

الدكتور

أحمد حامدة

كلية الآداب — جامعة دمشق

# مدخل إلى اللغة الكنعانية الفينيقية

حقوق التأليف والطبع والنشر محفوظة لجامعة دمشق

منشورات جامعة دمشق



## مقدمة

كانت سورية مهد الحضارات منذ القدم ، على أرضها نمت وترعرعت حضارات عدة أهمها : الحضارة الكنعانية — حضارة إيلام — مملكة أري — ممالك المدن الآرامية — كما انتشرت في ربوعها الحضارة الهلنسية والحضارة الرومانية وكانت خاتمتها الحضارة العربية الإسلامية . فبلادنا رمز العطاء والحناء وكزورها الثرة الوفيرة لا تبضب ، ومهما حاول الباحث أن يجيد فلن يلعبها حقها بقسط من الإعجاب ، ويقدرها حق قدرها .

لقد حاولت في دراستي هذه التعميق على الكتابة الكنعانية الفينيقية بشكل موجز لا يمجديتها وقد أعدتها النحوية ، ثم قمت بدراسة منهجية لعدد من النقوش الكنعانية الفينيقية التي وجدت في الوطن الأم فينيقية والمستعمرات التي كانت تابعة لها ، فمثلاً بدأت بنصوص من جيبيل ثم صيدا وصور وقرص وصقلية ومالطة ومصر .. إذ أعطيت لغة تمهيدية للنقش المراد دراسته واتبعتها بصورة للنقش بالخط القديم إن وجد وبالخط المربع مع ترجمته إلى اللغة العربية وحاولت دراسة هذه النقوش وفق أسلوب مناسب . وتعرضت خلال دراستي هذه لصعوبات جمة منها عدم اكتمال النصوص أو وجود بعضها مكسراً أو مشوهاً أو غير كامل بالإضافة إلى فقر مكتباتنا العربية بالكب التي تعالج أمثال هذه الموضوعات والحاجة إلى معاجم وقواميس تتناول هذه الكتابات بالشرح والتحليل .

ونتيجة لإلحاح طلابي وزملائي في كلية الآداب فقد حاولت الكتابة في هذا الموضوع ، وأني إذ أعدت عمل هذا ثمة جهود عدة سنوات خللت أمضيتها في تدريس هذه المادة والبحث والتدقيق فيها وأنا مؤمن أن البحث العلمي لا ينتهي ، كما أنه لا يثبت على حال لأن المجالات واسعة ، والأفكار تتطلب المزيد دوماً وما دام هناك فكر يعمل ورغبة جامحة للبلوغ الكمال في البحث فهو لا يثبت . إنني بدأت وكل أمل وثقة أن يوفقني الباري جل وعلا في متابعة المسيرة لخدمة أبناء وطني والباحثين من عرب وأجانب والله من وراء القصد .

المؤلف



## الفصل الأول

تمهيد في الفينيقيين واللغة الفينيقية والبنونية



الفينيقيون هم شعب عربي استقر على طول الساحل الشرقي للبحر المتوسط وقد أطلق على هذه المنطقة اسم فينيقية وأطلق على سكانها اسم الفينيقيين ، وهذه التسمية إغريقية الأصل ويرجع اشتقاقها إلى أصل لغوي معناه الأرجوان وقد أطلق الفينيقيون على وطنهم اسم كنعان وكلمة كنعان لم يتفق الباحثون حول معناها بعد . ظهر اسم كنعان في القرن الخامس عشر قبل الميلاد في أحد النقوش الأكادية على تمثال أدرمي ، وعلى الشاهدة المصرية لأمونفيس الثاني في ممفيس ، كما ظهر في ألواح تل العمارنة أيضاً وتردد هذا الاسم في الكتابات على النقود في الفترة الهلنستية في فينيقية، فقد ورد على أحد النقود « لا أوديكييا في كنعان » ؛ واستعمله فيلون الجبيلي في القرن الأول الميلادي ؛ ونسبة إلى الكنعانيين شعب كنعان سمي البونيون « البونيقيون » في القرن الرابع الميلادي باسم Chanani ، Chananaci .

إضافة إلى ذلك ورد ذكرهم في كتاب العهد القديم إذ ذكر أن لكنعان ولدين هما : صيدون وحيث .

تقع فينيقية على الساحل الشرقي للبحر المتوسط وتتكون من أرض ضيقة محصورة ما بين مصب نهر العاصي شمالاً ونهر ييلوس « النعمين في فلسطين حالياً » جنوباً ويحدها من جهة الشرق جبال اللاذقية وسلسلة جبال لبنان ، ونظراً لاقتراب الجبال من البحر في معظم المناطق فقد كانت الأراضي الصالحة للزراعة محدودة ، ولانقي باحتياجات السكان ، كما أن انتشار السلاسل الجبلية جعل اتصالهم مع الداخل فيما بينهم صعباً إلى حد كبير ، بالإضافة إلى ظهور النزعة التوسعية عند جيرواتهم الأقوياء آنذاك كالأشوريين والبابليين والاسكندر وخلفائه من بعده وغيرهم ، كل ذلك ساعد على تكوين دويلات مدن صغيرة مستقلة إدارياً ، أو شبه مستقلة ، مما دفع الفينيقيين إلى الاهتمام بالبحر وتوجيه أنظارهم نحوه<sup>(١)</sup> .

وتذكر المصادر خمساً وعشرين مدينة تكونت خلال هجرة الكنعانيين على طول الساحل الشرقي للبحر المتوسط كان أهمها : أوجاريت ، جبيل ، صيدا ، صور ، طرابلس ، أرواد ، بيروت ، عكا .. الخ<sup>(٢)</sup> .

إلى جانب ذلك وجدت تسمية أخرى للفينيقيين وهي : الصيدونيون ، ولم يقصد بها سكان مدينة صيدا فقط بل كامل الشعب الفينيقي (٣) . وحول أصل الفينيقيين هناك آراء متعددة :

أحد هذه الآراء نقل وارد عن فيلون الجبيلي ، يصف الفينيقيين بأنهم سكان البلاد الأصليون ( جبيل ) ، ليس فقط الأشخاص وإنما الآلهة أيضاً ، وبشكل مطلق الحضارة الإنسانية تنتسب بكاملها إلى منطقتهم (٤) .

غير أن هيرودوت يروي أنهم جاؤوا من البحر الأرتيري ( البحر الأحمر ) عبر البحر الميت إلى ساحل البحر المتوسط (٥) .

ويرى سترابو وبلينيوس أن موطنهم الأصلي كان على ساحل الخليج العربي حيث وجدت المدن والمعابد الفينيقية (٦) .

ويذكر جو ستينوس أن الفينيقيين شردوا من وطنهم بسبب هزة أرضية ، واستقروا أولاً على البحر السوري ( البحر الميت ) ثم انتقلوا إلى ساحل البحر المتوسط (٧) .

وتشير النصوص التي اكتشفت في رأس شمرا والتي تعود إلى القرن الرابع عشر قبل الميلاد إلى أن الفينيقيين قد زحفوا من شبه جزيرة سيناء أو النقب باتجاه الشمال وهذا ما يذكره هيرودوت أيضاً ، الذي يقول إنهم نزلوا في خليج العقبة قادمين من منطقة البحر الأحمر (٨) .

وقد أجمع الباحثون على عد الفينيقيين فرعاً من أكبر الفروع المشتقة من الكنعانيين .

وفما يتعلق بتاريخ الكنعانيين فقد بدأ التاريخ الحقيقي لهم مع نهاية الألف الثاني قبل الميلاد ، أما الفترة الأقدم فمعلوماتنا عنها قليلة ، وهي خاصة بمناطق محددة وفترات متقطعة كما يظهر ذلك من رسائل تل العمارنة واكتشافات جبيل .

تقسم الفترة ما بين ٣٠٠٠ ق.م ( منذ بدء هجرة الفينيقيين ) إلى عام ١٢٠٠ ق.م إلى أربع مراحل :



١ — الفترة الأولى امتدت حتى غزو الهكسوس لمصر وقامت بين المدن الفينيقية ومصر اتصالات نشيطة ، وظهر الفينيقيون خلالها تابعين لمصر .

٢ — الفترة الثانية بدأت مع خضوع مصر للهكسوس نحو عام ١٧٠٠ ق.م وانتهاء السيادة المصرية على فينيقية ، واستبدال سيادة الهكسوس بها .

٣ — الفترة الثالثة استمرت حتى عام ١٤٠٠ ق.م وقد بدأت هذه الفترة بعودة غزو فينيقية من قبل المصريين ، وكان لزاماً على المدن الفينيقية أن تدفع الجزية من حبوب وزيت وخمر وبخور .. إلخ إلى المصريين .

٤ — الفترة الرابعة بدأت مع أمنوفيس الثالث (١٤١١ ق.م — ١٣٧٥ ق.م) وأدت إلى زوال النفوذ المصري بصورة نهائية عن فينيقية (٩) ..

الفترة ما بين ١٢٠٠ ق.م — ٧٥٠ ق.م أي عصر الاستقلال : تميزت هذه الفترة بتأسيس المستعمرات الفينيقية في منطقة البحر المتوسط بكاملها ، ووصول الكتابة الفينيقية والنتائج العلمية والفنية إلى اليونان ، وتأسيس قرطاجة .

الفترة الواقعة ما بين ٧٥٠ ق.م وحتى الفتح العربي الاسلامي : كان على المدن الفينيقية أن تحمل منذ عام ٧٥٠ ق.م خسارة كبيرة من استقلالها ، ففي ظل الملك الآشوري تغلات فلاصر الثالث (٧٤٥ ق.م — ٧٢٧ ق.م) أصبح جزء كبير من فينيقية مقاطعة آشورية وأدى تعيين ملك في صيدا والى في صور من قبل الآشوريين إلى دفع الجزية للآشوريين وتقييد استقلال الفينيقين بشكل مستمر .

أما في ظل السيادة البابلية الحديثة فقد تم القضاء على الملكية من قبل القضاء ، وظل الاستقلال محدوداً ، وبانتهاء السيادة البابلية على يد الفرس ، حصل الفينيقيون مرة أخرى على استقلال كبير ، لكنهم بقوا تحت السيادة الفارسية والتزموا بدفع الأتاوة . وبعد محاولات فاشلة قام بها الفينيقيون في القرن الرابع قبل الميلاد من أجل الحرية والخلص من الفرس ، وقعوا تحت سيادة الإسكندر الكبير في سنة ٣٣٣ ق.م ، الذي قام بتدمير مدينة صور بسبب

مقاومتها له . وازداد النفوذ الهيليني خلال العصر الهلنستي وأدى بالتالي إلى اختلال التاريخ الفينيقي ، واستبدال تاريخ للمدن الفينيقية المتصارعة به وإلى ازدياد الضعف بها فيما بعد .  
تصبح كرك في يد القوى المتصارعة في سورية وفلسطين وبعد غزو فينيقية من قبل الرومان حصلت المدن الفينيقية من جديد على استقلالها وأصبحت مركزاً للتجارة والثقافة في ظل فترة السلام الروماني وحتى الزمن البيزنطي (١٠) .

اخترع الفينيقيون الأبجدية وأعطوا لأوروبا اسمها واشتهروا بالملاحة البحرية وكانوا من خيرة الملاحين البحريين في العالم القديم ، وطاقوا حول أثريقية ، وساهموا في تطوير صناعة الزجاج وصقله ، ولمع اسمهم في صناعة الصباغ الأرجواني بلونيه الزهري والقرمزي ، وجدير بالذكر أنهم لم يتاجروا بالصباغ الأرجواني نفسه ، بل تاجروا بالأقمشة المصبوغة به ، وكان باهظ الثمن والحصول عليه يكلف مبالغ طائلة ووقتاً كبيراً ، وكان استعماله مقتصرأ على الطبقات الغنية والحاكمة آنذاك .

إلى جانب ذلك برز الفينيقيون في صناعة العاج والخفر على العظام ، وعملوا بصيد الأسماك والأعمال البحرية على السواحل ، وسيطروا على البحر فيما بعد ، وبنوا الموانئ ، وتوسعوا في حوض البحر المتوسط ، وأسسوا المحطات التجارية والبحرية وامتد نفوذهم حتى انكلترا (١١) .

تحدث الفينيقيون الذين سكنوا الساحل الشريطي للبحر المتوسط باللغة الفينيقية كما تحدث بها سكان جزيرة قبرص وهي معروفة بالنسبة إلينا من خلال النقوش التي اكتشفت في هذه المنطقة والتي يرجع أقدمها إلى الألف الأول قبل الميلاد وأحدثها إلى القرن الأول قبل الميلاد . واللغة الفينيقية هي إحدى اللغات ( اللهجات ) العربية القديمة التي وجدت في جنوب غرب آسيا كاللغة الأوجاريتية واللغة الآرامية واللغة الأكادية واللغة العبرية واللغة الإيلائية واللغة التدمرية واللغة السريانية واللغة السبئية واللغة العربية بفرعها الشمالي والجنوبي واللغة الاثيوبية وتمتاز هذه اللغات بخواص مشتركة تجعلها من أسرة لغوية واحدة لم يتوصل الباحثون إلى أقدمها بعد .

استعملت اللغة الفينيقية القديمة في كيليكية ( الجنوب الشرقي من آسيا الصغرى )  
كلغة للاتصال مع بعض البرابرة ونشر الفينيقيون لغتهم فيما بعد في مستعمراتهم ومحطاتهم  
التجارية التي انتشرت في أرجاء البحر المتوسط وقد وجدت اللغة الفينيقية فرصة مناسبة  
لانتشارها في قرطاجة وما حولها وسميت هناك باللغة البونية ( البونيقية ) وعرف الناس الذين  
تحدثوا بها بالبونيين ( البونقيين ) حيث كانت قرطاجة مستعمرة فينيقية تابعة للمدينة الفينيقية  
الأم مدينة صور وقد وجدت أيضاً في نواح أخرى غربي البحر المتوسط نقوش بونية نادرة في  
صقلية وسردنية وجنوبي فرنسا واسبانية وانحصرت معرفتنا للغة البونية على عدة آلاف من  
النقوش يعود أقدمها للقرن التاسع قبل الميلاد وأحدثها لمئات من السنين بعد ميلاد المسيح عليه  
السلام .

من ناحية أخرى وجدت نقوش بونية كتبت بخط لاتيني أو يوناني وعلى أية حال فإن  
معك اختلافات من الناحية اللغوية بين النقوش الفينيقية والنقوش البونية إلا أن هذه  
الاختلافات قليلة وملحوظة .

كان الفينيقيون الذين تاجروا في البر والبحر بحاجة إلى الامام بلغات الشعوب التي  
اتصلوا بها وقد حفزهم ذلك للوصول إلى طريقة سهلة وسريعة للكتابة فرغبوا في إيجاد كتاب  
مبسطة هلة وميسورة يستطيعون كتابتها دون عناء فقد كانت الكتابة التصويرية والمقطعية  
التي كتبها المصريون القدماء والسومريون والأكاديون وغيرهم كتابة صعبة ومعقدة وتتطلب  
وقتاً وجهداً لادائها وكانت حاجة الفينيقيين ملحة في البحث عن بديل لتلك الكتابات  
فاخترعوا الكتابة الأبجدية التي مكنت الإنسان من تصوير كل صوت من أصوات اللغة برمز  
وجد من أجله وأصبح الرمز الكتابي يعكس صوتاً مستقلاً وصارت مجموعة الرموز تعكس  
كلمات بألفاظها وأصواتها وكان هذا أعظم هدية للبشرية باختراع الكتابة الأبجدية إذ وجدت  
في أوجاريت أبجدية أوجاريت في القرن الخامس عشر ق.م ، وتتألف من ثلاثين علامة  
مسماة ثم تلتها أبجدية جبيل التي تتألف من اثنين وعشرين حرفاً وكلها حروف ساكنة ويمكن  
بها أداء أصوات اللغة أداء كاملاً ، وعن الفينيقيين أخذ الإغريق والرومان وسائر الشعوب  
الأوربية الأبجدية (١٢) .

## هوامش الفصل الأول

- (1) RE,39,1941, P.350—353; En Br, 17,1962, P.763; Moscati, S., The World of the phoenicians, New york, washington, Friedrich A. Praeger publishers, 1968, P.5—7; Baramki, D.k Die Phönizier, Stuttgart, 1965, P.9—10; Hamdeh, A., Die sozialen Strukturen im Phönizien des ersten Jahrtausends vor Christus, Würzburg, 1985, P.2—4.
- (2) Delaporte, L., Die Völker des antiken Orients, Die Babylonier, Assyrer, Perser und Phöniker, Freiburg im Breisgau, 1933,P. 318; Meyer, E., Geschichte des Altertums, zweiter Band, zweite Abteilung, dritte Auflage, Darmstadt, 1953,P.1223; Moscati, S., Die Phöniker von 1200 v.Christus bis zum Untergang Karthagos, Zürich, Kindler — verlag, 1966,P.66.
- (3) RE, 39,1941,P. 354; En Br.. 17,1962, P. 764; Moscati, S., Die Phöniker von 1200..., P.30; Wiesman, D., J., Peoples of old Testament Times, Oxford, 1973, n.262; Hamdeh, A.,Die sozialen Strukturen..., P.8.
- (4) RE, 39,1941, P.353; Moscati, S. die Phöniker von 1200..., P.20.
- (5) Herodots, Erklärt von Heinrich Stein, erster Band, Buch I, siebente Auflage, Berlin, 1962, P.2; Vierter Band, Buch VII, 1963, P,90; RE, 39,1941, P.353; Moscatis, S., Die Phöniker von 1200..., P.20; Moscati, S., The world of the phoenicians P.5; Movers, F., K., Die Phönizier, Band II, Neu druk der Ausgabe Berlin

- 1856, Scientia Verlag Aalen, 1967, P.56; Delaporte, L., Die Völker des antiken Orients,...,P. 319.
- (6) Moscati, S., Die Phöniker von 1200... , P.20 ; Moscatis, S., The World of the Phenicians,..., P.5; Delaporte, L., Die Völker des antiken Orients, P. 319.
- (7) RE, 39,1941, P.353; Moscati, S., Die Phöniker von 1200... , P. 20–21; Moscati, S., The world of the phoenicians,..., P.5.
- (8) RE, 39,1941, P.353; Moscati, S., Die Phöniker von 1200... , P. 19–20; Moscati, S., The world of the phoenicians,..., P.4.
- (9) RE, 39, 1941, P. 355–357; Hamdeh , A., Die sozialen Strukturen... , P. 8–11.
- (10) Hamdeh, H., Die sozialen Strukturen... , P. 11–18.
- (11) Herm, Gerhard, Die Phönizier, Das Purpurreich der Antiken, Econ Verlag Gmb H, Düsseldorf und Wien, 1973, P. Zu diesem Buch; Hamden, A., Die sozialen Strukturen... , P. 138–144; 13–14.
- (12) Friedrich, J., Röllig, W., Phönizisch– Punische Grammatik, 2., Völlig Neu Bearbeitete Auflage, 1970, Pontificium Institutum. Biblicum, I–00187 Roma, in: Analecta Orientalia 46, P. 1–5.



## الفصل الثاني

### قواعد اللغة الكنعانية الفينيقية





## الابجدية الفينيقية

تعد الكتابة الفينيقية إحدى الكتابات العربية القديمة التي أطلق عليها المستشرق الألماني شلوتزر في القرن الثامن عشر اسم اللغات السامية وهذه التسمية ذات نزعة استعمارية لاقت محاربة عنيفة من قبل الكتاب العرب ، وإذا افترضنا الكتابة الفينيقية بمحد ذاتها لغة مثل اخواتها الأورجارية والآرامية والسريانية والإيلائية والعربية بفرعها الشمالي والجنوبي والعبرية والأكدية والسبئية والأنثوية فإن ذلك لا يقبله العقل فكم كان عدد هذه اللغات العربية وكم كانت هذه الشعوب العربية ؟ وإنني أرى تسمية لهجات عربية بديلاً عن اللغات العربية تلك أقرب إلى الصواب ، وذلك نظراً لما كان بينها من تقارب وتجانس وتشابه . ويمتاز الكتابة الفينيقية بنظامها المستقل ، فقد كانت تتألف من اثنتين وعشرين علامة تكتب منفصلة ولا تكتب متصلة ، كما تكتب من اليمين إلى اليسار ، وهي مرتبة كالعربية ترتيباً أبجدياً ( أبجدهوز حطي . كلمن سعقص قرشت ) كما أن الكلمات فصلت أحياناً بنقاط كما هو الحال في نقش كيلاموفا واختفت النقاط في نقوش أخرى كما هو الحال في نقش يحاو ملك ونقش قره تبه .

وجدير بالذكر أن قراءة النصوص الكنعانية الفينيقية تثير أحياناً التأويل والشكوك فهذه كتابة لا حركات فيها مثل اللغة العربية واللغة العبرية وغيرهما سواء أكانت هذه الحركات كبيرة أم صغيرة ، كما أن صعوبة التمييز بين الضمائر تجعل الشكوك في القراءة واردة مثلاً :

هذا الضمير يمكن أن يقرأ أنا بمعنى أنت ، وأنتي بمعنى أنت ، كذلك  
الضمير 𐤀 يمكن أن يقرأ بطريقتين هو ، هي وهذا لا يمكن فهمه إلا من خلال النص .

بالإضافة إلى ذلك تخلو هذه الكتابة من حرف الضاد الموجود في اللغة العربية وحدها ، كما تفتقر لوجود الثاء والغين والذال والحاء والظاء . كتبت الأبجدية الفينيقية بالخط القديم وكانت موجة - في ممالك المدن الفينيقية أي في جبيل وصيدا وصور وبيروت وطرابلس

وعكاً وغيره ، وتعرضت من حيث الرسم والشكل إلى تطورات ، وستكتفي بعرض جدول مصور لهذه الأبجدية ولا ضرورة للحديث عن ذكر التفاصيل .

للحروف الهجائية أسماء خاصة عرفت بها منذ القدم ومعاني تلك الأسماء ليست ثابتة ، ولم يتوصل الباحثون إلى اتفاق كامل حولها ، إلا أن قسماً كبيراً منها يحمل المعاني التالية :

ا	:	ألف	:	ثور
ب	:	بيت	:	بيت
ج	:	جيمل	:	جمل
د	:	دالت	:	باب
و	:	واو	:	وتد
ز	:	زايين	:	سلاح
ك	:	كاف	:	كف اليد
ي	:	يود	:	يد
م	:	ميم	:	ماء
ن	:	نون	:	ممكة
ش	:	شين	:	سن
ع	:	عايين	:	عين
ف	:	فيه	:	فم
ر	:	ريش	:	رأس
ت	:	تاف	:	علامة

بقية الأسماء ليس لها معنى ثابت .

وبشكل عنصر الأصوات اللغوية بالإضافة إلى عنصر المفردات وعنصر التراكيب اللغة المنطوقة ، والأصوات اللغوية هي العناصر البسيطة التي تتألف منها الكلمة في كل لغة وتقسم الأصوات اللغوية الفينيقية إلى قسمين : ١ - أصوات ضامنة (Consonants) وتصنف بختب مخارج الحروف وصفاتها وبالمقارنة مع العربية كمايلي :

صفة الحرف	انفجاري (شديد)	احتكاكي (رخو)	مزاغ (مركب)	واسع الانفتاح (متوسط)	مخرج الحرف
	مجهور	مهموس	مجهور	مجهور مفتوح جانبي (حالي) تكراري أنفي	شبه طليق (لين)
شفوي	ب		ف	م	د
أسناني	د	ط، ت، ز	ص، س	تكراري	ن
ذلفي (لغوي)			مجهور	ل	ي
شجري (غاري)		ك، ق	ش، ج		
لهوي					
حلقسي		ع	ح		
جري		ء	هـ		

ذلفي : لخروجها من ذلق اللسان أي طرفه  
شجري : لخروجها من شجر الفم أي منفحة .  
لهوي : نسبة إلى اللهاة بين الفم والحلق .

يمكن أن نلاحظ من الجدول مايلي :

- ١ — توجد في اللغة الفينيقية ثلاثة أصوات شفوية هي (ف ، ب ، م) وصوت شبه طليق شفوي هو الواو .
- ٢ — توجد في اللغة الفينيقية ثلاثة أصوات أسنانية ساكنة هي (ت ، د ، ط) .
- ٣ — توجد في الفينيقية ثلاثة أصوات لينة صغيرة هي (س ، ز ، ص) وصوت غاري لين مهموس هو (ش) وصوت غاري متراخ مجهور هو (ج) وصوت شبه طليق لين هو (ي) .
- ٤ — في الفينيقية صوتان لهويان شديداً هما (ك ، ق) .
- ٥ — في الفينيقية صوتان حلقيان رخوان واحد مجهور وهو (ع) والثاني مهموس وهو (ح) .

- ٦ — في الفينيقية صوتان حنجريان هما الهمزة (ء) والهاء (هـ) .
- ٧ — تخلو اللغة الفينيقية من الأصوات اللثوية (ث ، ذ ، ظ ) ، والأصوات الحلقية اللينة (غ ، خ) .
- ٨ — يوجد في الفينيقية صوت ذلقى واحد هو (ن) ، وصوت ذلقى جانبي هو (ل) ، وصوت ذلقى تكراري هو (ر) .

## ٢ — الأصوات اللينة : Vowels

عملية إعادة تركيب الأصوات اللينة باللغة الفينيقية عملية شاقة ومعقدة ، وتقوم على افتراض وجود ثلاث حركات قصيرة هي الفتحة (a) والكسرة (i) والضمة (u) من الأصوات المتحركة ، هذه تقربها من الصوامت . وثلاث حركات طويلة هي الفتحة الطويلة (ā) والكسرة الطويلة (ī) والضمة الطويلة (ū) ، وتمنحها صفة الحركات . وتخضع الدرجات المختلفة الموجودة بين هذه الأصوات غالباً لما حولها من الأصوات الصامتة ، وإذا ارتبطت هذه الحركات بالواو أو بالياء نتج الصوت المركب الهابط aw أو ay .

هذا ويجدر بالذكر إلى أن الحركات في اللغة الفينيقية لا وجود لها ، وتحديدًا في النقوش أمر صعب ومعقد ، لأن نظام الكتابة الصامت لا يقدم لنا أسساً وقواعد دقيقة لمعرفة واستنباطها .

في الختام سوف نعتد الخط الآرامي المربع في النقوش المدروسة مقروناً بالنصوص مخطوطة بالخط الكنعاني القديم في حال وجودها وذلك لتيسر استخدامها مطبوعة على الآلة الكاتبة .

[جدول بالأبجدية الكنعانية الفينيقية]

جدول الأبجدية الفينيقية

[illegible]

الشكل (١) أمثال حروف أبجدية لغة النورث - القبطية



البرديات قرن ٣/٤ م	كثيرون القرن ٤ م	نقوش على الباريق وادي الفيلة القرن ٥/٤ م	القرن ٥/٤ م
١	١	١	١
٢	٢	٢	٢
٣	٣	٣	٣
٤	٤	٤	٤
٥	٥	٥	٥
٦	٦	٦	٦
٧	٧	٧	٧
٨	٨	٨	٨
٩	٩	٩	٩
١٠	١٠	١٠	١٠
١١	١١	١١	١١
١٢	١٢	١٢	١٢
١٣	١٣	١٣	١٣
١٤	١٤	١٤	١٤
١٥	١٥	١٥	١٥
١٦	١٦	١٦	١٦
١٧	١٧	١٧	١٧
١٨	١٨	١٨	١٨
١٩	١٩	١٩	١٩
٢٠	٢٠	٢٠	٢٠
٢١	٢١	٢١	٢١
٢٢	٢٢	٢٢	٢٢
٢٣	٢٣	٢٣	٢٣
٢٤	٢٤	٢٤	٢٤
٢٥	٢٥	٢٥	٢٥
٢٦	٢٦	٢٦	٢٦
٢٧	٢٧	٢٧	٢٧
٢٨	٢٨	٢٨	٢٨
٢٩	٢٩	٢٩	٢٩
٣٠	٣٠	٣٠	٣٠





## البونية II

[illegible]

### البونية الحديثة III

45

## الضمائر

الضمير هو اسم جامد يدل على المتكلم أو المخاطب أو الغائب والفرض من الاتيان به الاختصار وهو على أنواع ضمير بارز يظهر في النطق ، وضمير مستتر لا يظهر في النطق بل من خلال الجملة والضمير قسمان منفصل ومتصل ونجد في النقوش الكنعانية الفينيقية أنواع الضمير مماثلة لأحواثها في العربية وتقوم بالدور نفسه فالضمير المستتر مع الفعل يدل على الفاعل دون علامة خاصة مثال :

7777 7777 وسمعت الدعاء ( نقشي يحملك ٣ )  
7777 7777 ويرفع التابوت هذا ( نقش أحيرام )

والضمير البارز قد يكون منفصلاً مستقلاً ، أو متصلاً مع الاسم أو الفعل أو الحرف .

## ضمائر الرفع المنفصلة

ضمائر الرفع المنفصلة في العربية كثيرة وتقسم إلى ضمائر خاصة بالتكلم وضمائر خاصة بالمخاطب وضمائر خاصة بالغائب كذلك الحال في العربية أما في الفينيقية فقد اظهرت النقوش الكنعانية الفينيقية ضمائر الرفع المنفصلة التالية :

7777 أنوكي : بمعنى أنا ( نقش شفت بعيل ٣ ، ٤ ) ، ( نقش تبنيث ١ ) ،  
( نقش كيلاموفا ١ ، ٩ )

7777 أنا : بمعنى أنت للمخاطب المذكر ، وأني : بمعنى أنت للمخاطبة المؤنثة .  
( نقش تبنيث ٨ ، نقش يحاو ملك ٧ ) .

7777 هو بمعنى : هو للمفرد المذكر الغائب ، كذلك بمعنى : هي للمفردة المؤنثة الغائبة ( نقش يحاو ملك ١٥ ) .

חאטו huātu : هوأتو للمفرد المذكر / الغائب بمعنى : هو

חם (humu) : هم لجمع المذكر الغائب

חמטو humatu : همأتو بمعنى هم للجمع الغائب ( نقش كيلاموفا )

هذا وقد وردت صيغة חאטו هوأتو بمعنى هو للمفرد الغائب المذكر

يحملك ٢ ) .

אנחנו (anahnū) : أنحنو بمعنى نحن لجمع المتكلمين .

### ضمائر النصب المنفصلة

وردت في النقوش الفينيقية أداة واحدة هي חאטو استعملت ضميراً منفصلاً وهذه الأداة تأتي قبل المفعول به تمهيداً له . ( نقش تبنيت ٣ ، نقش أشت ١٨ ، ١٩ ) .

يقابل هذه الأداة في اللغة العربية ضمائر النصب المنفصلة التالية : إياي ، إياه ، إياها ، إيانا ، إياكم ، إياكن .. ولها مثيل في اللغة العبرية أيضاً : :  
אֲנִי ، אֲנִיָּךְ ، אֲנִיָּךְ ، אֲנִיָּךְ ، אֲנִיָּךְ ...  
مضافة إلى الضمير المتصل مشكلة معه ضمير نصب منفصل ، كما تأتي אַתָּה الواقع مفعولاً ظاهراً . ولها مثيل في الآرامية אַתָּה ، والآكدية yati .

### الضمائر المتصلة

الضمائر المتصلة التي تحقق وجودها في النقوش الفينيقية هي ضمائر نصب جر متصلة . ضمائر النصب المتصلة تتصل بالأفعال وضمائر الجر المتصلة والضمائر المتصلة هي :

للمفرد المتكلم «ي» .

للمفرد المذكر المخاطب «ك»

للمفردة المؤنثة المخاطبة «ك»

للمفرد المذكر الغائب منه ، والمؤنثة الغائبة هما : مثل

( addatu سيدته : ( نقش يحملك ) ( addu سيده

( אבי - hu أبيه : ( نقش أحيرام من جبيل )

« כן כן » بني، بنيتها ( أحقادها ) ( نقش من . دالي ، ٤ )  
الجمع المتكلمين «نا»

الجمع الغائبين «هم» ، «هم» ( ..هم ، ...هم )

ويلاحظ عدم وجود ضمائر متصلة خاصة بالمتنى .

أما ضمائر النصب المتصلة فهي التالية :

مفرد متكلم	אני	كما في	פעלתן	«جعلتني»
مفرد مخاطب		كما في	ידברוךך	«مخاطبك»
مفرد غائب		كما في	שתה	«وضعه، سجاه» ، «شكر» «أسكنناه»
مفرد غائب	הוא	كما في	תברכה	«تباركها» ، «تسرح» «تهلكه»
جمع الغائب	הם	كما في	תברכם	«تباركهم» ، «يسفندهم» «أضفناهم»

كذلك نلاحظ أن ضمائر الرفع المتصلة تتصل بالأفعال فقط وهي :

مفرد متكلم	אני	كما في	קראת	«دعوت، ناديت»
جمع متكلم	אנחנו	كما في	ישכב	«أسكنناه»

هذا وتكون الضمائر متصلة إما بالأسماء أو بالأفعال أو بالحروف والظروف :

١ - الضمائر المتصلة بالأسماء :

مفرد متكلم «أنا» مثل אבי أبي

לרבותי لربي ، لسيدتي

בימי في أيامي

عبدك	עבדך	عبدك	عبدك	مثل	7	مفرد مخاطب
أبوه	אביו	أبوه	أبوه	مثل	8	مفرد غائب
سنواته	שנותיו	سنواته	سنواته	مثل	6	مفرد غائب
عبدته	עבדיו	عبدته	عبدته	مثل	9	مفرد غائب
سيدنا	אדני	سيدنا	سيدنا	مثل	7	جمع متكلم
نسلكهم (ذريتهم)	נسلם	نسلكهم	نسلكهم	مثل	8	جمع غائب
قلوبهم	לבם	قلوبهم	قلوبهم	مثل	9	جمع غائب

## ٢ - ضمائر متصلة بالأفعال وهي :

جعلتني	פעלתני	مثل	7	مفرد متكلم
يكلمونك - يمدثونك	ידברוך	مثل	6	مفرد مخاطب
وضعه ، سجنه	שתה	مثل	8	مفرد غائب
نحيه	תחור	مثل	6	مفرد غائب
أسكنه	ישכני	مثل	9	مفرد غائب
تباركهم	תברכם	مثل	8	جمع غائب
أضفناهم	יספנם	مثل	9	جمع غائب
يباركنا	יברכן	مثل	7	جمع متكلم

## ٣ - ضمائر متصلة بالحروف والظروف :

لي	לי	مثل	9	
لك	לך	مثل	6	
لهم	לם	مثل	8	
عليه	עליו	مثل	9	
بعدنا	תחתן	مثل	7	
بعدهم	תחתנם	مثل	9	
عليهم	עליהם	مثل	8	

## أداة التعريف

أداة التعريف في اللغة العربية هي «الـ» ، وكان الأصل فيها عند بعض القبائل العربية «هل» ، بينما في اللغة العربية حرف الهاء ( ה ) يسبق الاسم ، ويأتي مشكولاً بحركات متعددة تبعاً للاسم الذي يبدأ به ، مثل : השמש : الشمس ، הירא : الراعي ، האפר : الفلاح ، העני : الفقير ، העם : الشعب .

أما في اللغة الآرامية فإن أداة التعريف هي حرف الألف الذي يأتي في آخر الكلمة مثل : מלפא : الملك .

بينما لانجد في بعض اللغات كالأكدية والأوشاريتية أداة تعريف .

وفي اللغة الفينيقية تعد أداة التعريف الهاء المفتوحة التي تسبق الاسم وتلفظ على الأغلب ha وهي كما يبدو أصلها « هل » عند بعض القبائل العربية .

ولدينا أمثلة كثيرة عن أسماء معرفة بالهاء مفردة أكانت أم جمعاً مذكورة أم مؤنثة كما يلي :

הגבר : الرجل ، האדם : الإله ، הקרת : المدينة ، המזבח : المذبح ،  
הרכת : الرينة ، הארך : التايوت ، הדבר : الأمر ، הרב :  
السيد ، הקרתחדשת : القرطاجي ، המלכת : الملكة ، הכתם : البيوت  
( المعابد ) ، המלכם : الملوك ، האדם : الناس ، האדם : הקדשם :  
الآلهة المقدسون ، האדרת : الأقوياء .

هذا وقد وردت أسماء معرفة بهاء التعريف المحذوفة وحلت محلها حروف النسب

التالية ב ، ל ، מ مثل בארן : في التايوت ، בקבר : في القبر ،  
לאדן : للسيد ، מהכנא : من البنسائين ، לאבני : لابني ،  
בהשלشم : في الثلاثين .

## أسماء الإشارة

اسم الإشارة هو ما دل على معين بمعونة إشارة حسية . ويتطابق اسم الإشارة المشار إليه في تذكيره وتأنينه وفي إفراده وجمعه . وترد أسماء الإشارة في النقوش الكنعانية الفينيقية بعد الاسم المشار إليه دائماً ، وتقسم أسماء الإشارة إلى قسمين : أسماء تستخدم إلى القريب وأسماء تستخدم إلى البعيد .

الأسماء التي تستخدم للقريب هي :

للمفرد المذكر : ז : هذا مثل : בארץ ז : في هذا التابوت

للمفرد المذكر : אז : هذا مثل : בצבא אז אשיתן פ,ס : هذا النصب

الذي قدمه فلس

للمفرد المذكر : ז : هذا مثل : במשכב ז : في هذا القبر .

للمفرد المؤنث : ז : هذه مثل : השערז והדלת : هذه البوابة والأبواب

للمفرد المؤنث : אז : هذه مثل : והערפת זא : وهذه الغرفة

للمفرد المؤنث : זאת : هذه كما في نقش ميشع من مؤاب .

للجمع : אל : هؤلاء مثل כלמפלות הכתסאכל أنقاض هذه البيوت .

ومثل החכרסם אל فعلת אנךעבדאשמז هذه التماثيل صنعتها أنا عبد أشمون .

أما أسماء الإشارة التي تستخدم للبعيد فهي :

للمفرد المذكر : ז : ذلك

للمفرد المذكر : הא : ذاك ، ذلك مثل : הממלכת הא : ذلك الملك .

للمفرد المؤنث : הא : تلك

للجمع : המת : مثل : אם אדם המת أو أولئك الرجال

## الأسماء الموصولة

يتطابق الاسم الموصول المألوف في الفينيقية واليونانية ( البونيقية ) w مع الاسم الموصول في اللغة العبرية "ו", والأكدية sa , su . وهذا الاسم استعمل فيما بعد على الشكل



التالي **אש** . وهو يستخدم للمفرد المذكر والمؤنث كما يستخدم للجمع أيضاً كما يتضح ذلك في الأمثلة التالية .

במקום **אש** בנת      في المكان الذي بنيت  
כל **אום** **אש** יפתח **ארן** ז      كل انسان الذي يفتح هذا التابوت  
**אנחן** **אש** בנן      نحن الذين بنينا  
כמ**אש** קראת את רבתי      مثلما دعوت (ناديت) ربي  
כמ**אש** למלכית **אש** כן לפני      مثل أمهات الملوك اللواتي كنّ قبلي  
מ**אש** פעלת כל פעל...      ما فعلته لم يفعله ..  
وبعد هذا الاسم **אש** مطابقاً للاسم الموصول **אשר** في اللغة العبرية .

### الجملة الفعلية والجملة الاسمية

تتألف الجملة الفيئية من ثلاثة عناصر رئيسة هي : الاسم والفعل والحرف ، وتقسم من حيث أنواعها إلى قسمين :

أ - الجملة الفعلية .

ب - الجملة الاسمية :

١ - الجملة الفعلية : وتتألف من فعل وفاعل سواء أكان ظاهراً أم مستتراً ومن تنمة للجملة ، ويمكن أن تكون هذه التنمة مفعولاً به ، أو جاراً ومجروراً ، أو ظرفاً .

— **יארך בעל שמם רבעלת גבל ומפחרת אל גבל ימת יחמלך ושנתו על גבל.**

ليطيل بعل شميم ( إله السماء ) وبعلة جيبيل وجميع آلهة جيبيل المقدس أيام يحيملك وسنواته على جيبيل .

— **מלך גבר על יאדי** : حكم ( ملك ) جبارو على يادي

— **תארך בעלת גבל ימת אכבעל ושנתו על גבל.**

لتطيل بعلة جيبيل أيام أبي بعل وسنواته على جيبيل .

— **ושמע קל** وسمعت قولي ( يحاوملك ٣ )

— שֶׁתֵּן אֶתְךָ שָׁלוֹם אֶת כָּל מֶלֶךְ אִמַּעַת אֲנִי שָׁלוֹם מֵעַתָּה כָּל מֶלֶךְ  
( قره تبه أ : II : ١٢ )

ب — الجملة الاسمية : هي التي تبدأ باسم وركناها الأساسيان هما المبتدأ والخبر  
ويمكن أن يكون المبتدأ ضميراً والخبر جملة فعلية مثال :

— هֵאֵת חֹדֵי כָל מַפְלַת הַבְּתֵם אֵל . ( يَحْمِلُكَ ) هُوَ رִמָּה כָּל אֲנָפָא  
هذه البيوت . كما يمكن أن يكون المبتدأ ضميراً والخبر اسماً ظاهراً مثال :

— אֶתְךָ אֶזְתָּוֵד הַכֶּרֶךְ בַּעַל אֲנִי אֶזְתָּוֵד הַמִּבְרָךְ ( מִן ) בַּעַ  
( قره تبه : أ : ١ )

ويمكن أن يكون المبتدأ اسماً ظاهراً والخبر جاراً ومجروراً ، أو الخبر ظرفاً ، أو الخبر اسماً  
ظاهراً .

ويمكن أن يكون المبتدأ جمعاً والخبر جملة فعلية وظرفاً كما في المثال التالي :  
דַּנְיִים יֹשְׁבֵי שָׁם ( قره تبه أ : ٢ : ١ ) الدانونيون سكنوا هناك

كذلك تقسم الجمل الفينيقية إلى جمل منفية وجمل استفهامية وجمل صلة موصولة  
وجمل تتضمن أدوات النفي وجمل شرطية على النحو التالي :

١ — الجملة المنفية : מֶלֶךְ גִּבְרָה עַל יָאֵדֵי רַבִּל פִּעֵל

حكم ( ملك ) جبارو على يادي وما فعل شيئاً .

٢ — الجملة الاستفهامية :

מִי אֵת כָּל אָדָם אֵשׁ תַּפֵּק אֵת הָאָרֶץ . . . ( نقش تهنيت ٣ )

من أنت ؟ أي إنسان الذي يطاء هذا القبر .

٣ — جملة صلة الموصول : כָּל הַמְּלָכִים אֵשׁ כֵּן לִפְנֵי

( قره تبه أ : ١ : ١٩ )

كل الملوك الذين كانوا قبلي .

٤ — جملة تتضمن أدوات النفي : لا لا تفتح علي ( فوق ) .

٥ — الجملة الشرطية :  
אל אל תפתח עלתי ( تبيت ٣ ، ٤ )

ואם פתח תפתח עלתי ורגז תרגז... ( تبيت ٦ ، ٧ )  
وإن فتحاً تفتح علي وإزعاجاً تزعجني .

### أسماء الاستفهام

أسماء الاستفهام التي استخدمت في النقوش الكنعانية الفينيقية هي التالية :

מי بمعنى من ويسأل بها عن العقلاء . مثال :

מי את כל אדם אש תפק אית הארץ ז

من أنت ؟ أي إنسان الذي يطأ هذا القبر ؟ ( نقش تبيت : ٣ )

מ بمعنى ما ويسأل بها عن غير العاقل مثال :

ואנך כלומר בר תם- מאש פעלת כל פעל הלפניהם

أنا كيلاموفا بن ت... ما فعلت لم يفعله الأقدمون ( نقش كيلاموفا : ٤ ) .

אי بمعنى أين ويسأل بها عن المكان . مثال : אי אל שדי أين ايل

شيء

( نقش أرسلان طاس ٢ : ٥ — ٦ )

### حروف النفي والنفي

عثر في النقوش الفينيقية على حرف النفي التالي : אל بمعنى لا كما في المثال .

التالي : אל אל תפתח עלתי

: لا لا تفتح علي . ( نقش تبيت ٣ ، ٤ ) ويلاحظ هنا ما يعرف بتنازع العربية القلب

المكاني .

كما عثر على حروف النفي التالية :

אי بمعنى ما أحد ، لا أحد ، ليس مثل : כ אי אד/רלן כסף

لأن أحداً لم يجمع ( لم ير ) لنا فضة ( نقش تبيت ٤ )

כל بمعنى ما ، ليس مثال :  
 מלך. גבר על יאדיו וכל פעל כן כמה וכל פעל  
 וכן אב חיא וכל פעל וכן אח שאל וכל פעל..  
 ( نقش كيلاموفا ٢ ، ٣ ، ٤ )  
 מלך גיבורו על יאדיו وما فعل شيئا ، كان باماهو وما فعل شيئا ، وكان أبي حيا وما  
 فعل شيئا ، وكان أخي شاؤول وما فعل شيئا ..

### المذكر في حالات الأفراد والتثنية والجمع

المذكر في اللغة الفينيقية هو ما دل على ذكر وليس له نهاية خاصة مثل : כלל  
 صاحب والمفرد ما دل على واحد أما المثنى فهو ما دل على اثنين والجمع ما دل على أكثر من  
 اثنين . وليس للاسم المفرد المذكر في الفينيقية أية علامة مثل מלך : ملك ،  
 קר : جدار ( حائط ) .  
 وقد شذ عن هذه القاعدة بعض الأسماء احتوت حرف الناء في آخرها مثل :  
 ממלכת : ملك .

وأما المثنى فهو موجود في الفينيقية كما هو موجود في العربية والعبرية والآرامية  
 والأوحياريتية . ويصاغ المثنى في الفينيقية بزيادة ألف ونون في حالة الرفع وباء ونون في حالتي  
 النصب والجر مثال : אחים : أخوان ( نقش معصوب ) ، כמצר مصر ( نقش أبي  
 بعل ) والمقصود بمصر ( مصر السفلى ومصر العليا ) .

والجمع هو جمع المذكر السالم وعلامة هذا الجمع أنه ينتهي بحرف ם في نهاية  
 الاسم المفرد مثل אדם : رجال : רעם : أشرار ، בתם : بيوت ، معابد ،  
 מלכם : ملوك . بينما علامته في العربية إضافة : للمفرد المذكر ، وفي الآرامية  
 ך ، وفي العربية إضافة واو ونون أو ياء ونون .

وفي حالة الإضافة تحذف الميم من جمع المذكر السالم كما في المثال التالي :  
 עבדי כלל חמך خدام بعل حمون ( نقش معصوب : ٣ )

## المؤنث في حالات الإفراد والثنية والجمع

المؤنث في الفينيقية هو ما دل على أنثى ، والمؤنث المفرد ما دل على واحدة ، والمتنى ما دل على اثنتين والجمع ما دل على أكثر من اثنتين ، ويتميز الاسم المؤنث في اللغة الفينيقية بوجود تاء في آخره مثل : כעלות : بعلة ، صاحبة ، אדת : إلهة ، سيدة ، אשת : زوجة ، امرأة .

وهناك أسماء مؤنثة تأنثاً لفظياً أو مجازياً أو معنوياً وهي تخلو من علامة التأنيث أي التاء في نهاية الاسم المفرد مثل :

אם : أم ، עין : عين ، נפש : نفس ، ארץ : أرض .  
 ويصاغ جمع التأنيث بإضافة حرف ת التاء إلى نهاية الاسم المفرد مثل  
 מפלות : أنقاض ، ימת : أيام ، שנת : سنوات ، ארצות :  
 أراضٍ . . .

إضافة لجمع المذكر السالم وجمع المؤنث السالم يوجد في اللغة الفينيقية جمع التكرير ، ويصاغ هذا الجمع بتغيير في وزن الاسم المفرد ولا تضاف له أية لاحقة على الاسم المفرد مثل :  
 עמד : أعمدة . עצام : عظام .

## الفعل في اللغة الفينيقية

الفعل هو ما دلّ على حدوث شيء في زمن مضى أو الزمن الحاضر والمستقبل أو الأمر ، ويقسم الفعل إلى نوعين : الفعل اللازم ، والفعل المتعدي .

١ الفعل اللازم : هو الفعل الذي لا يحتاج إلى مفعول به مثل :

מלך גבר על יאדי רבל פעל حکم جبارو على يادي

وما فعل شيئاً . ( نقش كيلاموفا ، ٢ ) .

בארן זן אנך כתנעם אם מלך עזכעל מלך גבל בן  
 פלטכעל כהן בעלת שכבת בסרת ומראש עלי ומחסם חרץ  
 לפי כמאש למלכית אש כן לפני .  
 ( نقش بت نعم )

في هذا التابوت أرقد أنا بت نعم ، أم الملك عزّ ي بعل ملك جليل ؛ ابن فلت بعل

كاهن بعله ( جبيل ) ، بثوب وقلنسوة ( غطاء الرأس للسيدات ) عليّ وعلبة أحمر الشفاه الذهبية لفعي مثل أمهات الملوك اللواتي كنّ قبلي .

٢ — الفعل المتعدي : هو الفعل الذي يحتاج إلى مفعول به واحد أو أكثر ، وقد وردت في النقوش الفينيقية كلمة אִית وهذه الكلمة هي أداة تأتي قبل المفعول به ، ولها مثيل في العبرية אֵת ، אִית ، ولدينا أمثلة متعددة حول الفعل المتعدي منها :  
— מי את כל אדם אש תפק אית הארץ  
من أنت ( لتكن من كنت ) أي إنسان الذي يطأ التابوت هذا ؟ ( نقش تبنيت ،

( ٣

— כמאש קראת את רבתי בעלת גבל..

مثلما دعوت ربي بعله جبيل .... ( نقش يحاوملك ٧ ، ٨ )

— (أם آدم ها أش يفتح علت مشكك ز אם أش يشا أيت  
حلت ز رأيت زرع ממלכת ها אם آدمם המת אל יכן לש  
שרש למט ופר למעל ותאר בחים תחת שמש .. )

(...)

(.. أي إنسان هذا الذي يفتح عليّ هذا المرقد ، أو الذي يرفع هذا التابوت ، وذرية  
هذا الملك أو هؤلاء الناس ، لن يكون لهم جذر ( ينمو ) للأسفل ، ولا ثمر للأعلى ، ولا  
شهرة في الحياة تحت الشمس .. ) ( نقش أشمن عزر ، ١٠ ، ١١ ، ١٢ ) .

### الفعل المجرد والفعل المزيد

الفعل المجرد هو الفعل الذي تكون جميع حروفه أصلية وهو يخلو من حروف الزيادة

والمجرد نوعان : ١ — مجرد ثلاثي مثل : פעל : قَعَلَ ، שמע : سمع ، הפך : قلب ، נذر : نذر ، קדש : وقف ، قدس . מלך : مَلَك ، حكم .

٢ — مجرد رباعي : مثل ימצא : ثَبَّت ، علّق .

أما الفعل المزيد فهو الفعل الذي زيد على حروفه الأصلية بحرف واحد أو أكثر مثل :

תאריך בעלת גבל ימת אלבעל ושנתו על גבל

(نقش إيلي بعل ، ٢ ، ٣ )

.. لتعليق بعلة جيبيل أيام إيلي بعل وسنواته على جيبيل .

— (מש ז יבא אבבעל מלך גבל כיחמלך מלך

גבל במצרים לבעלת גבל אדתו... ) (نقش أبي بعل ، ١ ، ٢)

هذه الصورة جلبها أبي بعل ملك جيبيل ، ابن يحيملك ملك جيبيل من مصر لإلهته

بعلة جيبيل ...)

هذه الصورة حضرها أبي بعل ملك جيبيل ، ابن يحيملك ملك جيبيل في مصر لإلهته

بعله جيبيل ...)

فالفعل תאריך مزید والماضي منه . ארך : أطال ، مَدَد .

والفعل יבא هو فعل مزید أيضاً والماضي منه ברא : حضر ، جلب .

— (...ואל מלך במלכם וסכן בסכנם ותמא

מחנת עלי גבל ויגל ארן זן תחתסף חטר

משפטה תהתפך כסא מלכה... ) (نقش أحيرام ، ٢)

( .. لكن إذا ملك بين الملوك ، أو حاكم بين الحكام ، أو قائد جيش ، زحف إلى

جيبيل وأزاح هذا التابوت ، فسوف تكسر عصا سلطته ، ويقلب كرسي عرشه ..)

فالفعل תחתסף هو فعل مزید بحرفين وأصله חסף : نزع ، كسر .

والفعل תהתפך هو فعل مزید بحرفين وأصله הפך : قلب .

## الفعل الماضي والمضارع والأمر

يقسم الفعل من حيث زمنه إلى ثلاثة أقسام :

الفعل الماضي : وهو ما يدلّ على حدوث شيء في زمن مضى . مثل נדר :

نذر ، שמע : سمع ، בני : بنى .

ويمكن تصريف الفعل الماضي في اللغة الفينيقية كسائر اللغات القديمة كالعربية

والأوجارية والعبرية مثلاً فعل **שבר** : **حطم** : **كسر** على النحو التالي :

أنا	:	שברת	:	أنا حطمت ، كسرت .
نحن	:	שברן	:	نحن حطمنا ، كسرنا .
هو	:	שבר	:	هو حطم ، كسر .
هي	:	שברת	:	هي حطمت ، كسرت .
أنتم	:	שברתם	:	أنتم حطمت ، كسرت .
هم	:	שברו	:	هم حطموا ، كسروا .
هن	:	שברן	:	هن حطمن ، كسرن .

أنتن : لم تحقق في الفينية .

أما الفعل المضارع فهو الفعل الذي يدل على حدوث شيء في الزمن الحاضر أو المستقبل وتصريف الفعل **שבר** في الزمن الحاضر يتم كالاتي :

أنا	אשבר	أحطم ، أكسر .
أنت	תשבר	تحطم ، تكسر .
أنتِ	תשברי	تحطمي ، تكسري .
هو	ישבר	يحطم ، يكسر .
هي	תשבר	تحطم ، تكسر .
نحن	נשבר	نحطم ، نكسر .
أنتم	תשברו	تحطمون ، تكسرون .
أنتن	תשברן	تحطمن ، تكسرن .
هم	ישברו	يحطمون ، يكسرون .
هن	ישברן	يحطمن ، يكسرن .

والفعل الأمر هو الفعل الذي يدل على أمر أو طلب ، والشواهد المتوافرة في الفينية لا تقدم لنا سوى تصريف الأمر إلا في بعض الحالات :

للمفرد المذكر المخاطب : **אמר** : **قل** :  
 للمفرد المؤنث المخاطب : **עבר** : **اعبري** :



## الفعل المبني للمجهول والأفعال البسيطة والأفعال المضعفة

تحتوي اللغة الفينيقية من خلال نقش أحiram على فعلين مبنيين للمجهول هما :

תחתסך للمفردة الغائبة المؤنثة : تُتَرَّع ، تُكَسَّر .

תחתפך للمفردة الغائبة المؤنثة : تُقَلَّب

أما الأفعال البسيطة فيمكن أن نجد منها :

١ — أفعال أولها حرف النون : مثال : נשכח : قابلت ؛ استقبلت ؛  
נצחת : انتصرت ؛ נדר : هو نذر ، נדרר : هم نذروا ؛ وهذه الأفعال هي  
أفعال ماضية .

والأفعال المضارعة التي أولها حرف النون : אתך : أنا أربط ، תנחל : أنت  
تحوِّز יסע : هو يسافر ، ישא : هو يحمل ، يرفع ، תפק : أنت تُخرج .

نلاحظ أن الأفعال التي تبدأ بحرف النون ، يدغم هذا الحرف بالحرف الذي يليه  
بشكل عام ، إلا أن هناك بعض الحالات الشاذة التي لا يدغم فيها النون نحو :  
"תנחל المضارع ، תנחל : يسافر ، المضارع : יסע ؛ ישא :  
حمل ، رفع المضارع ישא ؛ נפק أخرج : المضارع תפק .

٢ — أفعال أولها ألف א مثل : אמר : قال ؛ אסר : أسر ؛  
אחז : أخذ ؛ אכלת : أكلت ؛ אתא : هو أتى ؛ كل هذه الأفعال  
ماضية أما المضارع منها فهو : יאמר : يقول ، יאסר : يأسر : יאחז :  
يأخذ ، יאכל : يأكل .

٣ — أفعال أولها حرف الياء י مثل : ישבת : أنا جلست ، יתת : أنا  
أعطيت ، יתנת : أنا أعطيت ، ישב : هو جلس ، יתן : هو أعطى ،  
ידע : هو عرف .

٤ — أفعال أوسطها واو أو ياء مثل : יס : سحب ، יס : نقل ،

أبعد ؛ פקד : أخرج ، حرك ، שם : وضع وأصله שים

٥ — أفعال ثالثا ألف א : مثل קרא : هو دعا ، نادى ؛ נשא : هو

حمل ، رفع ؛ בא : هم جاؤوا ؛ יצא : هو خرج .

٦ — أفعال ثالثا ياء י : مثل בני : هو بنى ؛ עלי : هو علا ؛

חרי : هو أحيا ، رَمَم ؛ כסי : هو كسا ، غطى .

٧ — الفعل المضعف هو الفعل الذي تكون عينه مضعفة ، لأن التضعيف لا يظهر في الكتابة بسبب الطبيعة الصامتة عديدة الحركات في الكتابة الفينيقية ولكنه واضح من خلال اللفظ كما في المثال التالي :

— האת חריכל מפלת הכתם אל... .. (نقش يميلك ، ٢ ، ٣)

هو أحيا ( رَمَم ) كل أنقاض هذه البيوت ..

فالفعل חרי هو فعل مضعف ويلفظ hiwwiya

## الأسماء

تقسم الكلمة في اللغة الفينيقية إلى ثلاثة أقسام اسم وفعل وحرف والاسم كلمة ذات

معنى مستقل غير مقترن بزمن وهو يتكون من حرف واحد مثل פ : فم ويقابله في العبرية

פֶּה ، أو من حرفين مثل : אב : أب ؛

בן : ابن ؛ אל : إله ؛ רם : عالٍ ، مرتفع ؛ אם : أم ؛ אח : أخ ؛

יד : يد ؛ פך : وجه ؛ לב : قلب أو عقل ؛ קר : حائط ( جدار ) ؛ الخ ..

أو ثلاثة أحرف مثل : ארץ : تابوت ؛ מלך : ملك ؛ סכך :

حاكم ؛ ספר : نقش ؛ כסף : فضة ؛ חרץ : ذهب ؛ אדן : سيد ؛

כסא : كرسي ؛ סמל : صورة ؛ אדם : شخص (إنسان) ؛ ירח :

شهر ؛ שנת : سنة ؛ אלה : ثور ؛ כתן : كنان ؛ סרת : ثوب الخ ..

كما يتكون الاسم أيضاً من أربعة أحرف مثل : בערר : البعير ( طبقة اجتماعية ) . משכב : الموشكاب ( طبقة اجتماعية ) ؛ חכר : قنطرة ، قوس . الخ ..  
كذلك يتكون الاسم من أكثر من أربعة أحرف مثلاً : קרתחדשת : قرطاجة ؛ לאדכא : لا أوديكا الخ ..

ويقسم الاسم من حيث نوعه إلى قسمين :  
١ — اسم جامد : وهو الاسم الذي لم يؤخذ من غيره مثل שמם : سماء ؛ כסא : كرسي ؛ אבן : حجر ؛ קר : حائط ( جدار ) .  
٢ — اسم مشتق : هو الاسم الذي أخذ من غيره ، وله اصل يرجع إليه وينفرع منه مثل : اسم الفاعل ، واسم المفعول ، والصفة ، واسم الزمان ، واسم المكان ، والآلة .  
وغالباً ما يختلط الاسم المشتق مع الفعل المشتق منه أحياناً مثل : بارك ؛ المبارك من قبل فعل كما في الجملة التالية :  
— אנך אצתוד הברך בעל... ( نقش أزيثفادا ، ١ ) .  
أنا أزيثفادا المبارك من فعل .  
كذلك فعل שכב : رقد ( نام ) والاسم שכב : راقد كما في نقش تهنيت ، ونقش بت نعم . فطبيعة الحروف الصامتة وعدم وجود الحركات يجعل تمييز المعنى غير ممكن إلا من سياق الكلام .

وتشتمل الأسماء في اللغة الفينيقية على أسماء مبنية : كالضمائر وأسماء الإشارة وأسماء الاستفهام والأسماء الموصولة ، كما تشتمل على أسماء معربة تتغير حركة آخرها حسب موقعها في الجملة .

ويصاغ اسم الفاعل على وزن فاعل ويشق من الفعل الثلاثي دون إضافة أية زوائد على وزن فاعل ، كما يشق من الفعل الرباعي بزيادة حرف الميم في أوله. مثل שכב : راقد ( نام ) ، קדצ : صادق ( من الفعل الثلاثي ) . مثل מאדר : مجدد ، מכזת : ( نام )

مغتصبة . ( من الفعل الرباعي ) حيث يشتق بإبدال الحرف المضارعة ميماً مع مراعاة وزن الفعل .

أما اسم المفعول فيصاغ على وزن مفعول من الفعل الثلاثي مثل **הברך** : المبارك والفعل الثلاثي هو **ברך** : بارك .

ويصاغ اسم الآلة في الفينيقية بإضافة ميم زائدة في أول الجذر الأساسي للاسم مثل : **מראש** : قلنسوة ، غطاء الرأس للسيدات ، من الجذر **ראש** : رأس وكذلك **מחם** : علبه أحمر الشفاه : من الجذر **חם** .

أما اسم المكان فهو الاسم الذي يشتق من الفعل ليدل على مكان حدوثه، ويصاغ من الفعل الثلاثي بزيادة ميم في أوله مثل : **שכב** : رقد ( نام ) ، واسم المكان : **משכב** : مرقد ؛ **זבח** : ذبح : **מזבח** : مذبح ؛ **סתר** : ستر ، **מסתר** : مستر ؛ **קם** : قام : **מקם** : مقام .

### الإضافة

الاسم في حالته الأصلية هو اسم مطلق غير مضاف إلى اسم بعده والاسم المضاف إلى اسم بعده يسمى اسماً مضافاً والاسم الذي يليه يدعى المضاف إليه مثل :

**ארן ז פעל אהבעל בן אחרם מלך גבל...**

( نقش أحيرام ، ١ )

هذا التابوت صنعه ايتوبعل بن أحيرام ملك جبيل .

فكلمة **מלך** هو الاسم المضاف ، و **גבל** هو الاسم المضاف إليه .

كذلك : **אשמןעזר מלך צדנם...** ( نقش أشمن عزر ، ١ )

أشمن عزر ملك الصيدونيين .

فكلمة **מלך** اسم مضاف و **צדנם** هو مضاف إليه .

نلاحظ أن الاسم المضاف إذا كان مفرداً فإنه يبقى على حاله لأن اللغة الفينيقية بطبيعتها الصامتة وعدم وجود الحركات فيها تجعل من العسير ظهور التغير الذي يطرأ على الاسم المضاف بينما يبقى المضاف إليه على أحواله .

أما جمع المذكر فيضاف بحذف ميم الجمع من الاسم المضاف ويبقى المضاف إليه على حاله :

مثل : ... 𐤊𐤌𐤑𐤕𐤓𐤐 𐤀𐤋 𐤁𐤋 𐤒𐤔𐤌𐤍 . . . ( نقش يحملك ، ٤ )  
... ومجمع آله جليل المقدسين

نلاحظ أن كلمة 𐤀𐤋 المفرد معناها إله ، والجمع 𐤀𐤋𐤌 : آله وفي حالة الإضافة حذفت الميم وأصبحت 𐤀𐤋 والمضاف إليه 𐤁𐤋 بقي على حاله .  
كذلك الجملة التالية : ... 𐤊𐤌𐤑𐤕𐤓𐤐 𐤋𐤌 𐤕𐤌𐤍 . . . ( نقش معصوب ، ٣ )  
... وعظام بعل حمون ...

كلمة 𐤊𐤌 جمعها 𐤊𐤌𐤑𐤕𐤓𐤐 وفي حالة إضافتها أصبحت 𐤊𐤌𐤑𐤕𐤓𐤐  
والمضاف إليه 𐤋𐤌 بقي على حاله .

بينما نلاحظ أن جمع المؤنث يبقى على حاله كما في المثال التالي :

.. 𐤕𐤀𐤕𐤓𐤕 𐤋𐤌𐤑𐤕 𐤓𐤓 𐤀𐤋𐤋𐤌𐤌𐤕 𐤓𐤕𐤓𐤕 𐤌𐤌 𐤁𐤋  
( نقش أبي بعل ، ٢ )

.. لتطيل بعلة جليل أيام أبي بعل وسنواته على جليل .

نلاحظ أن كلمة 𐤓𐤓 جمعها 𐤓𐤓𐤕 : أيام وفي حالة إضافتها بقيت على حالها دون تغير ، كذلك كلمة 𐤕𐤓𐤕 سنة جمعها 𐤕𐤓𐤕𐤕 بقيت على حالها بعد إضافتها وبقي المضاف إليه على حاله دون تغير .

بالنسبة لكلمة 𐤋𐤍 عند إضافتها لاسم آخر تحذف النون منها كما في الأمثلة التالية :

— 𐤌𐤌𐤕𐤔𐤕 𐤋𐤌𐤌𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤕  
( نقش عبدو ، ١ )  
لعبدو بن كليي الخزاف .

فكلمة 𐤋𐤍 اسم مضاف أضيف إلى 𐤌𐤌𐤕𐤕 وحذفت النون بعد الإضافة

وصارت 𐤌𐤌𐤕𐤕𐤕

— كذلك : מש ז יבא אכבעל מלך גכל כיחמלך מלך גכל .  
( نقش أبي بعل ، ١ ، ٢ ) .

هذه الصورة حضرها أبي بعل ملك جيل ، ابن يحملك ملك جيل ...  
فكلمة כיחמלך أصلها כן יחמלך وعند إضافتها حذفت النون  
منها . والاسم المفرد المؤنث يبقى على حاله أيضاً عند الإضافة ، والدليل على ذلك في المثال  
التالي :

אשת מלכיתן : زوجة ملكياتون ، בעלת גכל : بعلة جيل  
אמתמלקרת : أمة ملقارت .

### العدد

يطابق العددين واحد واثان المعدود في اللغة الفينيقية ، فيأتي العدد مذكراً مع المعدود  
إذا كان مذكراً ، ويأتي مؤنثاً مع المعدود إذا كان مؤنثاً .  
أما الأعداد من ثلاثة إلى عشرة فتأتي على عكس المعدود : فتذكر الأعداد إذا كان  
المعدود مؤنثاً ، وتؤنث إذا كان المعدود مذكراً .

والأعداد الرئيسة في الفينيقية هي التالية :

אחד	واحد مع المذكر ، وقد وجد العدد واحد في اللغة البونية .
אחת	واحدة مع المؤنث ، وجد العدد في البونية
שנים	اثان مع المذكر المطلق ، وجد العدد في الفينيقية والبنونية
שנים	اثان مع المذكر المطلق ، وجد العدد في الفينيقية .
אשר	اثان مع المذكر المضاف ، وجد العدد في الفينيقية والبنونية .
ש	اثان مع المذكر ، وجد العدد في البونية .
العدد اثتان مع المؤنث : غير موجود لا في الفينيقية ولا في البونية .	
שלש	ثلاث مع المؤنث في الفينيقية والبنونية

שלש	ثلاثة مع المذكر في الفينيقية والبونية .
ארבע	أربع مع المؤنث في الفينيقية والبونية .
ארבעת	أربعة مع المذكر في البونية .
ארבתנם	أربعتهم في البونية العامة .
חמש	خمس مع المؤنث في البونية .
עמש	خمس مع المؤنث في البونية العامة .
חמשת	خمسة مع المذكر في البونية .
שש	ست مع المؤنث في البونية .
ששת	سته مع المذكر في البونية .
שבע	سبع مع المؤنث في الفينيقية القديمة والبونية .
שבעת	سبعة مع المذكر في البونية .
שמנה	ثمان مع المؤنث في الفينيقية القديمة .
שמן	ثمان مع المؤنث في الفينيقية والبونية .
שמנא	ثمان مع المؤنث في البونية العامة .
תשע	تسع مع المؤنث في البونية .
العدد تسعة مع المذكر غير موجود	
עסר	عشر مع المؤنث في البونية .
עשרת	عشرة مع المذكر في البونية .

الأعداد المركبة في الفينيقية : هي الأعداد من ١١ حتى ١٩. وتأتي عادة العشرات أولاً والآحاد ثانياً ويربط بينهما واو العطف وهي على النحو التالي :

עסר ראחד	أحد عشر مع المعدود المذكر وقد وجد في اللغة البونية .
אסר ראחד	أحد عشر مع المعدود المذكر وقد وجد في البونية العامة .
עסר ראחת	إحدى عشرة مع المعدود المؤنث ، وقد وجد في البونية العامة .
العدد اثنا عشر ، اثنتا عشرة غير موجودين .	

עסר ושעלש	ثلاث عشرة مع المؤنث ، وجد في البونية العامة .
עשרת ושלשת	ثلاثة عشر مع المذكر ، وجد في الفينيقية .
עסר וארבע	أربع عشرة مع المؤنث ، وجد في الفينيقية والبنونية .
עסר וחמש	خمس عشرة مع المؤنث ، وجد في البونية .
עסר ועמש	خمس عشرة مع المؤنث ، في البونية العامة .
עצער ועמש	خمس عشرة مع المؤنث ، في البونية العامة .
עסער ושש	ست عشرة مع المؤنث في البونية العامة .
עסר ושבע	سبع عشرة مع المؤنث في البونية .
עסר ושמן	ثماني عشرة مع المؤنث في البونية .
עסר ותשע	تسع عشرة مع المؤنث في البونية .

### ألفاظ العقود

تأتي ألفاظ العقود في الفينيقية مثل ألفاظ العقود في العربية أي أنها تستعمل مع المذكر والمؤنث بصيغة واحدة وهي كمايلي :

עסרם	عشرون ، وجد العدد عشرون في اللغة البونية .
חשרם	عشرون ، وجد في البونية العامة .
שלשם	ثلاثون ، وجد في الفينيقية والبنونية .
ארבעם	أربعون ، وجد في البونية .
ערבם	أربعون ، وجد في البونية العامة .
חמשם	خمسون ، وجد في البونية .
עמשם	خمسون ، وجد في البونية العامة .
ששם	ستون ، وجد في البونية .
שבעם	سبعون ، وجد في البونية .
שמנם	ثمانون ، وجد في البونية .
תשעם	تسعون ، وجد في لغة جيبيل القديمة .



## الأعداد المعطوفة

الأعداد المعطوفة هي الأعداد من ٢١ حتى ٩٩ وتأتي عادة العقود أولاً ثم تليها الآحاد ويربط بينهما واء العطف . وهناك عدة أعداد معطوفة وردت بدون واء العطف بينهما ولدينا الأعداد المعطوفة التالية التي وردت في اللغة الفينيقية البونية والبنوية العامية :

واحد وعشرون مع الاسم المذكر ، وقد وجد في البونية .	עשרם ואחד
واحد وعشرون مع الاسم المذكر ، وجد في البونية العامية .	עשרם ואד
إحدى وعشرون مع الاسم المؤنث ، وجد في البونية .	עשרם ואחת
خمس وعشرون مع الاسم المؤنث ، وجد في البونية .	עשרם וחמש
خمس وعشرون مع الاسم المؤنث ، في البونية العامية .	אסרם ועמש
سبع وعشرون مع الاسم المؤنث ، في البونية .	עסרם ושבע
سبع وعشرون مع المؤنث بالبنوية العامية	הסרם ושבע
خمس وثلاثون مع المؤنث ، في البونية العامية .	שלשם ועמש
واحد وأربعون مع المذكر ، في البونية .	ארבעם ואחד
واحد وأربعون مع المذكر ، في البونية العامية .	ערבם וחד
إحدى وأربعون مع المؤنث ، في البونية .	אחת(ת) ארבעם
ثلاث وأربعون مع المؤنث ، في البونية .	ארבעם ושלש
أربعة وأربعون مع المذكر ، في البونية .	ארבעת ארבעם
خمس وأربعون مع المؤنث ، في البونية العامية .	ערבם ועמש
ستة وأربعون مع المذكر ، في البونية .	ששת ארבעם
سبعة وأربعون مع المذكر ، في البونية .	שבעה ארבעם
اثنان وخمسون مع المذكر ، في البونية .	חמשם ושנים
ثلاث وخمسون مع المؤنث ، في الفينيقية .	שלש חמשם
ثلاث وخمسون مع المؤنث ، في البونية العامية .	עמשם שלש
ثلاثة وخمسون مع المذكر ، في الفينيقية .	חמשם ושלשת
خمسة وخمسون مع المؤنث ، في البونية العامية .	עמשם ועמש

חמשם רחמשת	خمسة وخمسون مع المذكر ، في الفينيقية .
ששת חמשם	سنة وخمسون مع المذكر ، في البونية .
ששם רד	واحد وستون مع المذكر ، في البونية العامة .
ששם רשלש	ثلاث وستون مع المؤنث ، في البونية .
ששם רעמש	خمس وستون مع المؤنث ، في البونية العامة .
שישם רעמש	خمس وستون مع المؤنث ، في البونية العامة .
ש(אש)ם רשאש	ست وستون مع المؤنث ، في البونية العامة .
שבעם רחמש	خمس وسبعون مع المؤنث ، في البونية .
סבעם רעמש	خمس وسبعون ، في البونية العامة .
שבעם רשבע	سبع وسبعون مع المؤنث ، في البونية .
שמנם רחמש	خمس وثمانون مع المؤنث ، في البونية .
שמנם רשש	ست وثمانون مع المؤنث ، في البونية العامة .
תשם רחד	واحد وتسعون مع المذكر ، في البونية العامة .
טישם רעמש	خمس وتسعون مع المؤنث ، في البونية العامة .
טישם רשבע	سبع وتسعون مع المؤنث ، في البونية العامة .
المئة والألف : تضمنت الأعداد الفينيقية العدد مائة والعدد ألف وما ينسأ كمايلي :	
מאת	مائة مع المذكر والمؤنث ، وقد وجد العدد في اللغة الفينيقية والبونيه .

מאת רשלשם	مائة وثلاث وثلاثون مع المؤنث ، في البونية .
מאת רחמשם	مائة وخمسون ، في البونية .
מאתם	مئتان ، في البونية .
מאתם רארכעם	مئتان وأربعون ، في البونية .
שלש מאת	ثلاثمائة ، في البونية .
אלף רחמשם(א)ת רחמ(שם)	ألف وخمسمائة وخمسون ، في الفينيقية .
نلاحظ بما سبق أن الألف جاءت أولاً تلتها المئات ثم العشرات ثم الآحاد .	

## الأعداد الترتيبية

وردت الأعداد الترتيبية التالية في اللغة الفينيقية واللغة البونية :

שני الثاني ، وجد في اللغة الفينيقية .

ארבעי الرابع ، وجد في البونية .

חמשי الخامس ، وجد في البونية .

إذا كان للأعداد الترتيبية ما فوق العاشر صيغة خاصة في التركيب فهذا غير واضح .  
جميع الأمثلة المتوفرة حتى الآن تكتب صيغة العدد الأصلي أيضاً للعدد الترتيبي ويظهر ذلك  
من خلال الأمثلة التالية :

ففي الفينيقية : שלש חמש שות לעם צר : السنة الثالثة والخمسون لشعب صور  
( نقش معصوب ، ٨ )

وفي البونية : בעסר ושבע לירח מפע : في ( اليوم ) السابع عشر من شهر ميفع  
وفي البونية العامية : השלש לירח . . : اليوم الثلاثون من شهر

الكسور : لدينا دليل وحيد على الكسور من خلال اللغة البونية وهو : רבע שלשת  
פעם أي ثلاثة أرباع .

الضرب : وجدت صيغ قليلة لعملية الضرب في اللغة البونية تتطابق مع كلمة

أي مرة وجمعها פעמאת كما في الأمثلة التالية :

פעמאת עשר ואחת بمعنى : إحدى عشرة مرة

פעמאת עשר וארבע بمعنى : أربع عشرة مرة .

פעמאת עשר וחמש بمعنى : خمس عشرة مرة .

## مصادر ومراجع الفصل الثاني

- Benz, Frank, L., Personal Names in the phoenician and punic Inscriptions, Rome, Biblical Institute Press, 1972.
- Contenau, George, La Civilisation phenicienne, Payot, Paris, 1926.
- Dahood, M., Recensiones über: H. Donner — W. Röllig, Kanaanäische und Aramäische Inschriften. Mit einem Beitrag von O. Rössler, Bd. I: Texte; Bd. II: Kommentar, in: Orientalia, Nova Series, Roma, 34, 1965, P. 84 — 87.
- H. Donner — W. Röllig, Kanaanäische und Aramäische Inschriften, Band I: Texte; Band II: Kommentar; Band III: Glossare und Indizes Tafeln; zweite, durchgesehene und erweiterte Auflage, Wiesbaden, 1966 — 1969.
- Erich Ebeling — Bruno Meissner u. a., Reallexikon der Assyriologie, Berlin. Leipzig. New york, 1932 ff.
- Johannes Friedrich — Wolfgang Röllig, Phönizisch — Punische Grammatik, Analecta Orientalia, Rom, 46 (I — 00187 Roma Piazza Pilotta 35), 1970.
- Harden, Donald, The Phoenicians, Ancient Peoples and Places, London, Thames and Hudson, 1962.
- Harris, Z.H., A Grammar of the phoenician Language, AOS, New Haven, 1936.
- Lidzbarski, Mark, Handbuch der nordsemitischen Epigraphik, nebst Ausgewählten Inschriften, I. Teil:

Texte, Goerg Olms Verlagsbuchhandlung, Hildesheim, 1962.

- Brian Peckham, J.S.J. The Development of the late phoenician Scripts, Harvad University Press, 1968 in: Cambridge, Massachusetts, Harvad Semitic Series, Volume XX, 1968, P. 80 ff.
- Brian Peckham, Lyons, Notes on a Fifth – Century Phoenician Inscription from Kition, Cyprus (CIS 86) (TAB.XLIX– L) in: Orientalia, Nova Series, Roma, 37,1968, P. 304– 324.
- Segert, Stanislav, A Grammar of phoenician and punic, Verlag C.H. Beck München, Nünchen, 1976.
- Tomback, Richard S., A Comparative Semitic Lexicon of the phoenician and punic Languages, Scholars press, Missoula, Montana, Printed in the United States of America, 1978.



الفصل الثالث  
نقوش  
من مدينة جبيل





## النقوش الفينيقية

وجدت الكتابات الفينيقية المنقوشة في مناطق متعددة من العالم القديم ، ومن هذه النقوش نقوش اكتشفت في الوطن ، حيث وجدت نقوش في جبيل وصيدا وصور وأم العواميد ومعصوب ورويسة والحاضر ، كما وجدت نقوش أخرى في مواقع من لبنان لكنها غير معروفة الأصل ، ونقوش في سورية وآسية الصغرى ، وكذلك نقوش في الجزائر وفي مصر .

وفيما يلي سوف نحاول دراسة بعض هذه النقوش دراسة عامة بعد ترجمتها إلى اللغة العربية واستخلاص أهم النقاط التي يمكن أن نجدها أثناء دراستنا لهذه النصوص .

### نقش أحيرام

اكتشف نقش أحيرام في مدينة جبيل ، وجبيل مدينة تاريخية مهمة تقع على الطريق الواصلة ما بين طرابلس وبيروت ، على بعد حوالي أربعين كيلومتراً إلى الشمال من بيروت على الساحل اللبناني حالياً ، ورد ذكرها في النصوص المصرية القديمة باسم : ( كبن ) Kbn ، وفي الكتابة الأكادية : ( جُبلا ) Gubla ، أما في الإغريقية فعرفت باسم : بيبيلوس ، وفي لغتنا العربية : « جُبَيْل » ، وكان لجبيل علاقات سياسية واقتصادية منذ القدم مع كل من مصر وبلاد ما بين النهرين .

يعتبر نقش أحيرام من أقدم النقوش الفينيقية ، ويعود للقرن العاشر قبل الميلاد ، عثر عليه P.Montet عام ١٩٢٣ منقوشاً على حافة غطاء تابوت الملك أحيرام ملك جبيل ، في القبر الخامس الملكي في مقبرة جبيل ، وهو محفوظ الآن في متحف بيروت الوطني (١) .

A. Hamdeh, Die sozialen Strukturen im phönizien des ersten Jahrtausends vor christus, (١) würzburg, 1985, P.22; KAI,II, P.3; Texte aus der Umwelt des Alten Testaments, Band II, Religiöse Texte, Gütersloher verlagshaus Gerd Mohn, 1988, P. 582 – 583.



١ — كان الحكم في جيبيل حكماً ملكياً .

٢ — وكان الملك فيها ملك مدينة ، وسرى فيما بعد أن الملك يمكن أن يكون أيضاً ملك شعب أو قبيلة ، أو ملك إقليم أي ملكاً على الأرض والشعب معاً ، كذلك يمكن أن يكون سيد الملوك وهذا — كما يبدو — لقب للتفاخر والجمالة فقط .

٣ — يذكر النص اسم أحد ملوك جيبيل وهو أحيرام .

وأحيرام كلمة مؤلفة من مقطعين : أحى بمعنى : أخي ، ورام بمعنى : سام ، عظم ، نبيل ، بارز ، مرتفع . ومع تطور اللغة صار بالإمكان اختزال بعض حروفها كما هو الحال اليوم في المشرق العربي : أبو سليمان ، أبو عدنان .. وفي المغرب العربي : بويحيى ، بومدين .. الخ . ونحو اسم أحيرام إلى حيرام الذي كان ملكاً على صور ، ولفظ اسمه : حيروم ، حيرام ، ثم حيرومو . أما أحيرام بن بنيامين فكان ملكاً على جيبيل .

٤ — نستنتج من النص الاهتمام بالحياة الآخرة بعد الموت ، وتقدير الجنة وإعداد التابوت لها والتعبير لحفظها خير دليل على ذلك .

٥ — يرد في النص ذكر لعدد من المراتب الاجتماعية في المجتمع الكنعاني الفينيقي ، وهذه المراتب متدرجة في الأهمية ، فيذكر أولاً الملك ، يليه الحاكم ( الوالي ) ، وبعده يأتي قائد الجيش .

٦ — في النص إشارة واضحة إلى أهمية جيبيل الكبرى ، وطمع الطامعين بها ومحاولتهم الزحف إليها ، وعقوبة من يفكر بمثل ذلك العمل ، كما يشير النص إلى النزعة العدوانية لجيران جيبيل آنذاك .

٧ — الاعتداء على ملك جيبيل هو اعتداء على جيبيل بكاملها ، ومن يحاول الاعتداء على ملكها من خلال الاعتداء على تابوته فسوف يلقي عقوبة صارمة لا هوادة فيها .

٨ — يفيدنا النص من الناحية العسكرية التعرف على المراتب العسكرية كما سبق وذكرنا والتي منها : الملك والحاكم وقائد الجيش ، كما يرشدنا النص إلى السلاح الذي كان يستعمل آنذاك وهو السيف .

٩ — صناعة الترابيت كانت صناعة مزدهرة في ذلك الحين في جيبيل ، لكن إلى أي مدى ، وهل كانت حرفة منظمة ؟ وكيف كانت تتم ؟ فهذا لم يُشر إليه النص .

١٠ — النقش على التوابيت هو فن بذاته، إضافة لكونه قديم لنا أقدم أبجدية فينيقية محفوظة كاملة.

محفوظة كاملة .

## نقش یحیماک

يعود نقش يحملك للقرن العاشر قبل الميلاد ، حيث نقشت سبعة سطور مع فواصل بين الكلمات على حجر كلسي أطواله ٣٥ × ٧٠ × ٤٥ سم .

فواصل بين الكلمات على حجر كلسي أطواله  $30 \times 70 \times 40$  سم .

اكتشف النقش في أرض القلعة الصليبية في جبيل عام ١٩٢٩ ، وهو محفوظ الآن في متحف بيروت الوطني (١) .

متحف بيروت الوطني (١).

[illegible]

- 1 נח' זבני' יחמלך' מלך גבל
- 2 האת' חוי' כל' מפלת' הבתם
- 3 אל' יארך' בעלשמם' ובעל<ח>
- 4 גבל' ומפחרת' אל גבל
- 5 קדשם' ימת' יחמלך' ושנתו
- 6 על־גבל' כ מלך' צדק' ומלך־
- 7 ישר' לפן' אל גבל' קדשם' [הא]

- 2 הָאֵת 'חַוִּי' כֹּל 'מַפְלֵת' הַבָּתָּם

- 3 אל' יארך' בעלשמים' ובעל<ח>

- 4 גבל' ומפחרת' אל גבל

- 5 קדשם' ימת' יחמלך' ושנתו

- ס' על"גבל' כ מלך' צדק' ומלך

- 7 ישר' לפנ' אל גבל' קזלם' [הא]

(1) KAI, II, P.6 ; Texte aus der Umwelt des Alten Testaments, Band II, Religiöse Texte, P. 584.

### ترجمة النص :

هذا البيت ( المعبد ) بناه يحيملك ملك جيبيل . هو رمم كل أنقاض هذه البيوت .  
ليطيل إله السماء ، ( بعل شميم ) وإلهة جيبيل ( بعلة جيبيل ) وجميع آلهة جيبيل المقدس أيام  
يحيملك وسنواته على جيبيل ، لأنه ملك صادق وملك مستقيم أمام آلهة جيبيل المقدسين  
( هو ) ( ٢ ) .

دراسة النص : من قراءة النص والاطلاع على ترجمته نخلص إلى النقاط والملاحظات  
التالية :

- ١ — كان الحكم في جيبيل حكماً ملكياً .
- ٢ — وكان الملك ملك مدينة .
- ٣ — يعرفنا النص على أحد ملوك جيبيل وهو يحيملك ، ويحيملك من الناحية اللغوية  
كلمة مركبة تتألف من كلمتين : يحى بمعنى : يحيا ، و : ملك بمعنى الملك ، وصار المعنى :  
يحيا الملك ، أو : الملك حي .
- يذكر Hans - Peter Müller (٣) أن اسم الملك يحوملك وليس يحيملك .
- ٤ — كان من مهمات الملك حكم البلاد بكل من فيها وما فيها ، وكان الحكم حكماً  
مطلقاً ..
- ٥ — بالإضافة إلى عمل الملك حاكماً للبلاد كان بناءً أيضاً ، وهذا لا يعني أن الملك  
كان يقوم بالبناء بنفسه ، كما أنه لم يكن مهندساً معمارياً ، إلا أنه كان يأمر بالبناء وترميم  
البيوت المهتمة وإصلاحها .
- ٦ — يمكن تصنيف البيوت على النحو التالي :  
أ — بيوت الآلهة أي المعابد .  
ب — بيوت الملوك أي القصور .  
ج — بيوت عامة الناس أي المساكن والمنازل العادية .

---

(2) KAI, II, P.6 ; Texte aus der Umwelt... P. 584.

(3) Texte aus der Umwelt... P. 584; Benz, PN, P. 308; Harris, Grammar, 1936, P. 101; Segert, S.  
Grammar. P. 290; Noth, IP, P. 28 F; 39<sup>3</sup>; 206.

٧ — يدلنا النص على الآلهة التي كانت تعبد في مدينة جيبيل ، وهذه الآلهة كانت كما يبدو ترتيبها من حيث الأهمية والدور الذي كانت تؤديه ، فيذكر النص أولاً إله السماء ( بعل شميم ) ، وتأتي في المرتبة الثانية إلهة جيبيل ( بعلة جيبيل ) ، وهي ربّة الخصب والتكاثر في جيبيل ، وجميع آلهة جيبيل المقدّس جاء في المرتبة الثالثة . هذا ولم يوضح النص ممن تألف هذا المجموع المقدّس ؟.

٨ — يشير النص إلى تقديس الإله وتبجيله .

٩ — كان تقرب الملك من الآلهة يتم ببناء المعابد لها ، وذلك ليكسب رضاها ، وبالتالي تعمل هي على إطالة عمره ، وتمديد فترة حكمه على جيبيل .

١٠ — يرشدنا النص إلى أن من صفات الملك : أن يكون صادقاً ، وأن يكون مستقيماً ، وهذا الصدق وهذه الاستقامة يجب أن يكونا أمام آلهة جيبيل لتشهد على ذلك .

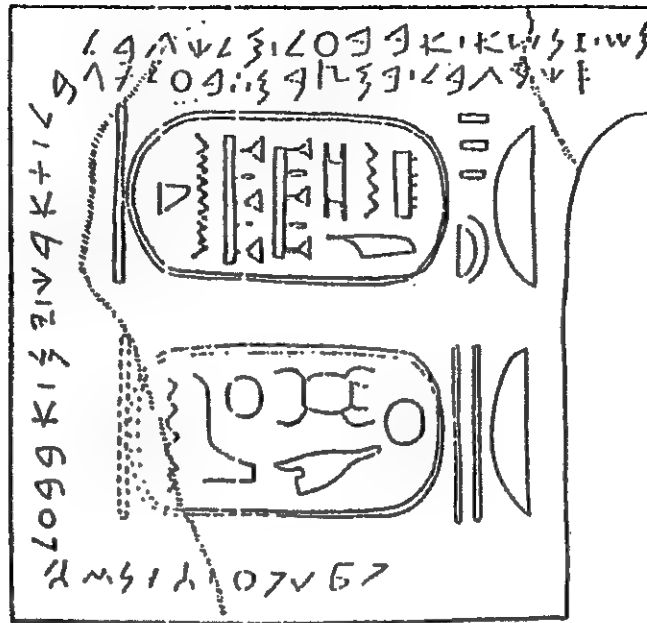
### نقش أبي بعل

يعود نقش أبي بعل لنحو ٩٢٥ قبل الميلاد تقريباً ، وقد وجد على قاعدة تمثال شيشنق الأول ( ٩٣٥ — ٩١٥ قبل الميلاد تقريباً ) ، والقاعدة هذه من الفرانيت الرمادي اللون ، ويبلغ طولها ٢٥ سم أما عرضها فيبلغ ٢٢ سم . وجد هذا النقش في جيبيل ، لكن مكان وجوده بالضبط غير معروف (١) .

النص ...

---

(١) KAI, II, P. 7.



(١) [مشتو] (١) بآ . أببعل ملك [نبل] . بيحملك (٢) . (٢) ملك [نبل] . بمزرس . لبعل[ن] .  
نبل . ادخو . خارخ . بعلت . نبل . يمت . أببعل . وسنخو .] عل نبل

ترجمة النص : يمكن ترجمة هذا النص بطريقتين هما :

أ — هذه الصورة ( اللوحة التذرية ) حضرها أبي بعل ملك جبيل ، ابن يحملك ملك  
جبيل في مصر لإلهته بعل جبيل ، لتطيل بعل جبيل أيام أبي بعل وسنيه على جبيل .  
ب — أما الترجمة الثانية للنص فهي :

هذه الصورة جلبها أبي بعل ملك جبيل ، ابن يحملك ملك جبيل من مصر لإلهته بعل  
جبيل ، لتطيل بعل جبيل أيام أبي بعل وسنيه على جبيل (٢) .

(2). KAI, II, P. 7-8; Hamdich, A., Die sozialen Strukturen..., P. 22

دراسة النص : على الرغم من وجود أكثر من طريقة لترجمة هذا النص ، إلا أنه بعد قراءته بتفهم وإمعان والاطلاع على الترجمتين المذكورتين يمكن أن نستخلص منه النقاط التالية :

- ١ — كان الحكم في مدينة جبيل حكماً ملكياً مطلقاً .
- ٢ — كان الملك ملك مدينة .
- ٣ — وكانت الملكية وراثية ، فقد كان أبي بعل ملكاً على جبيل ، كما كان أبوه كذلك ملكاً على جبيل .
- ٤ — يدلنا النص على بعض ملوك جبيل : أبي بعل وبمملك .
- ٥ — من الناحية اللغوية نجد أن اسم أبي بعل يمكن أن يقسم إلى قسمين : أبي بمعنى : والدي ، وبعل : وهو الإله المعبود في فينيقية بكاملها تقريباً . وصار أبي بعل بمعنى : والدي هو بعل . أما الملك الآخر بمملك فقد سبقت الإشارة إلى توضيح معناه في النص السابق .
- ٦ — في النص دلالة واضحة على العلاقات الحميمة من جميع النواحي ، والتي كان تربط مدينة جبيل بمصر ، وهذه حقيقة تاريخية لا غموض فيها .
- ٧ — يشير النص من الناحية الدينية إلى وجود الإلهة المعبودة في جبيل ( بعلة جبيل ) إلهة الخصب والتكاثر هناك .
- ٨ — تقرب الملوك من الآلهة عن طريق تقديم الهدايا لها ، لكسب رضاها والحصول على موافقتها ، حيث فيها إطالة حياة الملك وتمديد فترة حكمه على جبيل .
- ٩ — نستنتج من النص ازدهار فن التصوير آنذاك .

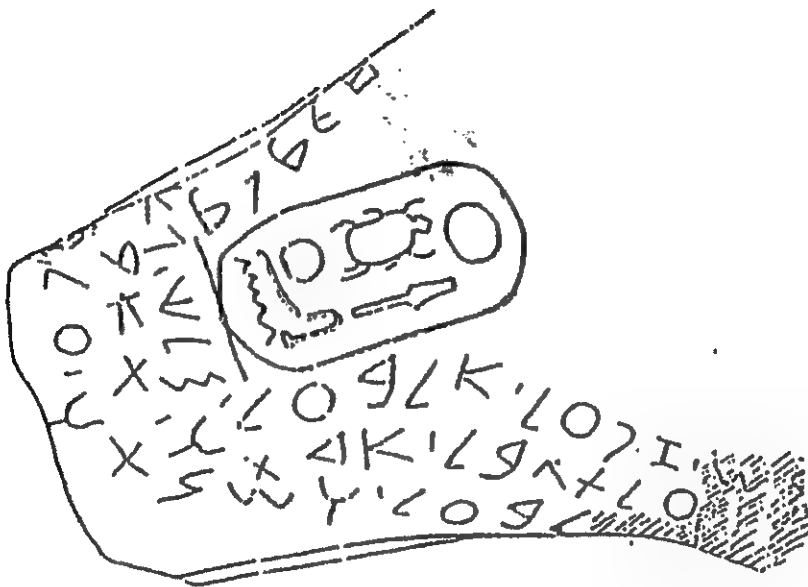
### نقش إيلي بعل

يرجع نقش إيلي بعل إلى نحو ٩١٥ قبل الميلاد تقريباً ، والنقش ثلاثة أسطر مع كلمات متفرقة ، وجدت على قطع تمثال الفرعون المصري أسوركون الأول ( نحو ٩١٢ — ٨٧٤ قبل الميلاد ) ، والتمثال هو من الغرانيت الأحمر ، يبلغ ارتفاعه ٦٠ سم .



اكتشف النقش عام ١٨٨٤ ، ثم اكتشف قطع أخرى فيما بعد أثناء الحفريات في مدينة جبيل ، والنقش محفوظ الآن في متحف اللوفر بباريس (١) .

**النص :**



(1) מֶשֶׁזְּעַל־אֶל־בְּעֵל־מֶלֶךְ־גִּבְלִי בִּיחַ[מֶלֶךְ־מֶלֶךְ־גִּבְלִי] (2) [לְבַעֲלָה־גִבְלִי־אֶדְחוּ־תֶאֱרָךְ־בְּעֵלָה־גִּבְלִי] (3) [יִמְתְּ־אֶל־בְּעֵל־וְשִׁנְתּוֹ־עַל־גִּבְלִי]

(1) KAI, II, P. 8



### ترجمة النص :

هذه الصورة ( اللوحة النذرية ) صنعها إيلي بعل ملك جبيل ، ابن يحيملك ملك جبيل لأهله بعلة جبيل ، لتطيل بعلة جبيل أيام إيلي بعل وسنيه على جبيل (٢) .

### دراسة النص : يرشدنا النص إلى النواحي والأمور التالية :

- ١ — كان الحكم في مدينة جبيل حكماً ملكياً مطلقاً .
- ٢ — وكان الملك ملك مدينة .
- ٣ — كما كانت الملكية وراثية ، فقد كان إيلي بعل ملكاً على جبيل ، مثل أبيه يحيملك تماماً .
- ٤ — يمكن من الناحية اللغوية تفسير اسم الملك إيلي بعل على النحو التالي : إيلي منى : إلهي ، وبعل بمعنى : الإله بعل ، المعبود في فينيقية ، حيث صار معنى الاسم إيلي بعل : ي هو بعل ، أو بعل هو إلهي .
- ٥ — يذكر لنا النص أسماء بعض ملوك مدينة جبيل ، إيلي بعل ويحيملك .
- ٦ — في النص إشارة واضحة إلى الإلهة المعبودة في جبيل وهي بعلة جبيل .
- ٧ — إطالة عمر الملك وتمديد فترة حكمه على جبيل مرهونة برضى الآلهة وكسب ودها ، وهذا يمكن الحصول عليه بتقديم الهدايا وصنع الصور واللوحات لها .
- ٨ — ازدهار فن التصوير في ذلك الزمن .
- ٩ — معرفة الزمن وأهميته وتقسيم السنة إلى أيام .

### نقش شفت بعل الأول

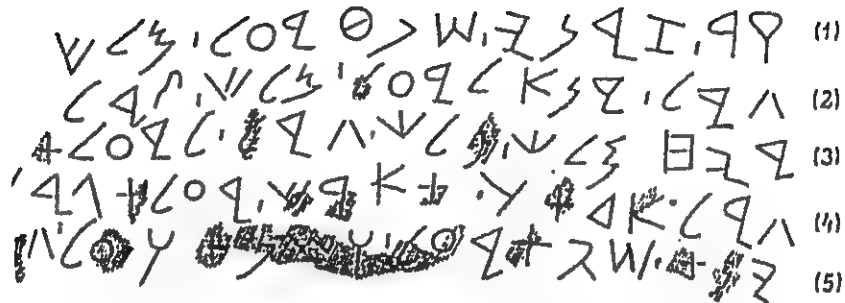
يعود نقش شفت بعل الأول إلى القرن العاشر قبل الميلاد تقريباً ، وهو نقش بناء ، مؤلف من خمسة أسطر نقشت على قطعة من الحجر الكلسي ١

---

(2) KAI, II, P.8 ; Hamdeh, A., Die sozialen strukturen.. P. 23

وجد النقش بين أنقاض السور المدعم ، خلف معبد رشف حاصور ، على أكرابوليس مدينة جبيل عام ١٩٣٥ ، وهو محفوظ الآن في متحف بيروت الوطني (١) .

النص :



(١) كـر ١٠ بني ٠ شمسبعل ٠ ملك (٢) نبل ٠ بن ابلبعل ٠ ملك ٠ نبل (٣) بيحملك ٠ ملك ٠ نبل ٠ لبعلت (٤) نبل ٠ ادرتو ٠ تارخ ٠ بعلت نبل (٥) يمت ٠ شمسبعل ٠ وسنحو ٠ عل ٠ نبل

ترجمة النص :

هذا السور ( الجدار ) بناه شمسبعل ملك جبيل ، ابن إيلي بعل ملك جبيل ابن يحملك ملك جبيل ، لأخته بعلت جبيل ، لتطيل بعلت جبيل أيام شمسبعل بعل وسنيه على جبيل (٢) .

دراسة النص : بعد قراءة النص والاطلاع على ترجمته يمكن أن نستنتج منه النقاط التالية :

١ — كان الحكم في مدينة جبيل حكماً ملكياً مطلقاً .

٢ — وكان الملك ملك مدينة .

(١) KAI, II, P. 9.

(٢) KAI, II, P. 9— 10; Hamdeh, A., Die sozialen strukturen ... P. 23

٣ — وكانت الملكية وراثية ، إذ يذكر النص أسماء ثلاثة ملوك توارثوا في حكم مملكة جيبيل وهم : شفت بعل — إيلي بعل — يميملك .  
٤ — يمكن من الناحية اللغوية تفسير اسم الملك شفت بعل كإيلي :  
شفت : بمعنى : حكم ، قضى ، حاكم ، قاضي .  
وبعل : هو الإله المعبود في فينيقية .  
أي شفت بعل بمعنى : حكم بعل ، أو بعل هو الحاكم .  
٥ — يمكن أن نستخلص من اسم الملك شفت بعل : وجود منصب القاضي ( شوفط ) في فينيقية .

٦ — من مهمات الملك في فينيقية حكم البلاد ، وفي هذا النص نجد أن الملك إلى جانب عمله في حكم البلاد كان بناءً ، وقائداً عسكرياً في آن واحد . فقد قام ببناء المعابد كما سبق أن ذكرنا ، وقام ببناء الأسوار والتحصينات لحماية مملكته من المعتدين كما نجد في النص الذي ندرسه الآن .

٧ — يدلنا النص على الإلهة المعبودة في جيبيل : بعلة جيبيل .  
٨ — يسعى الملك دائماً إلى التقرب من الآلهة بأية وسيلة كانت ، ليكسب ودها ويحصل على مباركتها في إطالة عمره وإطالة أمد حكمه على البلاد .  
٩ — معرفة الزمن والاهتمام به وتقسيم السنة إلى أيام .

### نقش عبدو

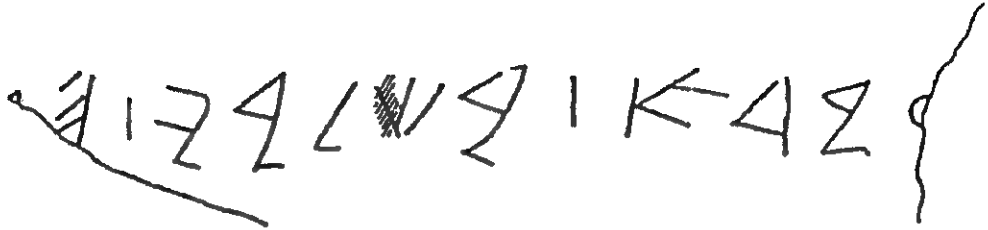
يرجع نقش عبدو إلى القرن التاسع قبل الميلاد تقريباً ، وهو عبارة عن سجل مقتضب للملكية ، نقش على عنق اسطوانتي لوعاء كبير قبل احتراقه ، وقد عثر على قطعة واحدة منه يبلغ طولها ١٥ سم على الأقل .

النقش محفوظ الآن في متحف بيروت الوطني (١) .

---

(1) KAI, II, P. 10.

النص : ...



[ل]عبداء . بـكلـبي . هـ[ل]ـ[ل]ـ[ل]

ترجمة النص :

لعبدو بن كلبي الخزاف ( الفخاري ) (٢) .

دراسة النص : رغم صغر النص إلا أن أهميته كبيرة فهو يزودنا بالأمور التالية :

١ — يعود النص إلى انسان عادي ، لا يحمل منصباً من المناصب ، أو مرتبة من المراتب ، ولا يشغل أية وظيفة كانت .

٢ — اسم صاحب هذا النقش غير واضح ، وربما يمكن إتمامه بحرف اللام بحيث يصبح عبد إيل أي عبد الإله ( عبد الله ) أو عبد ايلم أي : عبد الآلهة كما هو الحال في الكتابات النبطية والسبئية والعربية . كذلك من الممكن قراءة الاسم كما هو دون أية زيادة بحيث يلفظ عبدو وهذا من قبيل التحبس ، ومثل ذلك في لغتنا العربية كثير الآن مثلاً عبد الله يُنادى عبدو . اسماعيل ينادى سمعو . الخ ..

٣ — يعرفنا النص على مهنة مهمة كانت موجودة في المجتمع الكنعاني الفينيقي وهي مهنة الخزاف . صانع الخزف ، الفخاري — صانع الفخار .

## نقش يحاوملك

نقش يحاوملك على شاهدة من الحجر الكلسي ليحاوملك ، ترجع هذه الشاهدة إلى القرن الخامس أو الرابع قبل الميلاد تقريباً ، أطولها ١,١٣ × ٠,٥٦ × ٠,٢٤ سم اكتشفت في جبيل ، في فناء المعبد الكبير لإلهة جبيل عام ١٨٦٩ ، وبعد سبعين سنة أخرى وجدت قطعة للزاوية السفلى من الجانب الأيمن للشاهدة .

في أعلى الشاهدة يوجد نقش بارز ، يظهر إلهة جبيل وهي على كرسيها ، ترتدي حلة ، ومزينة الرأس ، وهي بهيئة حاصور ، وأمامها الملك المضحي وهو في وضع المتعبد ، ويلبس ثياب الكاهن ، وفوق كل شيء الشمس المجنحة .

الشاهدة محفوظة الآن في باريس ، متحف اللوفر ، Collection de elercq (١) .

## النص :

(١) أنך يحوملك ملك نבל بن יהובعل بن כן ארמלק מלך (٢) נכל אש פעלתן הרבת בעלת נבל ממלכת על נבל וקרא אנך (٣) את רבתי בעלת נבל ושמע (٤) קל ופעל אנך לרבתי בעלת (٥) נבל המוכח נחשת ון אש כח. (٦) והפתח חרץ ון אש (٧) על סן סחתי : והעם חרץ אש כחכת אבן אש על סתח חרץ ון (٨) והערפת זא ועמדה והכח. (٩) אש עלהם ומספנתה פעל אנך (١٠) يحوملك مלך نבל لרבתי בעלת نבל كماش קראת את רבתי (١١) בעלת נבל ושמע קל ופעל לי נעם תכרך בעלת נבל אית يحومלק (١٢) מלך נבל ותחוו ותארך ימו ושנתו על נבל כ מלך צדק הא ותחן (١٣) אלו הרבת באעלת נבל חן לען אלנם ולען עם ארץ ו חן עם אר(١٤)ץ ו וחן (١٥) לען כל ממלכת וכל אדם אש יסף למעל מלאכת עלת מו(١٦)בח ון اوعلת פחח חרץ ון ועלת ערפת זא שם אנך يحومלק (١٧) מלך נבל (חשת אח) על מלאכת הא ואם אבל חשת שם אתך ואם ח(١٨)ח מלאכת זא (וחס)אח ה (١٩) א רל יסדה עלת נקם ו ותל (٢٠) מסתרו תסרחו הרבת בעלת נבל אית האום הא וורעו (٢١) את סן כל אלן נבל

(1) KAI, II, P. 11 - 12.

1947



### ترجمة النص :

أنا يحاوملك ملك جبيل ، ابن يحار بعل حفيد أورو ملك ملك جبيل ، الذي نصّبتني  
الربة بعلة جبيل ملكاً على جبيل . وناديت ( دعوت ) أنا ريتي بعلة جبيل وسمعت ندائي  
( دعائي ) . فصنعت أنا لريتي بعلة جبيل هذا المذبح النحاسي ( البرونزي ) الذي في هذا ... ،  
وهذا الباب الذهبي الذي أمام بابي هذا ، والشمس المجنحة الذهبية التي في وسط الحجر الذي  
على الباب الذهبي هذا ، وهذه الأروقة وأعمدتها والتيجان التي فوقها ، وسقفها ، صنعتها أنا  
يحاولك ملك جبيل لريتي بعلة جبيل ، كما دعوت ريتي بعلة جبيل ، وسمعت دعائي ، وجعلت  
لي النعم ( الحيرات ) ، لتبارك بعلة جبيل يحاوملك ملك جبيل ، وتحميه ، وتطيل أيامه وسنواته  
على جبيل ، لأنه ملك صادق هو . وتعطيه الربة بعلة جبيل الرحمة ( الحنان ) أمام الآلهة ،  
وأمام شعب الأرض هذا ، وحنان شعب الأرض هذا والحنان أمام كل الملوك ، وكل إنسان  
( الذي ) يجمع لينجز العمل لهذا المذبح والباب الذهبي هذا وهذه الأروقة . اسمي أنا يحاوملك  
ملك جبيل . هل ستضع نفسك لهذا العمل ؟ لكن إذا لم تبضع لنفسك اسماً ، أو تبعد هذا  
العمل ، أو تنقل هذا الـ .... مع أساسه من هذا المكان وتزيل مجبأه ، فعندئذٍ ستهلك الربة  
بعلة جبيل الإنسان هذا وكل نسله أمام كل آلهة جبيل (٢) .

### دراسة النص :

بعد قراءة النص والاطلاع على ترجمته وفهم مضمونه نستنتج الأمور التالية :

- ١ — كان الحكم في مدينة جبيل حكماً ملكياً مطلقاً .
- ٢ — وكان الملك ملك مدينة .
- ٣ — إلا أن الملكية لم تكن وراثية في هذا النص فقد تخللتها بعض الفجوات إذ كان يحاوملك ملكاً على جبيل ، غير أن أباه يحار بعل لم يكن ملكاً ، بل كان جده أورو ملك ملكاً على جبيل .
- ٤ — يعرفنا النص على عدد من ملوك مدينة جبيل مثل يحاوملك وأورو ملك .

٥ — بالنسبة لاسم الملك يحاوملك فهو اسم علم على وزن فعيل هو يتألف من كلمتين يحاو بمعنى : أحيا ، وملك بمعنى : الملك . فمعنى الاسم يحاوملك : الملك أحيا أو أحيا الملك . أما بالنسبة لاسم الملك الآخر : أورو ملك . فيمكن تحليل اسمه لغوياً إلى كلمتين : أورو بمعنى : نور ، وملك بمعنى : الملك . وصار معنى الاسم كاملاً نور الملك ، أو الملك نور وهو اسم علم ( أورو ملك ) .

٦ — يعرفنا النص على لقب آخر أطلق على الملك هو مملكوت : أي المملكة .

٧ — يبين لنا النص أن تنصيب الملوك في مناصبهم كان يتم بوساطة الآلهة حيث قامت إلهة جبيل بتعيين يحاوملك ملكاً على جبيل .

٨ — قدم الملوك الهدايا المختلفة للآلهة لكسب رضاها .

٩ — يشير النص إلى وجود عدد من المعادن التي كانت منتشرة الاستعمال في تلك الفترة كالنحاس ( البرونز ) والذهب .

١٠ — أما بالنسبة : الشمس المجنحة : فكلمة 𐤌𐤕𐤕 جاءت من 𐤍𐤕𐤕 وهي تشير إلى الشمس المجنحة ، وهي رمز إلهي انتقل من مصر إلى سورية ، وفي القرن الرابع عشر قبل الميلاد وصل إلى بلاد الرافدين ، وقد وجدت صورتها على رأس الشاهدة .

١١ — يوضح لنا النص اهتمام الفينيقيين بالعمران والبناء والزخرفة كبناء الأروقة والأعمدة والتيجان والسقوف ..

١٢ — في النص إشارة إلى الإلهة المعبودة في جبيل : بعلة جبيل .

١٣ — من وظائف الآلهة : تعيين الملوك وإطالة أعمارهم وتمديد فترة حكمهم ومباركتهم واستجابة دعواتهم ومنهم بالحنان والرحمة وفعل الخيرات لهم .

١٤ — الصديق صفة من صفات الملوك .

١٥ — حث الناس على جمع التبرعات لإنجاز الأعمال للآلهة .

١٦ — عقوبة كل من يتهاون في أداء واجبه نحو الآلهة الملاك له ولذريته أجمعين .

١٧ — كان الشاهد على تنفيذ العقوبة : كل آلهة جبيل .

## نقش بے نعم

نقش بت نعم : هو نقش يعود لنحو ٣٥٠ قبل الميلاد ، وهو يتألف من سطر واحد نقش بخط واضح جداً على الطرف الأيمن لقطعة من المرمر الأبيض ، ويبلغ طوله ٩٤ سم . اكتشف النقش عام ١٩٢٩ على أرض القلعة الصليبية في جبيل ، وهو محفوظ الآن في المتحف الوطني في بيروت (١) .

**النص:** ....

409207444X 410519 71X 42 44X9 (1)  
 54X9 5970 5409 5317 409047 5949A 744 (2)  
 527444 5X4 4744 4149 44X444 440V 4444 (3)  
 4444 4444 (4)

בארן' זון אנד בתעם אם מלך עובעל מלך נבל בן פלטבעל כהן בעלת שכבת בסות ומראש עלי' ומוחסס חרץ לפי כמאש למלכית אש בן לפני

### ترجمة النص :

في هذا التابوت (أرقد) أنا بَت نعم ، أم الملك عزّي بعل ملك جبيل ، ابن فلفط. بعل  
 كاهن بعلة ( جبيل ) ، بثوب وقلنسوة ( غطاء الرأس للسيدات ) عليّ ( على رأسي ) وعلبة  
 أحمر الشفاه الذهبية لقمي مثل أمهات الملوك اللواتي كنّ قبلي (٢) .

**دراسة النص : يرشدنا النص إلى النقاط والتواحي التالية :**

١ - كان الحكم في جبيل ملكياً ، وكان الملك ملك مدينة .

(1) KAI, II, P. 15 - 16.

**(2) KAI, II, P. 16;**

٢ — لم تكن الملكية وراثية كما نجدها في هذا النص فأم الملك لم تكن ملكة ، وكذلك أبوه لم يكن ملكاً .

٣ — يعرفنا النص على اسم أحد ملوك جبيل : عزّي بعل . وعزّي بعل اسم مفرد علم مؤلف من قسمين عزّي بمعنى : قوتي — عزّي ، وبعل هو الإله المعبود في فينيقية وصار معنى الاسم كاملاً : قوتي هي بعل ، وبعل هو قوتي ، أسس هذا الملك سلالة جديدة ، وكان معروفاً من قطع نقدية كثيرة ، وقد حكم في نحو نهاية السيادة الأخمينية .

٤ — بت نعم صاحبة هذا النقش لم تكن ملكة كما لم يكن زوجها ملكاً بل كان كاهناً لبعلة جبيل .

واسم بت نوعام هو اسم علم مؤلف من قسمين : بت بمعنى ، بنت ، ونعم بمعنى : النعم ( الخيرات ) وصار معنى الاسم كاملاً : بنت النعم ( الخيرات ) .

٥ — أما قلط بعل فهو اسم علم ومعناه : منقذي هو بعل ، أو بعل هو منقذي .. وقد كان كاهناً لبعلة جبيل .

٦ — إشارة إلى وجود منصب الكاهن ومراتبه .

٧ — كان الآشوريون يستعملون طلاء الشفاه ( أحمر الشفاه ؟ ) لموتاهم ، ومنذ الألف الأول قبل الميلاد ساد استعماله للفم في آسية الصغرى بوساطة علبة معدنية مغلقة ، حيث كانوا يستعملونه لمنع دخول الشياطين إلى أجسادهم . كذلك استعمل في قرطاجة إذ وجدت في المقابر التي تعود للقرن السادس علب فضية ضمن الأثاث الجنزي الذي كان يدفن مع الأموات (٣) .

٨ — يبين لنا النص اهتمام الفينيقيين بالحياة الآخرة بعد الموت .

٩ — ازدهار صناعة الملابس آنذاك .

١٠ — اهتمام المرأة بزينتها منذ القدم .

١١ — الإشارة إلى وجود إلهة جبيل المعبودة هناك : بعلة جبيل .

١٢ — غطاء الرأس للسيدات عادة قديمة وقد كانت موجودة في المجتمع الكنعاني الفينيقي .

١٣ — وجود الذهب دلالة على الرفاه الاقتصادي آنذاك .

## نقش عبد أشمن

يعود هذا النقش إلى القرن الأول الميلادي ويعود إلى الزمن الروماني ، نقش بحروف مائلة على طرف مذبح صغير ، ارتفاعه ٣٦ سم ، اكتشف في دائرة ( مجال ) المعبد في مدينة جبيل (١) .

### النص :

(١) החנוטם אל פעלת (٢) אנוך עכדאשמן כנה (٣) בן אסעא לאדנן ולסמל (٤) בעל יכרך ויחזו

### ترجمة النص :

هذه اللوحات المسبوكة ( الصور المسبوكة ) صنعتها أنا عبد أشمن البناء ، ابن أسعا ، لسيدنا ولرمز بل ، ليباركه ويحييه ( يحفظ حياته ) (٢) .

دراسة النص : بعد قراءة النص والتأمل في كلماته والمعنى العام للنص نستنتج الأمور التالية :

- ١ — تقديم الهدايا لم يكن مقتصراً على الملوك بل شمل الناس العاديين أيضاً .
- ٢ — يشير النص إلى وجود مهنة البناء وقد كتبت هذه الكلمة بطريقتين : כנה ، אנוך . ولم يوضح النص ما إذا كانت هذه المهنة وراثية أم لا .
- ٣ — بالنسبة لاسم البناء عبد أشمن : هو اسم علم يمكن تقسيمه لغوياً إلى قسمين : عبد بمعنى : خادم ، عبد ؛ وأشمن وهو الإله الذي كان معبوداً في صيدا وقبرص وقرطاجنة .
- ٤ — كذلك اسم أسعا אסעא : اسم علم .
- ٥ — ל אדנא بمعنى : لسيدنا . وهذه الكلمة تحمل في مضمونها الإجلال والاحترام لأحد الآلهة . وقد استعملت كلمة אדנא للسيد على الأرض ، بينما نَجدها في هذا النص تذكر قبل اسم الإله الخاص .

(1) KAI, II, P. 16.

(2) KAI, II, P. 16 - 17.

- ٦ — أما بالنسبة لرمز בעל: בעל فنجد لهذا التعبير مثيلاً في البونية مثلاً ٥٦ בעل وهي ترمز إلى إلهة أنثى ربما تكون بعلة جليل نفسها !.
- ٧ — تقديم الهدايا للآلهة من أجل الحصول على مباركتها وإطالة عمر من يقدمون الهدايا لها .

## الفصل الرابع

نقوش من : صيدا

وصور — معصوب — أم العواميد





## نقش تہیت

اكتشف نقش تبنيت عام 1887 م في صيدا ، وهو يعود لنهاية القرن السادس قبل الميلاد ، وقد وجد النقش المصري على غطاء التابوت وفي الداخل ، وتبين أن التابوت يرجع بالأصل إلى القائد المصري بنبتاح ، وأعيد استخدامه لدفن تبنيت ، والنقش مؤلف من ثمانية أسطر ، وهو محفوظ الآن في متحف الآثار في استانبول (١) .

**النص :**

1. ከገረጽ ፩ ጀምሮ የሚገኝ የግል ጽሑፍ ሲሆን  
 2. ለግል ጽሑፍ ሲሆን የግል ጽሑፍ ሲሆን  
 3. ለግል ጽሑፍ ሲሆን የግል ጽሑፍ ሲሆን  
 4. ለግል ጽሑፍ ሲሆን የግል ጽሑፍ ሲሆን  
 5. ለግል ጽሑፍ ሲሆን የግል ጽሑፍ ሲሆን  
 6. ለግል ጽሑፍ ሲሆን የግል ጽሑፍ ሲሆን  
 7. ለግል ጽሑፍ ሲሆን የግል ጽሑፍ ሲሆን  
 8. ለግል ጽሑፍ ሲሆን የግል ጽሑፍ ሲሆን

(1) אִיךְ תִּכְנֹת כְּהֵן עֲשֹׁתָהּ מֶלֶךְ צִדְנָם בֵּן (2) אֲשִׁמְנִעֹר כְּהֵן עֲשֹׁתָהּ מֶלֶךְ צִדְנָם שָׁכַב בְּאֶרֶן (3) וְ מִי אֵת כָּל אָדָם אֲשֶׁ תִּפְקֹא אִיתָ הָאָרֶץ וְ אֵל אֵל (4) סָתַח עֲלֵתִי וְאֵל תִּרְנֹן כִּי אִי אֶדְרִילִן כִּסְפִּי אִי אֶדְרִילִן (5) תִּרְצֵן וְכָל מִנָּם מִשָּׁר בִּלְתִּי אִיךְ שָׁכַב בְּאֶרֶן וְ אֵל אֵל תִּסְתַּח (6) עֲלֵתִי וְאֵל תִּרְנֹן כִּי תַעֲבֹת עֲשֹׁתָהּ הִדְבֵּר הָאֵל וְאֵם סָח (7) וְ תִסְתַּח עֲלֵתִי וְרַעַת תִּרְנֹן אֵל יִכְאֵן לִיךְ וְרַעַת בְּחִים תַּחַת שְׁמִי (8) שׁוֹמֵשֶׁכְּ אֵת רַפְאֵם

ترجمة النص : أنا تبنيث كاهن عشتارت ملك الصيدونيين ، ابن أشمن عزز كاهن عشترت ملك الصيدونيين ، أرقد في هذا التابوت . لتكن من كنت أي إنسان يطأ هذا التابوت ؟ لا لا تفتح عليّ ( لا تكشفني ) ولا تزعجني ، لأنه لا أحد أدى لنا ( أرانا ) فضة ، لا أحد أدى لنا ( أرانا ) ذهباً ، أو أي شيء ثمين ، غير أنني أرقد في هذا التابوت . لا لا تفتح عليّ ، ولا تزعجني ، لأن هذا العمل فظيع عند عشترت . وإن فتحاً تفتح عليّ ، وإزعاجاً تزعجني ، فلن تكون لك ذرية ( أولاد ) في الحياة تحت الشمس ، ولا قبر بين الأموات (٢) .

دراسة النص : إن من يقرأ هذا النص بتفهم وإمعان يمكن أن يستخلص منه أموراً مهمة كثيرة منها :

١ — اسم صاحب النقش « تبنيث » وهو اسم علم بمعنى : صنيعة — ألعوبة في يد الآخرين . ظهر هذا الاسم بين أسماء الأماكن ، مثلاً : كفر تبنيث إلى الجنوب من صيدا . تقلد تبنيث منصب ملك الصيدونيين كما تقلد منصب كاهن الإلهة عشترت مثل أمه وأبيه (٣) ..

٢ — كان الملك ملك شعب ، أي ملك الصيدونيين ، والمقصود بالصيدونيين كل الشعب الفينيقي وليس فقط سكان مدينة صيدا .

٣ — كانت الملكية وراثية ، فتبنيث هو ملك وابن لأشمن عزز الملك .

٤ — نجد أن منصب كاهن عشترت جاء في المرتبة الأولى ، بينما جاء منصب ملك الصيدونيين في المرتبة الثانية .

٥ — نجد أن منصب كاهن عشترت كان وراثياً أيضاً .

٦ — عشترت إلى جانب أشيرا وعنات ، كُنَّ ربّات الخصوبة والنكاثر ، وقد لعبت عشترت دور آلهة صيدا ، كما وجدت بصورة مبكرة في ما يسمى اليوم فلسطين وسورية ، ثم انتقلت عبادتها إلى مصر ، وعن طريق الفينيقيين انتقلت عبادتها إلى قبرص ، وكريت ، ومالطة ، وصقلية ، وسردنية ، وقرطاجة . حيث دخلت إلى جانب تبنيث ، وقد قورنت بالإلهة اليونانية أفروديت ، أو أفروديت أورانيا ، وكان الحيوان المقدس لعشترت هو الحمامة .

٧ — نستدل من النص على وجود ما يسمى لصوص المقابر ، أي الذين يسرقون

القبور . لكن هل كانت سرقة القبور هراية أم حرفة ؟ وهل كانوا منظّمين في منظّمة تربطهم ؟  
يبقى الجواب عن هذا السؤال مفتوحاً !

٨ — نستنتج من النص أيضاً أن بعض الملوك السابقين قد كنزوا في قبورهم الذهب والفضة والأشياء الثمينة ، وإن دلّ هذا على شيء ، إنما يدل على اهتمامهم بالحياة الآخرة بعد الموت ، وجمع الكنوز والثروات التي ترافقهم إلى الأبد .

٩ — يرشدنا النص أيضاً إلى الرفاه الاقتصادي الذي كان سائداً في تلك الفترة ، فوجود الذهب والفضة والأشياء الثمينة دليل الرفاه الاقتصادي والحياة الممتعة آنذاك .

١٠ — كذلك يرشدنا النص إلى ازدهار عدد من الصناعات والمهن المختلفة ، مثل صناعة التوابيت وصناعة الذهب والفضة ....

١١ — في النص إشارة إلى الإلهة المعبودة عشترت .

١٢ — سرقة القبور تفضب الآلهة عشترت ، وقد وضعت العقوبات الرادعة لذلك .

١٣ — وجود العقوبات دليل على تقدم التشريع عندهم في تلك الفترة .

١٤ — الحرمان من الأولاد وعدم وجود قبر لمن يسرق قبراً كان عقوبة من الآلهة للصصوص المقابر .

١٥ — نستنتج من النص أيضاً : أن الناس كانوا يجمعون الذهب والفضة والأشياء الثمينة ، ويقدمونها للملوك .

١٦ — ختاماً نتعرّف من خلال النص على ملكين من ملوك الفينيقيين وهما : تبنيت وأشمون عزر .

---

(1) KAI, II, P.17

(2) KAI, II, P.17; Texte aus der Umwelt des Alten Testament, Bd.II, P.589.

(3) Benz, PN, P.428; Segert, S., Grammar, P.303; Harris, Grammar, P.154.

## נقش اشمن عزר

وجد نقش أشمن عزر على تابوت مثل الذي كان لسابقه تينيت ، وقد اكتشف عام 1855 م في مقبرة في صيدا ، ويعود النقش إلى نحو بداية القرن الخامس قبل الميلاد تقريباً ، حيث بدأ كاتب النقش بالكتابة أولاً على رأس جسد التابوت ، ثم توقف بعد سبعة أسطر لوجود عدة أخطاء ، وبعدها حفر النقش كاملاً على غطاء التابوت ، ورغم ذلك لم يخلُ النقش من الأخطاء .

النقش محفوظ الآن في متحف اللوفر بباريس . (1)

النص :

(1) בירח כל בשנת עשר וארבע 14 למלכי מלך אשמנעור מלך צדנם (2) בן מלך  
 תבנת מלך צדנם דבר מלך אשמנעור מלך צדנם לאמר נגולת (3) כל עתי  
 בנמסכיממאזרמיחם בן אלמת ושכב אנך בחלת ו ובקבר ו (4) במקם אש בנת קנמי  
 את כל ממלכת וכל אדם אל יסתח אית משכב ו (5) אל יבקש בן מנם ב אי שם  
 בן מנם ואל ישא אית חלת משכבי ואל יעמ (6) סן במשכב ו עלת משכב שני אף אם אודמם  
 ידברנך אל חשמע בד(בר)גם כ כל ממלכת ו (7) כל אדם אש יפתח עלת משכב ו אם  
 אש ישא אית חלת משכבי אם אש יעמסן במ(6)שכב ו אל יכן לם משכב את יפאם  
 ואל יקבר בקבר ואל יכן לם בן וזרע (8) תחתנם ויסגרנם האלנם הקדשם את  
 ממלכת(ת) אדר אש משל בנם לק(10)צחנם אית ממלכת אם אדם הא אש יפתח עלת  
 כישכב ו אם אש ישא אית (11) חלת ו ואית זרע ממלכת(כ)ת הא אם אודמם המת  
 אל יכן לם שרש למט ו (12) פר למעל וחאר בחים תחת שמש כ אנך נחן נגולת כל  
 עתי בנמס(13)כיממאזרמיחם בן אלמת אנך כ אנך אשמנעור מלך צדנם בן (14) מלך  
 תבנת מלך צדנם בן בן מלך אשמנעור מלך צדנם ואמי אמעשתרת (15) כהנת  
 עשתרת רבתן והמלכת בת מלך אשמנעור מלך צדנם אם בנן אית בת (16) אלנם  
 אית (בת עשתרות בצדן ארץ ים וישרן אית עשתרת שממאדרם ואנחן (17) אש בנן  
 בת לאשמן (שור)ר קדש ענידלל בהר וישכני שממאדרם ואנחן אש בנן בתם (18) לאלן  
 צדנם בצדן ארץ ים בת לבעל צדן ובת לעשתרת שם בעל ועד יתן לן ארן מלכם  
 (19) אית דאר ויפי ארצת דנן האדרת אש בשד שרן למדת עצמת אש פעלת ויספננם  
 (20) עלת נבל ארץ לכנעם לצדנם לעלם) קנמי את כל ממלכת וכל אדם אל יסתח  
 עלתי (21) ואל יער עלתי ואל יעמסן במשכב ו ואל ישא אית חלת משכבי לם  
 יסגרנם (22) אלנם הקדשם אל ויקצן הממלכת הא והאודמם המת וזרעם לעלם

[illegible]

ترجمة النص : في شهر بول في السنة الرابعة عشرة لحكم الملك أشمن عزز ملك الصيدونيين ، ابن الملك تبنيث ملك الصيدونيين ، قال الملك أشمن عزز ملك الصيدونيين القول التالي : لقد قُبرت قبل أواني ، ابن عدد من الأيام ..... ، ابن أرملة ، واضطجعت أنا في هذا القبر ، في المكان الذي بنيت . كائناً من كان ؟ كل ملك وكل إنسان ( عليه ) ألا يفتح هذا القبر ، وألا يبحث عن أي شيء فيه ، لأنه ما وضع أحد فيه شيئاً ، وعليه ألا يرفع التابوت مرقي ، وألا ينقلني من مرقي هذا إلى مرقد آخر . كذلك إذا حدثك الناس ، فلا تستمع لحديثهم ، لأن أي ملك وأي إنسان يفتح عليّ ، أو يرفع التابوت مرقي ، أو ينقلني من مرقي هذا ، سوف لن يكون له مرقد لجنته ، ولن يُقبر بقبر ، ولن يكون له ولد ولا ذرية بعده ، ويسلمه الآلهة المقدسون إلى الملك القوي الذي يحكم عليهم ، ليسحقهم ( ليقطعهم ) الملك أو الإنسان هذا الذي يفتح عليّ هذا المرقد ، أو الذي يرفع هذا التابوت ، وذرية هذا الملك ، أو هؤلاء الناس ، لن يكون لهم جذر ( ينمو ) للأسفل ، ولا ثمر للأعلى ، ولا شهرة في الحياة تحت الشمس . إنني جدير بالرحمة ، قُبرت قبل أواني ابن عدد من الأيام ..... ، ابن أرملة أنا ، لأنني أنا أشمن عزز ملك الصيدونيين ، ابن الملك تبنيث ملك الصيدونيين ، حفيد الملك أشمن عزز ملك الصيدونيين ، وأمي أم عشترت ، كاهنة عشترت ، ربنا الملكة بنت الملك أشمن عزز ملك الصيدونيين ، الذين بنينا معابد الآلهة : معبد عشترت في صيدا البر والبحر ، وأسكنّاها هناط ممجدة ، ونحن الذين بنينا معبداً لأشمن الملك المقدس ، معبد عنيدل في الجبل ، وأسكنّاها هناك ممجداً ، ونحن الذين بنينا المعابد لآلهة صيدا في صيدا البر والبحر ، معبداً لبعل صيدون ، ومعبداً لعشترت لاسم بعل ، وإضافة لذلك أعطانا سيد الملوك : دور ، ويافا ، الأرض الخصبة التي في مزرعة شارون ، للأيام العظيمة التي صنعتها ، وضممنا ( ألحقنا ) حدود الأرض لتكون للصيدونيين إلى الأبد . فأياً من كنت ؟ كل ملك وكل إنسان ( ينبغي ) ألا يفتح عليّ ، ولا يعريني ( يكشف فوق ) ، ولا ينقلني من هذا المرقد ، وألا يرفع التابوت مرقي ، لكي لا تتسلمهم الآلهة المقدسة وتقطعهم ، وسيلكون هذا الملك وهؤلاء الناس وأعقابهم إلى الأبد (٢) .

دراسة النص : يقدم لنا هذا النص الكبير أشياء مهمة كثيرة ، يمكن أن ندرجها فيما يلي :

١ — يعرفنا النص على شهر من شهور السنة عند الفينيقيين وهو شهر بول ، وشهر بول في العبرية 773 وهو يوافق تشرين الأول ( أكتوبر ) وتشرين الثاني ( نوفمبر ) .

٢ — تظهر الأعداد المركبة ( ما بين عشرة وعشرين ) على عكس الأعداد في العبرية والعبرية فتبدأ الأعداد المركبة عند الفينيقيين بالعشرات ثم تأتي الآحاد والمثال : 757 7876 أي عشر وأربع / ١٤ / أربع عشرة .

٣ — كان الحكم ملكياً مطلقاً ، كما كان وراثياً ، إلا أنه تخللت فترات متقطعة لم تكن فيها الملكية وراثية . والمثال على ذلك من خلال النص : الملك أشمن عزز ابن الملك تبنيث حفيد الملك أشمن عزز . ويعرفنا النص على ملكين من ملوك الفينيقيين هما : أشمن عزز ، وتبنيث .

٤ — التاريخ كان يتم بالشهور والسنين .

٥ — التاريخ حسب سني حكم الملوك .

٦ — الملك ملك شعب .

٧ — بالنسبة للملك أشمن عزز : من الناحية اللغوية يتألف الاسم من كلمتين : أشمن : وهو الإله الشامي المخلص وهو مطابق لأسكليبيوس الإغريقي . وقد ورد ذكره من خلال أسماء أو معابد في صيدا وقبرص وسردينية وقرطاج ، وذكر لأول مرة في اتفاق أسر حدون مع بعل صور : dJa-su-mu-nu ويمكن ربطه مع عشتروت أو ملقرت . أما بالنسبة لاشتقاق الاسم فهو غير معروف بعد .

أما القسم الثاني من الاسم فهو عزز : بمعنى ساعد آزر . وصار معنى الاسم كاملاً : أشمن ساعد / آزر ؛ وأشمن عزز هو اسم علم ، وهو اسم أحد ملوك الفينيقيين . والملفت للنظر هنا هو زواج الأخوة في الجيل الثاني ، إذ أن هذه العادة في فينيقية موجودة فقط في الأساطير ، والأمثلة عليها من أوغاريت موجودة ( انظر :

A. Van Selms, Marragie and Family in ugaritic Literature, 1954, P.1 o.)

ويبدو هنا أن أشمن عزز الثاني ولد بعد موت أبيه ، إذ ورد في النص أنه أي ابن أرملة ، وتولت أمه أمور المملكة ، هذا ما نستنتجه أيضاً من

سياغة النقش بكامله . بعد موته المبكر ، بقي دون أولاد ، وجاء بدعشترت إلى الحكومة ، دون أن يسميه أبوه ، وردّ مباشرة إلى جده أشمن عزز الأول . هو ولد لأحد فروع القرابة لأشمن عزز الثاني . وقف إلى جانبه كأمرير وريث وحاكم ، مشاركاً ابنه يتن ملك ، ومن المؤسف أن السلالة خلال زمن السيادة الفارسية على فينيقية غير موجودة ، لذلك لم يذكر أن هناك إثباتاً مؤكداً يعارض ذلك (٣) .

٨ — אא עשתרت أم عشترت اسم علم معناه : أمة عشترت . وقد يكون هنا خطأ في الكتابة: אא بحيث تصبح אא .

٩ — نلاحظ من خلال النص تقديس الملك שד/ד קדש « الملك المقدس » .  
١٠ — אא עשתרت غير واضحة ، ربما אא بمعنى عين ( نبع ) ، وهو مكان مقدس أوقف لأشمن ، وصار معبداً لأشمن ، اكتشف عام 1991 إلى الشمال من صيدا على تل مرتفع .

١١ — بالنسبة للإله بعل صيدون ، فهو إله مدينة صيدا كان يعبد فيها .  
١٢ — ورد في النص : معبد « عشترت لاسم بعل » ، وعشترت هي كما ذكر سابقاً إلهة الخصوبة والتكاثر ، أما بالنسبة لتتمة الاسم : « اسم بعل » فيعتقد أنها لقب للإلهة مقرون باسم بعل ، ولدينا حالات مماثلة لهذا الاسم ، كما في قرطاجة : אא עשתרت ، كذلك في أوغاريت : *etl'etl'mbel* .

١٣ — ورد في النص أيضاً لقب آخر للملك وهو : سيّد الملوك ، وهو لقب استخدم كما يبدو للمجاملة ، ولم يذكر اسم صاحب هذا اللقب ، وفي الآكادية — البابلية ظهر مثل هذا اللقب أيضاً : *bel šarre meš* .

ولم يكن هناك أي سبب لتأريخ الزمن هذا ، بسبب هذا اللقب « سيّد الملوك » بالزمن البطلميوسي .

١٤ — يعرفنا النص من الناحية الجغرافية على مدينتين مهمتين : دور ، ويافا .  
أما دور : فقد ورد اسمها في هذا النص אד في الفينيقية ، وفي العبرية אד ، وفي الآكادية Vi — > — *uruDu* ، حيث ذكر في اتفاق أسر حدون مع



بعل صور . وتقع مدينة دور إلى الجنوب من الكرمل على الساحل ، وتعرف اليوم باسم « البرج » عند الطنطورة (٤) ..

وأما يافا فقد سميت في هذا النص 𐤏𐤃𐤕 أي الجميلة وهي في العبرية 𐤏𐤃𐤕 ، بينما في الآكادية uru Ja - Pu . وهي مدينة يافا اليوم (٥) .

١٥ — يذكر النص اسم 𐤁𐤒𐤍 دجن ، وقد ورد في الأوغاريتية باسم dgn بمعنى حبوب . وهو الاسم الأصلي للإله دجن ، إله الخصوبة الذي وجد منذ زمن مبكر في بلاد الرافدين ، كما قدس أيضاً في سورية . وكما هو معروف من العهد القديم أن مدينة أسدود في فلسطين حالياً كانت مركز العبادة الرئيسي لدجن ، وكان له مركز رئيسي في مجمع الآلهة ، وفي أوغاريت كان أباً لبعل ، وقد وصفه المؤرخ الفينيقي سنخونيان Sanchuniaton / Sknytn بأنه هو المؤسس للزراعة .

١٦ — جاء في النص : 𐤁𐤒𐤍 𐤁𐤒𐤍 بمعنى : « في حقل شرن » ، وفي العبرية 𐤁𐤒𐤍 𐤁𐤒𐤍 ، حيث كانت رمز السهول، الحصبة على البحر ، وتمتد من يافا حتى قيسارية على البحر .

١٧ — حمل النص أيضاً اسم : 𐤁𐤒𐤍 ، وتجمع باسم 𐤁𐤒𐤍𐤁 بمعنى : حدود ، أطراف ؛ ولا علاقة لهذه الكلمة بمدينة جبيل التي تكتب أيضاً بالحروف نفسها .

١٨ — يعرفنا النص على اسم الملكة 𐤌𐤋𐤁𐤍 وقد شغلت هذا المنصب الملكة أم عشترت ، كما تولت أيضاً منصب كاهنة عشترت ، ومن هذا نجد أن منصب الكاهن لعشترت لم يقتصر على الرجال ، بل تقلدته النساء أيضاً ، إضافة إلى منصبها ملكة الصيدونيين .

١٩ — كان من مهمات الملوك بناء المعابد حيث ذكر النص أسماء معابد كثيرة ، أشادها الملوك لآلهتهم بغية الحصول على رضاهم وكسب ودهم ، من هذه المعابد : معبد عشترت ، ومعبد عنيدل للإله أشمن ، ومعبد لبعل صيدون ، ومعبد عشترت لاسم بعل .

٢٠ — لم يقتصر عمل الملوك على حكم البلاد فحسب ، بل أشادوا المباني المختلفة ،

ورموا البيوت المهدامة ، وقادوا الجيوش ، وبنوا المعابد ، ووسعوا رقعة بلادهم وضمّوا دور ويافا ، وألحقوا الحدود المتاخمة لها إلى بلادهم .  
٢١ — في النص تهديد ووعيد لكل من يحاول فتح التابوت أو حمله أو نقله إلى مكان آخر .

٢٢ — يذكر النص عقوبة كل من يفتح تابوتاً أو يحمله أو ينقله بأنه سيقبى وحيداً ، لا أولاد له ، ولن يجد قبراً لجنّته ، فالحرمان من الذرية وعدم وجود مأوى للجنّة أمران لا يستهان بهما .

٢٣ — أما من الناحية العائلية فيذكر النص أسماء الأب والأم والولد والأرملة ، لكن لا نعرف بالضبط معاملة كل من هذه الأسماء التي وردت ، مثلاً الأرملة ومعاملتها إذا تزوجت مرة أخرى ، أو الإرث الذي تستحقه في حال وفاة زوجها ....، كذلك معاملة أولاد الأرملة ؟

### وثيقة بناء ليد عشترت

وجدت وثيقة البناء ليد عشترت في أساسات معبد أشمن عند صيدا ، في عشر نسخ أثناء الحفريات التي جرت عام 1901 / 1904 ، وهي تعود إلى القرن الخامس قبل الميلاد . الوثيقة محفوظة الآن في كل من بيروت ، واستانبول ، وباريس (١) .

---

(1) KAI, II, P.19.

(2) KAI, II, P.19 – 23; Textaus der UmWelt..., Bd II, P.591 – 593.

(3) Benz, PN, P.278 – 279; Harris, Grammar, P.83; LidZbarski, Handbuch, P. 229.

(4) Hamdeh, A., Die SoZialen Strukturen,... P.44

(5) Segert, Grammar, P.290; LidZbarski, Handbuch, P.289.

## النص :

מלך בדעשחרת מלך צדנם בן בן מלך אשמנעור מלך צדנם בצדן ים יזמם רמם  
ארץ רשפם צדן משל אש בן וצדן שד/ר אית חבת ז בן לאלי לאשמן שד/ר קדש

## ترجمة النص :

الملك بدعشرت ملك الصيدونيين ، حفيد الملك أشمن عزز ملك الصيدونيين ، في  
صيدا البحر : « شميم رميم ، السموات العالية » ؛ و « أرض رشفم » ؛ « صيدون مشل :  
صيدون حكم » ؛ بنى ، وفي « صيدا الحقل » . هذا المعبد بناه لإلهه لأشمن الأمير  
المقدس (٢) .

دراسة النص : من قراءة النص والاطلاع على ترجمته يمكن أن نستنتج منه الآتي :

- ١ — كان الحكم حكماً ملكياً مطلقاً .
  - ٢ — وكان الملك ملك شعب ، والملكية لم تكن وراثية في هذا النص ، إذ لم يذكر  
النص اسم : أبي بدعشرت ولا عمله .
  - ٣ — يعرفنا النص على بعض ملوك الفينيقيين : بدعشرت ، وأشمن عزز .
  - ٤ — بالنسبة لبدةعشرت من الناحية اللغوية : هو اسم علم يترجمه بعض الباحثين :  
« بيدعشرت أو عن طريقها رزقت صبياً » .
  - ٥ — بناء المعابد للآلهة عادة قديمة مارسها الملوك ، بغية الحصول على رضا الآلهة  
ومباركتهم .
  - ٦ — يذكر النص أسماء عدد من المعابد ، من هذه المعابد : معبد « أرض رشفم » ،  
ورشف كان إله العالم السفلي على الأغلب . ونجد لاسمه نظيراً في العبرية רשף بمعنى  
وباء ، حريق . ويلفظونه رشف ..
- ولهذا الإله الوضع نفسه مع الإله الآكادي نرجل حيث يذكر في إحدى منشآت  
العبادة الأوغاريتية .

وبالنسبة لقراءة الاسم : يمكن أن يلفظ رَشَف وليس رِشَف ، وجاء ذكره في نصوص  
مملكة ماري باسم رَشَف :

؛ Ja - ah - Zu - / ub - / <sup>d</sup>Ra - Sa - aP

كذلك : A - bi - Ra - Sa - aP

٧ — يشير النص أيضاً إلى وجود الإله المعبود أشمن .

٨ — يشير النص أيضاً إلى أن الإله أشمن هو ملك مقدس ، ( تقديس الملك ) .

(1) KAI, II, P.23

(2) KAI, II, P.23 — 24; Texte aus der Umwelt..., Bd. II, P.593.

### وثيقة بناء لبودعشتارت

وثيقة بناء أخرى لبودعشتارت كما في النص السابق ، تعود إلى القرن الخامس قبل  
الميلاد ، وجدت في تسع نسخ ، وهي محفوظة الآن في متحف الآثار في استانبول ، .

النص :

מלך בדעשתרת וכן צדק יחנמלך מלך צדום בן בן מלך אשמנעור מלך צדום אית  
הבת ו בן לאלי לאשמן שד/ר קדש

ترجمة النص : الملك بدعشتارت والابن الشرعي يتن ملك ، ملك الصيدونيين ، حفيد الملك  
أشمن عزز وملك الصيدونيين ، بنى هذا المعبد لإلهه ، لأشمن الملك المقدس .

دراسة النص : يرشدنا النص إلى النقاط التالية :

- ١ — كان الحكم ملكياً ، والملك ملك شعب ، وقد مرّت فترة من الزمن لم تكن الملكية فيها وراثية .
- ٢ — وردت في النص عبارة 73 74 P وترجمت بمعنى الابن الشرعي ، الابن الوريث . ويبدو على الأغلب أن بدعشترت قد مات ، وجاء ابنه يتن ملك بعده وأتمّ البناء ، وحمل النقش اسم الأب .
- ٣ — بالنسبة للملك يتن ملك من الناحية اللغوية : هو اسم علم معناه « الملك أعطى » .
- ٤ — يرد في هذا المجال التساؤل التالي : هل كان يتن ملك ابناً شرعياً حقاً ؟ وهل كان هناك أولاد شرعيون وأولاد غير شرعيين للملك ؟ وهل تولى الملكية أولاد غير شرعيين ؟ ومعنى الشرعية. أعتقد أن هذه الأسئلة بحاجة إلى جواب .
- ٥ — يعرفنا النص على بعض ملوك الفينيقيين بدعشترت ، يتن ملك ، أشمن عزز .
- ٦ — بناء المعابد من قبل الملوك للآلهة .
- ٧ — الإلهة المعبود هو الإله أشمن .
- ٨ — الإله أشمن هو ملك مقدس .
- ٩ — كان من مهمات الملك حكم البلاد ، وقد قام إلى جانب هذا بمهمة بناء المعابد وهذه وظيفة دينية مهمة .

### نقش عرش عشترت

من صور : نقش عرش عشترت يعود إلى القرن الثاني قبل الميلاد ، وهو مؤلف من سطرين ، اكتشف على قاعدة مقعد حجري عام 1907 في خربة الطيبة إلى الجنوب من صور (١) .

النص :

(١) לרבותי לעשחרת אש כע הקדש (٢) אש לי אנך עבדאבסת כן כדבעל

ترجمة النص : لربتي ، لعشترت التي في داخل هذا المعبد الذي لي ، أنا عبد أبست بن بدبعل  
( وقفت هذا العرش ) ( ٢ ) .

دراسة النص : بعد قراءة النص وفهمه جيداً يمكن توضيح النقاط الناتجة التالية :

١ — أشار النص إلى الإلهة المعبودة في مدينة صور وهي الإلهة عشترت ، إلهة الخصب  
والتكاثر .

٢ — تقديم المعابد أوقافاً للآلهة ، بغية إرضائها وكسب ودّها .

٣ — لم يقتصر بناء المعابد على الملوك بل قام به الناس العاديون أيضاً ، فعبد أبست لم  
يكن ملكاً ولم يتقلد أي منصب آخر كما يظهر النص ذلك .

٤ — يمكن أن نستنتج من النص اسم : 𐤏𐤁𐤍 وهو بمعنى : عبد أو خادم .

وطبقة العبيد هي إحدى طبقات المجتمع الكنعاني الفينيقي ، وهم ثلاثة أنواع عبيد  
المعابد ( خدّام المعابد ) ، وعبيد القصر ، والعبيد العاملون في مساكن خاصة . ومعظم هؤلاء  
العبيد جاؤوا أسرى حرب ، أو تم شراؤهم من تجار العبيد ، أو ولدوا منذ صغرهم من أبوين  
من طبقة العبيد . ولموضوع العبيد تنمة فيما بعد ( ٣ ) .

---

(1) KAI. II, P.25.

(2) KAI, II, P.25 — 26; Texte aus der Umwelt....., Bd. II, P.595.

(3) Hamdeh, A., Die SoZialen Strukturen....., P.171 — 180.

### نقش من أم العواميد

يعود نقش أم العواميد لعام 132 قبل الميلاد ، حيث اكتشف على حجر من الرخام  
الأبيض ، تبلغ مساحته متراً مربعاً تقريباً ، مع نقوش أخرى عام 1861 خلال الحملة الفرنسية  
للتنقيب عن الآثار في سورية . وجد النقش في أم العواميد ما بين صور وعكا ، وهو محفوظ  
الآن في باريس — متحف اللوفر ( ١ ) .

## النص :

- (1) ولأردن لأذعل شمس أش ندر عكرالسم (2) بن مثن بن عكرالسم بن بعلشمر  
(3) بملن لأردن أيت الشسر : وهذلهت (4) أش ل فعلت كتكلتي بنتي بشت 180  
(5) لأردن ملكم 143 شت لعم (6) زر لكبي لي لسكر وشم نعم (7) كحت فعم  
أرني بعل شمس (8) لعلسم بكرن

ترجمة النص: للإله ( للسيد ) ، إله السماء ( بعل شميم ) ما نذره عبد ايليم ، ابن مثن ، ابن عبد ايليم ، ابن بعل شمار ، في منطقة لا أوديكيما : هذه البوابة وهذه الأبواب التي لي ، صنعتها على نفقتي ، بنيتها في السنة ١٨٠ لسيد الملوك ، ( الموافقة ) ٤٣ سنة من عمر صور . لتكون لي ذكرى واسم خير تحت أقدام سيدي إله السماء ( بعل شميم ) إلى الأبد ، ليباركني (٢) .

## دراسة النص : يقدم لنا النص النقاط والأمور التالية :

- ١ — لم يقتصر تقديم الهدايا والندور على الملوك ، بل قام به الناس العاديون أيضاً ، وعبد ايليم هو واحد من الذين قدموا للآلهة هذه الهدايا والندور . بالنسبة لاسمه : عبد ايليم هو اسم علم معناه خدام الآلهة ( عبد الآلهة ) ، وجد هذا المتبرع يحمل الاسم نفسه .
- ٢ — أما الاسم الثاني مثن فهو اسم علم أيضاً معناه : هدية . أما لفظه فيمكن أن يكون ميتون ، أو ميتين ، أو مثن .
- ٣ — والاسم الثالث بعل شمار فهو أيضاً اسم علم مؤلف من قسمين : بعل وهو الإله الفينيقي المعروف و 𐤁𐤋 بمعنى حرم ، صان ، حمى . وصار معنى الاسم كاملاً : بعل قد حمى ( حفظ ) .
- ٤ — يرشدنا النص إلى الإله المعبود في أم العواميد وهو إله السماء ( بعل شميم ) .
- ٥ — التأريخ كان يتم حسب سني حكم الملوك .
- ٦ — في النص إشارة إلى لقب سيد الملوك ، وهذا اللقب كما ذكرنا سابقاً استخدم للمجاملة فقط .

٧ — التأريخ حسب عمر الشعوب أو عمر المدن ، حيث يرد في النص ١٤٣ سنة من عمر مدينة صور .

٨ — أما مدينة صور فهي إلى جانب جبيل وصيدا من أكبر المدن الفينيقية وأهمها .  
جاء اسمها في الكتابة المصرية القديمة *dr* ، أما في الآكادية :

*urur-sar-ri* ، وفي الأوغاريتية *sr* ، وفي العبرية *צור* ، وفي اليونانية *Zōrē* ، *Tyros* ، بينما في اللاتينية *Tyrus* ، وأيضاً *Sarra* . وهي اليوم مدينة صور ومعناها الصخر الذي اشتهرت به هذه الجزيرة حيث بنيت . ومن الجدير بالذكر أن الصوريين ، اهل مدينة صور أسسوا عدداً من المستعمرات الفينيقية ( المحطات التجارية الفينيقية مثل كيتيون وقرطاجة وليبّيس وغيرها (٣) .

٩ — كان فعل الخير والتباهي به عملاً يسعى إليه الناس منذ القدم ، فهم يودّون كسب رضا الآلهة من جهة ، وتخليد أسمائهم من جهة أخرى ، لذلك قدّموا الهدايا والندور لتكون لهم ذكرى واسم خير إلى الأبد .

١٠ — في النص دلالة واضحة على صناعة البوابات الكبيرة والأبواب وهذا يدل على تقدم هذه الصناعة .

١١ — قبل أن نختم الحديث لابد من إعطاء لمحة موجزة عن منطقة لاأوديكيّا *Ἰαοδίκεια* : هذا الاسم إعادة للاسم اليوناني *Ἰαοδίκεια* ومع تطور الكتابات الفينيقية والبنونية والبنونية الحديثة حصل بعض التغيير في اللفظ أحياناً ، وهنا يمكن التساؤل : هل لاأوديكيّا هي نفسها التي وجدت على القطع النقدية المشهورة *Ἰαοδίκεια* *ἡ ἐν τῇ Φινικίᾳ* أم

والتي هي اليوم أم العواميد والتي تقع ما بين صور وعكا (٤) .

(1) KAI, II, P.26.

(2) KAI, II, P.27

(3) KAI, II, P.27

(4) KAI, II, P.26.



## نقش من معصوب

يعود النقش لعام ٢٢٢ قبل الميلاد ، ويتألف من أحد عشر سطراً ، اكتشف عام ١٨٨٥ في معصوب إلى الجنوب من رأس الناقورة .  
وهو محفوظ اليوم في متحف اللوفر بباريس (١)

النص :

(١) عرست كبريت מצא שגש וצ(٢)סלי אש בן האלם מלאך מלכ(٣)עשתרת ועבדי  
בעל חמן (٤) לעשתרת באשרת אל חמן (٥) בשת 26 לפתלמיס אדן (٦) ملکم  
הארر סعل נעם בן סח(7)למיס ואرسناس آلן א(٨)ים שלش חמשם שת לעם (٩)צר  
(١٠) כם אש בן אית כל אחרי (١١)דشם אש בארץ לכן לם (١٢)סכר (١٣) ושם  
נעם לאלם

ترجمة النص : الأروقة على جهة الشرق والشمال ، التي بناها الجبابرة ، رسول ملك عشترت  
وعبيده أهل ( سكان ) حامون لعشترت ، في معبد آلهة حامون ، في السنة السادسة  
والعشرين لبطلميوس سيد الملوك العظيم ، صانع الخير ، ابن بطلميوس وأرسناس ، الآلهة  
الإخوة ، ( الموافق ) ثلاثاً وخمسين سنة من عمر صور . كما بنوا كل المعابد الأخرى التي في  
الأرض لتكون لهم ذكرى واسم خير للأبد (٢) .

دراسة النص : يمكن أن نستنتج الأمور والنواحي التالية بعد قراءة النص والترجمة وفهما  
جيداً :

- ١ — قام الجبابرة ببناء الأروقة للآلهة عشترت .
- ٢ — ملك عشترت : آلهة فينيقية اسمها مؤلف من قسمين ملك بمعنى : ملك  
وعشترت وهي الآلهة المعروفة آلهة الخصب والتكاثر وقد وضع الاسمان في اسم واحد معناه  
الملك عشترت أو عشترت الملك . ويختصص ألوهيتها وذاتها لا يوجد أي وضوح بعد . في  
النقوش الفينيقية يرد ذكرها على نقش نذري حيث تذكر باسم 𐤀𐤌𐤕 𐤇𐤍𐤕 𐤇𐤍𐤕 𐤇𐤍𐤕  
وأصبح فيما بعد بل ياتون كاهناً لها ، وهذان النقشان من أم العواميد .

- وفي قرطاجة وجد معبد زوعاء وتقديس للملك عشترت . وفيما بعد وجد خاتم ( حلقة ) مع تقديس للسيد العظيم ملك عشترت .  
وأخيراً ظهر على أنه إله ذكر وأعيد استعمال اسمه مع شادرابا .  
٢ — وبالنسبة لحامون 𐤇𐤌𐤍 فهذا يدل على مكان معناه : النبع الحار ، وهو يقع في وادي حامول إلى الجنوب من صور ، وعلى الأغلب يدل على مكان لأم العواميد اليوم ، ويقع بالقرب من معصوب ، حيث بنى سكان حامون معبداً للملك عشترت هناك .  
٤ — قام الجبارة رسول ملك عشترت وعبيده أهل حامون ببناء معبد لآلهة حامون 𐤇𐤌𐤍 𐤇𐤌𐤍 معناها في 𐤀𐤌𐤍𐤍𐤍 مكان مقدس ، معبد وهذه الكلمة مشابهات في الأوغاريتية مثلاً atr ، وفي الأكادية aširtu و eširtu .  
٥ — استعمال التاريخ حسب سني حكم الملوك .  
٦ — الملك هنا سبأ الملوك وهذا من أرفع ألقاب الملك وقد تقلده بطلميوس وكلمه 𐤍𐤌𐤍𐤍𐤍 هي اسم علم معناه بطلميوس وهو نفس الاسم اليوناني وقد ورد اسم بطلميوس أيضاً في نقوش فينيقية من قبرص كمايلي : 𐤍𐤌𐤍𐤍𐤍  
٧ — أما أرسناس فهو حسب الأنساب يشير إلى بطلميوس الثالث ( 246 ق.م إلى 221 ق.م ) .  
٨ — التاريخ حسب عمر المدن .  
٩ — يشير النص إلى وجود الآلهة الإخوة وهذا شيء جديد في الآلهة الفينيقية وجدير بالدراسة .  
١٠ — بناء المعابد وفعل الخيرات عمل عظيم ترضى به الآلهة ويسعد به الناس ويبقى ذكرى وتخليداً لأسمائهم .

(1) KAI, II, P.27.

(2) KAI, II, P.27 - 29.

(3) J.Brian Peckham, S.J., The Development of the late phoenician scripts, Harvard University Press, 1968, P. 80 FF.; M.Weippert and Kurt Galling: Eschmunazar und der Herr der Könige, ZDPV, 79,1963,P.145 - 149.

## منهاج السنة الثانية



## الفصل الخامس

نقوش من سورية الشمالية وآسية الصغرى ومدينة أور

## نقوش من سورية وآسيا الصغرى

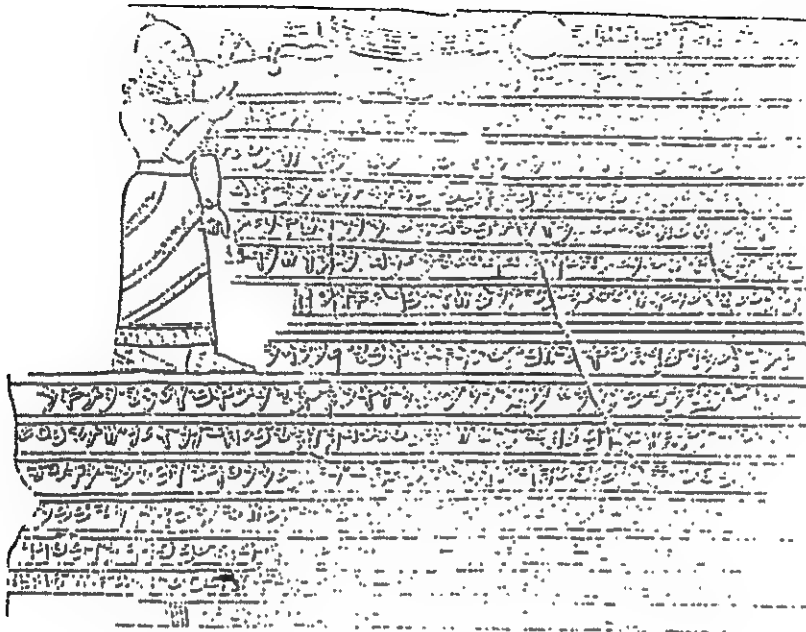
### نقش كيلاموفا

زنجرلي :

يعود نقش كيلاموفا لنحو ٨٢٥ قبل الميلاد ، اكتشف عام ١٩٠٢ أثناء الحفريات في مدخل الرّواق ( البهو ) الأول إلى القصر الكبير في زنجرلي . ولما حصلت كارثة الحريق التي ألّت بالقصر ، تفتت الحجر إلى قطع كثيرة ، الأمر الذي أدى إلى ضياع بعض الحروف .

من الجهة اليسرى على حجر كبير أبعاده : ( ١٣٠ × ١٥٤ سم ) يبرز الملك في نقش بارز ، يده اليمنى تشير إلى رمز فوق النقش ، أما يده اليسرى فتحمل زهرة . وخلال قطع بارز مزدوج وضربتين عموديتين على السطر الثامن للنقش ، انقسم النقش إلى جزئين مقبولين من حيث الفهم والمعنى (١).

النقش موجود الآن في متحف برلين الحكومي .



(1) אנך . כלמו . בר . חילא (2) מלך . גבר . על . יאדי . ובל . פלעל (3) כן במה .  
ובל . פעל . וכן . אב . חיא . ובל . פעל . וכן . אח (4) סאל . ובל . פעל . ואנך . כלמו .

בר . חמ . מאש . פעלת (6) כל . פעל . הלפני(ה)ם . כן . בת . אבי . במתכת . מלכם .  
אד(11)רם . וכל . שלח . יד לה(ה)לוחם . וכת . ביד . מלכם כמאש . אכלת (7) זקן .  
זכמאש . אכלת . יד . ואדר עלי מלך . דלנאים . ושכר . (9) אנך . עלי . מלך אשר .  
עלמת . יחן . בש . וגבר . בסות .

(9) אנך . כלמו . בר . חיא . ישבת . על . כסא . אבי . לפן . המ(10)לכם . הלפנים .  
יתלון . משכבם . כם . כלבם . ואנך . למי . כת . אב . ולמי . כת . אם . (11) ולמי . כת .  
אח . ומי . כל חו . פן . ש . שחי . בעל . עדר . ומי . כל חו . פן . אלף . שחי . בעל (12) בקר .  
ובעל . כסף . ובעל . חרץ . ומי . כל חו . פן . למנערי . ובימי . כסי . ב(13)ץ . ואנך .  
תמכת . משכבם . ליד . והמת . שח . נבש . כם . נבש . יתם . באם . ומי . בבנ(14)י . אש . ישב .  
תחתן . ויזק . בספר . ז . משכבם . אל . יכבד . לבעררם . ובערר(15)ם . אל . יכבד . למשכבם  
ומי . ישחת . הספר . ז . ישחת . ראש . בעל . צמד . אש . לוכר (16) וישחת . ראש . בעל חמו .

ترجمة النص : أنا كيلاموفا بن حيا . مَلَكَ جبارو على يادي ، وما فعل شيئاً ، كانا باماهو ، وما فعل شيئاً ، وكان أبي حيا ، وما فعل شيئاً ، وكان أخي شأؤول ، وما فعل شيئاً . وأنا كيلاموفا بن تم ..... ما فعلته لم يفعله السابقون . كانت سلالة ( بيت ) أبي بين الملوك الأقوياء ، وكلُّ مَدَّ يده ( معه ) للقتال ، وكنت في يد الملوك ، كما لو أكلت ذقني ، وكما لو أكلت يدي . وكان ملك الدانونيين قوياً عليّ ، واستأجرت أنا ضده ملك آشور . الصبية أعطى ( الرجل ) مقابل شاة ، والرجل مقابل ثوب .

أنا كيلاموفا بن حيا ، جلست على عرش أبي . أمام الملوك الأقدمين عوى الموشكابين مثل الكلاب ، وأنا لمن ( لواحد ) كنت أباً ، ولن ( للثاني ) كنت أمّاً ، ولن ( للثالث ) كنت أخاً ، ومن ما رأى من قبل شاة ، جعلته صاحب قطيع غنم ، ومن ما رأى من قبل بقرة جعلته مالكاً قطيع بقر ومالكاً فضة ومالكاً ذهباً ، ومن ما رأى الكتان منذ صغره ، كسوته في أيامي بثوب ، وأمست أنا الموشكابين باليد ، وتعلقت بهم تعلّق اليتيم بأمه ، ومن من أبنائي الذي سيجلس بعدي ، ويتلف هذا النقش ، من أجل أن يصلح حكمه : ينبغي على الموشكابين ألاّ يحترموا البعيريم ، والبعيريم ينبغي ألاّ يحترموا الموشكابين ، ومن يتلف هذا النقش ، يسحق رأسه بعل صمد ( الذي ينتمي إلى بيت جبارو ) ، ويسحق رأسه بعل حامون ( الذي ينتمي إلى باماهو ) ، وراكب إيل سيّد هذا البيت (٢) ..

دراسة النص : بعد قراءة النص بفهم وروية والاطلاع على ترجمته يمكن أن نرى فيه النقاط والأمور التالية :

١ — كان الحكم ملكياً مطلقاً ، وكانت الملكية وراثية ويمكن الاستدلال على ذلك في أكثر من عبارة وردت في النص فمثلاً حين يقول : وما فعلته لم يفعله السابقون ..... وكانت سلالة أبي بين الملوك الأقوياء . وحين يقول : أنا كيلاموفا بن حيا ، جلست على كرسي عرش أبي .....

٢ — صاحب هذا النقش هو الملك كيلاموفا ، وكيلاموفا هو اسم أصله من آسيا الصغرى ، وكانت الأسماء تنتهي بعنصر متكرر دائماً في آخرها هو : موفا .

أما من حيث معنى الاسم فهو يعني الولد النبيل الكريم ، وله معنى آخر : مادة الحياة . (٣)



٣ — كلمة 𐤇𐤁 بمعنى ابن ، وهي كلمة آرامية .

٤ — حيا هو والد كيلاموفا ، وهو الملك الثالث من سمال ، وقد ظهر باسم Hajanu في نقش لشلما نصر الثالث (٨٥٨ ق — ٨٢٤ ق م) ، كما ذكر أيضاً :

I Ha - a - a - nu mat Sa - (am) - a - la - a - a  
( حآنو حكم سمالاً )

أو :

I Ha - ia - (a-) nu / ni mar Ga (b-) ba - ri  
( حيانو ابن جباري )

ويرى لاندزيرجر أن حيا لم يكن ابن جبارو ، بل كان يتبع سلالة جبارو ، هذا وقد حكم جبارو على الأقل ( ٨٥٧ ق.م — ٨٥٣ ق.م ) . وكلمة جبارو ترجع باللفظ إلى gabaru (m) وهي اسم علم .

٥ — الملك جبارو كان ملكاً على يادي ، ويادي اسم محلي للبلد ، وتقع يادي إلى جانب سمال ، وكانت عاصمة لما يسمى اليوم زنجري .

٦ — أما باماهو فهو اسم علم ربما كان ابناً لجبارو ؟

٧ — أما شأؤول فهو اسم علم ، والكلمة التي سبقتها 𐤇𐤁 فهناك إمكانيات لقراءتها : الأولى aḥḥ بمعنى : أخوه ، والثانية aḥḥ بمعنى : أخي ؛ إذ من الممكن أنه كان الأخ الأكبر لكيلاموفا ، أو الأخ الأصغر لحيا .

٨ — الإشارة إلى وجود ملوك لديهم النزعة العدوانية والتوسع على حساب الآخرين ، كما هو الحال عند ملك الدانونيين .

٩ — يوضح النص أيضاً أن الملك كيلاموفا استعان بملك آشور لكبح جماح الدانونيين ورد عدوانهم .

١٠ — يرشنا النص إلى طبقة الموشكابيم ، وهي طبقة من طبقات الشعب ، كانت على الأغلب تتألف من الفلاحين الأصليين سكان البلاد القدامى ، والمستوطنين الذين أخضعوا من طبقة الرجال الآراميين الجدد ، والذين كانت معاملتهم مهينة وغير مرضية في أيام الملوك الذين سبقوا كيلاموفا ، كما يوضح النص ذلك .

- ١١ — يمكن أن نتساءل في هذا المجال لماذا كان كيلاموفا يتبع هذه السياسة ( إن كان كلامه صحيحاً ) ؟ هل كان ضعيفاً كل الضعف وحاول بهذه السياسة استرضاء هؤلاء الناس ؟ أم كان حقاً قوياً وقادراً ورق قلبه لما يعانونه من حياة مهينة ؟ .
- ١٢ — نستنتج من النص الحيوانات التي كانت ترى آنذاك وهي البقر والغنم ، والصناعات التي كانت موجودة هناك وهي : صناعة الذهب والفضة والكتان . وإن دلّ هذا على شيء فإنما يدل على الرفاه الاقتصادي الذي كان عندهم .
- ١٣ — يشير النص كذلك إلى وجود طبقة البعيريم : وهم كما يوصفون بأنهم البدائيون المتوحشون ، وهم أضداد الموشكاپ ، وربما كانوا ينتمون إلى العنصر البدوي للرجال الآراميين .
- ١٤ — من المستغرب أن نجد في شخص ملك واحد مثل كيلاموفا مثل هذه الصفات : حنان الأم ، وعطف الأب ، وشفقة الأخ ، نحو قوم هم في مستوى أدنى من مستوى الكلاب ، رغم أن أحد المؤرخين يعتبرهم من طبقة الأحرار ، إلا أنهم في الحقيقة كما يصفهم النص في حالة مهينة أدنى من مستوى العبيد .
- ١٥ — وجود العقوبات منذ القدم أمر لا بد منه ، فمن يتلف هذا النقش سيسحق رأسه بعل صمد وبعل حامون وراكب إيل .
- ١٦ — من الناحية العائلية أشار النص إلى وجود معظم أفراد الأسرة كالأب والأم والابن ، والشباب ، والشابة ، واليتيم .

---

(1) KAI, II, P.30.

(2) KAI, II, P.30 — 34.

(3) Benz,PN, P.187; Harris, Grammar, P.111.

## نقش من كركميش

قطعة مكسرة من السيفساء اللامعة ، أطوالها 4x9 ، وجدت مع النقش الفينيقي ،  
الذي رسم بحروف بنية اللون على أساس أزرق ، وقد اكتشف النقش خلال الحفريات في معبد  
كتابة في كركميش ، وحسب كتابة النقش فإنه يعود للقرن الرابع قبل الميلاد .<sup>(١)</sup>  
النص :

(١) ملك بعل ارامح [ (٢) صدوق ملك ابن (٣) بن عبد ارامح ]

ترجمة النص : ملكة بعل أرملة ..... صدوق ملك ابن ..... ابن عبد إيلام<sup>(٢)</sup>.

دراسة النص : النص صغير جداً كما هو واضح ، وليس فيه أية صعوبات ، إلا أنه يشير من  
الناحية العائلية إلى الأرملة والابن ، ولا يعطي أية تفسيرات تتعلق بكل منهما ، وما هي  
حقوقهما وواجباتهما .....

(1) KAI, II, P. 47.

(2) KAI, II, P. 47.

## نقش من أور

وجد صندوق من العاج في مدينة أور ، يعود للقرن السابع قبل الميلاد ، أطواله  
11 x 5 سم ، وقد وجد على غطاء هذا الصندوق نقش فينيقي ، اكتشف أثناء التنقيبات  
الانكليزية في تل المقير في أور ، في جنوب ما بين النهرين ..

النقش محفوظ الآن في المتحف البريطاني في لندن .<sup>(١)</sup>

النص :

(1) ארן . זון . מען . אמתבעל . בח . פטאס . אמת . א[....] (2) מחת . לעשתרת . אדתי .  
חברכי . בימי . ארן . [....] א . בן . יסד

ترجمة النص : هذا الصندوق أهده أمة بعل ، بنت فطاس ، عبدة ..... هدية لآلهتها  
عشرت ، لتباركها في أيامها . سيدنا ..... ابن يسعاد(2)

دراسة النص : بعد قراءة النص والاطلاع على ترجمته نستنتج منه مايلي :

١ — تقديم الهدايا لم يقتصر على الملوك ، بل قام به الناس العاديون ذكوراً وإناثاً .  
٢ — قام بالتبرع أمة بعل ، ويمكن تفسير اسمها من الناحية اللغوية أمة بمعنى عبدة ،  
خادمة ؛ والقسم الثاني من الاسم هو : بعل وهو الإله المعروف عند الفينيقيين ، وصار معنى  
الاسم كاملاً عبدة ( خادمة ) بعل . .  
أما والد المتبرعة : فطاس : ظهر هذا الاسم أيضاً في الآرامية : פטאס ،  
פטרס . وفي المصرية القديمة  $P_3-d-ḥ$  بمعنى أعطى ايزيس كما وجد على نقش  
عبري .

٣ — هذه النقوش جميعاً تتحدث عن التبرعات والنذور إلى الآلهة المعبودة عشرت ،  
وهذا الهداء هذا الصندوق المصنوع من العاج ، حصل في الأصل في فينيقية ، ثم انتقل بعد ذلك  
إلى بلاد ما بين النهرين .

٤ — تقديم الهدايا والنذور للآلهة بغية كسب رضاها والحصول على مباركتها .  
٥ — يشير النص إلى طبقتين من طبقات المجتمع الكنعاني الفينيقي هما : طبقة  
الأسياذ وطبقة العبيد ، ولم يعطِ النص أية تفاصيل أخرى .

(1) KAI, II, P.47.

(2) KAI, II, P.47.

## الفصل السادس

نقوش من جزيرة قبرص :

— نيماسول

— كيتيون

— دالي

— تماسوس

— لايشوس



## نقش من ليماسول

(١) قبرص :

عثر على ثمان قطع مزدوجة القشرة ( الطبقة ) من البرونز ، تعود إلى ما بين ٧٥٠ - ٧٢٥ قبل الميلاد تقريباً ، وجد عليها النقش .

وقد اكتشفت عام ١٨٧٧ عند تاجر الروبايكيا في ليماسول ، وأصلها غير مؤكد ، هل نذرت إلى بعل لبنان ؟ أي أنها وجدت بالأصل في جبل لبنان ؟ أم أعيدت فيما بعد إلى قبرص ؟

والنقش محفوظ الآن في المكتبة الوطنية في باريس .(١)

النص :

- (١) [ سכן קרתחדשת עבד חרם מלך צדנם או יתן לבעל לבנן אדני בראשת נחשת  
ה ]  
(٢) [ سب سכן קרתחדשת .....לב)عل لبנן אדני

ترجمة النص :- [ حاكم قرطاجة ، عبد حيرام ملك الصيدونيين ، الذي أعطى لسيده بعل لبنان من النحاس ( البرونز ) الممتاز ..... ]

- (٢) [ حاكم قرطاجة ..... ] لبعل لبنان سيده .(٢)

دراسة النص : رغم صغر النص إلا أنه يرشدنا إلى أمور متعددة نوجزها فيما يلي :

١ - وجود منصب الحاكم في قرطاجة ، وكان هذا الحاكم تابعاً للمدينة الأم صور ولملكها أيضاً .

٢ — قرطاجة من الناحية اللغوية معناها :  $\text{קרֿת}$  أي المدينة ، و  $\text{שֶׁטֶח}$  : الجديدة ؛ وصار معناها المدينة الجديدة .

وقرطاجة هو اسم لعاصمة الدولة البونية في أفريقية ، وقد وجد أيضاً في إسبانيا Carthago Nova التي هي اليوم قرطاجنة ؛ والمدينة القبرصية حسب الكتابة الآشورية الجديدة هي :  $\text{uruQgr-ti-ha-da-as-ti}$  ( أي مدينة قرني حدستي ) ، كذلك وجدت بالمسارية عند أسر حدزون وآشور بانيبال . . ومكانها يتطابق مع مدينة كيتيون ( لارنكا اليوم ) . (٣)

٣ — حيرام ملك الصيدونيين : ظهر هذا الملك باسم : حيرومو ملك صور ، في سجلات الضرائب لتغلات فلاصر الثالث ( ٧٤٥ ق.م — ٧٢٧ ق.م ) . وقد تناقضت المعلومات حول مجال سلطته ، إلا أنها أكدت أنه مارس السيادة على صور ، كما مارسها على صيدا أيضاً ، واستطاع في القرن الثامن قبل الميلاد أن يوسع نفوذه بشكل قوي في صور ، وبذلك استعملت تسمية ملك الصيدونيين لكل الفينيقيين ولم تقتصر السيادة على صيدا فقط .

وجدير بالذكر أن حيرام الثاني المذكور هنا حكم نحو ٧٤٠ قبل الميلاد . (٤)

٤ — يرشدنا النص إلى الإله المعبود بعل لبنان ، وإلى تقديم الهدايا له من قبل حاكم قرطاجة .

٥ — في النص إشارة إلى استعمال معدن النحاس ( البرونز ) ، ووجود أنواع مختلفة لهذا المعدن .

٦ — يوضح النص في مضمونه وجود عدة طبقات في المجتمع الكنعاني الفينيقي وهي :

١ — ملك الصيدونيين ٢ — حاكم قرطاجة ٣ — الإله بعل لبنان ٤ — طبقة العبيد وكما هو واضح فإن التسلسل الهرمي سيكون : ١ — الإله ٢ — الملك ٣ — الحاكم ٤ — العبد .



٧ — يتبادر إلى الذهن السؤال التالي : هل كان حاكم قرطاجة عبداً لحيرام ملك الصيغونيين ؟ أم كانت صيغة غايتها التودد والتقرب من الملك كما نستعمل اليوم في تعايرنا خادملك المطيع .....؟.

(1) KAI, II, P.49.

(2) KAI, II, P. 49 – 50; Texte aus der Umwelt....., Bd II, P.599.

(3) KAI, II, P.49; Lid Zbarski, Handbuch, P.365; Hamdeh, A., Die Sozialen Strukturen, P.71.

(4) KAI, II, P.30.

## نقش من كيتيون

اكتشف هذا النقش على مذبح من المرمر الأبيض ، اطواله ٤٠ × ٤٥ × ٣٥ سم ، عام ١٨٦٠ ، وهو يعود لعام ٣٤١ قبل الميلاد .  
النقش محفوظ اليوم في باريس .(١)

### النص :

(١) بيّم ٦ ليّرح بل بشنت 21 لملّك فمّيتّون ملكّ كتي و(2)أديل وشمس بن ملكّ ملكّيتّون ودي و(3) وأروم أشنم 2 أش يتن بدأ كهن رشف حץ بن يكن(4)سلم بن أشمنادن لأدني لرشف حץ يكرّ

ترجمة النص : في اليوم السادس من شهر بول في السنة الحادية والعشرين لحكم يومي ياتون ملك كيتيون ودي وشمس ، ابن الملك ملك ياتون ملك كيتيون ودي : هذا المذبح والمرفدان الاثنان اللذان قدّمهما بدا ، كاهن رشف حوص ، ابن يكون سليم بن أشمون أدون ، لسيد رشف حوص ، ليباركه .(٢)

دراسة النص : يحمل لنا هذا النص في طياته أشياء مهمة وكثيرة نورد أهمها فيما يلي :

- ١ — الدقة في التأريخ ، فقد استخدم الفينيقيون التأريخ باليوم والشهر والسنة .
- ٢ — يعرفنا النص على اسم شهر من أشهر السنة عند الفينيقيين وهو شهر بول الذي يوافق عندنا ما بين تشرين الأول ( أكتوبر ) وتشرين الثاني ( نوفمبر ) كما مر معنا ذلك في نقش أشمن عزر .
- ٣ — التأريخ حسب سني حكم الملوك .
- ٤ — كان الملك ملكاً على أكثر من مدينة واحدة ، حيث أن بومي ياتون كان ملكاً على ثلاث مدن هي كيتيون ( لارنكا ) ودالي وغماسوس ، بينما كان أبوه ملك ياتون ملكاً على مدينتين هما كيتيون ودالي .
- ٥ — كانت الملكية هنا وراثية .
- ٦ — يعرفنا النص على بعض ملوك الفينيقيين : إذ يذكر اسم بومي ياتون ، واسم ملك ياتون .

بالنسبة لبومي ياتون فيمكن من الناحية اللغوية أن يقسم إلى قسمين :  
بومي ، وياتون . وهو اسم علم معناه : بومي قد أعطى .  
وبومي ياتون هذا حكم من ٣٦١ قبل الميلاد — ٣١٢ قبل الميلاد ، ووجدت قطع نقدية في بابل تحمل اسم هذا الملك ، وقد أعدم هذا الملك أخيراً من قبل بطليموس الأول سوتير .

أما بالنسبة لأبيه ملك ياتون : فهو من الناحية اللغوية يعني : الملك قد أعطى وحكم هذا الملك ما بين ٣٩٢ قبل الميلاد — ٣٨٨ قبل الميلاد ، ثم أبعد عن حكمه لمدة سنة عندما احتل اليونانيون بقيادة خابرياس قبرص ، وعينوا الملك دومونيكوس بن هيبونيكوس في كيتيون ، وبعد سنة استطاع ملك ياتون أن يسترجع مملكته ويحكم حتى ٣٦١ قبل الميلاد .

- ٧ — من الناحية الجغرافية يعرفنا النص على أسماء ثلاث مدن هي : كيتيون ودالي وغماسوس ، بالنسبة لمدينة كيتيون : هي مدينة « لارنكا » اليوم ، أهم مدينة في الجزء الشرقي من قبرص ، ولها ميناء طبيعي هام . ذكر اسمها باليونانية *Kitikon* .

وقد ورد في كتاب العهد القديم استعمال اسم الكيتيين كاسم عام وشامل لكل القبرصيين ، وفيما بعد توسع ليشمل كل سكان الجزيرة .<sup>(٣)</sup>

أما بالنسبة لمدينة أديل فهي مدينة « دالي » اليوم ، تقع إلى الشمال الغربي من مدينة كيتيون في داخل الجزيرة ، سميت باليونانية *Ιδαλεια* ، وظهر اسمها أيضاً في قائمة الضرائب لأسر حدون : *il - i - di - uruE*<sup>(٤)</sup> وكذلك مدينة تماسوس : تسمى اليوم « بوليتيكو » ، ظهر اسمها في الكتابات المسماة *uruTa - me - si/su* ، كانت هذه المدينة في زمن أسر حدون دولة ملكية مستقلة ، وفقد في النقش الذي نعالجه فهي تتبع إلى حكم الملك بومي ياتون ، والتي تحررت من سلطته في السنة الثامنة من حكمه إلا أنه استرجعها وعاد فخرها في السنة السابعة والثلاثين من حكمه<sup>(٥)</sup> ..

٨ — شمل تقديم الهدايا والنذور للآلهة كل الناس ، فقد مارسه الملوك ورجال الدين وتوسع ليشمل الناس ذكوراً وإناثاً . وفي هذا النص تقلد المتبرع منصب كاهن الإله رشف حوص ، وأهدى هذا للإله مذبحاً مع موقدين اثنين ، ليباركه .

٩ — الإشارة إلى الإله المعبود في كيتيون ودالي وهو رشف حوص : ويعني من الناحية اللغوية رشف البرق ، أو رشف السهم وهو يعادل تقريباً إله الرعد والعاصفة حدد .

١٠ — يمكن أن نستنتج من هذا النص أن الفينيقيين توسعوا خارج حدود بلادهم فينيقية وأقاموا المستعمرات ( المخطات التجارية ) المتعددة ونقلوا إلى العالم آنذاك الأبجدية ، ومارسوا التجارة البرية والبحرية ، وعلموا الناس الملاحة البحرية ، ونقلوا إليهم أشياء كثيرة ومتعددة كالصباغ الأرجواني والعاج ..... وكان حظ كيتيون ودالي مثل غيرهما من المدن .

١١ — توثيق الأعداد رقماً وكتابة .

---

(1) KAI, II, P.50

(2) KAI, II, P.50 – 51; Texte aus der Umwelt....., II, P.600.

(3) Segert, Grammar, P.291; Lidzbarski, Handbuch, P.299 – 300.

(4) RLA, II, P.273; Lidzbarski, Handbuch, P.207.

(5) KAI, II, P.50.

## نقش من كيتيون

يعود هذا النقش لعام ٣٢٥ قبل الميلاد ، وقد نسخه الرحالة الانكليزي R.Pococke ر. بوكوكه عام ١٧٣٨ في كيتيون ( لارنكا اليوم ) ، هذا وأُتلف الأصل فيما بعد من قبل الأتراك في قرن لحرق الجير . وفي إعادة نسخه جاءت النسخ غير دقيقة .<sup>(١)</sup>

النص :

(١) بيمن 24 ليرح . مرسا . בשנת 37 למלך . פמיותן . מלך . כח[ ] . ואדיל . בן מלך  
(2) מלכותן . מלכות . ואדיל . (ס)מלח . א[ ] . אש . יתן . ויסנא . מנחשת . יאש . אשת .  
[בעל]יתן . עב(3)ד . בת . עשחר[ ] . [בת] . שמעא . ב[ ] . ב[עלי]תן . לרבתי . לעשמרת .  
[חש]מע . [קל]

ترجمة النص : في اليوم الرابع والعشرين من شهر ميرفا ، في السنة السابعة والثلاثين لحكم بومي ياتون ملك كيتون ودالي ، ابن الملك ملك ياتون ملك كيتون ودالي : التمثال هذا الذي وديته وقدمته من النحاس ( البرونز ) ياش . زوجة بعلات ياتون ، خادم معبد عشترت ، ابن سمعا ، ابن بعل ياتون ، لربتها عشتلوت ، لتسمع دعاءها .<sup>(2)</sup>

دراسة النص : بعد قراءة النص بدقة والاطلاع على ترجمته يمكن أن نصل إلى الحقائق التالية :

١ — استعمال التاريخ باليوم والشهر والسنة وإن دلّ هذا على شيء ، فهو يدل على الدقة في التاريخ .

٢ — التاريخ حسب سني حكم الملوك .

٣ — يعرفنا النص على اسم شهر جديد عند الفينيقيين وهو شهر ميرفا .

٤ — كان الحكم في كيتيون ودالي ، ملكياً ، وكانت الملكية وراثية ، والملك ملكاً لأكثر من مدينة .

٥ — يذكر لنا النص أسماء بعض ملوك الفينيقيين مثل بومي ياتون وملك ياتون ، وقد سبقَت الإشارة إلى التعريف بهما في النص السابق .

ومن الناحية اللغوية نجد أن كلمة מלכותי هي في الأصل كلمتان : מלך بمعنى ملك ، و כתי بمعنى : كيتيون وصار المعنى كاملاً : ملك كيتيون ، وعند إدغام الكلمتين مع بعضهما حذف حرف الكاف من أحدهما وبقيت التسمية كمايلي : מלכתי .

٦ — تقديم الهدايا للآلهة من قبل نساء عاديّات ، لم يتقلّدن أي منصب . وكانت المتبرعة في هذا النص هي ياش زوجة بعلات ياتون ، وكانت الغاية من تقديم هذا التمثال للآلهة هي إرضاء الآلهة لتستجيب لدعاء المتبرعة .

٧ — يشير النص إلى الإلهة المعبودة في كيتيون ودالي وهي عشتروت .

٨ — الإشارة إلى وجود معابد للآلهة مثل معبد عشتروت : כת עשתרת ووجود الخدّام فيه : עבד כת עשתרת

وخدّام المعابد : أي عبيد المعابد ، وهذه وظيفة دينية .

٩ — ازدهار صناعة التماثيل والنحاس ( البرونز ) .

١٠ — سبقت الإشارة إلى التعريف بكل من كيتيون ( لارنكا اليوم ) ، وإيداليون ( دالي اليوم ) وكلاهما موجود في جزيرة قبرص .

(1) KAI, II, P.51.

(2) KAI, II, P.51.

### نقش على القبر من كيتيون

يعود هذا النقش على القبر للقرن الرابع أو الثالث قبل الميلاد ، حيث اكتشف على شاهدة من المرمر الأبيض عام ١٨٩٤ في مقبرة كيتيون ، وهو محفوظ الآن في المتحف البريطاني في لندن .<sup>(١)</sup>

النص :

(1) מצבת אז אש יטנא ארש רב סרסרם לאכי לפרסי (2) רב סרסרם בן ארש רב סرסרם בן מנחם רב סرסרם (3) בן משל רב סرסרם בן פרסי רב סرסרם . ולאמי (4) לשמוכל בת בעلרם בן מלכיתן בן עור רב חו(6)ענם על משכב נחתנם לעלם

ترجمة النص : هذه الشهادة التي وضعها أرش ، رئيس السماسرة ، لأبيه فرسي رئيس السماسرة ، ابن أرش رئيس السماسرة ، ابن مناحيم رئيس السماسرة ، ابن مشال رئيس السماسرة ، ابن فرسي رئيس السماسرة ، ولأمه شمازيال بنت بعل رام بن ملك ياتون بن عازار رئيس المراقبين ( المفتشين ) ، على مرقد راحتها للأبد . (٢)

دراسة النص : نستنتج من النص الأمور والنواحي التالية :

١ — وضع الشواهد على القبور عادة قديمة ، غايتها التعرف على أصحاب هذه القبور .

٢ — قدّم هذه الشهادة أرش رئيس السماسرة .

٣ — منصب رئيس السماسرة كما يبدو كان منصباً ذا أهمية ، وكان هذا المنصب وراثياً ، ورثه الأبناء عن الآباء فالأجداد . وهذا اللقب في الكتابة الفينيقية 𐤏𐤓𐤕𐤓𐤕 رب سرسوريم أي : رئيس السماسرة .

ومفرد كلمة سماسرة هو : 𐤓𐤕𐤓𐤕 سرسور بمعنى : سمسار ، عميل ، وكيل .

٤ — يرشدنا النص إلى وظيفة أخرى وهي : رئيس المراقبين

( المفتشين ) : 𐤏𐤓𐤕𐤓𐤕 ، والمفرد منها 𐤏𐤓𐤕 بمعنى : مراقب وكما يبدو هذه الكلمة مركبة من 𐤏𐤓𐤕 𐤏𐤓 بمعنى مراقب ، وفي الآرامية اليهودية 𐤏𐤓𐤕 . هذا ولم يوضح النص ماهي وظيفة هذا المراقب هل كان مراقباً على الأبنية أم على الحقول أم المياه ؟

٥ — كان منصب رئيس المراقبين على الأغلب غير وراثي لأنه لم يذكر سوى مرة واحدة في النص .

٦ — برّ الوالدين وطاعتها عادة قديمة قدم التاريخ ، والمثال على ذلك وضع الشهادة للأب والأم معاً .

٧ — كان النظام في الأسرة أبوياً أي أن الأب يأتي في المرتبة الأولى والمرأة في المرتبة الثانية .

٨ — تعلق الرجل بزوجته في الحياة وفي الممات .

---

(1) KAI, II, P.52;

(2) KAI, II, P.52;

## — نقش عبد إيسار —

وجد هذا النقش على شاهدة من المرمر الأبيض ، أطواله ٣٠ X ١٠ سم ، اكتشف عام ١٧٣٨ من قبل الرحالة الانكليزي ر. بوكوكه (R.Pococke) ، حيث أحضره معه إلى انكلترا عام ١٧٥٠ ، يعود النقش للقرن الثالث ق.م تقريباً . والنقش محفوظ الآن في مكتبة بودليان في أوكسفورد (١) .

### النص :

(١) أنڤ . عبداسر . بن عبدسس . بن حر . מצבת . (٢) لمבחיי . يماناح . عل مشكب .  
נחמי . לעלם . ולא(٥)שתי . לאמתעשחרת . בח . חאם . بن عبدملك

ترجمة النص : أنا عبد إيسار بن عبد سيسام ، بن حر ، الشاهدة في حياتي وضعتها على مرقد راحتي إلى الأبد ، ولزوجتي ، لأم عشتريت بنت قوم بن عبد ملك (٢) ..

دراسة النص : بعد قراءة النص والاستئناس بترجمته يمكن أن نخلص منه إلى النتائج التالية :

١ — وضع الشواهد على القبور عادة قديمة كما ذكرنا ، ولم تكن حصراً على الملوك ، بل قام بها عامة الناس .

٢ — كانت ولا زالت الشواهد توضع على القبور ، إلا أن وضعها كان بعد موت الإنسان صاحب القبر ، أما في هذا النص فنجد أن عبد إيسار أعد الشاهدة لنفسه ولزوجته خلال حياته ، ونستنتج من هذا الكلام أنه كان بالإمكان إعداد القبور والشواهد قبل الموت ، كما كان الاعتقاد والإيمان بالموت موجوداً عندهم . كما نستنتج من هذا الكلام أيضاً أنه كان كما يبدو عديم الذرية لم يخلف أولاداً في حياته ، وهذه العادة كانت مألوفة بشكل عام في مصر .

٣ — صاحب هذه الشاهدة هو عبد إيسار ، وعبد إيسار اسم علم معناه : عبد (خادم) أوزيريس ، وأوزيريس كان إله العالم السفلي عند المصريين .  
وجدير بالذكر أن اسم عبد إيسار يتكرر دائماً في النصوص الفينيقية واليونانية ، ويظهر

النقش هذا التأثير المصري القوي ، بعد أن كان في زمن مبكر تأثيراً ضيقاً في المجال الثقافي على فينيقية .

٤ — أما عبد سيسام فهو اسم علم معناه : عبد ( خادم ) سيسام ، وسيسام كان على الأغلب إله حوري الأصل ، ذكر اسمه على تيممة حجرية ، كما ذكر في أوغاريت *Abdssm* ،

وفي فينيقية وجد بشكل رئيسي في قبرص *Abdssm*

٥ — أما اسم توم *Abdssm* فهو اسم علم معناه : توم .

٦ — عبد ملك : اسم علم أيضاً معناه خادم الملك ، ورد هذا الاسم في العمارة :

*Abdi - milki* ؛ كما ورد في نص آشوري : *Ab - di - milki* .

٧ — يرشدنا النص من الناحية العائلية : إلى اهتمام الرجل بزوجه فلم يكن أنانياً يحب ذاته فقط ، بل كان للمرأة عنده نصيب كبير فالنص السابق يدل على ذلك ، والنص هذا أيضاً خير دليل . ومن جهة ثانية يمكن القول أن الرجل كان في المجتمع الكنعاني الزينيقي يأتي في المرتبة الأولى ، وأما المرأة فتأتي في المرتبة الثانية ، بما معناه أن نظام الأسرة الفينيقية كان نظاماً أبوياً ، فالأب أولاً ، ثم الأم ، ثم الأولاد .

كما يذكر النص أيضاً الابن والزوجة والعبد وهذه تفيد في معرفة أفراد الأسرة هناك .

٨ — إن المتأمل لهذا النص يجد أن : صاحب النص هو عبد إسام

ووالد صاحب النص هو عبد سيسام

وزوجة صاحب النص هي أم عشترت ( أي عبدة عشترت ) هو عبد ، ابن عبد ، وزوجه عبدة ( أمة ) ، وهذا يدل على أنهم جميعاً كانوا من طبقة العبيد ، كما يذكر أنه ابن حر . فكيف حصل هذا ؟ وهل تم تحريره من قبل إنسان آخر ؟ والجواب عن هذا أمر جدير بالاهتمام والدراسة .

٩ — شدة تعلق الرجل بزوجه ودفنها معه في قبر واحد .

(1) KAI, II, P.52; Texte aus der Umwelt....., BdII, P.600.

(2) KAI, II, P.52 – 53; Texte aus der Umwelt....., Bd II, P.600 – 601.



## نقش عطهاد

وجد هذا النقش على شاهدة من المرمر الأبيض ، أطوالها ١٥٦ × ٣٢ × ٢١ سم ، ويعود لحوالي القرن الرابع أو الثالث قبل الميلاد ، اكتشف عام ١٨٤٢ ، وهو الآن محفوظ في حائط إحدى الكنائس في كيلليا (١).

لنص :

(١) לעסהד בת עבדאש(٢)מן השסט אשת נר(٣)מלקרת בן בנחד(٤)ש בן נרמלקרת  
(٥)ן אשמנעזר

ترجمة النص : لعطهاد بنت اشمون القاضي ، زوجة جار ملقارت بن بنحداش ، ابن جار ملقارت ، ابن اشمن عزر (٢) ..

دراسة النص : بعد قراءة النص وقراءة ترجمته نخلص إلى مايلي :

- ١ — اسم عطهاد : اسم علم معناه لا يزال غير واضح حتى الآن .
- ٢ — يعرفنا النص على منصب من مناصب الدولة الكنعانية الفينيقية وهو منصب القاضي ( شوفيط ) ، كان صاحب هذا اللقب هو اشمن ، ولم يكن هذا المنصب وراثياً . وجد القاضي في مدينة قرطاجة ، حيث كان لقباً لكبار الموظفين في إدارة المدينة ؛ أما في قبرص فلا توجد سوى هذه الوثيقة ( النص الذي نعالجه ) فقط ، إلا أنه وجد أيضاً قضاة في مدينة صور على الأقل في زمن نبوخذنصر الثاني ( ٦٠٤ — ٥٦٢ قبل الميلاد ) وقد تولى كل / ٢ اثنين معاً / هذا المنصب لمدة ست سنوات .
- ٣ — جار ملقارت : اسم علم معناه : محسوب ملقارت ، وملقارت هذا هو الإله الأصلي لمدينة صور .

انتقلت عبادته من هنا إلى كيتيون وأرواد وفيما بعد إلى صقلية وسردينية وإسبانية ، وكذلك قرطاجة حيث هو الإله الرئيسي للمدينة ، مثلما هو في المدينة الأم صور . وقد شبهه الإغريق بهيراكليس الشاب .

أما W.F.Albright ألبرايت فقد رأى فيه آلهة أرضية في المدينة التي هو فيها ملك : أي إله العالم السفلي .

وقد كانت له طباع إله الشمس ، وكان الأسد والنسر من الحيوانات المقدسة عنده ، ولا يوجد في معبده أي صورة إله ، إلا أنه قدمت له أعمدة حجرية .  
 ٤ — يشير النص إلى اسم الزوجة  $\text{ḫa}$  حيث كانت المرأة هي العنصر الثاني عند الكنعانيين .  
 ٥ — التوثيق في النص موجود منذ القديم .

- (1) KATI, II, P.53; Texte aus der Umwelt....., II, P.601.  
 (2) KAI, II, P.53 — 54; Texte aus der Umwelt....., II, P.601.

## نقش من كيتيون

اكتشف عام ١٨٧٩ بالقرب من لارنكا اليوم ( كيتيون سابقاً ) لوح من المرمر ، يعود إلى القرن الرابع أو الثالث قبل الميلاد ، أطواله ١٥ X ١١ سم ، كتب كلا الوجهين بالحبر الأسود ، إلا أن الجهة الخلفية كتبت بيد تختلف عن الجهة الأمامية .  
 النقش عبارة عن قائمة ( جدول ) بمصاريف إدارة أحد المعابد في كيتيون ، وهو محفوظ اليوم في المتحف البريطاني ، في لندن .<sup>(١)</sup>  
 النص :

٨ (١) ḫlḫt ḫrḫ ḫḥn (٢) ḫrḫ ḫrḫ ḫḥn (٣) ḫlḫn ḫrḫ ḫḥn ٢ (٤) ٤  
 (٥) ḫḥn ḫrḫ ḫḥn ḫḥn ḫḥn ḫḥn ḫḥn (٦) ḫḥn ḫḥn ḫḥn ḫḥn ḫḥn ḫḥn  
 ḫḥn ٢ (٧) ḫḥn ḫḥn ḫḥn ḫḥn ḫḥn ḫḥn (٨) ḫḥn ḫḥn ḫḥn ٢ ḫḥn  
 ٢ (٩) ḫḥn ḫḥn ٢ ḫḥn (١٠) ḫḥn ḫḥn ٢ ḫḥn ḫḥn ḫḥn ḫḥn  
 (١١) ḫḥn ḫḥn ḫḥn (١٢) ḫḥn ḫḥn ٣ ḫḥn (١٣) ḫḥn ḫḥn ḫḥn  
 ḫḥn ٢ (١٤) ḫḥn ḫḥn ḫḥn ḫḥn ḫḥn ḫḥn (١٥) ḫḥn ḫḥn ḫḥn  
 ḫḥn (١٦) ḫḥn ḫḥn ḫḥn (١٧) ḫḥn ḫḥn ḫḥn  
 ḫḥn ḫḥn ḫḥn ٢ (١٨) ḫḥn ḫḥn ḫḥn

٩ (١) ḫḥn ḫḥn (٢) ḫḥn ḫḥn ḫḥn (٣) ḫḥn ḫḥn ḫḥn ٢ (٤) ḫḥn ḫḥn ḫḥn  
 ḫḥn (٥) ḫḥn ḫḥn ḫḥn ḫḥn ḫḥn ḫḥn (٦) ḫḥn ḫḥn ḫḥn ḫḥn ḫḥn  
 ḫḥn (٧) ḫḥn ḫḥn ḫḥn ḫḥn ḫḥn ḫḥn (٨) ḫḥn ḫḥn ḫḥn ḫḥn  
 ٢ ḫḥn ḫḥn (٩) ḫḥn ḫḥn ḫḥn ٢ ḫḥn (١٠) ḫḥn ḫḥn ḫḥn  
 ḫḥn ٢ (١١) ḫḥn ḫḥn ḫḥn ٢ (١٢) ḫḥn ḫḥn ḫḥn

### ترجمة النص :

A — مصاريف شهر إيتانيم هي : بهلال شهر ايتانيم ٢ قفا وررع لآلهة الهلال . للبنائين الذين بنوا معبد عشترت في كيتيون قفا ..... للحراس الأماميين والناس الذين يحرسون على الباب ٢٠ قار . وللناس من فئة B٢٣ ، الذين أدوا الخدمة المقدسة في هذا اليوم قفا . للصبيين الاثنين ٢ قفا .

للذباحين الاثنين ( كاهني الأضاحي ) ١ قار .  
للرجلين الاثنين الذين ( جلبوا الولد إلى ..... ) مع الحراس الأماميين ١ قفا  
و ..... للصبيان الثلاثة ٣ قفا . للحلائن العاملين بالخدمة المقدسة ٢ قفا . للنحاتين الذين عملوا الأعمدة الحجرية في معبد ميكل [ ..... ]  
لرئيس الكتاب عبد اشمن ورفاقه . في هذا اليوم ٣ قار وقفا .  
للوطيين والعلماء ٣ قار و ٣ فا .  
..... الذين في هذا اليوم ..... ٢ قار.....

B — الوجه الخلفي للوح : بهلال شهر فعلات :  
لآلهة الهلال ٢ قفا . لأصحاب اليوم ضحية Brb ، لخدماء المعبد الذين استخدموا لإقامة أعمدة ميكل و .....  
لعبد أبسات القرطاجي ..... للرجال الذين أخذوا من اللوطيين قفا ..... للرعاة الذين ..... ٢ قار ، الذين .....  
للصبايا ( الشابات ) والصبايا الاثنين والعشرين عند التضحية .....  
للوطيين والعلماء ٣ قار و ٣ فا .  
للغلمان ( الصبيان ) ٣ قفا ، ٣..... ٢. (٢)

دراسة النص : النص ممتع ومفيد ويزودنا بأمور دينية ونقدية مهمة نوجزها فيما يلي :

١ — يعرفنا النص على شهرين من شهور السنة عند الفينيقيين وهما :  
أ — אֶתְנַם إيتانيم ومعناه : شهر الجريان ( السيلان ) الدائم ، ويوافق هذا الشهر شهر تشرين الأول ( أكتوبر ) الحالي . وله نظير في الاسم في العبرية : תשרי אֶתְנַם ( شهر إيتانيم ) .

- ب — شهر פֶּעֶלֶל פעلات ، وله نظير في العبرية פֶּעֶלֶל .
- ٢ — بالنسبة לֵאָלָה תַּרְجֵּם : لآلهة الهلال ، والهلال ( هلال القمر ) هو اليوم الذي يكون فيه الهلال مرئياً .
- ٣ — يدلنا النص على وحدات نقدية ثلاث في هذا النص هي :
- أ — קֶפֶא قفا : وهي وحدة نقدية غير معروفة القيمة ، إلا أنها أكبر من קָר ( قار ) واحد .
- ب — קָר قار : هي وحدة نقدية صغيرة .
- ج — פֶּא فا : نوع آخر من النقود ، وعلى الأغلب أقل قيمة من קָר ( قار ) . (٣)
- ٤ — نستنتج من النص أيضاً الآلهة المعبودة في كيتيون وهي آلهة الهلال ، ومعبد كيتيون والعاملين فيه .
- ٥ — الشحطات الأربع لعلامات العدد ، ربما تعني اليوم الرابع للشهر ، أو أنها ترجع للعدد السابق .
- ٦ — إشارة النص إلى وجود البنائين בָּנָי وجاءت على صيغة جمع المذكر ، والمفرد منها בָּנָה ، בָּנָא ؛ كذلك تذكر في اليونانية בָּנָא : البناء .
- ٧ — كلمة כַּת على ما يبدو تعني مدينة كيتيون ، والكتابة هكذا ترد بشكل متكرر في نقود صيدا .
- ٨ — كلمة פֶּרַכִּם : تعني نوعاً من العمل في خدمة المعابد ، قد تكون الحراس الأمامين ، ولها نظير في العبرية פֶּרַכִּת بمعنى : ستار ، وهذا كما يبدو يناسب حراس الباب التالي .
- ٩ — الإشارة إلى حلاقي المعابد בָּלָם ، وقد وجدت في قرطاجة حرفة ( وظيفة ) حلاق الآلهة בָּלָם .
- ١٠ — كلمة שָׁלֵם كما يبدو هي نوع من الأضاحي ، ولها نظير في العبرية שָׁלֵם .
- ١١ — كلمة סָפֵס اسم جنس ورد على صيغة الجمع ومعناه هنا : أناس أو عبيد .
- ١٢ — كلمة צִלְמֵת جاءت على صيغة جمع المؤنث ، والصبايا الاثنتان والعشرون كان لهم عمل خاص في العبادة كما يبدو .

- ١٣ — أشار النص أيضاً إلى وظائف أخرى متعددة مثل : الدّباحين ( كهنة الأضاحي ) ،  
ورئيسة الكتبة ، واللّوطين والعلماء ، والصبيان والصبايا .
- ١٤ — وهكذا أوجز لنا النص أسماء وأجور العاملين في المجال الديني ولم يعط النص أية  
تفاصيل أخرى .

(1) KAI, II, P.54.

(2) KAI, II, P.54 – 55.

(3) Hamdeh, A., Die Sozialen Strukturen....., P. 84 – 85;87.

## نقش من دالي

هو نقش وجد على أساس من المرمر اكتشفه R.H.Lang عام ١٨٦٩ في جنوب  
دالي ، ويعود لعام ٣٩٢ ق.م / ٣٩١ قبل الميلاد ، وهو محفوظ الآن في لندن — المتحف  
البريطاني .<sup>(١)</sup>

النص : .

- (1) مرقع خرّץ أو أش يخن ملك ملكتين ملك كتي واديل بن بعلمس لاللي  
(2) لرشق مكل باويل براح بل בשנת 2 למלכי על כתי واديل כ שמע קל יברך

ترجمة النص : هذه الأداة المعشقة بالذهب ( مرقع ) ، التي قدّمها الملك ملك ياتون  
ملك كيتيون ودالي ، ابن بعل رام ، لإلهه رشف ميكل في دالي ، في شهر بول في السنة الثانية  
لحكمه على كيتيون ودالي ، لسمع دعاءه ويباركه .<sup>(٢)</sup>

دراسة النص : بعد الاطلاع على النص وترجمته يمكن أن نستخلص منه النقاط والأمور  
التالية :

- ١ — كلمة *מקל* الجذر فيها *קל* ، وهي كما يبدو أداة من الذهب المعشق ، ربما تكون طبقة أو صحناً ، وضعت على قاعدة .  
و كوكه *Cooke* يرى أنها طبقة ( قشرة ) ذهبية لصورة الإله .
- ٢ — ترصيع الأواني بالذهب عادة عرفت منذ زمن قديم ، ولا تزال منتشرة حتى أيامنا هذه بشكل كبير .
- ٣ — الملك ملك لأكثر من مدينة واحدة وهو في هذا النص ملك لمدينتين هما : كيتيون ودالي ، والملكية هنا ليست وراثية كما يوضح النص ذلك .
- ٤ — يعرفنا النص على أحد ملوك الفينيقيين وهو ملك ياتون ، والد بومي ياتون الذي سبق وأن أشرنا إليه ، حكم هذا الملك من ٣٩٢ - ٣٨٨ قبل الميلاد ، ثم عزل عن الحكم لمدة سنة ، لما قدم اليونانيون واحتلوا كيتيون ، ثم استرجع المدينة وحكم حتى ٣٦١ قبل الميلاد (٣) .
- ٥ — الإشارة إلى الإله رشف ميكل المعبود في دالي كما يذكر النص ، وهذا الاسم هو يوناني إلا أنه في المجال الكنعاني ، وقد ورد في نقش مصري يعود للألف الثاني قبل الميلاد : أن هناك إلهاً اسمه *Mkl* (𐤌𐤕𐤕) عيّن لبيسان في فلسطين .
- ٦ — يعرفنا النص على اسم أحد الأشهر الفينيقية وهو شهر بول / الذي يوافق شهر تشرين الأول ( أكتوبر ) / تشرين الثاني ( نوفمبر ) .
- ٧ — التأريخ حسب سني حكم الملوك .
- ٨ — قدّم الملك الهدايا للآلهة لتسمع دعاءه وتباركه .
- ٩ — نستخلص من النص وجود صناعة الذهب والمهارة فيها .

(1) KAI, II, P.65; Texte aus der Umwelt..., II, P. 602.

(2) KAI, II, P.56; Texte aus der Umwelt..., II, P.602.

(3) Benz, PN. P.344 - 345; Friedrich - Röllig, PPG, 66a, P.24; 78 C, P.30; Harris, Grammar, P.119; Segert, Grammar, P. 293; Lidzbarski, Handbuch, P.311.

## نقش من دالي (١)

وجدت عام ١٨٦٩ في دالي كتلة غير منتظمة الشكل من المرمر ، يحمل الجزء العلوي منها نقشاً فينيقياً مؤلفاً من ثلاثة أسطر ، يعود لعام ٣٨٩ قبل الميلاد : أما الجزء السفلي من الكتلة فيحمل النص نفسه باللغة اليونانية والكتابة المقطعية القبرصية ، ولهذا عد النص ذا أهمية خاصة لفهم الكتابة القبرصية .

كلا النقيشين يكمل أحدهما الآخر ، وهما محفوظان في المتحف البريطاني في لندن . (١)

### النص الفينيقي :

(١) [بیمس x لیرح y] בכנה ארבע d למלך . מלכיתן [מלך] (z) [כתי ואדיל סמל]  
או אש יתן ויטנא . אדן בעלרם (g) [כן עבדמלך לאל] לרשף מכל . כ סמע קל  
יברך

ترجمة النص الفينيقي : في يوم X من شهر Y في السنة الرابعة لحكم ملك ياتون ملك كيتيون ودالي ، هذه الصورة التي قدمها وعلقها سيدنا بعل رام ، ابن عبد ملك ، لإلهه رشف ميكل ؛ ليسمع الدعاء ويباركه . (٢)

### النص اليوناني :

Kyprisch:

- (1) [i to-i ' te?-ta?-ra?-to?-i? ' ve-te-i] ' pa-si-le-vo-se ' mi-li-ki-ja-to-no-se ' ke-ti-o-ne ' ka-te?-ta-li-o-ne ' pa-si-le-u-
- (2) [-o?-to?-se? ' ta-ne e-pa-ko-]me-na-no ' to pe-pa-nic-ro-ne ' ne-vo-so-ta-ta-se ' to-na-ti-ri-ja-ta-ne ' to-te ka-te-se-ta-se ' o va-na-xo'
- (3) [Pa-a?-la?-ro?-mo?(-se?)] o A-pi-ti-mi-li-ko-ne ' to A-po-lo-ni ' to A-mu-ko?-lo-i ' a-po-i vo-i ' ta-se e-u-ko-la?-se
- (4) [e]-pe-tu-ke i tu-ka-i ' a-ke-ta-i '

Umsetzung in griech. Schrift:

- (1) [l(v) τδι ' τετάρτδι ' φέτει] ' βασιλέφος ' Μιλικιάθωνος ' κέτιόν ' και Έδαλιόν ' βασιλεύ-
- (2) [Fo(v)ρος ' τάν έπαγ]ομενέον τδ πε(μ)παμέρον ' νεφαστάτας ' τόν d(v)-δριζά(v)ταν ' τό(v)δε κατέστασε ' ό Fάναξ '
- (3) [Βαυλρομ ' ] ό Αβδιμ(λ)χών ' τδ Απολλ(λ)δνι ' Αμύκλδι ' άφ' δι Foi ' τās ευχδλδς
- (4) έπέτιχε l(v) τύχαι ' άγαθαί

ترجمة النص اليوناني : في السنة الرابعة لما حكم الملك ملك ياتون على كيتيون ، وحكم دالي ، في اليوم الأخير للأيام الخمسة — فترة توزيع الأيام — قدّم هذا التمثال الملك بعل روم بن عبدي ملك ، لأبولون من أميكلاي ، بعد أن وصل إلى طلبه ( مبتغاه ) ؛ لحسن الحظ . (٣)  
دراسة النصين معاً : بعد قراءة النصين والاطلاع على ترجمتهما نورد فيما يلي الملاحظات الآتية :

- ١ — وردت في النص الفينيقي كلمة 𐤀𐤁𐤏𐤍 بمعنى ملكنا — ربنا — سيدنا وترجمها باسم : سيدنا ؛ بينما وردت في اليونانية باسم الملك بعل روم .
- ٢ — الملك ملك على أكثر من مدينة واحدة ويذكر النص الفينيقي اسم الملك ملك ياتون بينما يذكر النص اليوناني اسم الملك ملك ياتون واسم الملك بعل روم أيضاً .
- ٣ — الإشارة إلى الإله الفينيقي المعبود رشف ميكل بينما في النص اليوناني الإله أبولون من أميكلاي .
- ٤ — تقديم الهدايا للآلهة للحصول على مباركتها .
- ٥ — التأريخ في اليوم والشهر والسنة إلا أن النص الفينيقي لم يحدد بالضبط اليوم والشهر .
- ٦ — التأريخ حسب سني حكم الملوك .

(1) KAI, II, P.56.

(2) KAI, II, P.56.

(3) KAI, II, P.57.

## نقش من دالي (٢)

يعود النقش لعام ٢٥٥ قبل الميلاد ، وجد على كتلة من المرمر القبرصي طولها ٥٤ سم ، وفي أعلاها ثقب لثبيت ثلاثة تماثيل نذرية ، وآثار نقش غير مقروء ، يظن أنها كانت آثار أولاد مريحي الثلاثة ، الذين نذرهم جدّتهم لسلامة حفيدها ، ولتفي بنذر الأب المتوفى ، والذي نذره خلال حياته . اكتشف النقش عام ١٨٦٩ ، وهو محفوظ الآن في المتحف البريطاني في لندن . (١)



## النص :

(1) בימים : לירח חיר בשנת וז לאדן מלכם פחלמים בן פחלמיס (2) אש הא שת ז' לאש כתי כנפרס ארטנאס מלדלף אמהאכר בת מזל [...]. (3) בן עבדססס בן נדעה הסמלם האל אש יטנא בחסלם בת מריחי בן אשמנאדן (4) על בן בני על אשמנאדן וסלם ועבדרשף שלשת בן מריחי בן אשמנאדן בן נחמי (5) בן גלב הנדר אש כן נדר אבנם מריחי כחיי לאדנעם לרשף מכל יברכם

ترجمة النص : في اليوم السابع من شهر حيار ( أيار ) ، في السنة الحادية والثلاثين لسيد الملوك بطلميوس بن بطلميوس ..... الذي هو ( يطابق ) السنة السابعة والخمسين من عمر كيتيون : الكنفورية الأرسينية بنت فيلاد لفوس ( الفيلادلفية ) ، أمة إसार بنت ..... ابن عبد سيسام ، ابن جدعات ، هذه القمائل التي قدمتها بت شليم ، بنت مريحي بن أشمون أدون ، لأحفادها : لأشمون أدون ، وشليم ، وعبد رشف ، الثلاثة أبناء مريحي بن أشمون أدون ، ابن نحمي بن جلاب . النذر الذي كان نذره أبوهم مريحي خلال حياتهم ، لسيدهم رشف ميكل ، ليباركهم .<sup>(٢)</sup>

دراسة النص : بعد قراءة النص بفهم وإمعان والاطلاع على ترجمته يمكن أن نوجز الملاحظات التالية :

- ١ — كان استعمال التاريخ دقيقاً جداً فقد أرخوا باليوم والشهر والسنة .
- ٢ — يدلنا النص على اسم شهر من شهور السنة عند الفينيقيين وهو شهر حيار ، وهو يطابق في العربية أيار ( ميس ) ، وقد ذكر اسمه عند الأكاديين *ajjaru* ، وفي أوغاريت *hjr* ، وفي نوزي *hijar* ، وفي البونية *ḥr* ، وهو الشهر الثاني في السنة عند الفينيقيين .<sup>(٣)</sup>
- ٣ — التاريخ حسب سني حكم الملوك .
- ٤ — الملك هنا هو سيد الملوك وقد تحدثنا عن هذا اللقب فيما سبق وقلنا إنه لقب استعمل على الأغلب للتفاخر والمجاملة ، وقد تقلد هذا المنصب بطلميوس الثاني فيلاد لفوس ( ٢٨٥ قبل الميلاد — ٢٤٧ قبل الميلاد ) ، وهو ابن بطلميوس الأول سوتير .
- ٥ — التاريخ حسب عمر المدن ، وهنا يمكن القول إن تاريخ ( عمر ) كيتيون يبدأ نحو ٣١٠/٣١١ قبل الميلاد ، عندما أعدم بطلميوس الأول سوتير الملك بومي ياتون .

٦ — ورد في النص اسم الكنفورية الأرسينية : واسم الكنفورين يدل على العذاري اللواتي حملن السلالة المقدسة في الموكب للأثينيين ديمتر وديونيسوس في أثينا . وفيما بعد استعملت للملوك الآلهة في مصر ، وبخاصة لـ أرسينوي ، وصار هذا المنصب مهماً ، إذ صار من الممكن أن يعد التاريخ حسب الأسرة المالكة المختصة . وقد حصل هذا في قبرص ، حيث حملت أمة إيسار اسماً نصفه مصري ( انظر عبد إيسار ) وكان هذا أهلياً .

٧ — المترعة في هذا النص هي כחשלם : واسمها من الناحية اللغوية هو اسم علم مؤنث معناه : بنت السلامة .

٨ — أما اسم مريحي صاحب النذر : מריכי فهو اسم علم ، مركب لغوياً إلى قسمين מרי و מריحي ومعناه مريحي ( يعطي الحياة ) .

٩ — نستنتج من النص أن مريحي نذر نذراً خلال حياته وحياة أولاده ثم توفي ، وقامت بت تسليم ابنته برفاء هذا النذر ، وأن هذه العادة « النذر » كانت موجودة عند الشعوب منذ القدم .

١٠ — الإشارة إلى الإله المعبود رشف ميكل .

١١ — نذر النذور وتقديم الهدايا والأضاحي للآلهة للحصول على مباركتها .

١٢ — عدد أفراد الأسرة يدل على الأسرة النموذجية في المجتمع الكنعاني الفينيقي .

---

(1) KAI, II, P.57.

(2) KAI, II, P.57-58.

(3) KAI, II, P.57.

### نقش من تماسوس

اكتشف هذا النقش عام ١٨٨٥ في مدينة تماسوس القديمة ( بوليتيكو اليوم ) ، تبعد نحو ١٥ كم إلى الشمال الغربي من مدينة دالي ، حيث اكتشف هناك معبد أبولو .  
كتب هذا النقش بلغتين : الفينيقية واليونانية ، ويعود لعام ٣٦٣ قبل الميلاد ، وهو محفوظ اليوم في المتحف البريطاني في لندن .<sup>(١)</sup>

## النص الفينيقي :

- (1) סמל או אש יתן ויטנ(2)א . מנחם . בן בנחדש בן מע(8)חם בן ערק לאדני לורש(9)  
(4) אליית בירה אחנם בשנת (5) שלשם 30 למלך מלכיתן . מלך (6) כתי ואדיל .  
כ שמע קל . יברך

## Kyprisch :

- (1) to-na-ti-ri-a-ta-ne to-nu . e-to-ke-ne  
(2) ka-se . o-ne-te-ke-ne . ma-na-se-se  
(3) o no-mo-ni-o-ne . to-i ti-o-i  
(4) to-i a-pe-i-lo-ni . to-i e-le-i-  
(5) ta-i . i tu-ka-i

## النص القرصي

## Umsetzung in griech. Schrift:

- (1) τὸν ἀ(ν)δριᾶ(ν)ταν τό(ν)νυ ἐδόκεν  
(2) καὶ δνέθηκεν Μανασῆς  
(3) ὁ Νόμειον τοῖ θιθι  
(4) τοῖ Ἀπελλόνι τοῖ Ελεί-  
(5) ται Ι(ν) τύχαι

## النص اليوناني

ترجمة النص الفينيقي : هذه الصورة التي قدمها وعلقها ( ووضعا ) مناحيم بن بنحداش ، ابن مناحيم بن عراق ( ٥٦٦ ق ) ، لسيده رشف أليث ، في شهر ايتانيم في السنة الثلاثين ٣٠ لحكم ملك ياتون ملك كيتيون ودالي ، كي يسمع دعاءه ويباركه . (٢)

ترجمة النص اليوناني : هذا التمثال هنا قدمه ووضعه منازيس بن نوميونيوس ، للإله أبولو من هيلوس ، لحسن الحظ . (٣)

دراسة النصين معاً : يمكن بعد الاطلاع على النصين وترجمتهما أن نخلص إلى مايلي :

- ١ — لم يقتصر تقديم الهدايا على الملوك ، بل قام به الناس العاديون .
- ٢ — الاهتمام بالصور والتمائيل منذ القدم .
- ٣ — النقش اليوناني يذكر فقط اسم المتبرع واسم أبيه ولمرة واحدة ، والملفت للنظر أن الاسم الأول لم يترجم ، ولم يذكر اسم مناحيم ، بل ذكر اسم متقارب في المعنى מנחם .

٥ — يدلنا النص على الإله المعبود في تماسوس وهو رشف ألييت ، وهو كما يبدو يوازي الإله أبولو من هيلوس . وربما كان المقصود فيه الإله القيرصي زيوس ؟ أو ربما كان شكلاً آخر لرشف مثل  $\epsilon\lambda\lambda\eta\delta\iota\tau\epsilon\varsigma$  ، أو يمكن أن يكون رشف القيرصي نسبة إلى ألاشيا ، الاسم القديم للجزيرة قبرص .

- ٥ — يعرفنا النص على اسم شهر من شهور السنة هو شهر ايتانيم ، مر معنا في نص سابق . ومعناه : شهر الجربان الدائم ، وهو يوافق شهر تشرين الأول ( أكتوبر ) .
- ٦ — التاريخ بالشهر والسنة ، وكان التاريخ حسب سني حكم الملوك .
- ٧ — بالنسبة للملك ملك ياتون فقد أشرنا إليه في عدد من النصوص السابقة .
- ٨ — كذلك بالنسبة للمدن : كيتيون ودالي وemas .
- ٩ — تثبيت الأعداد رقماً وكتابة هو زيادة في الدقة .
- ١٠ — تقديم الهدايا الآلهة بغية الحصول على رضاها ومباركتها .

(1) KAI, II, P.58.

(2) KAI, II, P.58

(3) KAI, II, P.58.

### نقش من لايشوس ( لامبوسا )

يعود هذا النقش للقرن الرابع قبل الميلاد ، وهو نقش بلغتين فينيقية ويونانية ، اكتشف عام ١٨٥٠ على صخرة بالقرب من لارنكس تس لايشو ، وليس بعيداً عن لايشوس القديمة .<sup>(١)</sup>

(1) Ἀθηνᾶ Σωτείρα Νίκη

(2) καὶ βυσσιλέως Πτολεμαίου

(3) Πραξιόδημος Σέσματος τὸν

(4) βα[μύ]ρ ἀνεθ[ηκ]ε.

(5) ἀγα[θ]ῇ τύχῃ.

← النص اليوناني

النص الفينيقي

↓

(١) לענת מענו חים (٢) ולאדמלכם סחלמיס (٣) בעלשלם בן סלמי (٤) יקדם  
(٥) מל מל נעם

ترجمة النص اليوناني : إلى أثينا سوتابرايا نيكه وللملك بطلميوس ، أقام براكسيديموس ابن  
سيمزماوس المذبح ، لحسن الحظ . (٢)

ترجمة النص : لَعَنَاتُ ملاذ الأحياء ، ولسيد الملوك بطلميوس ، بعل شليم بن سيسامي يقدم  
( يهب ) المذبح ، لتدوم النعم ( الخيرات ) . (٣)

دراسة النصين معاً : بعد قراءة النصين ومعرفة ترجمتهما يمكن أن نستنتج مايلي :

١ — يرشدنا النص الفينيقي إلى التعرف على الآلهة عَنَات ، وقد تم تشكيل الاسم  
وقراءته بالاستعانة بالاسم الأوغاريتي في المسامرة كالميلي :

<sup>1</sup>A - na - ti : <sup>1</sup>Su - Um - a - nati : <sup>1</sup>Abdi - a - na - ti : miA - na - ti  
- Um - mi

وقد لعبت عَنَات كعذراء ، بتول ، وكأم للشعوب ، دوراً مهماً في المجمع الإلهي  
بخاصة الأوغاريتي ، والمجمع الإلهي الكنعاني بشكل عام .

تميّزت هذه الإلهة بطباعها الحسية الكبيرة التي كانت لآلهة المخصب السورية عامة مثل  
عشتروت وأشيرا ، إلا أنها كانت وقبل كل شيء إلهة الحرب ، حيث ساعدت أنحاما بعل  
بصورة عنيفة .

وتظهر عَنَات حسب الروايات المصرية عارية ، وهي راكبة على جواد ، تحمل في يديها  
الرمح والدرع .

ووضعت عَنَات على قدم المساواة مع الإلهة أثينا المحاربة ، وجدير بالذكر إلى أن أسماء  
عدة وردت في صور وغديرها : أنات بيت ايسل في صور ؛  
dA - na - ti - Ba - a - a - ti - Himes وفي مدينة القيلة Elephantine وجد أيضاً

ענתיהר . (٤)

٢ — ورد في النص الفينيقي ذكر لسيد الملوك بطلميوس حيث وردت كتابته في هذا النص פתלמיס وفي نص آخر سيأتي عقب هذا النص ، بينما ورد في نصوص أخرى على هذا الشكل פתלמים .

كان هذا الملك هو بطلميوس الأول سوتير ( ٣٠٥ — ٢٨٥ قبل الميلاد ) ، والذي كان على رأي المؤرخ ديودوروس الصقلي هو الملك الأخير من لايتوس ؛ بينما يرى براكسيوس وضعه مع القبرصيين الآخرين إلى جانب السلوقيين ، حيث عزل عام ٣١١/٣١٢ قبل الميلاد . هذا ونلاحظ من خلال النصين الفينيقي واليوناني أن بطلميوس لعب دور سيد الملوك في النص الفينيقي ، بينما يُذكر في النص اليوناني ملك فقط .

٣ — من خلال قراءة النصين نجد اختلافاً في اسم المتبرع ، ففي النص الفينيقي نجد اسم بل شليم ؛ بينما نجد في النص اليوناني اسم براكسيديموس .

٤ — وقف المذابح للآلهة بغية إرضائها لتدوم الخيرات على هذه البلاد .

٥ — يشير النص إلى أن المتبرع لم يتقلد أي منصب بل كان إنساناً عادياً .

٦ — نلاحظ في هذا النص تقديم الهدايا والمذابح لم يقتصر على الآلهة ، بل كان الملوك إلى جانبهم ، وربما لأن بطلميوس نفسه كان ملكاً مقدساً ؟ .

(1) KAI, II, P.59.

(2) KAI, II, P.59

(3) KAI, II, P.59.

(4) KAI, II, P.59.

## نقش من لايتوس

اكتشف النقش في مدينة لايتوس عام ١٨٩٤ ، وهو يعود لعام ٢٧٥ قبل الميلاد قريباً ، ولجد على سارية نصف دائرية مع حوافها ، طرفها الخلفي لم يُنحت ، كما وجد ثقبان على وجهها ، تثبت التمثال المذكور في النقش . النقش محفوظ الآن في متحف اللوفر باريس .<sup>(١)</sup>

## النص :

(1) مثل نعم (2) הסמל ז מש אנך יתנבעל רב ארץ בן גרעשתרת רב ארץ בן עבד(עשתרת רב ארץ בן עבד)אסר (8) בן גרעשתרת בן שלם פֿרֿזד/רמל אש יטנאת לי אבמקדש מלקרת ס[.....]לשמי (4) בחדש ובחששם אש בשנת 11 לאדן מלכם פתלמיש בן אדן מלכם פתלמיש (6) אש המת לעם לפט שנת 33 וכהן לאדן מלכם עבדעשתרת בן גרעשתרת (8) רב ארץ פֿרֿזד/רמל ובירת ממע אש בשנת 4 לאדן מלכם פתלמיש בן אדן מלכם (7) פתלמיש אבחי אבי ישת במקדש מלקרת אית משפן אבי כנחשת וכירה (8) פעלת אש בשנת 5 לאדן מלכם פתלמיש בן אדן מלכם פתלמיש בחי (9) אבי יתת ויקדשת חית שנית בנבל שד נרנך לאדן אש לי למלקרת (10) [ושבת באת החית -מעלת קמת עם ומוכחת לאדן אש לי למלקרת (11) על חי ועל חי זרעי ים מד ים ולצמח צדק -לא-ח- ולאדמי (12) [בחדש]שם זכסאם ירת מד ירת עד עלם כקדם כ/ומהדלת הנחשת (13) [..]חבת וסמר/דת בקר אש בן מנחת חני ופעלת אנך עלת (14) [.....] הימאפבת בכ[ס]ף משקל כר 100 ו 2 ויקדשת לאדן (15) [אש לי למלקרת]רת סקת ונעם יכן לי ולזרעי ויסכרן מלקרת (16) [.....]זע משרש

ترجمة النص : لتدوم النعم ، هذا التمثال ملكي أنا ياتون بعل سيد الأرض ، ابن جار عشترت سيد الأرض ، ابن عبد ، عشترت سيد الأرض ، ابن عبد إيسار بن جار عشترت ، ابن شليم ..... الذي وضعته لي في معبد ملقارت ..... ليكون ذكرى لاسمي .  
في شهر زح ششم الذي في السنة الحادية عشرة لسيد الملوك بطلميوس ، ابن سيد الملوك بطلميوس ، الموافق للسنة الثالثة والثلاثين من عمر لايتوس ، (و كان ) كاهناً لسيد الملوك عبد عشترت بن جار عشترت . سيد الأرض .....  
وفي شهر ميفع الذي في السنة الرابعة لسيد الملوك بطلميوس ، ابن سيد الملوك بطلميوس ، بحياة أبي وضعت في معبد ملقارت تمثال أبي من النحاس ( البرونز ) .....  
وفي شهر فعلات الذي في السنة الخامسة لسيد الملوك بطلميوس ، ابن سيد الملوك بطلميوس ، بحياة أبي أعطيت ونذرت حيوانات كثيرة في حدود مزرعة نارنكا ( لارنكا اليوم ) للسيد الذي لي ، لملقارت ، [ وعدت بهذه الحيوانات مع ..... ، والمذابح ، للسيد الذي لي ، لملقارت ، خلال حياتي وحياة أولادي ( ذريتي ) كل يوم ، وللوريث الشرعي ولنسائه ودمه (؟) ، في الأهلة والبذور ، شهراً بشهر إلى الأبد ، كما في السابق ، طبقاً للوح النحاسي ( البرونزي ) الذي كتبه ( أنا ) وثبته في الجدار الذي بينته ، جزءاً من هديتي الودية . وفعلت

أنا ..... من الفضة ، مثقال ١٠٢/ كار ( ٦٥ ) / ، ووهبتها للسيد الذي لي ، للمقارت ، ليكون لي ولذريتي منقذاً وخيراً ؛ وليذكرني لمقارت ..... (٢).

دراسة النص : بعد قراءة النص بدقة وإمعان والاطلاع على مضمون ترجمته نورد الملاحظات والنقاط التالية :

١ — يبدأ النص بعبارة  $\text{מלך ארץ}$  ، وهذه العبارة ترد بشكل متكرر في مقدمة النصوص اليونانية أيضاً ، تعني من الناحية اللغوية ( ربما ) :  $\text{מלך}$  بمعنى : مثل ، سيطر ، ساد ، دام ، والكلمة الثانية  $\text{ארץ}$  : هي النعم ، الخيرات . وصار المعنى العام لتلوم النعم ، أو فال خير .

٢ — يشير النص إلى وظيفة وراثية هي وظيفة سيد الأرض  $\text{ארץ}$  ٣٦٨ . وجدت هذه الوظيفة في الزمن البطلميوني في فلسطين ؛ كما تتناول منصباً في إدارة مدينة لايشوس بعد استقلالها ، وهذا المنصب يوازي منصب القاضي ( شوفيط ) في كيتيون .

٣ — يعرفنا النص على عدد من شهور السنة عند الفينيقيين ، فهو يورد اسم شهر : زح شسيم ؛ وشهر ميفع ؛ وشهر فعلات . ولا نعرف بالضبط الشهور التي توازيها في الزمن الحاضر .

٤ — نستنتج من النص ازدهار صناعة التماثيل النحاسية ( البرونزية ) .

٥ — يذكر النص اسم المدينة  $\text{לשוס}$  لايشوس والقراءة حسب الكتابة على النقود صحيحة ، وهي اليوم مدينة لامبوسا ، وتقع في الجزء الشمالي من الجزيرة ، نحو ٢٥ كم إلى الشرق من رأس كوزماكيي .

ويبدأ تاريخ لايشوس بعد : ٣٠٧ قبل الميلاد ، ٢٠٣ قبل الميلاد ، ١٣٨ قبل الميلاد والتاريخ الأول هو الأكثر احتمالاً لقربه من تأريخ كيتيون .

٦ — التاريخ حسب سني حكم الملوك .

٧ — التاريخ حسب عمر المدن .

٨ — يشير النص إلى سيد الملوك وقد أشرنا إلى هذا اللقب في أكثر من مناسبة ، وقد تقلد هذا المنصب بطلميوس .

٩ — الإشارة إلى الإله المعبود لمقارت وهو الإله الأصلي لمدينة صور ، وعبد أيضاً في



كيتيون وأرواد وصقلية وسردينيا وإسبانيا وقرطاجة وهنا في لايثوس . [ انظر نقش عطهاد  
حيث ستجد تفاصيل أكثر عن هذا الإله ] .  
بالنسبة لاسم ملقارت من الناحية اللغوية : يمكن أن يقسم إلى قسمين  
ملك ، מלך بمعنى مَلِكٌ ، و קרת بمعنى المدينة . وصار المعنى العام : ملك  
المدينة .

- ١٠ — الإشارة إلى معبد ملقارت في لايثوس .
- ١١ — يورد النص العبارة التالية : מלך מלכום بمعنى : كاهن لسيد الملوك .  
والمقصود بهذا الكلام هو الإله الملك بطلميوس الأول سوتير ( ٣٠٥ — ٢٨٣ قبل الميلاد ) .
- ١٢ — بالنسبة لكلمة מלך هي جمع مؤنث مفردה מלכות .
- ١٣ — جاء في النص اسم מלך ، وهو الاسم القديم لما يسمى اليوم لارناكس  
بتس لايثوس ، وهو ليس بعيداً عن مدينة لايثوس .
- ١٤ — يعرفنا النص على وحدة وزينة هي מלך كار ، وهي غير معروفة . (٣)
- ربما تكون اختصاراً للكلمة الفارسية مَلِكٌ حيث تساوي ١٠ عشر شيفلات .
- ١٥ — المتبرع هنا هو ياتون بعل سيد الأرض ، وقد وضع لنفسه تمثالاً نحاسياً في  
معبد ملقارت ، كما قدم لأبيه خلال حياته تمثالاً أيضاً ، ووهب الهدايا النحاسية والفضية باسمه  
واسم وريثه الشرعي إلى ملقارت ، لينقذه وينعم عليه بالخير الكثير ويذكره هو وذريته .

---

(1) KAI, II, P.60.

(2) KAI, II, P.60

(3) KAI, II, P.62.



الفصل السابع  
نقوش من : رودوس  
سردينية  
مالطا

## ت نقوش من الجزر :

### (٢) نقوش من رودوس

#### نقش Maiuri – Rhodos المزعوم

هو نقش اكتشفه G.L.Myres في أنقاض أحد المعابد في رودوس ، وهو يعود للقرن الثاني قبل الميلاد (?) ، وجد النقش بلغتين يونانية وفينيقية ، على قطعة من المرمر الأبيض ، أطولها ٤٥ X ٤٠ سم ، وقد وجد في أعلاها بقايا سطرين باللغة اليونانية لاتزال موجودة<sup>(١)</sup>.

النص الفينيقي :

(1) בעלמלך בן מלכיהן (2) מקם אלם מחרח עשחרני בן חן

النص اليوناني

(1) [ θεοῖς Μυ[λαντίοις ]

(2) [ χαριστή]ριον

ترجمة النص الفينيقي : بعل ملك بن ملك يتن ، مدير المعبد ( المقيم في معبد الآلهة ) ، عريس عشترت ابن .....<sup>(٢)</sup>.

دراسة النص : بعد الاطلاع على النص وترجمته نورد الملاحظات الآتية :

١ — لقب مدير المعبد أو المقيم في معبد الآهة  $\text{קדש אלהים}$  يعني حرفياً : سجان ( حبيب ) الآهة ، وقد ارتأينا إطلاق لقب مدير المعبد عليه ، ويحصر عمله تقريباً في أداء الشعائر الدينية ( مدير التشريفات ) ، وقد وجد هذا اللقب في قرطاجة بشكل متكرر . وقد حمل هذا اللقب بعل ملك بن ملك يتن ، ولم يعط النص تفصيلات أخرى عن عمله وتعيينه وأجره .....

٢ — يشير النص إلى الإلهة المعبودة في رودوس وهي عشترت .

٣ — يعرفنا النص على عريس عشترت ، وهذا أمر جدير بالدراسة لأن موضوع زواج الآهة موضوع مهم ، وقد مر معنا في نص سابق إشارة إلى زواج الآهة الإخوة . وعبارة  $\text{מתרח עשתרת}$  هي مؤلفة من كلمتين :

$\text{מתרח}$  بمعنى : عريس ، خطيب ، ولها مثيل في الأوغاريتية  $\text{trh}$  :عني عريس . أما الكلمة الثانية  $\text{עשתרת}$  فهي تتضمن اسم الإلهة عشترت ، ولاحقة الاسم  $\text{רת}$  وهي كما يبدو إشارة للتبعية مثل  $\text{-i}$  ،  $\text{-ijz}$  - ..... وصار معنى الاسم كاملاً : العريس التابع لعشترت أي عريس عشترت

انظر في البونية الجديدة حيث ورد الاسم  $\text{אשת אראנ}$  .

(1) KAI, II, P.62

(2) KAI, II, P.62.

## نقش من رودوس

وجد هذا النقش على قطعة من المرمر ، أطوالها  $8 \text{ cm} \times 4 \text{ cm} \times 3 \text{ cm}$  سم ، في جزيرة رودوس ، وترجع إلى القرن الثاني قبل الميلاد تقريباً ، تحمل هذه القطعة بالأصل نقشاً يونانياً إلى جانب النقش الفينيقي ، لانزال من النقش اليوناني إشارتان فقط على الطرف العلوي للقطعة (١) ..

النص :

(1) אש נדר חרָתָא בן עבד(ז)אש(2)מן בן בעליחן בן [ ]

ترجمة النص : ما نذره ( الذي نذره ) ترثا بن عبد اشمون بن بعل ياتون بن .....(٢)

دراسة النص : بعد الاطلاع على النص وترجمته نوضح مايلي :

١ — بالنسبة للاسم אַשֶׁר : وجد نظير لهذا الاسم في أييدوس ، وهو معروف أيضاً في المصرية القديمة : *asr* منذ القرن السابع عشر قبل الميلاد كاسم بربري . ومؤكد أنه ليس اسماً من الأسماء المعروفة بالسامية .

٢ — تقديم النذور من الأشخاص العاديين للآلهة عادة معروفة منذ قديم الزمان .

---

... KAI, II, P.62.

(2) KAI, II, P.62

## ت نقوش من الجزر (٣) نقوش من سردينية

A — نقش من نورا :

يعود هذا النقش للقرن التاسع قبل الميلاد (؟)، وهو مؤلف من ثمانية أسطر ، كل منها ستة أحرف تقريباً ، وحجمه غير مألوف ( ١٢ سم ) ، وجد على قطعة أطوالها : ١٠٥ X ٥٧ سم في رباط سوز في مدينة بولا .

اكتشف عام ١٧٧٣ ، وهو محفوظ الآن في متحف كاجلياري (١).

## النص :

- (1) בת רש ש
- (2) נגר ש הא
- (3) כשרדן ש
- (4) למ הא של
- (5) מ צר אם
- (6) לכת נרנך
- (7) ש בן נגר
- (8) לסמי

**ترجمة النص :** معبد رأس NGR الذي هو سردينيا ، ليقضي هو سلباً : « انتم نحن سلباً » ،  
 ثم نسينون ..... . التي بهاها NGR لبروي (٢)

**دراسة النص :** رغم صغر النص والتعقيدات الموجودة فيه إلا أننا يمكن أن نضع الملاحظات التالية حوله :

١ — كلمة רש بمعنى رأس ، قمة ولها نظير في معظم اللغات المعروفة بالسامية كالعبرية رأس ، والعبرية ראש ، والأكدية resu(m) والفينيقية ראש ، والبنونية ראש .

٢ — حرف ש هو الصيغة القديمة للوصل ( للربط ) بين الكلمات ، ولها نظير في العبرية ש وهي اختصار لكلمة אשר ، وقد ظهرت أيضاً في الكتابات البنونية المتأخرة .

٣ — ورد في النص اسم NGR ( נגר ) : وهو ربما يكون الاسم القديم للمدينة ( والصيغة الأقدم لـ Nora اليونانية اللاتينية ) ، وهكذا يكون رأس NGR هو : رأس Capo di Pula كابودي بولا المعاصر .

٤ — يرشدنا النص إلى اسم سردينية : כשרדן معناه : في سردينية وهذا المكان يرمز بالضبط إلى أنه ربما كان ضرورياً في الفترة الأولى لإنشاء المستعمرات من أجل التعليم ، وربما كان أيضاً للتمييز بين الأسماء المتشابهة .

٥ - ورد في النص : צדקאםלכת صور أم لكيتيون ويبدو من هذا التعبير أن صور كانت عاصمة أو مركزاً لمدينة كيتيون . كما وردت صيغ أخرى مشابهة لهذا التعبير في نصوص مختلفة مثلاً : לצדקאם צדנבם : لصور أم الفينيقيين ( ذكرت على النقود ) وهكذا أصبحت كيتيون من أقدم المستعمرات لصور .

٦ - ختاماً يشير النص إلى الإله المعبود وهو بومي : פמ , وهو الإله الرئيسي لكيتيون حيث عرفناه هناك من أسماء الأشخاص فقط ، ووقف معبد لهذا الإله يؤكد ما ورد في هذا النص عن ألوهيته .

(1) KAI, II, P.63.

(2) KAI, II, P.63

## ت نقوش من الجزر (٤) نقوش من مالطا : مرسى سكيروكو

A - نقش بلغتين فينيقية ويونانية ، وهو طبق الأصل ( متحد اللفظ ) ، يعود للقرن الثاني قبل الميلاد ، اكتشف على قاعدة من الممرر لشاهدين ، أطولها ٣٥ X ٢٨ سم وكانوا أول النصوص الفينيقية المعروفة عام ١٦٩٧ ، ونشروا لأول مرة عام ١٧٣٦ والنقشان محفوظان الآن في La Valletta ؛ وفي متحف اللوفر بباريس . (١)

النص الفينيقي :

(١) לאדון למלקרת בעל צר אש נדר (٢) ענדך עבדאסר ואחי אסרשمر (٣) ש  
ב. אסרשمر בן עבדאסר ב שמע (٤) קלם יברכם

(1) Διονύσιος καὶ Σαραπίων οἱ

(2) Σαραπίωνος Τύριοι

(3) Ἡρακλεῖ ἀρχηγέτει

النص اليوناني



ترجمة النص الفينيقي : لسيدنا ، للمقارت ، بعل صور ( إله صور ) ، ما نذره عبدك : عبد  
إسار وأخوه إسارثمار ، كلاهما ابن إسارثمار بن عبد إسار ، كي يسمع قولهما  
ويباركهما. (٢)

**دراسة النص :** بعد الاطلاع على النص وترجمته نستنتج منه النقاط التالية :

١ — الإشارة إلى الإله المعبود في مدينة صور وهو ملقارت ، وقد سبق التعريف بملقارت في نقش عطهاد ونقش من لايتوس .  
أما ما ورد في النص 𐤌𐤓𐤕 𐤓𐤕 بمعني : إله صور ، فلم يكن إلهاً مستقلاً مثل بعل صيدون .

٢ — يوضح النص أن تقديم الهدايا لم يقتصر على الملوك ، بل قام به الناس العاديون ، وكانت الغاية من ذلك إرضاء الآلهة لتستجيب الدعاء وتعطي مباركتها .

٣ — كان المتبرعان أخوين هما : عبد إسمار وأخوه إسمار شمار وهما أبناء إسمار شمار بن عبد إسمار .

٤ — نلاحظ أن الأخ الأكبر يحمل اسم الجد ، بينما يحمل الأخ الثاني اسم أبيه نفسه . وعادة تسمية الأبناء وبخاصة البكر منهم بأسماء أجدادهم عادة مألوفة عندنا حتى أيامنا هذه .

٥ - لم يوضح النص ماذا نذر هذان الأخوان للإله ملقارت .

٦ - يشير النص إلى عدد الأولاد فقد ذكر وجود ولدين لأب واحد وإن دلّ هذا على شيء إنما يدل على الأسرة النموذجية عندهم .

٩ - يشير النص إلى طبقة اجتماعية هي طبقة العبيد ولا يوضح مصدر هؤلاء العبيد أكانوا أسرى حرب أم عبيداً بالولادة أم بالشراء . كما لم يوضح عمل هؤلاء العبيد هل هم عبيد معابد أم عبيد الملك أم عبيد المنازل العادية .

(1) KAI, II, P.64.

**(2) KAI, II, P.64**



## الفصل الثامن

نقوش من مصر :

١ — من ممفيس

٢ — من أيدوس

٣ — من صقارة



## A — نقش من ممفيس :

يعود النقش إلى القرن الثاني أو الأول قبل الميلاد ، وقد وجد على قاعدة لشاهدة تظهر حوروس مع التماسيح ، وفي القاعدة ثقب تُصَبَّ فيها السوائل المهداة إلى الآلهة ، اكتشف النقش عام ١٩٠٠ ، وهو الآن محفوظ في متحف الجيزة في مصر .<sup>(١)</sup>

### النص :

(١) המסנא (أو) יטנאח אנך פֿעלעשחרת בן עבדמלכת בן בנבעל בן עבדמלכת בן בנבעל (٢) בן עבדמלכות ... על אזרת שמר נאלכי לרבתי לאלם אדרת אס אלם עשחרת ולאנם אש (٣) אל. יב.רך אי(תי ואית ב)ג' עבדאסר ובנבעל ועבדשמס ופעלעשחרת ואת אמנם חנעשחרת (٤) (וי)חן לם חן וחיים לען אלום ובן אדם

ترجمة النص : هذا النذر نذرته أنا فعل عشترت ( فعلעشחרت ) بن عبد ملكة ، ابن بنبعل بن عبد ملكة بن بنبعل ، ابن عبد ملكة .... لأجل أن تحرس طريقي ، لإلهتي ، للآلهة الأقوياء إيزيس ، والآلهة عشترت ، والآلهة الذين ..... ليباركوني أنا وأبنائي عبد إسر ، وبنبعل ، وعبد شمش ، وفعل عشترت ، وأمهم حن عشترت ، ويعطوا لهم الحنان ( الرحمة ) والحياة أمام الآلهة وبني البشر .<sup>(٢)</sup>

دراسة النص : بعد الاطلاع على النص وترجمته نخلص إلى الأمور التالية :

١ — فعل عشترت فعلעشחרת هو اسم علم معناه : عشترت قد خلقت ( ولدأ ذكرأ ) .

٢ — عبد ملكة עבדמלכות هو اسم علم أيضاً معناه : عبد ( خادم ) الملكة ، والمقصود بالملكة هنا عشترت .

٣ — وردت في النص العبارة التالية : על אדרת שמרנא לכי وهذه العبارة غير مؤكدة ، وبلاستعانة بالعبرية : על אדרת تعني : بسبب ، من أجل ؛

وبالنسبة لكلمة **נאלי** : يرى ليدزبارسكي أن **נאלי** هي نفسها **מהללי** أي  
طريقي . وصار المعنى العام للعبارة : من أجل أن تحمي طريقي .

٤ — أما الاسم **סא** فالمقصود فيه الإلهة إيزيس ، وكانت إيزيس قرينة سارايس في  
العصر الهيليني ، وهي آلهة الحب ، واتحدت فيما بعد بأفروديت وعشرتت في شخصها . وفي  
هذا دليل على التمازج الثقافي والديني العميق في شرقي المتوسط .

٥ — يرشدنا النص إلى الآلهة المعبودة حيث يذكر إيزيس وعشرتت وآلهة أخرى .

٦ — كان تقديم النذور للآلهة بغية الحصول على مباركتها وحنانها والحياة أمام الآلهة

والناس .

٧ — نستنتج من النص اهتمام الرجل بأولاده بالدرجة الأولى ، وبزوجته في الدرجة  
الثانية ، أي أن رب الأسرة هو الأب ، وهو يقوم بالدور الأول في الأسرة ، وهو المسؤول عن  
أبنائه وعن زوجته .

٩ — يورد النص أسماء الأبناء الذكور لفعل عشتت صاحب النذر وهم : عبد إسر ،  
بنبعل ، عبد شمش ، فعل عشتت والملفت للنظر أن أحد أبنائه : فعل عشتت ، يحمل اسم  
الأب نفسه ؛ وصار أفراد الأسرة ستة أفراد : الأب والأم والأولاد الأربعة الذكور .

وهنا يخطر السؤال التالي : هل كان هؤلاء الأولاد الأربعة فقط هم أولاد صاحب النذر ؟ أم  
كان لديه أولاد إناث ، ولم يشأ أن يذكرهم في النقش لأسباب أخرى ؟

(1) KAI, II, P.64

(2) KAI, II, P.64 - 65.

B — نقش من أبيدوس ( مصر ) :

يعود النقش للقرن الخامس — الثالث قبل الميلاد ، وقد وجد في معبد أوزيريس بالقرب  
من أبيدوس ( عرابة المدفونة ) الذي أقيم لسيدي الأول ( ١٣٠٥ — ١٢٩٠ قبل الميلاد )  
حيث اكتشف قبل كل شيء الردهة الخارجية ( بيت الدرج ) : وعثر هناك على خربشات  
كثيرة لمسافرين بالسنة عدة : فينيقية وآرامية ، وقد أراد هؤلاء المسافرون نقش أسمائهم عند

אוזיריס , לאعتقدם أنه يمكن أن ينفعهم في الموت , وتبدو آثار الشقوق التي لم تكتمل ,  
 حيث تحطم بعضها , وبعضها الآخر دون بشكل خفيف جداً , أو كتب بعضه فوق بعض  
 بشكل مكثف , وأصبحت القراءة غير مؤكدة .<sup>(1)</sup>

(1)	(A) בד/רמקדר	(18)	(T) אלך ענדצמל כל ענדמלכת
(2)	(B) [דן בן צנר המלח	(19)	(U) אנך גרא בן אבקם
(3)	(C) [...] יתן ח-לעשתרת אשמע- תלח[.]	(20)	(V) פלס
(4)	(D) אנך אשמנשלך	(21)	(W) אלך בנב[על]
(5)	(E) מלך אנך	(22)	(X) אנך עבדא[ש]מן בן אר[מז]
(6)	(F) אנכי בעלסכר		הרקח
(7)	(G) אנך פסר ב	(23)	(Y) א-מתהל
(8)	(H) אנכי פסר בן בעליתן המתסף	(24)	(Z) אבעלסם
(9)	(I) אנך עבדרשף בן -חשק	(25)	(Aa) אנך אשמנב[רך]
(10)	(K) אנך עזא	(26)	(Ab) אנך נפס- בן רמבעל
(11)	(L) פרסי	(27)	(Ao) אנך רמבעל בן י-מ- התמר
	(M) את	(28)	(Ad) [א]נך אשמנאדני בן מתני
	אנך עבדססם	(29)	(Ao) אל עבדשמש
	בן עזרתבעל	(30)	(Af) אבעל אבל מתל
(12)	(N) אנך מנחם בן בעליתן	(31)	(Ai) עבדמלקרת
(13)	(O) אנכי עבדאשמן בן שלם הכזיר	(32)	(Ak) עבדהא
	אנך		ב
(14)	(P) לגראהל	(33)	(Ao) עבדרשף
(15)	(Q) אלך יחלבעל כל בעלמלס	(34)	(Al) אנך מעלאבסת בן צדיתן בן
(16)	(R) בנחדש בן גרהכל		גרצד הצרי ישב ד/עכי
	הכסס		באן מצרם בסטרת
(17)	(S) עבדרשף בן אבנשמש		עבדמנקרת האנ[.]
	בן אנן המלץ		אנך ס
(35)	(Au) אנך בעליתן בן מנקרתחני	(43)	(Bd) אבקם
(36)	(Av) אנך מק בן בדא שחפצבעל	(44)	(Be) לאשמנ- [..]
	מנף	(45)	(Bg) אנסקר
(37)	(Aw) אנך עבדאבסת בן צדיתן		נעעים
(38)	(Ax) אנהנבע- 3 לירח חיר	(46)	(Bma) אנך שלם בן עבדססם
(39)	(Ay) אך ארש בן בשל[ם]	(47)	(Bm β) [אנך שלם] בן עבדססם
(40)	(Az) אנך ב[ד]א בן ארש		בן [
(41)	(Ba) אנך א[ש]מנאדן	(48)	(Bn) אנך עבדחא בן כעל-צר
	בן תרתא	(49)	(Bo) אנך תא---נחנ[.] -רשף
(42)	(Be) בנד/רא		

ترجمة النص :

- ١ — بد ملقوت ( ر مقرر ) .
- ٢ — [ دن ، اين SNR ضد الملاح
- ٣ — .....
- ٤ — أنا أشمن شلك .
- ٥ — ملك أنا
- ٦ — أنا بعل سكر .
- ٧ — أنا فسر بن بعل يتن الطبال ( המתפק ) .
- ٨ — أنا عبد رشف بن حشق .
- ٩ — أنا عزّا .
- ١٠ — فرسي
- ١١ — أنا عبد سسم بن عزرت بعل
- ١٢ — أنا مناحيم بن بعل يتن
- ١٣ — أنا عبد اشمن بن شليم الكيتي ( من كيتيون )
- ١٤ — لجار أهل
- ١٥ — أنا يحل بعل بن بعل فلس
- ١٦ — بنحدهش بن جار هكل النقاش ( الطلاء )
- ١٧ — عبد رشف بن ابن شمش بن أجن المترجم
- ١٨ — أنا عبد صفل بن عبد ملكة بن ملقوت عمس
- ١٩ — أنا جرا بن أبقم خادم ( عبد ) حفن
- ٢٠ — فلس
- ٢١ — أنا بنيعل
- ٢٢ — أنا عبد اشمن بن أرم (S) ي العطار
- ٢٣ — א-מתהל
- ٢٤ — بعل شم



- ٢٥ — أنا اشمن برك
- ٢٦ — أنا نفس ( ) بن رم بعل بن حقرح مشغن
- ٢٧ — أنا رم بعل بن ..... التمار
- ٢٨ — أنا اشمن أدوني بن متي بن عزر بعل
- ٢٩ — أنا عبد شمش
- ٣٠ — أبعل أهل متل
- ٣١ — عبد ملقرت
- ٣٢ — عبدها بن
- ٣٣ — عبد رشف
- ٣٤ — أنا فعل أبست بن صيدتين بن جار صيد الصوري ( من صور ) ، أسكن في  
الجديدة في (كرم)، عتقة عبد منقرت ، من أون ( عين شمس )
- ٣٥ — أنا بعل يمن بن منقرتخي<sup>١</sup>
- ٣٦ — أنا يمن بن بدا ، خادم حفص بعل من منف ( منفيس )
- ٣٧ — أنا عبد إبست بن صيدتين
- ٣٨ — ..... ٣ لشمر حيار
- ٣٩ — أنا أرش بن بشلم
- ٤٠ — أنا بدا بن أرش
- ٤١ — أنا اشمن أدون بن ترنا
- ٤٢ — بجدا
- ٤٣ — أبقم
- ٤٤ — لأشمن [.....]
- ٤٥ — .....
- ٤٦ — أنا شلم بن عبد سسم
- ٤٧ — أنا شلم بن عبد سسم
- ٤٨ — أنا عبد حا بن بعل صور
- ٤٩ — أنا تا ..... نحن ..... رشف<sup>(٢)</sup>

دراسة النص : بعد قراءة النص والاطلاع على ترجمته وعلى الصعوبات التي تكمن في نص مجزأ كهذا النص يمكن توضيح النقاط التالية :

- ١ — وردت في السطر الثاني كلمة **גגג** : وهي اسم علم غير واضحة المعنى ، لكن وجد لها نظير في قائمة أسماء الأشخاص الآرامية على كسرة فجار ( لحاف ) من غرود .
- ٢ — يعرفنا النص على مهنة الشخص المذكور بأنه ملاح ، وقد اشتهر الفينيقيون كما هو معروف بالملاحة البحرية ، والملاح **מלח** كما يُلفظ تماماً في العربية .
- ٣ — ورد في السطر الرابع اسم **אשמןשלך** اشمن شلك : وهو اسم علم معناه : اشمون حرر ( خلص ) .
- ٤ — وفي السطر السادس ورد اسم **בעלסכר** بعل سكر : وهو اسم علم معناه : بعل تذکر .

٥ — يدلنا النص في السادس على هواية موسيقية مارسها فسر بن بعل يتن ، وهي : **המתפה** : الضارب على الطبل ( الطبال ) ، ولا نعرف بالضبط هل كان الضرب على الطبل هواية أم حرفة احترفها الناس لكسب العيش ؟ هذا من ناحية ومن ناحية أخرى يمكن أن نستدل على آلة موسيقية كانت موجودة في أيام الفينيقيين وهي : الطبل — كما يمكن أن نقول إن الفينيقيين اهتموا بأشياء وعلوم كثيرة منها الموسيقى ، وكانت روح الطرب والمرح موجودة عندهم .

٦ — ورد في السطر التاسع اسم **אצא** عزا . وقد وجد نظير لهذا الاسم في النقوش البونية أيضاً وفي العربية القديمة .

٧ — جاء في السطر الثالث عشر : أنا عبد اشمن بن شلم الكيثي ( من كيتيون ) ، حيث نجد هنا النسبة إلى المدينة أو البلد الذي ينتمي إليه الشخص ، وقد استعمل هذا النوع في الفينيقية مرات متعددة . وتقع كيتيون في قبرص .

٨ — وفي السطر الرابع عشر ورد اسم **גראדה** جار أهل وهو اسم علم معناه : سكن الخيمة أو محسوب على الخيمة .

٩ — جاء في السطر الخامس عشر اسم **בעלפלס** بعل فلس : وهو اسم علم معناه بعل أوجد مخرجاً ، ويدل على أن الاسم قد وضع لصاحبه بعد عملية ولادة صعبة على الأغلب .

١٠ — يرشدنا النص في السطر السادس عشر إلى حرفة أخرى وهي הכפס  
معناها النقاش (الطلاء ، الدهان ) ، وقد احترفها بنحدرش بن جارهكل ، ولكلمة כפס  
نظير في العبرية כפפים بمعنى : زخارف من الجبس .

١١ — ورد في السطر السابع عشر אכנשמש ابن شمش وهو اسم علم  
معناه : أبونا هو شمش ( وشمش إله الشمس ) .  
كذلك نجد في السطر نفسه إشارة إلى مهنة أخرى המלץ بمعنى الترجمان ، وهذه  
الكلمة نظير في البونية מלס ، وفي العبرية לזץ .

١٢ — جاء في السطر الثامن عشر اسم עבדצפל بعيل وهو اسم علم معناه :  
خادم ( بعيل ) صفون ، والكتابة العادية בעלצפך أي جاء حرف اللام بدلاً لحرف  
النون .

١٣ — يعرفنا النص على مهنة أخرى وردت في السطر الثاني والعشرين ، وهي مهنة  
العطار הקקح ، ولا نعرف بالضبط هل كان العطار يصنع العطور والأدوية بنفسه أم كان  
بائعاً لها ؟

١٤ — ورد في السطر السادس والعشرين اسم כפס (?) ، ربما يكون الحرف  
الناقص في الأخير هو ח ، أو القاف : כפסח ، כפסק وهو بمعنى : مشلول ،  
كسبح ، فاقد الوعي ، مقطوع .

١٥ — جاء في السطر السابع والعشرين حرفة أخرى وهي החמר أي التمار ( مربى  
النخيل ) ، ونستنتج منها وجود زراعة النخيل عند الفنيقيين واشتجارها بشكل واسع ، مما حدا  
بعض الناس إلى مزاولتها ، فاشتهروا بها وعرفوا بها .

١٦ — وفي السطر الرابع والثلاثين ورد اسم צדיתן ( صيديتين ) : وهو اسم  
علم معناه : صيد قد أعطى .

كما وردت في السطر نفسه كلمة כפטרט ومعناها ب : كرم ، سخاء ، عتقة والجذر  
ن الكلمة פטר بمعنى سمح ، أعطى ، أخلى سبيل ... وفي العبرية الفطرة المنحة والعطاء .

١٧ — في السطر السادس والثلاثين نجد اسم מנח وهو اسم علم معناه :  
ر قد أهدى ( ولداً ذكراً ) ، وهذا الاسم يتكرر باستمرار في البونية ؛ كما نجد اسم מנח :

منف — منفيس ( في مصر ) ، وقد ذكر في المصرية القديمة Mn-nFr ، وفي العبرية מנף بإدغام النون . ومنفيس ( منفيس ) هي عاصمة الاقليم الأول لمصر السفلى ( الوجه البحري ) ، وتقع على بعد ٢٥ كم من الجزء العلوي للدلتا ، على الضفة اليمنى لنهر النيل .

١٨ — ورد في السطر الثامن والثلاثين اسم شهر حيار ، وهو أحد شهور السنة عند الفينيقيين ويطلق شهر أيار ( مايس ) الآن ، وقد عرفنا به فيما سبق .  
وهكذا نجد في النص أموراً كثيرة بحاجة إلى تفصُّل وبحث أكثر ، وقد مر النص عليها مرور الكرام ذاكراً للأسماء أو جزءاً منها وتاركاً لنا أمور شرحها وتفسيرها .

(1) KAI, II, P.65

(2) KAI, II, P.65 — 67.

## نقش من صقارة ( مصر )

وجد هذا النقش على بردية كاملة ، أطولها ٧ X ٢١ سم ، مؤلفة من خمسة أسطر مع العنوان ، ويعود لنحو القرن السادس قبل الميلاد .  
وجد هذا النقش مع برديات مصرية ديموطيقية في الحفريات في إحدى المصاطب في صقارة في مصر . (١)

النص :

(١) אל ארשת בת אשמיחון (2) אמר לאחתי ארשת אמר אחתי בשא'ושלם את' אף אנך'שלם' ברכך'לב(3) על צמן'ולכל אל'תחנח'ס'יסע'לך'שלם'אסקן הכסף'אש שלח'לי'וחנת(4)ו'לי' משק'ל נ -- ר' ו'ה--א'על'אחכס/כ/בר ע'רת/ם ומ'לאת'על תפני'אית'כל (6) כסף'אש'לי'ברך'רית'את'את'בסח'ברכ/כר-ע'ראשא'ד'ע'במא--  
[ז]ת וש(5)לחת לי את ספר הנקת אש למי ש--כי

دراسة النص : النص رسالة موجهة من أخت إلى أختها ، ويمكن أن نوضح فيما يلي بعض النواحي :

ولهذا الأسلوب نظير في الرسائل البابلية القديمة تقريباً ، كما نجد ذلك فيما يلي :

وهذا يعني : [ إلى X - اتمل : يقول أخوك Y مايلي : ..... ]

ד-ברכתך לבעל צפון תני: ברכתך לבעל צפון.

ووبعل صفون هو سيد جبل صفون ( الجبل الأقرع ) ، وهو معروف جيداً من نصوص

أدى هذا الإله دوراً مهماً في المجمع الإلهي ، وذكر أيضاً في اتفاق بعل صور :

- 10v -

انتشرت عبادته في ديلوس ، كيركيرا ، ايبيداوروس ، أثينة ، وفي جبل كاسيوس أي  
جبل الأقرع في سورية حالياً ، وسمي مع آلهة תחפנחס

و תחפנחס : في المصرية القديمة t3h.t P3nh3i ومعناها: بيت الزنجي  
( الأسود ) ، واسم هذا المكان حتى الآن لم يذكر في النصوص المصرية ، ومن المحتمل أنه  
يتعلق بتأسيس السيادة الأثيوبية ( ٧٥١ - ٦٥٦ قبل الميلاد ) إلى شرق الدلتا بالقرب من  
Pelusium .

٥ — يشير النص إلى وثيقة براءة الذمة ספר הנקת حيث أن كلمة ספר بمعنى  
وثيقة ( كتاب أو سفر ) ، و הנקת الجذر منها נקה بمعنى : نقي ، طاهر ، بريء  
وصار المعنى العام براءة ذمة في تعبيرنا الحالي .

٦ — نستخلص من النص أن الفضة كانت معدناً قيماً ومستعملاً منذ القدم وكانت  
وحدة النقد عندهم كما يبدو : الشيكل وأصل الكلمة في العربية : ثَقُلَ : أي وزن من الفضة .

٧ — يشير النص إلى ناحية مهمة وهي أن الديون كانت مكتوبة أي بموجب  
إيصالات استلام وتسليم ، كما هو الحال في أيامنا هذه ، لكن لا يوضح النص ما إذا كانت  
مثل هذه الوثائق بحاجة إلى شهود ، وكم عددهم في حال وجودهم ؟

(1) KAI, II, P.67

(2) KAI, II, P.67 - 68.

### نقش حرفكرط ( هاربوكراتيس )

اكتشف تمثال حرفكرط ، وهو غير معروف الأصل ، مع نقش على قاعدته ، وهو  
يعود للقرن الرابع — الثاني قبل الميلاد . وهو محفوظ الآن في المتحف الوطني للآثار في  
مدريد . (١)

النص :

(١) חרסכרט יחן חים ל(פ)עבדי לעבדאשמן בן עשחרחיתן בן מן בן חנחס בן  
(٢) סט בן סט בן סשם- (٤) בשח -----

ترجمة النص : حرفكرط يهب الحياة لعبده ، ا لعبد أشمن بن عشترت يتن ، ابن مجن بن حتتس بن فط بن طط بن ..... في سنة ..... (٢).

دراسة النص : بعد قراءة النص والاطلاع على ترجمته نوضح النقاط الآتية :

١ — ورد في النص اسم  $\text{חרפכרט}$  حرفكرط ( حارفوكراطيس ) ؛ ذكر اسمه في المصرية القديمة  $\text{hr. Pzhr}$  ومعناه : « حوروس الولد » ، وهو أحد الآلهة المصرية المحبوبة في الزمن اليوناني ، ابن أوزيريس ؛ كان قد قُدس كواهب للخصوبة .

٢ — اسم حتتس  $\text{חתתס}$  والأسماء التالية هي أسماء مصرية .

٣ — ورد اسم  $\text{פט}$  في النقش وهو كما يبدو اختصار لاسم فطاس وقد أشرنا إلى هذا الاسم في نقش من أور

٤ — يظهر من نهاية النص وجود تأريخ ، لكنه غير كامل .

٥ — يوضح النص أن حرفكرط كان يهب الحياة أي أنه إله الحياة .

٦ — نستنتج من النص وجود طبقة العبيد الموجودة والتي كان من بينها : عبد أشمن ، عشترت يتن ، مجن ، حتتس ، فط ، طط الخ ..... وكما هو واضح كان هؤلاء عبيداً للآلهة يعملون في المعبد ، وكما نعرف فإن العبيد طبقة من طبقات المجتمع الكنعاني الفينيقي ، لكن لا نعرف بالضبط حجم هذه الطبقة في المجتمع وكيف كانت معاملتها .

---

(1) KAI, II, P.69

(2) KAI, II, P.70.





## الفصل التاسع

نقوش من :

١ — أثينا

٢ — بيرأوس

٣ — أتيكا



A — نقش من أثينا :

وجد هذا النقش على شاهدة من المرمر بلفتين يونانية وفينيقية ، اكتشف عام ١٧٩٥ في أثينة ، وهو يعود لنحو عام ٤٠٠ قبل الميلاد .<sup>(١)</sup>  
النقش محفوظ الآن في لندن — المتحف البريطاني .

النص الفينيقي :

(١) מצבת סכר בחים לעבדתנת בן (2) עבדשמש הצדני

ترجمة النص الفينيقي : شاهدة الذكرى في الحياة لعبد تينيت بن عبد شمس الصيدوني .

النص اليوناني :

Ἀρτεμίδωρος  
Ἡλιοδώρου  
Σιδώνιος

ترجمة النص اليوناني : أرتيميدوروس بن هيلودوروس الصيدوني<sup>(٣)</sup> .

دراسة النصين معاً : بعد الاطلاع على النصين وترجمتهما نوضح مايلي :

١ — ورد اسم עבדתנת عبد : تينيت في النص وهو اسم علم معناه : خادم  
تينيت وتينيت هي آلهة كانت موجودة في قرطاجة . والملفت للنظر أن صيدونيا يحمل هذا

الاسم ، وقد ارتبط اسمه مع اسم آلهة من مدينة غربية ، إلا أن الأسماء الغربية ظهرت في زمن متأخر وتبدأ هذه الأسماء بـ 𐤀𐤃𐤃𐤁 . . . . .

٢ — إقامة الشواهد للذكرى في الحياة أمر جدير بالدراسة والتقصي ، فهو كما يبدو للتباهي والتفاخر كما هو في أيامنا هذه ، وتخليد الذكريات مرغوب في الحياة وفي الممات .

٣ — انتهاء الإنسان إلى مدينته ووطنه عادة قديمة ، ولا تزال إلى يومنا هذا ، وإن دلت على شيء ، فهي تدل على ارتباط الإنسان بوطنه منذ القدم ، وفي هذا النص إشارة إلى ما يسمى باللغة « النسبة » : أي الصيدوني . ربما كان المقصود به ابن مدينة صيدا ، أو المقصود به الفينيقي بشكل عام .

---

(1) KAI, II, P.70.

(2) KAI, II, P.70.

(3) KAI, II, P.70.

## نقش من أثينة

عثر عام ١٨٦١ على شاهدة من المرمر ، تعود للقرن الرابع قبل الميلاد ، أطوالها ١٤٠ × ٤٠ × ٤٩ سم ، تحمل نقشاً بلغتين يونانية وفينيقية ، حول وصف مجسم ، بمضمون أسطوري .

أسد يفتش عن جثة ليفترسها ، ويمنع من قبل مخلوق خليط مع جسم إنسان و Schiffsteven . عند الرأس بيت شعر يوناني يدور حول هذا الوصف .

النقش محفوظ الآن في أثينة ، Kentrikon Mouselon .<sup>(١)</sup>

## النص الفينيقي :

(1) אנך שם בן עבדעשתרת אשקלני (2) אש יטנאח אנך דעמצלח בן דעמחנא צדני

ترجمة النص الفينيقي : أنا سام ( شام ) بن عبد عشترت العسقلاني ، الذي وقفتُ  
( قدمت ) دعم صلح بن دعم حنا الصيدوني . (2)

(1) Ἀντίπατρος Ἀφροδισίου Ἰσκα[λωνίτης]

(2) Δομσαλὺς Δομανὼ Σιδώνιος ἀνέθηκε

## ٢ ترجمة النص اليوناني :

١ — أنتياتروس بن أفروديسيوس الأسكلوني ( العسقلوني / العسقلاني )

٢ — ديمسالوس بن دومانوس الصيدوني ينذر ( ذلك ) . (3)

دراسة النصين معاً يبدو كلا النصين واضحاً في قراءته وترجمته ويمكن أن نضع حولهما  
الآتي :

١ — ΠΙΣΤΑΝΤΙ هو اسم علم معناه « دعم قد نجح في هذا » .

والإله دعم هو معروف حتى الآن بالاسم فقط .

٢ — يشير النص الفينيقي والنص اليوناني إلى موضوع « النسبة » في استخدام تعبير

العسقلاني نسبة إلى عسقلان ، والصيدوني نسبة إلى صيدا .

٣ — تقديم الهدايا والندور للآلهة لم يقتصر على الملوك ، بل قام به عامة الناس .

(1) KAI, II, P.70.

(2) KAI, II, P.71.

(3) KAI, II, P.71.

## نقش من أثينة

اكتشف هذا النقش في مطلع القرن التاسع عشر ، في منطقة المجمع العلمي في أثينة ، على شاهدة من المرمر الأبيض ، تعود للقرن الرابع أو الثالث قبل الميلاد .  
النقش محفوظ الآن في باريس — متحف اللوفر .<sup>(١)</sup>

النص الفينيقي :

(1) לבנחדש בן עבדמלקרת (2) בן עבדשמם בן תעץ אש כתי

ترجمة النص الفينيقي : لبنחדش بن عبد ملقرت بن عبد شمش بن تجنص الكيتي ( من كيتيون ) .....<sup>(٢)</sup>

النص اليوناني :

*Νουμήνιος*  
*Κιτιεύ[ς]*

ترجمة النص اليوناني : نومينوس الكرتي<sup>(٣)</sup> .

دراسة النصين : كلا النصين قصير ، وليست فيه أية صعوبة تذكر ، وبالنسبة للاسم תעץ تجنص فهو اسم علم وليس معروفاً بغير ذلك .

אש כתי بمعنى : الكيتي ( أي من سكان مدينة كيتيون ) ، وقد ورد نظير لهذا التعبير مثلاً : אש תדס بمعنى الصيدوني ، و אש תדס بمعنى الكنعاني .  
والمقصود بهذا الكلام هو انتفاء الإنسان إلى مدينته أو وطنه ، وهذا يسمى من الناحية اللغوية كما مر معنا النسبة والاسم المنسوب ،

(1) KAI, II, P.71

(2) KAI, II, P.71.

(3) KAI, II, P.71.

## نقش من بيرأوس (١)

وجد هذا النقش على شاهدة من المرمر ، تعود للقرن الرابع قبل الميلاد ، اكتشفت عام ١٨٣١ ، وهو محفوظ اليوم في أئينة **Kontrikon Mouseion**<sup>(١)</sup>

النص :

*Ἐρήνη Βυζαντία*

הרנא בעלת בונתי

ترجمة النص : هرنا ( إيريني ) مواطنة من يزنطة . ( يزنس )<sup>(٢)</sup>

دراسة النص : اسم هرنا =  $\text{Ἐρήνη}$  أي إيريني .  
أما **בעלת** فالمقصود بها هنا مواطنة ، والمذكر منها **בעל** أي مواطن ، أو ساكن في إحدى المدن .  
والشيء الملفت للنظر هو : مواطنة من يزنطة !

(1) **KAI, II, P.71**

(2) **KAI, II, P.71.**

## نقش من بيرأوس (٢)

وجد هذا النقش عام ١٨٨٤ ، على شاهدة تعود للقرن الثالث قبل الميلاد (؟) ، وهو الآن ملك خاص في بيربوس .<sup>(١)</sup>

النص :

*Νουμήνιος Κιτιεύς*

אנך מחדש בן סוסמלת אש כתי

ترجمة النص : أنا محدش بن فن سمت الكريتي (٢).

دراسة النص : النص صغير وليس فيه ما يثير الانتباه سوى هذه الأسماء الجديدة :

١ —  $\text{מחדש}$  محدش : وهو اسم علم معناه : « من الهلال » ؛ وليس مثل  $\text{בחדש}$  بنחדش . وكلمة محدش في الأصل مكونة من كلمتين  $\text{חד}$  بمعنى : من ، و  $\text{חדש}$  بمعنى : ( الهلال ، القمر في أول الشهر ) ، وصار المعنى العام « من الهلال » . ولهذا الاسم نظير في العبرية  $\text{מחדש}$  .

٢ — أما الاسم الآخر فهو  $\text{פנסמלת}$  وهو اسم علم ، وكما يبدو مؤلف من قسمين  $\text{פן}$  ، و  $\text{סמלת}$  وتعني بكاملها : « وجه الصورة أو الصورة الوجه » ، وكما يظن فإن الصورة تمثل الآلهة نفسها . ولهذا الاسم نظير في العبرية  $\text{פנסמלת}$  .

(1) KAI, II, P.71.

(2) KAI, II, P.64 — 71.

## نقش من أتيكا

نقش من سطر واحد على مذبح من المرمر ، يعود للقرن الثالث قبل الميلاد ، اكتشف عام ١٨٧١ ، وهو الآن ملك خاص . (١)

النص :

מובח אש יוח בנחדש בן בעליתן השפט . בן עבדאשמן החחם . לאסכן אדר . יברך

ترجمة النص : هذا المذبح الذي أقامه بنחדش بن بعل يتن القاضي ، ابن عبد أشمن الختام ، لأسكون العظيم ، ليباركه . (٢)



— النص : النص قصير لكنه ممتع ومفيد فهو يزودنا بالنواحي والأمور التالية :

- ١ — وقف المذابح للآلهة ، بغية إرضائها والحصول على مباركتها .
- ٢ — وردت في النص كلمة  $\text{חַטָּם}$  والجذر منها :  $\text{חָטַם}$  وهي بمعنى : أقام ، نصب ، وضع . وقد استعملت كلمة أخرى بهذا المعنى :  $\text{חָטַם}$  .
- ٣ — يشير النص إلى منصب رفيع هو : القاضي ( شوفط ) ، وقد أشرنا إليه في نصوص سابقة .
- ٤ — يعرفنا النص على مهنة جديدة أو منصب جديد من خلال استعمال كلمة  $\text{חַטָּם}$  ، وهي ذات معنيين اثنين :
  - ١ — الختّام : وهو منصب اداري في بلاط الملك في تلك الفترة .
  - ٢ — صانع الأختام وهو مهنة لمن مارس صناعة الأختام لهذه الكلمة نظير في العبرية  $\text{חַטָּם}$  بمعنى : خَتَمَ ، وقد اشتقت من المصرية القديمة  $\text{hym}$  . وفي العربية تعطي المعاني نفسها .
- ٥ — يرشدنا النص إلى وجوه الإله [  $\text{חַטָּם}$  ] مع سابقة للاسم هي الألف ، وصار معنى الاسم : « المعين » ، « المساعد » . والجذر من هذا الاسم هو  $\text{חָטַם}$  . وكان هذا الإله موازياً للإله اليوناني هرمس .

(1) KAI, II, P.72. (2) KAI, II, P.72.

### نقش من أتيكا ( أثينة )

وهو نقش بلغتين يونانية وفينيقية ، يعود للقرن الثالث قبل الميلاد ، اكتشف عام ١٨٤١ ، وهو الآن ملك خاص في أثينة .<sup>(١)</sup>  
النص الفينيقي :

(١)  $\text{אנך אספת בח אשמנשלם צדנת אש יטנא לי}$  (٢)  $\text{יתנבל בן אשמנצלח רב כהנם אלם נרגל}$

ترجمة النص الفينيقي : أنا أسفت بنت أشمن شلم الصيدونية ، (هو) الذي نصبه لي يتن بل بن أشمن صلح ، رئيس كهنة الإله نرجل<sup>(٢)</sup> .

ترجمة النص اليوناني : أسيفيتي بنت اشمشلم الصيدونية .

دراسة النصين معاً : بعد الاطلاع على النصين وترجمتهما نوضح الأمور التالية :

١ — ورد في النص اسم  $\text{Ašmšlm}$  وهو اسم مؤنث علم ذكر في اليونانية باسم  $\text{Αἰσμήτις}$  وهي مؤنث  $\text{Ašmšlm}$  .

٢ — كذلك  $\text{Ašmšlm}$  هو اسم علم أيضاً : اشمن شلم .

٣ —  $\text{Bēl}$  هو اسم علم معناه بل ( يعلى ) قد أعطى ( ولداً ذكراً ) ، وهنا  $\text{Bēl}$  بل لا يعني الإله المعبود في الوطن الأم فينيقية ، بل يدور حول الإله الأكادي  $\text{Bēl}$  ، وهو رمز حديث للإله الرئيسي في بابل « مردوك » .

٤ — وردت في النص عبارة :  $\text{Bēl}$   $\text{Ašmšlm}$   $\text{Bēl}$  ، التركيب هنا غير مألوف في اللغات المعروفة بالسامية ، ويبدو أن كتابة النقش ربما كانوا يستعملون فقط اليونانية كلغة أم .

وبالنسبة للإله نرجل فهو الإله البابلي للعالم السفلي ، وجدت عبادته في كوتا قرب بابل بشكل رئيسي ، كما وجدت أيضاً في فلسطين في تل تهنك كما ورد في ختم يحمل عبارة تدل على : « عبيد نرجل : خدام نرجل » .

وفي القرن السادس قبل الميلاد رحّل سكان من كوتا في بابل إلى السامرة في شمال فلسطين ، ومارسوا هناك عبادة نرجل ، الأمر الذي جعل انتشار عبادته حتى وصل إلى يريوس ( أتيكا ) ممكناً .

٥ — يشير النص إلى موضوع النسبة إلى الوطن الأم : الصيدونية ، وقد حملت أسفات صاحبة النص هذا الانتماء .

٦ — ختاماً يدلنا النص إلى منصب رئيس كهنة الإله نرجل ، الذي نتعرف من خلاله على الإله المعبود أيضاً نرجل . لكن لا يوضح النص ما هي واجبات رئيس الكهنة هذا ولا يعطي أية تفاصيل أخرى .

(1) KAI, II, P.72.

(2) KAI, II, P.72 - 73.

## نقش إكليلي

يعود هذا النقش الإكليلي لعام ٩٦ قبل الميلاد (٩) ، وقد وجد على شاهدة من المرمر الأبيض ، ارتفاعها ٦٤ سم ، اكتشف النقش عام ١٨٧١ ، وهو محفوظ الآن في باريس — متحف اللوفر. (١)

### النص :

(١) بيم ٤ لمرؤح بشت ١٤ לעם צדן חם כר צדנים בנאספת לעטר (٢) אית שמעבעל בן מן אש נשא הע על בת אלם ועל מבנת חצר בת אלם (٣) עטרת חרץ בדרכום ٢٥ למחת כ בן אית חצר בת אלם ופעל אית כל (٤) אש עלתי משרת אית רעת ١ לכתב האדמם אש נשאם לן על בת (٥) אלם עלת מצבת חרץ ויחנאי בערסת בת אלם ען אש לכנת ע (٥) ערב עלת מצבת ١ ישאן בכסף אלם נעל צדן דרכום ٢٥ למחת (٦) לכן ידע הצדנים כ ידע הע לשלם חלפת אית אדמם אש פעל (٨) משרת אח סן ע

(١) *Σιδωνίου ἐπὶ τῷ ἐπιτάφῳ* (١)

(٢) *Σιδωνίου ἐπὶ [ἡ] ἀποταφῇ* (٢)

ترجمة النص : في اليوم الرابع للاحتفال ( الديني ) ، في السنة الرابعة عشرة من عمر ( تاريخ ) صيدا ، تقرر في اجتماع الصيدونيين : أن يُكَلَّلَ شمع بعل بن مجان ، الذي هو مدير المعبد ( رئيس الطائفة ) ، فوق معبد الآلهة ، وعلى مباني حوش ( فناء ) معبد الآلهة ، بإكليل ذهبي وزنه ٢٠ / دارايكان من الذهب الخالص ، لأنه بنى حوش ( فناء ) معبد الآلهة ، وعمل كل ما عليه من خدمات . ليكتب هذا القرار الناس الذين يجلسون عندنا في الأمام ، فوق معبد الآلهة ، على شاهدة ذهبية ( منقوشة ) ويضعونها في رواق معبد الآلهة ، ولتكون الطائفة كفيلاً على هذه الشاهدة . سوف يدفع مواطنو صيدا ٢٠ / دارايكان (ولتعيّن) من الفضة للآلهة ( بالفضة الخالصة ) ، ليعرف الصيدونيون بذلك أن الطائفة أدت خدمة للناس الذين أمام هذه الطائفة ، وليعرفوا أن الطائفة تعرف أن تدفع هدية لمن أدى خدمة أمام الطائفة. (٢)



٩ — نستنتج من النص استعمال معدن الذهب كمعدن ثمين واستخدامه في مجالات متعددة .

١٠ — يعرفنا النص على وحدة وزنية هي  $\text{דנר}$  دارايكان ، وقد وجدت في الزمن الهيليني المبكر ، مما يعطي لتأريخ مدينة صيدا في القرن الثالث قبل الميلاد دعماً أكبر . ويرى G.Dittenberger أنه كان يستخدم للإكليل الواحد من ٥ - ٥٠ دارايكان . وقد وردت في النص كلمة  $\text{דנר}$  والمقصود بها : دراخما = دراهم . وقد صيغت بالجمع من اليونانية . وهناك دراهم فضية منخفضة القيمة ، وقلما تكفي عشرون قطعة للإكليل الواحد .

١١ — وردت في النص كلمة  $\text{זכחה}$  وقد ترجمناها : ( من الذهب الخالص ، أو الفضة الخالصة ) وحسب المعنى في العبرية فإن الجذر للكلمة هو  $\text{זכה}$  بمعنى : أباد ، مح ، التهم ؛ وفي الآرامية بمعنى : سكت ، ضرب ، حفر ، خدش .

وكما يبدو فالمقصود هنا: حسب السك أو الصياغة للمعدن المطلوب .

١٢ — وكلمة  $\text{משרת}$  تعني : خدمة ، اداء خدمة .

١٣ —  $\text{אית רע}$  تبدو هذه الكلمة غير معروفة في اللغات المعروفة بالسامية .

١٤ — أما كلمة  $\text{זכחה}$  فقد عرفت اسماً للذهب ، ويرى دونر — وروليج أنها لا تعني ذهباً بل وفق العبرية  $\text{זכחה}$  بمعنى : نقش ، وكما تظهر الشاهدة الحجرية التي وجد عليها النقش ، فإنه ليس فيها أية زخارف ذهبية .

١٥ — تحدث النص بشكل عام عن حفل إكليل ، وقد عرفنا بصاحبه ، واجتماع الناس فوق معبد الآلهة ، وقرارهم إهداء الإكليل الذهبي ووزنه ، إلا أنه لم يعرفنا على صاحبة هذا الإكليل ، صاحبة الحظ السعيد . وفي الحقيقة هذا موضوع شيق وجميل وبجاجة إلى بحث ودراسة مستفيضة ، يمكن من خلالها التعرف على العادات والتقاليد الاجتماعية التي كانت سائدة في تلك الفترة وعند ذلك المجتمع .

وفي هذا المجال تخطر ببالنا الأسئلة التالية : كيف كانت تتم مراحل الزواج ؟ وكيف

كان يحصل الإكليل ؟ وكيف ترجم المترجمون هذا الحفل بحفل الإكليل ؟ ربما كان حفلاً دينياً آخر ، أو اجتماعياً حصل في معبد الآلهة . أسئلة كثيرة في هذا المجال تبقى بلا جواب من خلال النص المدروس .

---

(1) KAI, II, P.73.

(2) KAI, II, P.73 – 74.

## الفصل العاشر

- ١ — نقوش فينيقية غير مدروسة
- ٢ — نقوش بونية
- ٣ — نقوش بونية حديثة

(1)

(1) לדעת . (2) הן יסוד לך . (8) תחת זן

(2)

- A (1) ] בן שפטבעל מלך גבל פעלת לי המשכב זן  
 (2) ] [ביתך בלת - - - - ארן עלת ארן על כן פעל[ח]  
 (3) ] [י במשכב זן אש אנך שכב בן ובמקם [זן]  
 (4) ] [לי אנך . [חי ברבם ויתן אנך א] [   
 (5) [אל תפתח עלת המשכב] זן לרגו עצמי א] [   
 (6) ] [ש על] [

- B (1) ה]   
 (2) ] [באצל המשכב זן [   
 (3) ] [קר המשכב אש תפתח [   
 (4) ] [ת ארן ועלת ארן אנך] [   
 (5) ] [מ ובעל אדר ובעלת וכל אל] [   
 (6) ] [בעלת וכל אל] [

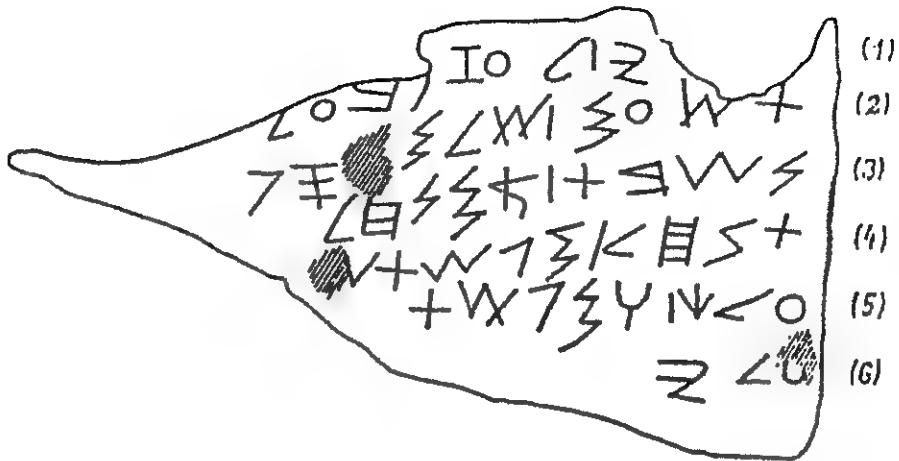
(3)

(1) סמר ז קן (2) כלמו (8) בר חי (4) לרכבאל

(5) יחן לה ר(6)כבאל (7) ארך חי



(4)



(1) ] י . לעזרבעל (2) חשעם . שלם[.כסף (3) נשבת . אם נחל (4) תגחל .  
מססתך (6) עלך . ומססת (6) עלי

(5)

ל ו ו ל א R<sub>s</sub> . מ ז > ד < V<sub>s</sub> .

חץ אדא בן עכי

(6)

מ ז > ד < V<sub>s</sub> .

חץ עבדלכ(א)ח



E. Sachau:

(9)

- (1) ממואלנם ---- אל
- (2) ורמ--בת-וב-בה-
- (3) ר ---- ארצהמלך
- (4) לבדאורכ לב
- (5) -לכתאשי---

H. Winckler:

- (1) (בעלש)מם ואלום אלאואל---
- (2) ---זורמן בכתי וכקרה ח----בא
- (3) ---וירד בארצה מלך אש[ר]---ז
- (4) ---ברסדכור---לב-----מו
- (5) ---[מ]מלכת אשר זמח--כ--מת

Ch. Clermont-Ganneau:

- (1) ----?-----?-----?-----
- (2) מם ואלנמאלחלאולמלו
- (3) לונן וככתי ובורהחי זבאו
- (4) רים ובארצהמלכ אשיזוכל
- (5) לבדאורז ויפעל בהלכזוממ
- (6) מלכת אשר וממלכתחזלכחלמזכח

(10)

- (1) Va. [...]תי זכרב של[.]
- (2) [...]מ[.]חחן ל[.]ן שלש 1 ו
- (3) קללם ח[.]...ובנשמם עלם 2 ו
- (4) בצל ראשי[.]ובצל סלוע וסאל
- (5) הרובארת --ברכתמלקרת שלמם
- (6) 2 חית משקן 25 ושקום
- (7) וכמן ולערתי עעם וששמן 1
- (8) עקלם 3 ול[.] 5 כלא ל
- (9) ירהם-ע[.]...[חח]ת[ח]ם וח
- (10) חמם בטבעת ח[.] והן ש[.]...[...]
- (11) [...]עע[.]...[מ] אר[.]...[...]
- (12) [...]מחצ[.]...[ל]כור[.]...[...]
- (13) [...]ל[.]...[כ]ורי ינ[.]...[...]

- (1) Ra. [מן] עבדמלכת לבדבעל לרכ
- (2) [על פן] [ב]דבעל רב חרם לים ועל סן אש ש לחר[ם] לים
- (3) [ועל [סן] אלדאדנדנח ואבאי ונכב ור-אשל] {
- (4) כסף[...][ר[...]]בן לכן לכל עם שמשן {
- (5) [זכמן] {

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

نقش قره تبه



اللوحان الأولى والثانية : العمود الأول



اللوحان : الرابعة والخامسة : العمود الثالث

قواعد اللوحات : ٤ - ٥ - ٦ - ٧

wq  
 w 29 1992  
 9Y.7Ct YyZ.HgI7F73  
 9x609799Y.Wq1P700a.W  
 yCwYyZ.H 9Y7I7F72FwZ9F  
 609277C7yLyLy6094F70Y  
 99Y7yZy7F7F7I7F7L79P7C7L7Y  
 6yLy6094F70Y7Y077F7W9Y7Y7W  
 70Y7W9Y709W76097I79P77Y7Y7  
 09Y77C76097Y7Z79.9W7W7F7I  
 7C7Y7999Y7W9Y709W7609Y7F7C  
 7F769907Y7999Y794F7Y7999Y  
 7L7F7Y76099909W7Y7F79Ly79Y7  
 7F7F7Y7I7997=97Y7Ly797Ly7F7Y  
 7Y7F7Y7H7Y7W7F7Y7Y79F7F7Y7  
 7F797H7Z7F7Y7F7Y7W7Y7I790W79  
 7607W7F7I790W7107Z7Y7I79P77F7  
 7607W7Y7Y79790W7607Z7Y79Y7I7  
 07Z099Y7F7Y7Y7F707Z79Y7H79Y7F7  
 79F79F7F7Y7Y7W76097H7Y7I790W7  
 7F7C7Y799477Y7Y7C707W7Y7Y7

7F7C7Y799477Y7Y7C707W7Y7Y7  
 7F7C7Y799477Y7Y7C707W7Y7Y7

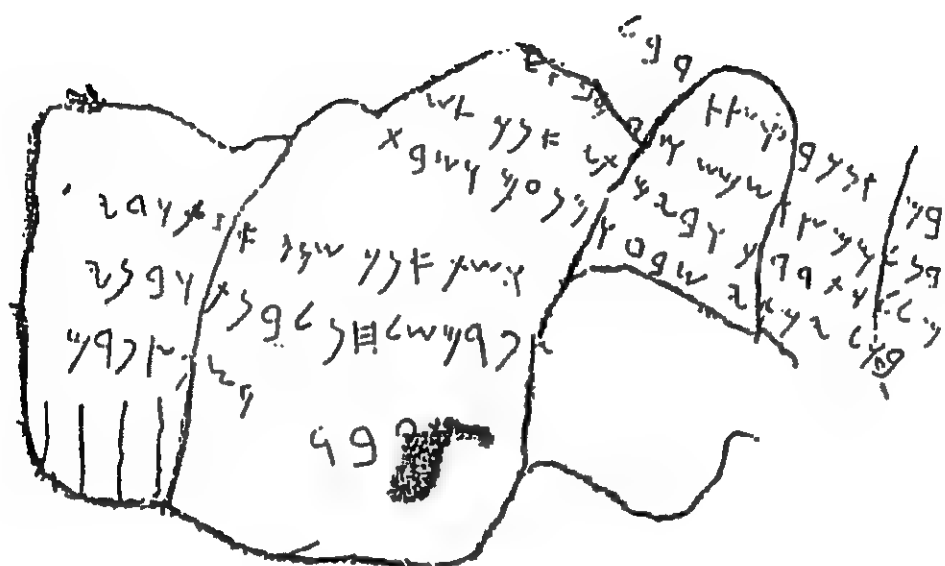






نقش تمثال الملك : الجانب الأيسر





نقش تمثال الأسد المكسر

## נִּשְׁחָה קִרְה תִּבֵּה

א י

- 1 אֹנֶךְ אֹתוֹד הַכֹּרֶךְ בַּעַל עֵבֶר
- 2 בַּעַל אֵשׁ אֹדֶר אֹדֶר מֶלֶךְ דִּנְנִים
- 3 פַּעֲלֹן בַּעַל לִדְנָנִים לֹאב וּלְאֵם יִחוּ אֹנֶךְ אִיחַ
- 4 דִּנְנִים יִרְחֹב אֹנֶךְ אֶרֶץ עֵמֶק אֹדֶן לִמְמַצָּא שׁ
- 5 מֵשׁ וְעַד מִבְּאֵי וְכֵן בִּימְחֵי כָל נַעַם לִדְנִי
- 6 ס וְשִׁבְעַ וּמִנַּעַם וּמִלֹּא אֹנֶךְ עֶקֶרֶת פַּעַר וּפַעַר
- 7 ל אֹנֶךְ סֵס עַל סֵס וּמִגֵּן עַל מִגֵּן וּמִחֲנֹת עַל
- 8 מִחֲנֹת בַּעֲבֹר בַּעַל וְאֵלֶם וְשִׁבְרֹת מִלְּצֵם
- 9 וְחֶרֶק אֹנֶךְ כָּל הָרַע אֵשׁ כֵּן בְּאֶרֶץ וִיטְנָא אֹנֶךְ
- 10 בַּת אֹדֶנִי בִנְעַם וּפַעַל אֹנֶךְ לְשִׁרְשׁ אֹדֶנִי נַעַם
- 11 וַיֵּשֶׁב אֹנֶךְ עַל כֶּסֶף אֹבִי וְשֵׁת אֹנֶךְ שִׁלֵּם אֶת
- 12 כָּל מֶלֶךְ וְאֶף בְּאַכְת פַּעֲלֹן כָּל מֶלֶךְ בְּצֹקִי ו
- 13 בַּחֲמֹתִי וּבִנְעַם לְבִי וְכֵן אֹנֶךְ חֲמִית ע
- 14 וְתֹת בְּכָל קִצִּית עַל גִּבְלֵם בְּמִקְמָם בְּאֵשׁ כֵּן
- 15 אֵשׁ רַעַם בַּעַל אֲגֻדָּם אֵשׁ בַּל אֵשׁ עֵבֶר
- 16 כֵּן לְבַת מִפֶּשׁ וְאֹנֶךְ אֹתוֹד שְׁתַּנֵּם תַּחַת פַּעַם
- 17 י וְכֵן אֹנֶךְ חֲמִית בְּמִקְמָם הֵמָּה לְשִׁבְחָנִם דִּנְנִי
- 18 יֵם בִּנְחַת לְבָנִם וְעַן אֹנֶךְ אֶרֶץ עֹזֶת בְּמִבְּאֵי
- 19 שֶׁמֶשׁ אֵשׁ בַּל עַן כָּל הַמֶּלֶךְ אֵשׁ כֵּן לְפָנֶי וְאֹ
- 20 גֶּךְ אֹתוֹד עֲנַתָּם יִרְדֵּם אֹנֶךְ יִשְׁבֵּם אֹנֶךְ
- 21 כְּקִצֵּת גִּבְלֵי כְּמַצָּא שֶׁמֶשׁ וְדִנְנִים

- 1 יִשְׁבֹּת שֵׁם וְכֵן בִּימָתִי בְּכָל
- 2 גְּבֹל עֵמֶק אֲדֹן לִמְצָא שֶׁמֶשׁ
- 3 וְעַד מִבְּאֵי וּבִמְקֹמָם אֵשׁ כֵּן
- 4 לִפְנֵם נִשְׁתַּעַם אֵשׁ יִשְׁתַּע אָדָם לִלְכֹת
- 5 זֶרֶךְ וּבִימָתִי אֲנִי אֶשֶׁת חָךְ לְחַד
- 6 י דֵּל פִּלְכֶם כַּעֲבֹר בַּעַל וְאֵלֶם
- 7 וְכֵן בְּכָל יָמָי שֶׁבַע וּמִנְעָם וּשְׁכֹת
- 8 נַעֲמַת וְנֹחַת לֵב לְדֹנָנִים וְלִכְלָ עַם
- 9 ק אֲדֹן וְכֵן אֲנִי הַקֶּרֶת ז וְשֵׁת
- 10 אֲנִי שֵׁם אוֹתוֹדִי כ בַּעַל וְרִשְׁף
- 11 צִפְרֵם שֶׁלַחַן לִבְנֹת וּבְנֵי אֲנִי ב י
- 12 עֲבֹר בַּעַל וּבַעֲבֹר רִשְׁף צִפְרֵם ב
- 13 שֶׁבַע וּבִמְנַעֵם וּבִשְׁכֹת נַעֲמַת וְנֹחַת
- 14 לֵב לִכְנִי מִשְׁמֵר לַעֲמֹק אֲדֹן וְלֵב
- 15 ה. מִפֶּשׁ כ בִּימָתִי כֵן לְאֶרֶץ עֵמֶק א
- 16 דֵּן שֶׁבַע וּמִנְעָם וְכָל כֵּן מֵתֵם לְדֹנָנִי
- 17 ס לֵל בִּימָתִי וְכֵן אֲנִי הַקֶּרֶת ז וְשֵׁת
- 18 אֲנִי שֵׁם אוֹתוֹדִי יֹשֵׁב אֲנִי כֵן
- 19 בַּעַל כְּרִנְחָרִישׁ וְיֹלֵךְ זֹכֵחַ לִכְלָ

- 1 הַמִּסְכַּת זֹכֵחַ יָמָם אֵלֶי 1 וְכִנְעַת ח[רש]
- 2 ש 1 וְכִנְעַת קֶצֶר ש 1 וְכִרְךָ בַּעַל כִּרְ[נ]
- 3 חֲרִישׁ אֵיךְ אוֹתוֹד חִים וְשֵׁלֶם
- 4 וְעַד אֲדֹר עַל כָּל מֶלֶךְ לִחְתִּי בַּעַל כְּרִנְחָרִישׁ

- 5 וכל אלן קרח לאותוד ארך ימם ורב  
 6 שנת ורשאא נעמח ועו אדר על כל מל  
 7 ד וכן הקרת ז בעלת שבצ וחרש ועם  
 8 ז אש ישב בן יכן בעל אלפס ובע  
 9 ל צאן ובעל שבצ וחרש וברכס ילז  
 10 וברכס יאדר וברכס יעבד לאו  
 11 חוד ולכת מפש בעבר בעל ואלם  
 12 ואם מלך במלכם ורון ברונס אם א  
 13 דם אש אדם שם אש ימח שם אותו  
 14 ד בשער ז ושח שם אם אף יחמד אי  
 15 ת הקרת ז ויסע השער ז אש פעל א  
 16 זחוד ויפעל ל שער זר ושח שם עלי  
 17 אם בחמדת יסע אם בשנאח וברע יסע  
 18 השער ז ומה בעלשמם ואל קן ארץ  
 19 ושמש עלם וכל דר בן אלם אית הממלכת הא ואית המלך הא ואית

A iv

- 1 אדם הא אש אדם שם אפס  
 2 שם אותוד יכן לעלם כם שם  
 3 שמש וירח

Ciii

.....

- 13 וכל כן .....  
 14 מתם לל בימתי לדננים ובן אנך ה  
 15 קרת ז ושח אנך שם אותודי וישב  
 16 אנך האלם ז בעל כרנחריש וברך

- 17 בעל כרנחריש אית אוחוד בח  
 18 ים ובשלם ובעז אדר על כל מלך  
 19 לתתי בעל כרנחריש לאוחוד  
 20 ארך ימם ורב שנת ורשאת נעמת

C iv

- 1 ועז אדר על כל מלך  
 2 וזבח אש ילך --ל]אלם  
 3 כל המסכת. ז  
 4 ז זבח י]מם א]לף 1 ו]כ  
 5 עת חרש ש] 1 ו]כעת קצר  
 6 ש 1 וכן ה]קרת ז בעל]ח  
 7 שבע וחרש ועם. ז א]ש  
 8 ישב בן יכן בעל א]לפס ו  
 9 בעל צאן ובעל שזע ו]חרש  
 10 וברבם ילד וברבם י]אדר  
 11 וברב]ם יעבד לאוחוד ול  
 12 בח מ]פ]ש בעבר בעל ובעבר אלם  
 13 וא]ם מלך במלכם ורזן ברזם  
 14 ס] א]ם אדם אש אדם שם אש יא  
 15 מ]ר] למחת שם אוחוד בסמל  
 16 א]ל]ם ז ושת שם אם אף יחמד  
 17 א]י]ת הקרת : ויאמר אפעל  
 18 סמל זר ושת שמי עלי ואי  
 19 ח סמל הצלם אש פעל אוחוד  
 20 בעל כרנחריש אש בכא מלח ב  
 21 נוהל אם אט-ל -- אל ----

C v

1 ] רגב -- ר]

missing 2-4

5 מ] ר] אפס שם]

6 אותוד(י) יכן לעלג כם שם

7 שמש וירח



## — النقوش البونية —

61

- A (1) נצב מלך. (2) בעל אש ש(8)ם נחם לב(4)על חמן א(6)דן כ שמע. (6) קל דברי  
 H (1) נצב מלך. (2) אמר אש ש(3)ם אר(5)ל לבעל (4) וחמן אדן (6) וכ שמע קל (6) אר(6)רי

62

- (1) פעל וחדש עם גל אית שלש [ ואית] (2) מקדש בת צדס-הל ואית מוקדש ואית] (3) מקדש בת עשחרת ואית מקדש [ (4) בעה ר אדר ערכת ארש בן יאלפועל [ (6) סמט. בן ויבקם בן עבראשמן בן יאלפועל [ (6) זכח בעלשלך בן חנא בן עבראשמן [ (7) בלא בן כלם בן יעור שמר מחצב י- [ (8) עם גל

63

- (1) לאדן לבעל חמן'אש נדר חנא בן (2) אדנבעל כן'נרע-עחר בן אדנבעל (3) כ שמע קלא יברכא

64

- (1) לאדן לבעשמש באיזום נצבם וחנ'טם שגם 2 אש נדר בע(2)לחנא ש בדמלקרת בן חנא בן אשמעמס בן מהרבעל (3) בן אחש

65

- (1) [ אורש בנא מבן סלת ו(2) [ אדרגם ועד צערו (3) [ לבמקר בן] רשם ואדנבעל ו(4) [ בעלמלך וטנאם על ה (6) [ ארש בן יתן השפט בן עבר(4) [ באדמלקרת בן טתן בן ארש ו(7) [ מלקרת בן ארש בן כנסי ו(8) [ אבן עמצא ומק בן בדיע (9) [ גלמלקרת בן בדמלקרת ועב(4) [ חמן' בן עדרבעל בן מן ארב כהנא (11) [ אורש עכבר הננא אש צדן כהן

66

- (1) לאדן לאשמן מארח מזבח נחשת מסקל לטרם מאת 100 אש נדר אכלין שחסנם אש בממלהת שמע (2) קלא רפיא בשח שפטם חמלכת ועבראשמן בן חמלך

(Nr. 66—69)

- (1) CLEON · SALARI(us) · SOC(ietium) · S(ervus) · AESCULAPIO · MERITE · DONI · DEDIT · LUBENS  
 (2) MERITO · MERENTIE

- (1) Μητρον ἀνάθημα Μηνος καὶ Κλεωνα  
 (2) στ Κλεωνα ὁ ἐπὶ τῷ αὐτῷ κατὰ πρόσταγμα

(1) קבר בעל(2)אובל אש(8)ת אורבע(4)ל בן מקם

(1) לך-משה-בן ארן ח-נדר-עם-עם (2) קרתחדשת בן  
חנבעל בן חמלקת בן גרמלקרת בן חנבעל בן (8) מהרבעל בן גראשמן בן ברנד  
בן בעלשמע בן עבדתיו בן (4) סתא בן ארש בן גרא בן ימא בן חלכן בן חלצבעל  
בן מלכצד (6) כ שטע קלא עד סעמח ברבם

(1) בן בעלצמן בעל המסאותה אש טלא שלם האש אש על המסאותה עת (ר)  
חלצבעל השטס בן בדתנה בן כדאשמן וחלצבעל (8) השטס בן כדאשמן בן  
חלצבעל וחברו (8) באלף כלל אש צועת אש שלם כלל לכהגם כסף עשרת  
10 באזר וכלל יכן לם עלת פן המסאות ו שאר משקל שלם מאת 1000 (4) ובצועת  
קצרת ויצלת וכן הערת והשלבם והסעמם ואחרי השאר לבעל הובח (6) בעל אש  
קרי למבמהסר באטוטטא אש באיל כלל אש צועת אש שלם כלל לכהגם כסף  
חמשת 5 באחד ובכלל יכן לם על(8)ת פן המסאות ו שאר משקל מאת וחמשת 150  
ובצועת קצרת ויצלת וכן הערת והשלבם והסעמם ואחרי השאר לבעל הובח  
(7) ביבל אש בעו כלל אש צועת אש שלם כלל לכהגם כסף שקל ו 2 באחד  
ובצועת יכן לם על(8)ת פן המסאות ו קצרת (8) ויצלת וכן הערת והשלבם  
והסעמם ואחרי השאר לבעל הובח (9) באמר אש כנוד אש כצרב איל כלל אש  
צועת אש שלם כלל לכהגם כסף רבע שלם ור2 באחד ובצועת יכן לם על(10)ת  
פן המסאות ו קצרת ויצלת וכן הערת והשלבם והסעמם ואחרי השאר לבעל  
(הובח) (11) ובצאר אש אש צין שלם כלל אש שצף אש חות לכהגם כסף  
רבע שלם ור 2 באחד וכן השאר לבעל הובח (12) על צפר אש קדמת קדשת  
אש ובה צד אש ובה שמן לכהגם כסף אגרת 10 לבאחד (13) [ (14) על כל  
אש יעמט סנת אלם יכן לכהגם קצרת ויצלת ובה צועת (14) [ (15) על כל  
ועל חלב ועל חלב ועל כל ובה אש אש לוכח במחלת יכן לכהגם [ (16)  
(16) בכל ובה אש יוכח דל מקנא אש דל צפר בל יכן לכהגם מנח (16) כל  
מורת וכל ססח וכל מרזח אלם וכל ארמם אש יוכח [ (17) הארמם המת  
מסאת על ובה אחד כמדת שת בכחבות [ (18) כל מסאת אש איבל שת בפס ו  
ותן לסי הכחבת אש וכתב האשם אש על המסאות עת ר חלצבעל בן ברתנ(19)ת  
וחלצבעל בן בראשמן וחברו (20) כל כהן אש יקח מסאת כדץ לאש שת  
בסס ו תענש [ (21) כל בעל ובה אש איבל יתן את כ...ל המסאת אש

(1) קבר ויבקה הכהנת לרבה (א...א) בן (2) עבדאשמן בן בעליון בן עבדאשמן  
אש (8) בעלתא מלום אלום בן עבדמלקרת בן (4) חמלקת בן עבדאשמן אבל  
למחח

(1) לארן לעוו (2) מלכעשתרת ולעבד(8)ם לעם אנדר

א (1) לארן לארסף מלקרת מקדוש (2) ו אש נדר אשאר בן עשן (3) בן ברנד  
בן אשמחלון

ב (1) טעל חרר וחדש אית הוה (2) סח עבדאסמן בן עזרבעל (3) הכהן  
לרבכתן לחנת אדרת (4) והגד ובעל חרש הא בתם

73

(1) לעשתור(2) לח לסגמלין (3) ידעמלין בן (4) פדיחליץ (5) אש חליץ (6) סגמלין

74

(1) בעת המשאתת אש טנא ושלשם האש אש על המשאתת (2) ובאליך כללם אם  
צועת וכן הערת לכהנם וחכרת לבעל הוכח אש לתת לכהן אית (3) ובאלי  
כללם אם צועת וכן הערת לכהנם וחכרת לבעל הוכח ואם לתת לכהן אית (4)  
(5) ובאליך אש טנא אש בוצר אש כללם אם צועת וכן ערת העוים לכהנם וכן האשלוכם  
(6) ובאליך אש טנא אש בוצר אש כללם אם צועת וכן הערת לכהנם  
(7) ובאליך אש טנא אש בוצר אש כללם אם צועת וכן הערת לכהנם  
(8) ובאליך אש טנא אש בוצר אש כללם אם צועת וכן הערת לכהנם  
(9) ובאליך אש טנא אש בוצר אש כללם אם צועת וכן הערת לכהנם  
(10) ובאליך אש טנא אש בוצר אש כללם אם צועת וכן הערת לכהנם  
(11) ובאליך אש טנא אש בוצר אש כללם אם צועת וכן הערת לכהנם

75

(1) על כלל ועל חלב (2) כל משאת אש א (3) כל כהן א יקח  
(4) כל בעל זבח אש א (5) כל אדם אש ימכר (6) ידח  
אית הפס ו (7) פדס בן אשמוחליץ

76

A [.....] B (1) ים הארבעי  
[.....] (2) שח פד יא הקדש [.....]  
[.....] (3) הקדש בחודרת ולחם קטורת [.....]  
[.....] (4) הקדשת יבן הלחם הא ורבא [.....]  
[.....] (5) ותין יא לבן לקחת תשקור [.....]  
[.....] (6) וקטרת לבנה דקת שבע כמא [.....]  
[.....] (7) ים התמשי  
(8) לשת עלת החדרת נפת ע [.....]  
(9) בנם מאתם וכס [.....]  
(10) ט חמשת [.....]

77

(1) לארן לשדרבא מוכח אבן אש בן (2) יקח אלם במסור (3) מלקרת ואש  
עזרבעל בן גרסכן בן מן בן חמלכת בן כנת וב(3) קטון בשח שמטם אדנבעל  
ואדנבעל בן בדמלקרת חסמץ ק(4)לם

78

(1) יברכי וישמע קל עד עלם (2) לארן לבעל שמם ולרבת לחנת פן בעל  
(3) ולארן לבעל חמן ולארן לבעל מ(4)עם מעצבת פסלת וסקר תא (5) אכן

ארכת בכ"ו בעל חמן פני מבא (6) השמש וצדא מצא השמש אש נדר  
 כ(7)עלי בן בעליחן בן עבדאשמן בן בעלי (8) הרב בן מנא השפט בן עבדא(שמן)  
 בן (9) רשא בן עמא בן אדי בן שמעמלך ב(10) בראשמן בן שלן בן עבדורע בן  
 אתן בן ב(11)ראשמן בן אבקם בן מצרי

79

(1) לרבת לתנת סן בעל (2) ולאדן לבעל חמן (8) אש נדר כומי ע(4)בד  
 אשמועמס (5) בן בעליחן בש(6)רי תברכא וכ(7)ל אש לטר ת אב(8)ן ו כי מי אנך  
 ו(9)כי מי אדם בש(10)מי ושפט תנת סן (11) בעל ברת אדם הא

80

(1) חדס ופעל אית המטבח ו דל פעמס עשרת האשם אש על המקדשם אש כן  
 בשת ש [ (2) גרסכן ונרעשחרה בן יחנבעל בן עורבעל בן שפט וכדעשחרת  
 בן ]

81

(1) לרבת לעשחרת ולתנת בלבן מקדשם חדשם כס כל אש כנ [ (2) והחרטית  
 אש במקדשם אל ודל מלכת החרץ ודל כל מצב אוש [ (3) ודל כל מצב  
 במאונס המקדשם אל ודל העלם אש על סן המקדשם אל [ (4) אש יבא עלת  
 חחרו שמקדשם אל כס שחור אשמרת להר הא [ (5) אדרנס ועד צערנס  
 למבירת חיר שפטם עבדמלקרת ו [ (6) שפטם שפט חנא בן אדובעל  
 ורב עבדמלקרת בן מן בן [ בעלי(7)חן בן עבדלאי בן בעליחן בן אשמופליס  
 ועבדארש בן עכד [ ב(8)ן עבדמלקרת הרב ו ב כהנס עורבעל בן שפט רב  
 כהנס בן בע(9)לשלך רב כהנס ובעל חרש כהנס הסלס בן חנבעל

82

נדר עבדך מליחן השפט בן מהרבעל השפט

83

לרבת לאמא ולרבת לבעלת החררת אש פעל חמלר בן בעלחנא

84

[נדר בעלשלך בן עכבר על כנס חשמע קלא תברכא

85

(1) לרבת לתנת סן בעל (2) ולאדן לבעל חמן (8) אש נדר חמלכת בן  
 (4) עבדמלקרת בן יח(6)עבד בן עבדמלקרת (9) בן מהרבעל

86

(1) לרבת לתנת סן בעל ו(2)לאדן לבעל חמן אש נדר עבדמלכת בן  
 אשתר(4)חיתן אש בעם בת מלקרת



- (1) לארן לבעל חמן [נצב] (2) מלך בעל אורם אש נד(3)ר בעלשלך בן עורבעל  
(4) בן מתר כ שמא קל יב(6)רכא

סס

- (1) לארן לבעל מתנת (2) מתנתא מלך בעל אש (3) נדר עורבעל בן (4) בעלחנא  
בן בעליח(6)אן אש כעם איתנא

טז

- (1) [מ]צבת . שאטבן . בן . יסמט . די . גלו (2) הבום . שאכום . עכארש . בן . עכדסתרת  
(3) ומר . בן . אשכן . בן . יסמט . יק . סלו . (4) מעי . בן . ורסלכן (5) ובאור . שלא .  
--ח . חי . וטמן . הרסכן . (6) החרשם . שיר . מסדל . בן . עסטן . ואנכן . בן . אשי (7) הנוכחם  
ש . ברול . שסט . בן . כלל . וספי . בן . גבי

Numidisch:

- (1) [..... NTBN] . WJPMTT . WP[L]W  
(2) [..... W]DRS . WWDSTR  
(3) [ZMR . W]TBN . WJPMTT . WPLW  
(4) MINGJ WWRSKN  
(5) KSLNS . ZZJ . TMN . WRSKN  
(6) NBBN . NSQIR . MSDL . WNNPSN . NKN . WSJ  
(7) NBTN . NZL . SPT . WBL . PTJ . WBBJ

- (1) ת מקדש ו בוא בעלא חבנ למסונ הממלכת בן געי הממלכת בן וללסן השסט  
בשת עטר שלמלך (2) מכוסן  
בשת שפט הממלכת בן אסשן הממלכת רבת מאת שך בן כוי ושפט בן נום בן חוכו  
(3) מצצורי מן בן ירחון בן סדילן וזבי מן בן שפט רב מאת בן עבדאשמן  
הממלכת (4) ולרמל זמר בן מסוף בן עבדאשמן ואדורן חמשם האש מקלא בן  
אשין הממלכת בן מן הממלכת (5) טאום על המלכת ו אשין בן אנכן בן שפט  
וארש בן שפט בן שך

Numidisch:

- (1) SKN . TBGG . BNPITSN . MSNSN . GLD .  
WGJJ . GLDT . WZILSN . SPT[T]  
(2) SBŠND . SGDT . SJS . GLD . MKWSN  
(3) SPT . GLDT . WPSN . GLDT .  
MWSN . ŠNK . WBNJ . WŠNK .  
DSPT . WM[GN](4) WTNKW .  
MŠSKW . MGN . WJRŠTN . WSDJLN .  
GDB . MGN . WŠPT . MW[SNT] (5) WŠMN . CLDT .  
GLDGMJL . ZMR . WMSNP . WŠMN .  
GLDMŠK . MQ[L] (6) WŠJN . GLDT . WMGN . GLDT .  
TNJN . ŠJN . WNKKN . WPTŠ .  
DRŠ[. W](7)SPT . WŠNK .

- (6) והכנאם חנא בן יתבעל בן ונבעל חמסון בן שפט

102

(1) לארן לבעל חמן ורכתן תחת (2) טען בעל מחנה אש טנא (8) יחואלן בן  
עבדאשמן (4) כ שמע קלא ברכא

103

(1) לארן לבעל חמן מלך (2) ארם נדר אש נדר בעלסדא (8) בן מן שמא קלא  
(4) ברכא

104

(1) לארן לאלן הקדש בעל חמן מחנה (2) אש נדר חנא בן מן כשרם כח(8)ם  
כ שמא קלא ברכא

105

(1) לארן לבעל חמן ולרכת לתת טען בעל (2) נדר אש נדר חמלכת כ  
בעשתרת (8) בן נבל מלך ארם כשרם כחם (4) כ שמע קלא ברכא

106

(1) לארן לבחל חמן מל(2)ך ארם כשרם בתם אש (8) נדר עפסחך כא שמא  
(4) קלא ברכא

107

(1) לערן לבעל חמן (2) נדר אש נדר (8) אדנבעל בן עבדאשמן (4) מלך ארם  
כשרם בנע חם (6) שמא קלא ברכא

108

(1) לארן לבעל עמן (2) נדר אש נדר שפט (8) בן עפליים כשראם (4) בתם  
חשמא קלא(6)א ברכא

109

(1) לארן לבעל חמן מלך (2) אמר נדר אש נדר א(8)כברת כח [ ]

110

(1) לארן לבעל חמן מלך אמלך נדר (2) אש נדר בדעשתרת בן עבדמלקרת (8) בירח  
ממע למי באתח(ח) ארבע(1)ם שח למלכי כשמע קלא ברכא

111

(1) לארן לבעל חמן נדר אש נדר(2)ר מחנאלם בן שפט בעסר ו(8)שמן לירח מרסאם כששת  
א(1)רבעם שח למלכי מסנ(6)ן הממלכת כא שמא קלא (6) ברכא

112

(1) מחנה אש טנא בעל(2)יתן בן שך לבעל אד(8)ר שמא קלא בעסר ועמ(4)ס לירח מעלת  
כששת חמסם (6) שח למלכום מכוסן וולסן ו(6)מסתנעבא אממלכת

113

א (1) לארן לבעל חמן מתנת (2) אש נדר מק בן בעלח(8)נא כא שמע קלא ברכא  
ב (1) ים נע(2)ם הים ז (8) למנן

114

(1) נדר ארש בן עבדאש(2)מן לארן לבעלמן (8) הקדש שם קלא בר(כא)

115

(1) ילם בדעשתרת בן בדאשמן (2) אית נדרא בת בעל אדר

116

(1) לארן לבעל זיין (2) אש נדר עבדאשמן (3) בן מאדר אש כנען (4) מקרמל בעל  
אי(6)ערם שמע קלא ברכא



## النقوش البونية الحديثة

117

(1) לעלונם אראפאס ש עפולא<sup>1</sup> (2) מעכ(שמ)א רידעי בן יובועלען (8) בן יירעל(ת)ע  
המתאכי בענע תענב(4)רע אסתואל על סודוס ושואוא(וא)6(6)רא ומעכ(שמ)א בעל(ת)נ(ו)

- (1) D(is) M(anibus) SAC(rum)
- (2) Q(uintus) APULEUS MAXSSIMUS
- (3) QUI ET RIDEUS VOCABA
- (4) TUR IUZALE F(ilius) IURATHE N(epos)
- (5) VIX(it) AN(nis) LXXXX THANUBRA
- (6) CONIUNX ET PUDENS ET SE
- (7) VERUS ET MAXSIMUS F(ilius)
- (8) PISSIMI P(atris) AMANTISSIMO S(un) P(ecunia) F(ecerunt)

118

(1) לאדן לאמן מאש אלס שפער סח ומקדס בתאי וח(ע)ל(ט)א<sup>2</sup> אש כזנא ואיקדס (2) בשח  
רב האחת רב מחנה בשד לובים לוקי עילי לעמיע חכ.י<sup>3</sup> בן (8) שפסידועס(ת)  
בן וחמיר אש בכוא מעסוכעו בתצאחם כחם

119

(1) לאדן לסדרטא ולמלכעשתרת רבת אלסקי מאש ---- [ (2) הא דל  
הכתרת על באטנא אש גור וטינא אורבעל בן (1)בדמלקרת (8) בן בלעשתרת  
מסקר בירח חיר י.שם באלסקי ארש ובדמלקות [ (4) מאש הנחשת על  
מאכוא איחכוא אדרא אלסכי כל עם אלולסקי [ (6) לאדם הא לאורבעל  
אח משותם בתכלת מקס לס כל ערכא מלאח [ (7) עלום ולמחת כל נש.  
יעקן וכצעס ועמס. ה. מאושא י.בגל למיכת המקום (7) ולמחת כס יסא איכלאם  
אח אבתם ואת תארם על ערב מלכת המקם את (8) כל הבעת כ שמעא קלא  
בדכיא

120

(1) מיוכד קעיסר עוסטס בן אלם רב מחנה סעמאט עסר וואת ומיוכר סעמאט עסר  
וארבע ו(חח)ח משלת עסר המשלם סעמאט עסר וחמש אדור עורם(ו)..... [ (2)  
(2) וובחם להמיוכד קעיסר ארבעל בן ארש פילחן ועבדמלקרת בן חובעל בעל  
שלם הרסתן שפטם מתן בן חנא פעל השתם ח..... בן ..... ח המבצח(ו) סת [ (3)  
(8) חובעל בן חמלכת טבחסי רוסט שפט ובה אדור עורם בן ארם (פעל ואיקדש)  
(4) [ ]

[IMP(erator) CAESAR DIVI F(ilius) AUGUSTUS] CO(n)S(ul) XI  
IMP(erator) XIII TRIB(unicia) POT(estate) XV PONT(ifex)  
M(axi)MUS  
M(arco) LICINIO M(arci) F(ilio) GRASSO FRUGI CO(n)S(ule) AU-  
GURE PROCO(n)S(ule) PATRONO FLAMINIB(us) AUGUST(i)  
CAESARIS IDDIB(A)LE ARINIS F(ilio) [ . . . (.) ] ONE [ ET . . . (.)  
.. A ] NNOBALIS [ F(ilio) . . . (.) ] ON[ . . . (.) ] SU] FETIB(us) M[UTTUN  
ANNONIS F(ilio) ]

ANNOBAL IMILCHONIS HIMILCHO F(ilius) TAPAPIUS RUFUS  
SUFES FLAMEN PRAEFECTUS SACRORUM DE SUA PEQU-  
[NIA] FACIUN[DUM COE]RAVIT IDEM[QUE] DE[D]ICAVIT

121

(1) חנבעל מיסקל ארץ מחב דעת התמת זכח שפט אדר (2) עורם בן חמלכת  
טבחסי ראסס בן ארץ בחם פעל ואיקרש

IMP(erator) CAESARE DIVI F(ilio) AUG(usto) PONT(ifice) MAX(i-  
mo) TR(ibunicia) POT(estate) XXIV CO(n)S(ule) XIII PATRE PATR(i-  
ae) ANNOBAL RUFUS ORNATOR PATRIAE AMATOR CONCOR-  
DIAE FLAMEN SUFES PRAEF(ectus) SACR(orum) HIMILCHONIS  
TAPAPI F(ilius) D(e) S(ua) P(ecunia) FAC(iendum) COER(navit)  
IDEM Q(ue) DEDICAVIT

122

(1) ] שאלם עונסססס והרמא וסכרי עונססס ויהליע עונססס ונרמעניקס  
ורראסס קעניססר ונעריססנע אשת סלנרמעניקס ולייזע אשת סדראסס ונעסאניע אסם  
נרמעניקס ונעריססנע אסם דראסס ומאסר הנסכת שאלם עונססס וכסאח שהנסכת  
לאלם עונססס (2) ון שהנסכת לאלם עונססס ומסויאח שהנסכת שרמעניקס  
סדראסס קעיסר וססאח לסכרי עונססס וקעדרניע סלנרמעניקס ולדראסס  
קעיסר ודלהת שוחשת ומססן מחערססן חוצרת המקדש וערפאח גלקאח בתצאח  
מקם נעחר שססס בעליתן בן חנא ג---ו ססססרניא (2) ובדמלקרת בן בדמלקרת  
טבחסי ג-ריקלא

123

(1) יתנבעל בן ארש טבחסי (2) סעבינא סינא לאחת (3) אמם ארשח בת יתנבעל  
(4) הבנא סכר ככד על (5) סעלה מעשרת

124

(1) ועי בן חנא למכסס ועי בן בנס מעקר ח עמדם ו(2) ח המעקאם ין ות המחו רבד  
למבמלכתם בחם בעליתן (3) קמרא אש ילא כבן מאח מעקר בן ועי ככתבת  
דברא (4) הבת שניי בן חנא כעס למעל וחתם

TI(borio) CLAUDIO DRUSI F(ilio) CAESARI AUG(usto) GERMANI-  
CO PON[TIF(ici)] MAX(i.mo) TRIB(unicia) POTEST(ate) XIII IMP(o-  
ratori) XVII CO(n)S(uli) V CENS(ori) P(atri) P(atriae) M(arcus)  
POMPEIUS SILVANUS CO(n)S(ul) XV-VIR S(acris) F(aciundia)  
PROCO(n)S(ul) PATRON(us) DEDICAVIT Q(uinto) CASSIO GRATO  
PR(otore) PROCO(n)S(ule) CRETAE ET CYRENA[RUM] LEG(ato)  
PRO PR(otore) AFRICAE C(arius) ANNONIS F(ilius) NOMINE [C(ni)]  
ANNONIS F(ili) N(epotia) SUI COLUMNAS CUM SUPERFICIE  
ET FORUM D(e) S(ua) P(ecunia) D(edit) BALITHIO ANNONIS  
MACRI F(ilius) COMMODUS TESTAMENTO ADOPTATUS F(acion-  
dum) C(uravit)

( ) עירלס קעטערבר למב(ש)סח ב(ח)

NEPTU[NO] AUG(usto) S[AC(rum)] C(aius) SOSSIOS [...].NUS  
III-V[IR ] POT(estate) DE SUA [PECUNIA POSUIT]

(1) בן טיבירי קלודי סאסטי (2) אדר עורם-זלבה לאלם (3) ואססעקיענא טלום  
(4) זכח לכלל חעת מחב ארץ מ(5)חב כנא עם מישקל ארץ (6) מושלך בנא עם  
מחב דעת החמת (7) אש למי אדרא אלמקי ועם אלמקלי (8) למי מאסא אבחי  
ומאסא לחן (9) יחנא לעכר בצמא כל חעת (10) מוכח ומאדי (11) פעל  
למכמלכתם ב(ח)

(1) IMP(eratore) CAESARE DIVI VESPASIANI F(ilio) DOMITIANO  
AUGUSTO GERMANICO PONTIF(ice) MAX(im)o TRIB(unicia)  
POTEST(ate) XI IMP(eratore) XXI CO(n)S(ule) XVI CENSOR-E  
PE[RPETUO] PATRE PATRIAE

(2) TI(berius) CLAUDIUS QUIR(ina tribu) SESTIUS TI(beri) CLAUDIUS  
SESTI F(ilius) PRAEFECTUS SACRORUM FLAMEN DIVI  
VESPASIANI SUPES FLAMEN PERPETUUS AMATOR PA-  
TRIAE AMATOR CIVIUM ORNATOR PATRIAE AMATOR  
CONCORDIAE CUI PRIMO ORDO ET POPULUS OB MERITA  
MAIORUM EIUS ET IPSIUS LATO CLAVO SEMPER UTI  
CONCE[SSIT]

(3) POI I(nim) IT' / RAM D(e) S(ua) P(ecunia) F(acienda) C(uravit)

(1) LIBERO PATRI SAC(rum)

(2) BONCARTH MUTHUMBALIS F(ilius)

(3) SOBTI III-VIR MACELI LX MULTIS

(4) LXII QUIBUS ADIECIT DE SUO LIII

מאש : טרא לארן סדרמא בדמלקרת בן מתבעל סמכי

(1) למתבעל על (2)עזרוב/רלא בן מסלם (3) קבער טאנא סכר דרא לאולם  
(4) לאב חא טענא שכן שש נמש מת

(1) לארן לאל קן ארץ בנא ו(2)איקדש ח עכטנרע ו(3)ערסת סח (4)כתבאחמ  
ב(ח) קענורא בן קענורא (4) בן חנא בן בדמלקרת כ שמע קלא ברכא

(1) נפעלא שש הישכס אלא כשה הסמטס עכדמלקרת סכתמי וארש ה(ס)רב חמנס  
דועריא (2) מאח ושלסם ושלס ב(ח) חמנס דועריא שמנס וכתנדרם תשע למכענשם  
אש בצד (3) על המחום אש כנא בהשת הי וחמנס דועריא חמנס ושנס (4)...  
(4) עכ/כתנמקלם (5) על המחום קענורא כדנא ישכס ארכע פעלא

בעוסט ערכת אש על המחום אדנ(8) בעל בן חנבעל צדסמרעדמן וחוא בן ארשט יומעך

(1) IUTTAPH DOMITIUS SUF(ce) D(e) S(ua) P(ecunia) F(aciendum) C(uravit)

(2) AEDILES S(ua) P(ecunia) D(ono) D(ederunt)

131

אדרבעל הרעבא

132

(1) לעיליענא (2) סעלא בתם

133

(1) טענא אבן ו לבעל(2) מע בן מעסקלא-(3) א בן שענת שבעם

134

(1) טנא עבן ו לסלכש בן (2) זמנת אוה שנת שלש (3) חם בעים

135

(1) סע(ג) א(ב)ן ו לברכ(ב)על (2) בת יעשדבי (3) ועוע שענת (4) אסרם ועמס

136

(1) נאמש ש ערית ה(2) כת עבנה מתע בת ש(3) ענת שבעם ושבע (4) וכנע שענת עסר (5) ושמן רעש ע(6) משערות נצב

137

(1) לאדן לבעל ולחנח סן בעל מקדשם שם אש סעל בעל חוסמת בשת שטסם  
(2) חמלך וחמלך בן אנכן כנא על מלכת הבנא אש במקדשם אל (4) אמשן בן גרסן ובעלחנא בן מסכר ועל מלכת המסח (4) סרוכן בן מנדכן וישדא בן אנכן בא האלום אל עלת ה(6) מקדשם אל בעסר ושבע לירח ספע לפני השת ו נסעל נבל (6) נסכת ארבע עלת המקדשם אל ססם שם חברים שם ונתן (7) את הכתם את ארש בן אנכן ואת ברעשתרת בן ימש

138

(1) לבעל אדר התקדש (2) בעלשילך בן מערקא ערערי (3) ת המובח שהמקנת שעברא (4) שענע שבשם המלכת בתם כמ(5) ע כנע כסלם בתארם בתם (6) חידש ואיקדש

139

(1) ליונעכן בן כנרדעת בן (2) מטעלן טנא אבום אלא

Numidisch:

A (1) JGWKN' (2) WKNRDT' (3) NNBJ'  
B (1) WM[ ] (2) WD[ ] (3) [ ]

(1) כנא ב[ח] ו [ק]וער[ח] ב[ח] נסתחן (2) בעל ועל [אש]ת קלר בן המענ/תחנ/ הכנת (3) בא...[ח] הלן....[ח]ח/חכ/בא/שעס/שם (4) שְעָטָר רנעטא כְרִטָא המענ/תחנ/ נעמס(6)עמא ואלט/ס בן קְלִר בן המענ/תחנ/ בעלא (6) [נעל] כְעִים רוסא וחמלכת כע(7)לא [....] וחוא שענת עמס[ח] [

- (1) QUARTA NYPTANIS [F(ilia) G]  
 (2) A[L]E(h)SIS UXSOR CELERIS  
 (3) MANTIS(?) F(ili) SACERDOS MAGNA  
 (4) CONDITIUM S(us) P(ecunia) F(ecit) CU[RA]TORIB-  
 (5) US SATURUM ROGATO BRUTI.  
 (6) ONE MANIU [N]AM[F]AMONE  
 (7) VALENTE CELER[IS F(ilio)] STRU(ctoribus) [R]UF[O]  
 (8) IMILCONE-UL-SES VI[XIT ]

(1) סנא ח אסן ו וֹחַח אש על ארצת תשכעת (2) בו--ש בורוש במנחה בנפֿלֶסם במ---ח (3) מכוסן הממלכת בשת עסרס ואחת (4) למלכם למבאבן אש על חסידות ועד את (5) אבן ו מרצם מאתם וארבעם

(1) נעור/עי בן סלכש בן סחלען אקילא (2) עה שענא[ח] (ש)אס[ח] ושוא[ח] ושהקדר(3)ע ב[ח] סקנע אש[ח]א עע שענת (4) סהלא לאבעהם מת קבר שער/י ונעדי (5) ע-חנבעדמת-אאסהעמטרעק-אאהם (6) בחחומסהלננצחנ עע ש[ח] חגט--וב- משה (7) חע[ח]...[ח]ע---שער/ב[ח]...[ח]אקבר בשלם

DIS MANIB(us) SACR(um). GADAEUS FELICIS FIL(ius) PIUS  
 VIX(it) ANNIS LXVI HIC SIT(us) EST. SECUNDA SECUNDI  
 FIL(ia) V(ixit) A(nnis) [ ]. SATURIO ET GADAEUS PATRI  
 P'ISSIMO POSUERUNT.

(1) עבן אש סענע למתנב(2)על ב[ח] סרימא סינא (3) סעטרנינא איסלא ע(4)עע שענת ערבם וחד

(1) עבן אש סנא לרלמא (2) בן מתסענא ועוא שענת (3) עסר ושעלס

(1) המורה אש לדרת אש בנא מקדש חצרת (2) סחנח קרשם מלוח שחצת אל עמח (3) עסרת אדראת לא ולעמא ישב אדמת (4) לאלם הקידס לשאח אדמת שמם בסוב (5) מלך חסר מיסכר רן ימם בעל חרות (6) על גברתם כעתבחי יחנ'י שבעת

II (7) סמל מרג[ח]...[ח]חסיד חם מלאת על מעבר (8) ירד בעמק הלח ואחרסת [אש] חצת אדרת (9) ראשא צלק אתם ליטא ודל עקצב חבערה (10) ש חרץ דערבן ולנאחן יחן נסתחת (11) כילן באשר לב סעלן כחן שבעת

III (12) סמאת המורה אש (18) איכרמא ת המנחת (14) קרא לממעלא מחא  
(15) למרת ה מעורה

IV (16) רב מורה סהלכני בן מאנמער (17) מעסיר גן מלכני (18) בעלשמע  
בן מעסקלת (19) קערטא בן סלסמן

V (20) סהלכני בן יסתעתן (21) שעמרום בן דבער (22) מתנבעל בן ברכבעל

VI (23) רוסא בן מעסתיבער (24) מתנבעל בן בשות (25) בעליהן בן בוכיל  
(26) יעסכתען בן ---מלקרת

VII (27) יעסכתען בן ארש (28) מתנבעל בן סלכעני (29) ראסחיטטא בן רסי  
(30) איכנע בן מערוא (31) סלכני בן יעסקלת (32) א. ....בן ארסט

VIII (33) כעסא בן בעליהן (34) לקי בן נעלנסת (35) עברמלקרת בן בעליהן  
(36) שעמרום בן ברכבעל (37) כעסא בן אירבעל (38) מערולני בן מע-סען

IX (39) ברכבעל בן דבער (40) כנרסן בן בעלשלך (41) יעסכתען בן בעליהן  
(42) בעלשמע בן מערוא (43) מעסקלת (44) ברכבעל בן נעורה

X (45) ראנעטא בן הכהנת (46) אורמען בן יסתעתן (47) עומנער בן מעסירחן

#### 146

(1) נבנא וכא הרקיש ס לעטר מסכר (2) בנא יסתען בן יסר וברך בן סלדי(3)א  
ומתנבעל בן ברך ומתנבעל בן בעליהן (4) -חסן ש המקם שנים עומנער  
(5) בן חתעי ומעסען בן שבעטן מסולי (6) ומסירען בן קססין.....שמע קלם

#### 147

(1) המורה אש [ (2) גר השמם נדער נדרא אש ל ] (3) שלא תתא  
לאב ברכת מלכ [ (4) הערער קלא שלא עור ] [

#### 148

(1) טען ו לתעלב בת בעל(2)יתן בת שעת הסרם (3) ושבע

#### 149

(1) נבנע המנכצבת ו (2) לשבע בת יעסכתען (3) עשת מענרסען בן (4) לקי שע  
שענת ששם

#### 150

(1) טנע עבן ו ליעלגם (2) בן מתנבעל בעל המריעו(3)ם ודרם שלא

#### 151

(1) טנא הבן אטת (2) לסולע בן חמלכת (3) סכא בן שנת ששם

#### 152

(1) יעסכתען בן טעלריא בעל המכתערם (2) הנכת קיבר חחת אבן ות עבנ(3)ת בן  
ששם שת ושלש חם בחים

IASUCTA · SELIDIV · F(ilius)  
VIXIT<sup>1</sup> ANNIS · LXIII · HONESTE

153

(1) אבן ו טנאט לבעלחנא בן (2) ימדת המדינא טנא לא סד(8)כרעת בן אשתארנ  
ימקאב(4)סדלבימחואבניסדב(6)רעתע---עלחאשכמסת

Numidisch:

B'N' WJPD T MDJT'  
MSW['] MWL' MNKD[']

154

(1) טענא עב(2)ן ו למוליע (8) הצדיקע

155

(1) נדער אש נעד(2)רא בעלאמי (8) [ ]

156

נדער אש נעד אמיצל

157

(1) טענא עבן ו לד[...]. (2) בן שפרנע עוע [טענא] (8) שישם ועמש

158

(1) טענא עבן ו לסולע בן (2) סלדעם עה שעת (8) עסרם ואד

159

(1) לאדן בעל חמן באלחברס נדר אש נדרא עבדמלקרת כנש בן כנסאען--  
(2) מעריש בן חברסן ושטמן בן יכסלתן ומסהבא בן לילעי ועם בן שסיעה(8)מאנמע  
בן חברסן ריעסמור בן סבנ ואדנבעל בן ילל ונור בן כנורמן ומעריש (4) בן לבוא  
והעלם בן שטוען ריעסמאן בן מסהבא וחברנע המורה(8)נסמרן כנאט ואיסמן עלת  
מקדשם בירח כרר שת בלל הזבח בן-- גטען ב(8)שססם מסהבא בן יורם ועורבעל  
בן ברך וסוד(8)כסלן בן ועובל ומביו הצטא ש (7) על כמר ריעסמן וכהן לבעל חמן  
ורוצן בן ארש כא שמע קלם ברכם (8) אש העלא [כ]א עלת או מלנא[ח]ת במקדש  
(9) אש [עבד]מלך [שם] נדרא

160

(1) [א]ש יתנא לי ת אכחרת בעים סכערנע (2) [א]ש איס לגקשמי כיתב ובית  
שעת (8) [ח]צא וכאט שמיזש כנשא שעת (4) [א]טא שעטרינא בן  
שעטר (5) [ח]שב שעת ברכבעל בן מחן (6) [א]שעת

Fragment 1

(1) QUOD BONUM FAU[STUM FE-]  
(2) [L]IXQUE SIT SOD[ALIBUS(?)]  
(3) [T]UR[IS] IGNE[?] QUI[?] [VELIT]  
(4) [ ] [ISA JOVIS [ ]]  
(5) [ ] [TEMPLO PO[NERE]]  
(6) [ ] [DIFICI[ ]]

Fragment 2

(1) [ ] [NI · XL  
(2) [ ] [ANIMO  
(3) [ ] [IC · TESCO  
(4) [ ] [I · ET · JOVIS

(1) מיקדש קנאם חי חים מכוסן מלך (מ)שליים (2) המילל משר ארצת רבת ממלכאת חשב נעם (3) לא טנא ת המאש סח במד ואחדר דל אקברא יעום (4) בן יועסן בן בנאח בן מסנסן מיקם אלם (5) סכר ככר על גס אדר חמא אדרא כם אתרום (6) ות אכהנים אש על מרם כלא נעספ לא למת. (7) חונם על מעכברת ל-כ-אם בלהבעת זא. (8) ושע ותמרדר על ק(ג)ם ל(ב)ו. (מא)השמ. (9) רבא ס-א בכל חות בוא במסעא. (10) רצאת המחצרת שלא חכנס רב. (11) סעל ארש בן עכדא בן (.....)

(1) לאיא ארנב-ת זעל חמן זל עדר זשזל (2) זעת העמף זצמח ת-ססח זשארים (3) לאלם נעמם זלמחכתא לקדשת (4) אף אתא אחסלת עזרתם נ לא זתרת (5) ס קלה חהלוקאט זנס זתת אש (6) לכן לא העמח אדית

(1) אתם טשכא כנחם לחת לאיא בעל (2) אכמצכת בנא אלם זועשתרת (3) דזשל חרבת ש קלה ככל לא זצמח שארם (4) (כ(ו)) אתא בשח הערית זט-כ/מא ל. (5) לאדם נעם אש(ו)מל (6)

(1) לאדן לבעל חמן ולרכאת תינת סנא (בעל) (2) נדר אש נדרא עכברת בת חטמל. (3) להו שמע קלא ברכם

(1) חבקי אאלך זקרא (2) ח סעס אש על המצבת (3) סח ת כל בן עד מכן נחר (4) ועל כל כתמם עצאל אקמת (5) חסרת בן מתעת בן נטעל (6) העריר דל עטרת ודל שם (7) העצמת עוא שענת עמשם סכער (8) דרא לאלם

RUFU · METATIS · F(ilio)  
NUM(idae) HONOR(ato)  
VIX(it) · ANNI(a) L FECER(unt)  
FILI · H(oc) · L(oco) · S(epultus) · E(st)  
O(ssa) T(ibi) B(ene) Q(uiescant)

(1) עבן טענא לבעלי(2)עחן בן בעשא טנ(3)ע לא תיעלחיא ו(4)חם בן עשמחלם

(1) לערן בעלמן נאשא טנ(2)טנא בן מנעם במלך (3) אשרט אשת נאשא (4) ושמא קלי

(1) נעיר יל מ(2)טלא טנ(3)ע לא עבן (4) נעטעיא (5) ברכת בת (6) רנעטא



169

(1) עבן ו טענע לש(2) בלח בת מעלל עו(8) ע טעח אס(4) רם ועמס א(6) שחם ס ימחנן  
בן (6) כנדיעל

170

(1) (נצ) ז אס נדר ואש טלוג (2) דרך אדנבעל הסכסי אש (3) (ב) עם לכס  
לאודו ]

171

(1) טנא עבן ו לסאלול (2) בת ברכבעל אשחם שבעל(3) ין בן לעביא חוא שוח  
(1) שבעם הנכת נעבנע

172

(1) (ולח) מלכת בן . אדנבעל . בן . חמלכת (2) הסרט על . מיטבא רשא . הסלכי  
(3) לבנאח . ח המקדש . סת . להרכה לאלח (4) טענא ח המאש סת . בנו . חמלכת

(1) HIMILCONI . IDNIBALIS [ ]  
(2) QUI . HANC . AEDEM . EX . S(enatus) . C(onsulto) . FAC(iundum)  
(3) CORRAVIT . HIMILCO . P(ilius) . STATUAM [dedit]

173

(1) [ ] המובחם אש על סערי אש סעל כל עם ביחנן בחצאת וחללאת  
(2) [ ] רעטר קעיסר מערקא עדהלי ענטונה וענטסה (3) [ ] ס  
הקצאה שהבהרם בשח שססם בכעל הראמי (4) [ ] חסמט'ומערקה  
סהדוקעיה סלשטי (5) [ ] עיטען הבעאר היבר סעמח, ח ה (6) [ ]  
עחין געי סאממעי סהליס וטנאם (7) [ ] וסגטורניטה  
עוכריס

174

(1) ΑΦΕ  
(2) ΘΕΝΝΑΥ  
(3) ΥΙΟΣ ΑΦΕ  
(4) ΣΥΦΟΥΝ  
(5) ΝΕΣΕΘ Θ  
(6) ΑΜΑΘΗ  
(7) Δ ΕΣΑΘ  
(8) ΑΛΦΑΕΜΑ

175

(1) ΑΛΛΟΥΝ ΑΥ ΒΑΛ ΑΜΟΥΝ ΟΥ  
(2) ΑΥ ΡΥΒΛΟΩΝ ΘΙΝΙΘ ΦΑΝΕ ΒΑΛ  
(3) ΥΣ ΝΑΜΩΡ ΣΩΣΗΑΤΙΟΣ ΒΥΝ  
(4) ΖΩΠΥΡΟΣ ΣΑΜΩ ΚΟΥΩ ΒΑ  
(5) ΡΑΧΩ

— الاختصارات 1 —

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| <b>AAAS</b>                    | Les Annales Archeologiques Syriennes Damaskus.  |
| <b>AFO</b>                     | Archiv für Orientforschung, Berlin, (später) Graz.  |
| <b>Benz, PN</b>                | Frank L. Benz, Personal Names in the Phoenician and Punic Inscriptions, Rome, Biblical Institute Press, 1972.   |
| <b>Bibel</b>                   | Die Bibel, Altes und Neues Testament, Einheitsübersetzung, Herder Freiburg. Basel. Wien, Katholische Bibelanstalt GmbH, Stuttgart, 1980.  |
| <b>En Br</b>                   | Encyclopaedia Britannica, Encyclopaedia Britannica INC., William Benton Publisher, Chicago. London. Toronto. Geneva.  |
| <b>Friedrich – Röllig, PPG</b> | Johannes Friedrich – Wolfgang Röllig, Phönizisch – Punisch Grammatik, An Or, 46, (i – 00 187 Roma pizza I Jotta 35). 1970.  |
| <b>Harris, Grammar</b>         | Z. Harris, A Grammar of the Phoenician Language, Act 8 (New Haven), 1936.   |
| <b>IAKA</b>                    | R. Borger, Die Inschriften Assarhaddons Königs von Assyrien, Graz, 1956.  |
| <b>JNES</b>                    | Journal of Near Eastern Studies, Chicago, Illinois.   |
| <b>KAI</b>                     | H. Donner – W. Röllig, Kanaanäische und Aramäische Inschriften, zweite, durchgesehene und erweiterte Auflage, Wiesbaden, Band I: Texte, 1966 – Band II: Kontexte, 1968 Band III: Glossare und Indizes Tafeln, 1969. |
| <b>Lidzbarski, Handbuch</b>    | Mark Lidzbarski, Handbuch der nordsemitischen Epigraphik, nebst Ausgewählten Inschriften, I. Teil: Text. Georg Olms Verlagsbuchhandlung, Hildesheim, 1962.  |
| <b>RE</b>                      | Pauly – Wissowa, Pauly's Realencyclopädie Stuttgart, 1894 ff.   |

— الاختصارات 2 —

|                 |   |             |
|-----------------|---|-------------|
| <b>RIA</b>      | Erich Ebeling und Bruno Meiss; später Ernst Weidner und Wolfram von Soden, Reallexicon der Assyriologie und vorderasiatischen Archäologie, Berlin und Leipzig (später Berlin und New York), 1932 ff.. |             |
| <b>RS</b>       | Ras Schamra.  |             |
| <b>P.</b>       |   | <b>Page</b> |
| <b>Segert,</b>  | Stanislav Segert, A Grammar of phoenician and punic,  |             |
| <b>Grammar</b>  | München, Verlag C.H. Beck München, 1976.  |             |
| <b>Syria</b>    | Syria. revue d'art oriental et d'archéologie, Paris.  |             |
| <b>Tomback,</b> | Richard S. Tomback, Acomparativ Semitic Lexicon of  |             |
| <b>Lexicon</b>  | the phoenician and punic Languages, Scholars press, Missoula, Montana, Printed in the United States of America, 1978.   |             |
| <b>UF</b>       | Ugarit – Forschungen (Kevelaer/ Neu KirchenVluyn).  |             |
| <b>v. Chr.</b>  | vor Christus.   |             |



ملحق

معجم بالمفردات الكنعانية  
وترجمتها إلى اللغة العربية



|   |                   |
|---|-------------------|
| ● أب  | אב                |
|   | אב ← כ            |
| ● هلك ، تلف ، باد ، أهلك ، دمر ، هدم كيانه          | אבד               |
| ● لا ، ما ، لم ، لن                                 | אכל               |
| ● حجر   | אכן ، עכן ، הכן   |
| ● أبوة  | אכת               |
| ● لصوص ، عصابة لصوص                                 | אגדד              |
| ● حجز ، حبس ، إحاطة ، محاصرة ، تطويق ، تضمين ، شمول | אגנן              |
| ● قطعة نقدية صغيرة                                  | אגרת              |
| ●   | אד ← אחד          |
| ● شخص ، إنسان                                       | אדם               |
| ●   | אדם ← דם          |
| ● حقول ومروج ، مزرعة                                | אדמת              |
| ● سيادة ، إله ، سيد                                 | אדן               |
| ● سيادة ، إله ، سيد                                 | עדן               |
| ● عنيف ، شديد ، ضخيم ، عظيم ، قوي ، كبير            | אדר               |
| ● قوي ، كبير  | אדר ، עדר ، אדראת |
| ● أفخم ، أعظم ، أكبر                                | אדר               |
| ● أقوى الخمسين                                      | אדר חמש           |
| ● مراقب   | אדר ערכת          |
| ● إلهة ، سيّدة                                      | אדת               |
| ● أو  | אר                |
| ●   | אר ← אחיה         |
| ●   | ארלם ← עלם        |
| ● مطيع  | ארט               |
|   | אזרם: ?           |
|   | אשרם ?            |
| ● طاقم ، فريق المباحدة                              | אזרת              |

- رفيق ، أخ
- ( للمذكر ) أحد ، واحد
- سرق ، أخذ
- آخر ، بعد
- بقية
- أخت
- ( للمؤنث ) إحدى ، واحدة

- ما ، لا ، لم ، لن
- كبش ، حَمَل
- حاكم فردي ، جائر ، طاغية ، ظالم ، جبار

- أداة تسبق المفعول به
- أداة تسبق المفعول به
- أَكَلَ
- أداة نفي ونهي ، لا
- على ، إلى
- ( أداة وصل ) عندما ، إذا

- هؤلاء
- إله
- إله

- إله ، آلهة
- اسم مضاف جمع ، آلهة

אח  
 אחד ، אד  
 אחז  
 אחר  
 אחרי  
 אחת  
 אחת  
 אטרמטא ?  
 אי  
 איכל ← אכל  
 איל  
 אל  
 אין ← אין  
 איש ← אש  
 אך ← אנך  
 אית  
 את  
 אכל  
 אל  
 אל  
 אל  
 אל ← אלם  
 אל ← איל  
 אל(א)  
 אלה  
 אלהים  
 אלך ← אנך ; הלך  
 אלם  
 אל



|  |                   |
|--|-------------------|
| • ساكت . صامت . أبكم . أخرس •          | אלם               |
|  | אלם ← עלם         |
| • أرملة •                              | אלמת              |
| • آلهة •                               | אלנם ، עלנם ، אלן |
| • بقر •                                | אלף               |
| • ( عدد ) ألف •                        | אלף               |
| • إلهة •                               | אלת               |
| • نفوذ ، مسجر ، فتنة ، سباب ، لعنة •   | אלת               |
| • أم •                                 | אם                |
| • مع •                                 | אם                |
| • عندما ، إن ، إذا •                   | אם                |
| • إما أن يكون ... وإما ، أو .. أو .. • | אם... אם          |
| • نوع من المقاييس ، زند •              | אמה               |
|  | אמה ← אמת         |
| • امبراطور •                           | (אמ) פרעטר        |
| • تكلم ، أمر ، قال •                   | אמר               |
| • غنم ، حمل •                          | אמר               |
| • أمس ، البارحة •                      | אמש               |
| • خادمة . عبدة •                       | אמת               |
| • لا يوجد — ليس •                      | אן                |
| • لا يوجد — ليس •                      | אין               |
| • ضمير المتكلمين للجمع ، نحن •         | אנחן              |
| • ضمير المتكلم المفرد ، أنا •          | אנך               |
| • ضمير المتكلم المفرد ، أنا •          | אנכי              |
| • ضمير المتكلم المفرد ، أنا •          | אלך               |
| • ضمير المتكلم المفرد ، أنا •          | אך                |
|  | אנכי ← אנך        |
| • مسخط على ، غضب من •                  | אנף               |

|   |                 |
|---|-----------------|
| • רקם . כְּוֹמ . יִצְמַע •                                      | אסם             |
| • אוּסַל , וּסַל , נַסַל , גַּא . ב •                           | אסף             |
| • סַסִין . אִסַר •  | אסר             |
|   | אסרם ←-- עסרם   |
|   | אסת ←-- ז       |
| • חַסִי , כִלִּל , אִיטָא •                                     | אף              |
| • סוּי , אִלָא , נַסַל •  | אפס             |
| • נַחִיָה , גַּנַב •  | אצל             |
| • נַחִיָה , גַּנַב •  | עצאל            |
| • מִיכַל , מִזְיַע •  | אראל            |
| • ( עַד ) אִרְבַּע •  | ארבע            |
| • אִרְבַּע •  | ארבעי           |
| • אִרְבַּע •  | ארבעם           |
| • אִרְבַּע •  | ארבען           |
|   | ארבען ←-- ארבעם |
| • כִדָס , לָמ , חִסַל , יִצְמַע •                               | ארה             |
| • מוֹקַד הַמִּזְיַע •   | ארו             |
| • ( עַבַר טוּיִלָא ) יַטוּל , טַל •                             | ארך             |
| • טוּל •  | ארך             |
| • טוּיִל •  | ארך             |
| • סַנְדוּק , טַבּוּט •  | ארן             |
| • עַלֵם , אִקְלִים , בִּלְדָה , רִיף , תְּרִיָה , אֶרֶץ •       | ארץ             |
| • לַעַן •   | ארר             |
| • אִסַם מוּסוּל בְּמַעֵן הַלִּי , אֵלִי , אֵלִינִי , אֵלִינִי • | אש              |
|   | אש ←-- ש        |
| • קִרִין , זֶזַג , רַגַל •                                      | אש              |
| • קִרִין , זֶזַג , רַגַל •                                      | איש             |
| • אִלְכַנַאִינִין •   | אש כנען         |

|  |                    |
|--|--------------------|
| ● הכיכר  | אש כתי             |
| ● الصيدونيون                                     | אש צדן             |
| ● جُبْ   | אשוח               |
|  | אשלכ ← שלכ         |
|  | אשנס ← שנס         |
|  | אשפה               |
|  | אשקלני             |
|  | אשר                |
|  | אשר                |
|  | אשרם ← אזרם : עסרם |
|  | אשרת               |
|  | אשת                |
|  | עשת                |
|  | אשת                |
|  | אשת                |
|  | את                 |
|  | את ← אית           |
|  | את                 |
|  | מאת                |
|  | את                 |
|  | אתנם               |
| ● كنانة ، جعية                                   |                    |
| ● (من عقلان) العقلاني ، العقلوني                 |                    |
| ● اسم موصول بمعنى الذي ، التي ، الذين ، اللواتي  |                    |
| ● بهجة ، سرور ، مرح ، هناية ، غبطة ، سعادة       |                    |
| ● مكان عبادة                                     |                    |
| ● امرأة ، قرينة ، زوجة                           |                    |
| ● امرأة ، قرينة ، زوجة                           |                    |
| ● أنثوي ، نسائي                                  |                    |
| ● عامود ، قائمة ، دعامة                          |                    |
| ● أنت ، أنتِ ضمير المخاطبة المفرد المذكر والمؤنث |                    |
| ● عند ، مع                                       |                    |
| ● عند ، مع                                       |                    |
| ● ظاهرة ، دليل ، إشارة ، رمز ، علامة             |                    |
| ● اسم شهر من شهور السنة                          |                    |



● على جانب ، تحت ، على ، من ، بين ، في ، به

● بئر

● بئر

● بئر

● في داخل ، بداخل

● عن طريق ، بواسطة

● ضد ، نحو ، على العكس

● فستان ، لباس ، ثوب

● أحضر ، حصل ، نقل ، أقبل ، قدم ، جاء ، أتى

● اغتصب ، خطف ، سرق ، نهب ، سلب ، ابتز

● جوف ، بطن

● جوف ، بطن

● بد

● ليس ، ابن ، لم ، لا

● اسم شهر من شهور السنة

● أنواع المعجنات

● بالإضافة إلى ، علاوة على ، إلا ، سوى ، غير ، ما خلا ، ما عدا

● معبد مرتفع ، مقدس ، معبد

● ولد ، ابن

● ولد ، ابن

● بنو آدم ( الإنسان ) ، ابن آدم

כ

כאטן ← כטן

כאר

כהר

כעאר

כגר

כד

כדץ

כהד

כהר ← כאר

כרא

כרץ ← כץ

כזז

כטח ?

כטן

כאמן

כי

כית ← כת

ככר ?

כל

כל

כלל

כלת

כמת

כן

כען

כן אדם

● חפיד

בן בן

בן...בן

בנה

בענע

בנה

בנא

בענים

בנת --- פנת

בסלם ?

בעאר --- באר

בעבר --- עבר

בעל

בעל חדש

בעלת

בען --- בן

בענים --- בנה

בענע --- בנה

בער ?

בעררם

בעת

בעת --- כת

בץ

בצל

בצע

בצע

בקי

בקע

בקר

● بُني ، عَمَر ، نَصَب ، أَقام ، شَيّد ، بنى

● بُني ، عَمَر ، نَصَب ، أَقام ، شَيّد ، بنى

● بَنَاء ، مهندس معماري

● بَنَاء ، مهندس معماري

● بَنَاء ، مهندس معماري

● بعل ، مولى ، ذو ، صاحب ، مالك ، سيّد ، الله

● مهندس معماري ، صاحب البناء

● بعلّة ، صاحبة ، مالكة ، سيّدة ، إلهة

● طبقة من طبقات المجتمع ، رجال الغابة ، الناس المتوحّشون

● لائحة الأجور

● ثوب

● بصل

● حقق ربحاً ، كسب ، ربح

● مَبْنِيّ ، اشترك ، إسهام ، مساهمة

● بقي

● فجر

● بقر

- الصبح ، في الصباح ، صباحاً ، باكراً
- اختار ، طلب ، التمس ، نقب عن ، فتش عن ، بحث عن
- جُبِّ
- ولد ، ابن

בקר  
בקש  
בר  
בר  
ברב ?

- حديد
- ضاع ، خسر ، فر ، هرب ، برح
- انعدام ، فقد ، ضياع ، خسارة
- من على ، استحسّن ، تهرّك ، بارك
- بركة
- نعمة ، بركة
- طفل ، ولد ، لحم
- طفل ، ولد ، لحم
- طفل ، ولد ، لحم

ברזל  
ברח  
ברחת  
ברך  
ברכה  
ברכת  
בשר

- كريمة : بنت ، بنت
- كريمة ، فتاة ، بنت
- قصر ، معبد ، بيت
- بيت مالك ، أسرة حاکمة ، سلالة حاکمة

בשער  
בשאר  
בת  
בעת  
בת

בית  
בתכת —> תכת  
בתם —> תם

- كبر ، علو ، ارتفاع ، طول ، بُعد
- حدود ، أرض ، منطقة ، اقليم ، قطر
- شاب ، رجل
- سيّدة ، امرأة
- أفعال عظيمة ، أعمال جبّارة
- صغير الماعز ، جدي
- دائرة ، بلدية ، جماعة ، طائفة

גבה  
גבל  
גבר  
גברת  
גברת  
גדא  
גר

בגר ← ב

|   |              |
|---|--------------|
| ● لقب   | ג־כִּי       |
| ● رفع ، سحب ، أزال ، أزاح ، مات ، ذهب به ، قتل به | ג־ל          |
| ● سور حجري  | ג־ת          |
| ● حلاق  | ג־לֵב        |
| ● لقب   | ג־לִדְגִימָל |
| ● كشف ، أزاح ، نبش ، رفع ، فتح                    | ג־לֵה        |
| ● عظمة ، جلالة ، كلية ، كل ، مجموع                | ג־ם          |
| ● أيضاً   | ג־ם          |
| ● فرش ، بستر ، حجب ، غطى ، سقف                    | ג־נן         |
| ● زيون ، عميل                                     | ג־ר          |
| ● فأس ، معول ، معزقة                              | ג־רֵזן       |
| ● سوق ، صرف ، أخرج ، أهد ، طرد ، شرد              | ג־רֶשׁ       |
| ● زبونة ، عميلة                                   | ג־רֶת        |

ד

|  |        |
|--|--------|
| ● تكلم ، تحدث ، قال  | ד־כֶּר |
| ● مسألة ، شأن ، نبأ ، أمر ، كلمة ، قول                       | ד־כֶּר |
| ● في أعقاب ، في الخلف ، وراء                                 | ד־כֶּר |
| ● حبّ ( حبوب ) ، غلّة  | ד־גן   |
|  | ד־ד ?  |
| ● طرد ، أخلّ ، خالف ، حطّم ، كسر                             | ד־חַה  |
| ● مسند ، ذراع ، مساعد ، عضد                                  | ד־ל    |
| ● باب  | ד־ל    |
| ● صاحب له ، عند ، مع   | ד־ל    |
| ● لوحة ، صورة ، شكل ، جدول ، لوح                             | ד־לֶת  |
| ● دم   | ד־ם    |
| ● دم   | ד־ם    |
| ● ( سكان دانونا في كيليكية جنوب شرق آسيا الصغرى ) الدانونيون | ד־נִים |

|   |         |
|---|---------|
| ● دينار   | דנעריא  |
|   | דערכן ? |
| ● دراية ، إلمام بالأمر ، خبرة ، معرفة ، علم         | דעת     |
| ● سحق ، دق  | דק      |
| ● بيت ، نسب ، أسرة ، ذرية                           | דר      |
| ● دخل في ، وطىء ، مشى على                           | דרך     |
| ● طريق  | דרך     |
| ● دراخما : أي دراهم                                 | דרכמנם  |
| ● درايركان : وحدة وزن ووجدت في الزمن الهليني المبكر | דרכנם   |

### ה

|   |               |
|---|---------------|
| ● ضمير المفرد الغائب المذكر ، هو                        | הא            |
| ● ضمير المفرد الغائب المؤنث ، هي                        | הא            |
| ● ضمير المفرد الغائب المذكر ، هو                        | האת           |
|   | הי ←-- הא     |
| ● وُجدَ ، كان   | היה           |
| ● ضحى ، قَدَمَ ، جرى ، مشى ، سار ، ذهب                  | הלך           |
| ● ضحى ، قَدَمَ ، جرى ، مشى ، سار ، ذهب                  | אלך           |
| ● ضمير جمع الغائبين المذكر ، هم                         | הם            |
| ● هم ، ضمير جمع الغائبين المذكر ، هؤلاء اسم اشارة للجمع | המת           |
| ● انظر  | הן            |
| ● انظر  | הנה           |
|   | הנה ←-- הן    |
|   | הנכת ?        |
|   | הסרם ←-- עסרם |
| ● سقط ، هوى ، قلب                                       | הפך           |
| ● أكمة ، رهوة ، هضبة ، تل ، كوم ، ركام ، جبل            | הר            |
| ● أمات ، قتل  | הרג           |
| ● حطام ، خرائب ، أنقاض ، أطلال                          | הרס           |



تستعمل أداة وصف وعطف وشرط كما تستعمل أداة للنسب •

٦

٢

- اسم اشارة للمفرد المذكر الغائب ذا ، هذا ، والمؤنثة الغائبة ذه ، هذه
- اسم اشارة للمفردة المؤنثة هذه
- اسم اشارة للمفرد المذكر ذا ، هذا
- اسم اشارة للمفرد المذكر هذا
- اسم اشارة للمفردة المؤنثة الثانية ذه ، هذه
- اسم اشارة للمفردة المؤنثة الغائبة ذه ، هذه
- اسم اشارة للمفردة المؤنثة الغائبة ذه ، هذه
- اسم اشارة للمفردة المؤنثة الغائبة ذه ، هذه
- اسم موصول بمعنى الذي ن التي

٢

זא

זה

זא

זאת

זת

סת

אסת

ז

זא --- ← ז

זאת --- ← ז

זבח

זבח

זבח ימים

זבח צד

זבח שמן

זבח

זבחששם

זכר

זדה

זה --- ← ז

זהב

זית

זכר

סכר

- ضحى ، جَزَرَ ، كَحَرَ ، ذبح
- ذبيحة ، قربان ، ضحية
- ذبيحة سنوية ، ضحية سنوية
- قربان صيد ، ضحية صيد
- مقدمة من الزيت
- ذبّاح ، كاهن الأضاحي
- اسم شهر من شهور السنة عند الفينيقيين
- زبدية ، قلدح ، صحن ، طبق ، قشرة
- ثغرة ، صدع ، فجوة ، فلج ، فتحة ، شق
- ذهب
- زيتون ، زيت زيتون
- تذكر ، ذكر
-

|  |        |
|--|--------|
| ● رَقْل ، شدا ، أنشد ، غتّى                  | זמר    |
| ● اسم إشارة للمفرد المذكر هنا ، ذاك          | זך     |
|  | זי ?   |
| ● لحية ، ذقن                                 | זקן    |
| ● قطعة نقدية صغيرة                           | זר     |
| ● أجنبي ، غريب                               | זר     |
| ● ذرة ، نسل ، سلالة ، نقطة ، حَب ، بذر ، زرع | זרע    |
|  | זת ← ז |

## ח

|  |           |
|--|-----------|
| ● هوى ، هام يـ ، عشق ، أحب                   | חכב       |
|  | חכערת ?   |
| ● صاحب ، رفيق                                | חכר       |
| ● سدّ منيع ، جدار ، حائط ، سور               | חגר       |
|  | חדי ?     |
| ● حجرة ، غرفة                                | חדר       |
| ● حجرة ، غرفة                                | חדרת      |
| ● رَمَم ، أصلح ، جَدّد                       | חדש       |
| ● جديد ، حديث                                | חדש       |
| ● شهر  | חדש       |
|  | חרא ← חיה |
| ● مجموعة سكنية ، حيّ ، مستودع ، مخزن ، معسكر | חרת       |
| ● لاحظ ، لَمَح ، أبصر ، شاهد ، رأى           | חזה       |
| ● مفتش ، مراقب                               | חזען      |
| ● ضحية مرئية ، ضحية ظاهرة                    | חזת       |
| ● صولجان ، قضيب ، عصا                        | חטר       |
| ● متحرك ، حيوي ، نشيط ، يقظ ، حيّ            | חי        |
| ● حيّ ، عاش                                  | חיה       |

- حيي ، عاش
- حيي ، عاش
- حيي ، عاش
- حيي ، عاش
- حيي ، عاش
- حيي ، عاش

ארז  
חורא  
עורא  
עורא  
עורע  
עעורע

- نشط ، أنعش ، أحيا
- الحبل ، آلام الوضع ، الطلق ، الولادة
- عيشة ، معيشة ، كيان ، وجود ، حياة
- عيشة ، معيشة ، كيان ، وجود ، حياة
- ( أيار ) حيار اسم شهر من شهور السنة عند الفينيقيين
- وحش ، حيوان

חיה  
חיל  
חים  
עים

- حكمة

חיר  
חית  
חכמת

- لبن ، حليب
- عقب ، خلف

חלב  
חלף

- — حسنة ، صدقة ، منحة ، هبة ، هدية مقابلة
- — حافظ على ، صان ، انتشل ، تجي من ، أنقذ ، خلّص
- تابوت

חלפת  
חלץ  
חלת

- حرّ ، قبط ، حرارة
- ادعى ، طالب ، طلب ، أراد ، تمنى ، رغب ، طمع في
- طمع

חם  
חמד  
חמדת

חמית — ← חמת  
חמש

- العدد خمسة
- العدد خمسة
- ( عدد ترتيبي ) الخامس

עמש  
חמשי

- العدد خمسون
- العدد خمسون
- العدد خمسون

חמשם  
חמשן  
עמשם

|   |                  |
|---|------------------|
| ● תְּחִינִין , גְּדָר מִנִּיע , סוּר , חֲסֵן                              | חֲמַת            |
| ● תְּחִינִין , גְּדָר מִנִּיע , סוּר , חֲסֵן                              | חֲמִית           |
| ● מִנֶּה , מִנְחָה , נְעֻמָּה , חֲזָרוֹת , רִאֲפָה , רַחֲמֵה , חֲנָן      | חָן              |
| ● דְּכָאן , חֲאֲנוּת  | חֲבֵרַת          |
| ● יִדְעוּ אֶל הַשְּׁפָקָה וְהַחֲנָן                                       | חֲבָן            |
| ● חֲתִיק בָּאֵיד  | חֲנִק            |
| ● קֵבֶה הַסִּמָּה , קוּס , קִבוֹ  | חֲנַת            |
| ● — מַטִּיע , מַטְדִּין , סָלַח , תָּקִי , לַטִּיף , עֲטוּף , טִיב הַלֵּב | חֲסִיד           |
| ● קִשֵּׁר   | חֲסָף            |
| ● נִבֵּל , סֵהֵם  | חָץ              |
|   | חֲצֵא ←-- חֲצֵה  |
|   | חֲצֵב ?          |
| ● נִשֵּׁר , פִּרְק , קִסֵּם , וְזָע , חֲסִס                               | חֲצֵה            |
| ● נִשֵּׁר , פִּרְק , קִסֵּם , וְזָע , חֲסִס                               | חֲצֵא            |
| ● קִסֵּם , שִׁטְר , נִסְפֵּה  | חֲצִי            |
| ● הַבְּלָט , סְרַי הַקִּסְר , חוּשׁ הַבֵּית , פִּנָּה                     | חֲצֵר            |
| ● דִּהְלִי  | חֲצֵרַת          |
| ● חֲשִׁיָּה , אֲרִיבָע , זֵכֵר , רַעֲב , פִּזֵּע , חוּפ                   | חֲרַדַּת         |
|   | חֲרִז ?          |
| ● פִּן הַנִּחַת , תִּמָּל , נִקֵּש , חֲפֵר                                | חֲרַטִּית        |
| ● דִּשֵּׁן , קִדֵּש , וְהֵב   | חֲרֵם            |
|   | חֲרַסַּת ?       |
| ● חֲרַטֵּי — נִקֵּש   | חֲרָץ            |
| ● דִּמָּב   | חֲרָץ            |
| ● קִטַּע , חֲש , חֲסֵד , חֲרַת הָאָרֶץ                                    | חֲרִש            |
| ● מִסְנֵע הָאֲחָבָר , מִתָּל , חֲבָר , תִּחַת                             | חֲרִש            |
|   | ←-- בַּעַל חֲרִש |
| ● זִכֵּר , פִּתְר , זִנֵּן , חֲסֵב  | חֲשֵׁב           |

- سواد ، ظلام ، ظلمة
- خَتَمَ
- خَتَمَ ، خاتم
- حامل الأختام ، صانع الأختام

חשך

חתם

חתם

חתם

## ח

- جودة ، رفق ، رحمة ، مواد ، بضائع ، طيبات
- جميل ، لذيذ ، صالح ، طيب ، جيد ، حَسَنٌ
- خاتَم — خَتَمَ
- عامل معاملة — حاسن ، لاطف

טב

טב

טבעת

חזיב

טִינָא ←-- טנא

טנא

- أحضر ، وهب ، نصب ، أقام ، أضاف إلى ، وضع في
- أحضر ، وهب ، نصب ، أقام ، أضاف إلى ، وضع في
- أحضر ، وهب ، نصب ، أقام ، أضاف إلى ، وضع في
- أحضر ، وهب ، نصب ، أقام ، أضاف إلى ، وضع في
- أحضر ، وهب ، نصب ، أقام ، أضاف إلى ، وضع في
- أحضر ، وهب ، نصب ، أقام ، أضاف إلى ، وضع في

טנע

טענא

טענע

טענה

טִינָא

טנע ←-- טנא

טענה ←-- טנא

## י

- مفهوم ، طيب ، حسناً ، جيد ، جميل ، حسن
- معروف ، كبش

יא

יכל

יגטער ?

יגן

יעגן

יד

ידע

- عناء ، جهد ، تعب ، لوعة ، آلام ، عذاب
- عناء ، جهد ، تعب ، لوعة ، آلام ، عذاب
- راحة اليد ، يد
- دری ی — علم ی — عرف

|                 |           |   |
|-----------------|-----------|---|
| יָסַם           | ← יָסַם   | • تمكّن من ... استطاع                           |
| יָסַל           |           | • أنجيت ولدًا ، وضعت ، ولدت                     |
| יָסַד           |           | • صوّت ، حزن على ، بكى ، نحب ، ناح ، ولّول      |
| יָסַל           |           |   |
| יָסַל/ד         | ?         |   |
| יָסַם           |           | • نهار ، يوم                                    |
| יָסַם           |           | • نهار ، يوم                                    |
| יָסַם מַד יָסַם |           | • بلا انقطاع ، دائماً ، يومياً ، كلّ يوم        |
| יָסַם           |           | • محيط ، يم ، بحر                               |
| יָסַן           |           | • اليد اليمن ، يمين ( اتجاه )                   |
| יָסַן           |           | • نبيل — نحر ، عنب ، كرم                        |
| יָסַד           |           | • أصل ، أساس ، قاعدة ، ركن ، مبدأ               |
| יָסַךְ          |           | • صبّ ، سكّب ، روى ، سقى                        |
| יָסַךְ          |           | • صبّ ، سكّب ، روى ، سقى                        |
| יָסַךְ          |           | • زاد ، ألحق ، أضاف إلى ، ضمّ                   |
| יָסַף           |           |   |
| יָעַגַן         | ← יָעַגַן |   |
| יָעַעַם         | ?         |   |
| יָעַר           |           | • حديقة عامة ، غابة ، حطب ، خشب                 |
| יָעַר           |           | • حديقة عامة ، غابة ، حطب ، خشب                 |
| יָפֵא           |           | • سليم ، صالح ، مناسب ، بهي ، حسن ، جميل        |
| יָצֵא           |           | • انتقل من مكان إلى آخر ، برغ ، ظهر ، طلع ، خرج |
| יָצַלַת         |           | • فخذ ، مفاصل                                   |
| יָצַר           |           | • فخري ، فخري ، خزاف ، صانع الفخار              |
| יָר             | ← יָעַר   |   |
| יָרַד           |           | • هاجر ، تلف ، هبط ، انحدّر ، نزل               |
| יָרַח           |           | • شهر ، قمر                                     |
| יָרַח מַד יָרַח |           | • شهرياً ، كل شهر                               |
| יָרַשׁ          |           | • استسلم ، خضع ، تملك ، ملك ، ورث               |

|  |           |
|--|-----------|
| ● أجلسَ ، أسكن ، جالسَ ، سكن ، جلس                     | ישב       |
| ● مقعد ، مجلس  | ישב       |
| ● طاعن في السن ، كبير في السن ، شيخ ، عجوز             | ישן       |
| ● أنفذ من  | ישע       |
|  | ישר ← ישב |
| ● عَدْلَ ، قَوَمَ ، سَهَلَ ، يَسَّرَ ، استقام          | ישר       |
| ● صادق ، عادل ، مخلص ، مستقيم                          | ישר       |
| ● يتم  | יתם       |
| ● تفضّل ، وضع ، قدّم ، تبرّع ، منح ، أهدي ، وهب ، أعطى | יתן       |

## כ

|   |             |
|---|-------------|
| ● هنا   | כ ←-- כי    |
|   | כא          |
|   | כא ←-- כי   |
| ● كَرَمَ ، شَرَفَ ، احترم                             | כבד         |
| ● — تشریف ، صیت ، جاء ، صمعة ، كرامة ، مجد ، شرف      | כבד         |
| ● قربان ، ضحية ، تضحية                                | כבל         |
| ● جناح ، طرف ، شطر ، ناحية ، وجه ، جانب ، جهة ، اتجاه | כברת        |
|   | כדש ←-- קדש |
| ● قسيس ، كاهن   | כהן         |
|   | כהן ←-- כן  |
| ● قسيصة ، كاهنة                                       | כהנת        |
| ● قسيصة ، كاهنة                                       | כנת         |
| ● وَجَدَ ، كان  | כون         |
| ● وَجَدَ ، كان  | כנע         |
| ● طبقاً ، فنياً ، بحسب ، كما ، يشل                    | כי          |
| ● طبقاً ، فنياً ، بحسب ، كما ، يشل                    | כ           |
| ● كما هو من قبل ، مثل السابق                          | כקדם        |

|   |               |
|---|---------------|
| ● ماذا ، مَنْ ذا ، مَنْ ، إذ أن ...، ذلك أن ...، إلا أن ..    | כי            |
| ● ماذا ، مَنْ ذا ، مَنْ ، إذ أن ...، ذلك أن ...، إلا أن ..    | כ             |
| ● ماذا ، مَنْ ذا ، مَنْ ، إذ أن ...، ذلك أن ...، إلا أن ..    | כא            |
| ● نعم لكن ...، حقاً لكن ...، غير أنه بالتأكيد ، لكن من المؤكد | כי אם         |
| ● حيناً ، عندما ، بعد أن ، بعدما                              | כאשר          |
| ● قاسٍ ، كالأ   | כיל           |
| ● أي ، تام ، كامل ، كلي ، شامل ، كل ، مجموع                   | כל            |
| ● قاسٍ ، كالأ   | כל            |
| ● سور دائري ، جدار واسع شامل ، إطار محيط ؟                    | כלא           |
| ● لوطنى المعبد ، كلب  | כלב           |
| ● جسم ، سدّ ، فرغ من ، ختم ، أتم ، انتهى — أنتهى              | כלה           |
| ● قربان كامل ، ضحية كاملة                                     | כלל           |
| ● ضحية تعويض ، ضحية بديلة                                     | שלם כלל       |
| ● كما ، مثل ، كذلك  | כס            |
| ● بناء على ذلك مثل الذي ( التي )                              | כמאש          |
| ● وفقاً للأمر ، بحسب ، بالنسبة إلى                            | כمدת          |
| ● ( كراويا ) ، كَمون  | כמן           |
|   | כמע --- כס    |
| ● قسيس ، كاهن   | כמר           |
| ● من ثمّ ، إذأ ، كذلك   | כן            |
| ● حتى ، لذلك ، بهذا   | לכן           |
|   | כן --- ← כון  |
| ● أصل ، مبدأ ، أساس ، ركن ، قاعدة ، حامل ، رف                 | כן            |
| ● ( جمع )   | כהנים ??      |
|   | כנב --- ← כלב |
| ● وحدة نقدية  | כנדר          |
| ● استخلف ، عيّن ، كَتى  | כנה           |
|   | כנע --- ← כון |



|  |                 |
|--|-----------------|
| ● حاملَة المَلَمَة المَقْدَمَة ، الكَنَفُورِيَة          | כנפרס           |
| ● حَصَل ، كَدَس ، كَنَس ، لَم ، جَمَع                    | כנש             |
|  | כנת ?           |
|  | כנת ←-- כהנת    |
| ● مَقْعَد ، عَرَش ، كَرَسِي                              | כסא             |
| ● بَذَر  | כסא             |
| ● غَطَى ، كَسَى  | כסה             |
| ● نَقُود ، فَضَة   | כסף             |
| ● اِنْتَدَب ، وَكَلَّ ، وَلَّى ، كَلَّف                  | כעס             |
|  | כעתב ←-- כתב    |
| ● طَلَّاء ، نَقَّاش                                      | כפס             |
| ● مَثْقَال ، وَحْدَة وَزْنِيَة                           | כר              |
| ● ثَقَب ، نَقَش ، ضَرَب ، حَصَد ، حَش ، قَطَعَ           | כרה             |
| ● صَانِع الجَمِيل ، فَاعِل الخَيْر ، كَرِيم              | כرم             |
| ● كَرَم  | כرم             |
| ● اِسْم شَهر من شَهور السَنَة                            | כרר             |
| ● قَضَب ، قَلَم ، حَصَد ، قَصَّ ، نَشَر ، خَرَط ، قَطَعَ | כרת             |
| ● نَقَش ، خَطَّ ، كَتَب                                  | כתב             |
| ● نَقَش ، خَطَّ ، كَتَب                                  | כעתב            |
| ● وَثِيقَة ، كَتَاب ، نَصَّ                              | כתבת            |
| ● ( من كِيتِيون ) اِلِكِيتِي                             | כתי             |
|  | כתמם ?          |
| ● ( قَمَاش ) كَتَّان                                     | כתן             |
|  | כתערת ←-- כותרת |
| ● تَاج العَمُود ، رَأْس العَمُود                         | כתרת            |
| ● تَاج العَمُود ، رَأْس العَمُود                         | כתערת           |

|  |                  |
|--|------------------|
| ● في ، بـ ، لأجل ، إلى ، لـ                      | ל                |
|  | לכן ; לפי ; לפני |
| ● من أجل ، لأجل                                  | ל                |
| ● من أول ... من بداية ..                         | ל                |
| ● ابتداءً من .. ، من ..                          | ל                |
| ● أداة للرغبة والتمني                            | ל                |
| ● حرف نداء                                       | ל                |
| ● لن ، لم ، ما ، لا                              | לא               |
| ● عقل ، نواة ، فؤاد ، قلب                        | לב               |
| ● أبيض   | לבן              |
| ● بخور   | לבנת             |
|  | להבעת ← להבת     |
| ● موقد ، شعلة ، لهيب ، لهب                       | להבת             |
| ● موقد ، شعلة ، لهيب ، لهب                       | להבעת            |
| ● ( جمع كلمة لبي ) لبيون                         | לובים            |
| ● لوحة ، لوح حجري ، لوح                          | לח               |
| ● قارم ، صارخ ، كافح ، فاضل ، جاهد ، قاتل ، حارب | לחם              |
| ● خبز  | לחם              |
| ● قَسَمَ   | לחשת             |
| ● لتر ( بوزن تقريباً ٢٣٠ غرام )                  | לטר              |
| ● معارض ، مخالف في الرأي ، جرح ، معاند ، عنيد    | ליץ              |
|  | לכד ?            |
|  | לכן ← כן         |
| ● ليلة ، ليل                                     | לל               |
| ● ليلة ، ليل                                     | ללה              |
| ● لئلا ، كيلا                                    | לם               |
| ● وفقاً للأمر ، حسب الأمر ، بحسب ، بالقياس إلى . | למדת             |

← מדת

למט ← מט

לנן

לערת ?

לפק

לפני

לפה

לקח

לקש

• هدر مهمهماً مدمداً ، تذر من ، هر ، عوى

• أمام ، من أمام ، قدام ، قبل ، منذ

• متقدم ، مقدم ، قديم ، سالف ، سابق

• بحد ( السيف )

• تزوج ، ضحى ، قدم ، مسك ، أمسك ، أخذ

• زرع متأخر ، بلر متأخر ( لقيمن )

## م

م ← من

مأذ

مأذن ?

مأכן ← مكن

مأسا ← معשה

مأسف

مأرخ

مأش

مأش ← مش

مأث

مأث ← أث

مأثم

مأثيم

مأثن

مأثن ← مأثم

مכא

• من ، منذ

• — المجموع ، الكل ، المجتمعون ، جمع ، مجمع ، اجتماع

• شيخ ، قائد ، رئيس ، زعيم

• مهما

• مائة

• مائتان

• مائتان

• مائتان

• ضياع ، دمار ، تلف ، هلاك ، غرق ، زوال ، أفول ، مغيب ، غروب

|   |      |
|---|------|
| ● صرح ، دار ، بناءة ، عمارة ، مبنى                | מבן  |
| ● صرح ، دار ، بناءة ، عمارة ، مبنى                | מבנת |
| ● برج   | מגדל |
| ● — جاد ، سمح ، أنعم ، منّ على ، منح ، أهدي ، وهب | מגן  |
| ● درع ، ينجّن                                     | מגן  |
| ● حلّة ، ثوب ، لباس ، رداء                        | מד   |

מד —> ים ; ירח

مدت —> למדת ; כمدת

|                   |    |
|-------------------|----|
| ● أيّ ، ماذا ، ما | מה |
|-------------------|----|

مردأ —> מצא

|                                 |      |
|---------------------------------|------|
| ● توفّى ، مات ، احتضار ، موت    | מרת  |
| ● هيكّل ، مذبح                  | מזבח |
| ● حفظ ، نصيب ، مصير ، قضاء وقدر | מזל  |

מקרה

|  |       |
|--|-------|
| ● وصال ، توحيد ، اتحاد ، جمعية                       | מזרח  |
| ● خصب ، دسم ، مسّمن ، مكتنز ، سمين ، بدین            | מח    |
| ● أزال ، شطب ، أطفأ ، أخمد ، طمس ، طلس ، مسح ، عا    | מחה   |
| ● (ساحة) السوق                                       | מחז   |
| ● أماكن رعاية ، أماكن حماية                          | מחזת  |
| ● غزن ، معسكر  | מחנת  |
| ● علبة طلاء الشفاه ، صفيحة طلاء الشفاه (أحمر الشفاه) | מחסם  |
| ● شائبة ، عيب ، فاقة ، عوز ، فقر ، ضيق               | מחסר  |
| ● هشّم ، كسّر ، حطّم                                 | מחץ   |
| ● مقلع حجارة ، محجر                                  | מחצב  |
| ● أرض خضراء ؟ ، مرعى ؟                               | מחצרת |
| ● غداً   | מחר   |

מחת ?

|                                   |                |
|-----------------------------------|----------------|
| ● الأصغر ، الأدنى ، الأسفل        | מט             |
| ● لتحت ، للأسفل ، نحو الأسفل      | למט            |
| ● لتحت ، للأسفل ، نحو الأسفل      | מתא            |
| ● مذبح                            | מטבח           |
| ● دهان ، صيغة ، لون               | מטח            |
| ● نذر                             | מטבא           |
|                                   | מטע ?          |
| ● ( يسأل بها عن العاقل ) مَنْ     | מי             |
| ● الذي ، مَنْ                     | מי             |
|                                   | מיה ?          |
| ● رأي ، تقرير                     | מיטב           |
| ● ماء                             | מים            |
| ● اميراطور ، أمير                 | מינכד          |
|                                   | מיקדש ←-- מקדש |
|                                   | מיקם ←--- מקם  |
|                                   | מכברת ? מעכברת |
|                                   | מכן ?          |
| ● مركز أساسي ، ركن ، أساس ، قاعدة | מכן            |
| ● مركز أساسي ، ركن ، أساس ، قاعدة | מאכן           |
| ● ملابس ، غلاف ، لحاف ، غطاء      | מכסא           |
| ● باع                             | מכר            |
| ● منجم ، مجمع ، بئر ، حفرة ؟      | מכרתה          |
| ● خشا ، مسب ، عبأ ، ملأ           | מלא            |
| ● مَلَك ، ملاك                    | מלאך           |
| ● مهنة ، صنع ، شغل ، عمل          | מלאכה          |
| ● مهنة ، صنع ، شغل ، عمل          | מלאכת          |
| ● مهنة ، صنع ، شغل ، عمل          | מלכת           |
| ● ملاح                            | מלח            |

|   |                    |
|---|--------------------|
| ● حکم ملکاً ، مَلَكٌ                          | מלך                |
| ● مَلِكٌ                                      | מלך                |
| ● ضحية ، تقديم                                | מלך                |
| ● — المنصر الأثوي للبيت الملكي ، قريبات الملك | מלכות              |
| ● ملكة  | מלכת               |
|   | מלכת -- ← מלאכת    |
| ● ترجمان                                      | מלץ                |
| ● مصانع ملح ، مَلَاحة                         | ממלחת              |
|   | ממלכאות -- ← ממלכת |
| ● حاكم ، مَلِكٌ                               | ממלכת              |
| ● حاكم ، مَلِكٌ                               | ממלכאות            |
| ● منذ ، مِنْ                                  | מן                 |
| ● قربان — هبة ، هدية ، منحة                   | מנחת               |
|   | מנם                |
| ● أي شيء ، كل شيء                             | כל מנם             |
| ● طيبات الحياة ، نعم ، نعمة                   | מנעם               |
|   | מנצבת -- ← מצבת    |
| ● زِي ، ملابس                                 | מסרית              |
| ● (جمع) زي ، ملابس                            | מסריאות            |
|   | מסך ?              |
| ● صورة مسبوكة ، لوحة مسبوكة                   | מסכת               |
| ● شارع ، طريق                                 | מסלת               |
| ● قبر ، سطح ، سقف                             | מספן               |
|   | מספנת              |
| ● مكمن ، ملجأ ، مخبأ ، مستر                   | מסתר               |
| ● عمر ، معبر                                  | מעבר               |
| ● مأوى ، ملجأ ، ملاذ                          | מעוז               |
| ● مساعدة ، عون ، إغاثة ، معونة                | מעזרת              |

מעכברת ← מכברת

מעל

- ظاهر ، وجه ، سطح ، العلوي ، الأعلى
- نحو الأعلى ، من فوق ، من الأعلى
- من فوق ، من الأعلى

למעל

למעלא

מעקאם ← מקם

מעשה

- صنع ، فعل ، عمل
- صنع ، فعل ، عمل

מאסא

מפחרת

- المجتمعون ، جمع ، اجتماع

מפלת

- خرابة ، أطلال ، أنقاض

מפע

- اسم شهر من شهر السنة عند الفينيقيين

מפשת

- مَلِك ، أمتعة ، مَال

מפת

?

מצא

- مصدر ، مبدأ ، خرج ، طلوع ، ظهور ، بزوغ ، شروق

מוצא

- مصدر ، مبدأ ، خرج ، طلوع ، ظهور ، بزوغ ، شروق

מצבת

- شهادة قبر

מנצבת

- شهادة قبر

מצצכורי

- موظف ، مندوب

מקדש

- معبد ، مقدس

מיקדש

- معبد ، مقدس

מקם

- موقع ، محل ، موضع ، مكان

מעקאם

- موقع ، محل ، موضع ، مكان

עממקם

- موقع ، محل ، موضع ، مكان

מקם

- جالس ، مقم

מקם אלם

- رئيس التشريعات

מיקם אלם

- رئيس التشريعات

מקבא

- ثروة حيوانية

מקנת

- ثروة حيوانية

|  |                 |
|--|-----------------|
| ● شراب מר , شراب מֻעָלֵץ   | מרדד            |
| ● غطاء الرأس , قلنسوة  | מראש            |
| ● موسم , احتفال ديني , حفل , عيد   | מרזח            |
| ● كبير , علو , ارتفاع  | מרם             |
| ● اسم شهر من شهور السنة عند الفينيقيين   | מרפא (ם)        |
| ● مقاييس الطول , تسابق , مجرى , جري  | מרץ             |
| ● مُعَشَّقَة , مُرَقَّعة   | מרקע            |
| ● صورة نذرية , لوحة نذرية , تمثال  | מש              |
| ● صورة نذرية , لوحة نذرية , تمثال  | מאש             |
| ● إشارة نارية ( رمز ) , علامة نارية  | משאה            |
| ● ضريبة , تقديم , تسليم  | משאת            |
| ● ضريبة , تقديم , تسليم  | משרת            |
|  | משרת --- ← משאת |
| ● المقر الأخير , مرقد , مثنوى , قبر  | משכב            |
| ● طبقة من المجتمع الكنعاني الفينيقي وتتألف من الفلاحين سكان الالاد والمستوطنين | משכבם           |
| ● تسلط , سيطر على , ساد , حكم  | משל             |
|  | משל --- ← מזל   |
| ● قوّة , طاقة , قدرة , دولة , حكم , نفوذ , سلطة                                | משלת            |
| ● تارمون , مرؤوسون , محكومون , أتباع   | משמעת           |
| ● ملجأ , مأوى , ملاذ , وقاية من , حماية , حراسة                                | משמר            |
| ● ظرية , مُعْنِيَة   | משערת           |
| ● حكم , سلطة , سيادة , ( أحكام ) القضاء  | משפט            |
|  | משפן ?          |
| ● وزن , ثقل , مثقال  | משקל            |
|  | משקן ?          |
| ● خدمة   | משרת            |
|  | מת --- ← מרת    |
|  | מתא --- ← מט    |



|  |            |
|--|------------|
|  | מתאכזר ?   |
| ● منتصف ، وسط  | מתכת       |
| ● في أي وقت كان  | מתם        |
| ● عطية ، منحة ، هبة ، هدية                                 | מתנת       |
| ● عطية ، منحة ، هبة ، هدية                                 | מתת        |
| ● القارع على الطبل ، الطبال                                | מתפף       |
| ● عرس ، خطيب   | מתרח       |
|  | מתת ← מתנת |
| ● ومع ذلك ، غير أن ، إلا أن ، لكن                          | נא         |
| ● مصير ، أسلوب ، سبيل ، طريق                               | נאלץ       |
| ● الجمعية ، المجتمعون ، جمع ، مجمع ، اجتماع                | נאספו      |
|  | נאפש ← נפש |
|  | נאשא ← נשא |
| ● نبى  | נבא        |
| ● إبريق ، قلة ، حلة ، آنية ، وعاء                          | נבל        |
|  | נכש ← נפש  |
| ● بلغ ، أطلع ، أخبر ، حدث ، روى ، حكى                      | נגד        |
| ● نوميدي (من نوميديّة)                                     | נגרי       |
| ● عاهد ، تعهد ، وعده ، نذر                                 | נדר        |
| ● عاهد ، تعهد ، وعده ، نذر                                 | נעדר       |
| ● عاهد ، تعهد ، وعده ، نذر                                 | נדער       |
| ● نذر  | נדר        |
| ● نذر  | נדער       |
| ● قدم ، أجلس ، غرس ، نشر ، بنى ، وضع ، أقام                | נרח        |
| ● كسر ، عطب ، أتلّف  | נזק        |
| ● نحّل ، استولى على ، استحوذ على ، وضع يده ، تملك ، مَلَكَ | נחל        |
| ● ضمير الجمع للمتكلمين نحن                                 | נחנו       |
| ● شكّر ، ذبح ، نحر   | נחר ?      |

|   |         |
|---|---------|
| ● معدן خام , ברוזר                              | נחשת    |
| ● سَكينة , هدوء , صلح , سلم , سلام              | נחת     |
| ● ( روح الأفيون ) , صمغ لا ودائم                | נכאת    |
| ● حطّم , صفع , لكم , لعطم , ضرب                 | נכה     |
| ● سليل , سلالة                                  | נך      |
| ● غوى , , بَدَل , تدوّق , ذاق , حاوّل , جَرَّب  | נסה     |
| ● روى , سقى , صبّ , سكب                         | נסך     |
| ● لوحة مسبوكة , صورة مسبوكة , تمثال             | נסכת    |
| ● تنقّل , سافر                                  | נסע     |
| ● الصلح , السلام , العليّات , الخمرات , النعم   | נעם     |
| ● حسن , صالح , جيد , مَتّان , لطيف , عطوف , طيب | נעם     |
|   | נעסע ?  |
| ● خادم , صبي , شاب , فتى , غلام                 | נער     |
| ● الغيباب , الصّبا                              | נער     |
|   | נעתר ?  |
| ● خدّام , قوم , أناس                            | נפש     |
| ● عمود , تمثال على القبر , خُلُق , روح , نفس    | נפש     |
| ● عمود , تمثال على القبر , خُلُق , روح , نفس    | נאפש    |
| ● شَهِد , عَسَل                                 | נפת     |
|   | נפתחת ? |
| ● الصّفر , الباز                                | נץ      |
| ● شاهدة هجرية , نُصِب تذكاري                    | נצב     |
| ● مدّة , فترة , أبد , أزل , خُلد                | נצח     |
| ● ثَقَب , نَقَذ , ثَقَب                         | נקב     |
| ● اختراق , خرق , ثقب , فتحة                     | נקבה    |
| ● بريء , نظيف , طاهر , نقي                      | נקה     |
| ● جزء , نصيب , قسم , حصّة                       | נקשם    |
| ● الاستغناء عن , فصل , رفع اليد , فكّ           | נקת     |

|  |      |
|--|------|
| ● ضحى ، قدم ، حَمَلَ ، أزاح ، رفع ●        | נשא  |
| ● سَدَد ، دفع ●                            | נאשא |
| ● رئيس ، مدير ●                            | נשא  |
| ● واجه ، استقبل ، تقبل ، استلم ، تلقى ●    | נשב  |
| ● شَدَّ ، ربط ●                            | נתך  |
| ● ناول ، تبرّع ، منح ، أهدى ، وهب ، أعطى ● | נתן  |
| ←-- יתן                                    |      |

ס

|  |           |
|--|-----------|
| ● أقفل ، أغلق ، سدَّ ، سلم ●           | ס ←-- ז   |
| ● حلقة ، دائرة ●                       | סגר مع את |
| ● أخرج ، أبعَد ، نقل ، زحزح ●          | סוב       |
| ● حلّة ، لباس ، ثوب ، رداء ●           | סוג       |
|  | סורית     |
| ←-- סות                                |           |
| ● محى ، استأصل ، أزال ، أخرج ، أبعَد ● | סור       |
| ● حلّة ، لباس ، ثوب ، رداء ●           | סות       |
| ● جرّ ، سحب ●                          | סחב       |
| ● تاجرة ، بائعة ●                      | סחרת      |
| ● تمثال على القبر ●                    | סירעת     |
| ● اختُصِرَ ●                           | סכא       |
| ● والٍ ، حاكم ●                        | סכן       |
| ● تذكّر ، ذكر ●                        | סכר       |
| ● ذكرى ، تذكّار ●                      | סכר       |
| ● ذكرى ، تذكّار ●                      | סכר       |
| ● ذكرى ، تذكّار ●                      | סכר       |
|  | סבער      |
|  | שכער      |
|  | סלת ?     |
| ● تمثال ، مشهد ، لوحة ، صورة ●         | סמל       |

|   |            |
|---|------------|
| ● تمثال ، مشهد ، لوحة ، صورة                      | סמלת       |
| ● מתח , حصن , ثبت , ستر                           | סמר        |
| ● تحکم , صولجان                                   | סמר        |
| ● حصان  | סס         |
| ● زبدية , طاسة , صحن , طبق , جرة , حوض            | סף         |
| ● تأليف , تدوين , رسالة , خط , كتابة , نقش , كتاب | ספר        |
| ● ناسخ , أديب , محرر , كاتب                       | ספר        |
| ● عيب , لوث , أخطأ , أتلغ , أفسد                  | סרח        |
| ● وسيط , سمسار , عميل                             | סרסר       |
|   | סח --- ← ז |

ע

|   |                  |
|---|------------------|
| ● استعان به , عيّل , أطاع , تبع , خدّم , غبّد | עכד              |
| ● خادم , غبّد                                 | עכד              |
| ● وارى التراب , ثوى , دفن , قبر               | עכן              |
| ● مرّ , غبر                                   | עכר              |
| ● عبقّ , شمعن , حبّل                          | עכר              |
| ● محصول , ثمر , إيراد , غلّة                  | עכר              |
| ● محصول , ثمر , إيراد , غلّة                  | עכרא             |
| ● بواسطة ... , من خلال ...                    | בעכר             |
|   | עגה ?            |
|   | עגע              |
| ● عجل   | עגל              |
| ● حي  | עד               |
| ● ثانية , مرّة أخرى                           | עד פעמת          |
|   | עד עלם --- ← עלם |
| ● قطيع غنم                                    | עדר              |
|   | עדר --- ← אדר    |

- دوام ، استمرار ، بقاء ، مدة ، فترة
- إبان ، في أثناء ، خلال

- طاقة ، قدرة ، قوّة ، عزّة
- جامد ، شديد ، قاسر ، صلب ، قوي
- عز ، ماعز
- جبار ، شديد ، ضخّم ، عظيم ، قوي
- أغاث ، أعان ، ساعد ، آزر

- כָּלל
- إكليل
- أطلال منقّضة
- كلمة لاتينية Aedil

- كلمة لاتينية exedra
- عن طريق ، لأجل ، وفقاً ل ، بناء على ، مقابل ، فوق ، على
- لذلك
- أمام
- أمام
- طفل رضيع
- أصعد ، قثم قرباناً محرقاً ، ارتقى ، صعد ، علا
- سَلَم ، دَرَج
- أهد ، أزل ، تُخلد
- أهد ، أزل ، تُخلد

- إلى مالا نهاية ، على الدوام ، إلى الأزل ، إلى الأبد
- إلى مالا نهاية ، على الدوام ، إلى الأزل ، إلى الأبد

عوا ←-- حרה

عرد

בערד

ערה ←-- חרה

ערע ←-- חרה

עז

עז

עֶז

עוז

עזר

עזרם ←-- אדר עזרם

עטר

עטרת

ע

עידלס

עים ←-- חים

עכסנדרע

על

על כן

על פן

על פען

על

עלה

עלם

עלם

ארלם

לעלם

לאלם

|  |             |
|--|-------------|
| ● من قديم ، منذ القدم                                  | מעלם        |
| ● إلى ما لا نهاية ، على الدوام ، إلى الأزل ، إلى الأبد | עד עלם      |
|  | עלם ?       |
| ● صبيّة ، بكر ، فتاة ، بتول ، عذراء                    | עלמת        |
| ● طرب قلبه ، ابتهج ، فرح                               | עלץ         |
| ● محرقة ، قربان محرق                                   | עלת         |
| ● بخصوص ، لأجل ، فوق ، على                             | עלת         |
| ● لقد خرجت من ... ، لقد جاوزت                          | עלת ... פן  |
| ● العامة ، ناس ، قوم ، شعب                             | עם          |
| ● دعامة ، ركن ، عمود                                   | עמד         |
|  | עממקם ← מקם |
| ● أزجى ، قدّم ، آسَد ، ثَقَلَ ، خَمَلَ                 | עמם         |
| ● وهدة ، وادٍ ، مزرعة ، سهل                            | עמק         |
|  | עמש ← חמש   |
|  | עמשם ← חמשם |
|  | עמת , ?     |
| ● عين  | עין         |
| ● أمام   | לעין        |
| ● شهد ( شهادة ) على                                    | ענה         |
| ● اخضع ، ألح على فلان                                  | ענה         |
|  | ענידלל ?    |
| ● غرّم على ، جزى على ، عاقب على                        | ענש         |
| ● توبة ، كفارة ، غرامة                                 | ענש         |
| ● ركّب ، جمع   | עסף         |
| ● عشر ، العدد عشرة                                     | עסר         |
| ● عشر ، العدد عشرة                                     | עשרת        |
| ● عشرون ، العدد عشرون                                  | עסרם        |
| ● عشرون ، العدد عشرون                                  | אסרם        |

● عشرون ، العدد عشرون

- اکروبولیس
- ثقل ، رصاص
- الشمس المجنحة
- قائد طائرة ، طيارة

- قَطَعَ ، قَصَّ ، حَشَّ ، حَصَدَ
- عظام ، عَظْم
- عظام ، عَظْم
- سلطان ، بأس ، بطولة ، ضخامة ، شدة ، عظمة ، قوّة
- ظَهَرَ ، عقب ، خلف
- قرن ، ( قرون )

- خزان ، مستودع ، عنبر ، صومعة ، مخزن
- وقف بجانب ، ذاذ ، دافع عن ، أيد
- كفيل ، ضامن
- عَرَى
- جدير بالتقدير ، ظنّ ، تقدير
- جدير بالتقدير ، تقدير
- رواق ( أروقة )
- فرّو ، جُلّد
- هيّا ، أعدّ ، قام ، وضع ، عمل ، صنع

- يتّمي إلى عَشْرَت
- مدّة ، وقت ، زمن

הסרם

עצוע ←-- חרה

עפל

עפרת

עפת

עפותא

עצאל ←-- אצל

עצד

עצם

עצמה

עצמת

עקב

עקל

עקצב ?

עקרת

ערב

ערב

ערה

ערך

ערכת

ערפת

ערת

עשה

עשרת ←-- עסר

עשת ←-- אשת

עשתרני

עת

פ ← אף

פא

פאדן

פאל

פוק

פה

פהל ← פעל

פטרן

פי

לפי

פיד

פלג

פלך

פלס

פלתא ?

פנ(ם)

← על פן ; עלת פן

פן בעל

פען בעל

פנע(ב)על

פנא(בעל)

את פן

מפני

פנת

בנת

פס

פעס

● وحدة نقدية

● كلمة لاتينية معناها مَنَصَّة

● فول

● لقي ، واجه ، صادف ، نال ، أحرز ، حصل ، وجد

● هنا في هذا المكان

● طرد من الوظيفة ، إعفاء ، عُتق

● أمر ، قول ، نم

● طبقاً للأمر ، وفقاً للأمر

● يُعَدُّ شُوْماً على فلان ، جلب الشُّوم على فلان

● نطاق ، مجال ، حي ، ولاية ، منطقة ، دائرة ، مقاطعة

● مغزل

● أصلح ، سَوَّى بين ... وبين

● ظاهر ، سطح ، واجهة ، وجه

● وجه بعل

● وجه بعل

● وجه بعل

● وجه بعل

● أمام الوجه

● أمامي

● قبل ، قَدَّام ، أمام

● قبل ، قَدَّام ، أمام

● جدول ، شكل ، صورة ، لوحة ، كتابة ، نقش ، لوح

● جدول ، شكل ، صورة ، لوحة ، كتابة ، نقش ، لوح



|  |         |
|--|---------|
| ● نَجَرَ ، نَحَتْ  | פסל     |
| ● أقام ، أنتج ، وضع ، صنع ، أنجز ، أَدَى ، قام ، عَمِلَ ، فَعَلَ | פעל     |
| ● أقام ، أنتج ، وضع ، صنع ، أنجز ، أَدَى ، قام ، عَمِلَ ، فَعَلَ | פהל     |
| ● فَعَلَهُ ، فَعَلَ ، عَمَلَ                                     | פעלת    |
| ● اسم شهر من شهور السنة عند الفينيقيين                           | פעלת    |
| ● مَرَّةً ، ساقٌ ، رِجْلٌ ، قَدَمٌ                               | פעם     |
| ● مَرَّات ( جمع )  | פעמאות  |
| ● الخطوة تلو الأخرى ، خطوة خطوة                                  | פעם פעם |
| ● بعد زمن طويل ، آخر الأمر ، أخيراً                              | הפעם    |

עד פעם ← עד

|  |            |
|--|------------|
| ● وَكَلَّ ، عهد ، انتدب ، كَلَّفَ                            | פקד        |
| ● حَلَّ ، فَكَّ ، نَبَشَ ، رَفَعَ ، فَضَّ ، نَشَرَ ، قَتَعَ  | פקח        |
| ● أُنْقِذَ ، خَلَّصَ ، اسْتَخْرِجَ ، اسْتَدْرَجَ ، انْتَرَعَ | פקת        |
| ● فَاكְهָةً ، ثَمَارٌ ، ثَمَرٌ                               | פר         |
| ● رعى ، اعتنى ، غني بأمر فلان                                | פרט        |
| ● حَامٍ ، خَفِيرٌ ، حَارِسٌ                                  | פרך        |
|  | פרכר/דמל ? |
| ● כְּתָן   | פשת        |
| ● حَلَّ ، فَكَّ ، نَبَشَ ، رَفَعَ ، فَضَّ ، نَشَرَ ، قَتَعَ  | פתח        |
| ● باب  | פתח        |

צ

|   |     |
|---|-----|
| ● غنم ، ضأن                             | צאן |
| ● جيش                                   | צבה |
| ● جناح ، طرف ، ناحية ، جهة ، ضلع ، جانب | צד  |
| ● اقتناص ، صيد                          | צד  |

צדיקע ←-- צדק

צדנ (י)

צדנת

צדק

צדק

צדיקע

בן צדק

צמח צדק

צהר

צועת

צלק ?

צמד

צמח

צער

צפא

צפאת

צפל ? (= צפן )

צפר

צץ ?

צר

צרב ?

צרי

צרת

● צידוטי

● צידונית

● צדאף , צדל , צדאל , צדא

● צדנ , צאל , צרעי , צנצף , צادل , צאד

● צדנ , צאל , צרעי , צנצף , צادل , צאד

● צאמר הצריח , צאבן הצריח

● צאביל הצריח

● צקת הצהירה , צקער

● צחית הצורה

● צחז

● צחף , צביל

● צחיל , צליל , צביר

● צב , צכח , צאח

● צראח ארגואנית

● צחאל

● צח , צבפור

● צב , צדער , צח , צב

● צח , צבנית צור צלל צבצור

● צח , צב

● צורי צבנית צור

● צורה

P

קבער ←-- קבר

קבר

קבר

● קבר , קבר , קבר , קבר

● קבר , קבר , קבר

- ضريح ، نَحْد ، قَبْر
- قَبْل الأَوَان ، سَابِق ، مَا قَبْل التَّارِيخ ، قَدَام
- كَمَا هُوَ مِنْ قَبْل ، كَمَا هُوَ قَبْل ذَلِكَ ، مِثْل السَّابِق
- الْبَكْر ، أَوَّل الأولاد ، أَكْبَر الأولاد
- تَقْدُس ، تَذَر ، وَقَف ، رَسَم ، دَشَن ، قُدُس
- وَلِيّ ، قَدِيس
- مَعِيد ، مَقْدِيس
- مَعِيد ، مَقْدِيس
- مُقْدَس ، طَاهِر
- مُقْدَس ، طَاهِر
- ( جَمْع ) النُّلُور
- الْوَلِيَّة ، الْوَلِيَّات ، الْقَدِيسَة ، الْقَدِيسَات
- دَوَى ، تَعَالَى ، ارْتَفَعَ ، عَلَا ، بَكَرَ ، نَهَضَ ، قَامَ
- لَجْنَة مُؤَلِّفَة مِنْ أَرْبَع رِجَال
- بِخُور
- دَعَاء ، نَدَاء ، صَوْت ، قَوْل
- قُلَّة ، قُلْلٌ ؛ إِبْرِيق ، أَبَارِيق
- لَعْنَة ؟
- وَفَّر ، حَصَلَ عَلَى ، ظَفَرَ ، نَالَ ، خَلَقَ ، أَوْجَدَ ، نَبَى
- مَهْمَا يَكُن ، كُلٌّ مِنْ يَكُون
- كَلِمَة لَاتِينِيَّة Qlladriga
- كَلِمَة لَاتِينِيَّة مَعْنَاهَا : امْبِرَاطُور ، قَيْصَر
- وَحْدَة نَقْدِيَّة
- زَاوِيَة ، رَكْن ، آخِر ، أَقْصَى ، نِهَايَة ، حَافَة ، طَرَف

- قَبْعَر
- قَدَم
- قَدَم
- قَدَمَة
- قَدَش
- قَدَش
- قَدَش
- كَدَش
- قَدَش
- قِيدَش
- قَدَشَم
- قَدَشَت
- قَرَم
- قَرَعَتَرَبَر
- قَسَرَت
- قِيدَش ← قَدَش
- قَل
- قَلَل
- قَلَت
- قَمَت ؟
- قَنَاءَم ؟
- قَنَه
- قَنَم ؟
- قَنَمِي
- قَعْدَرِيغ
- قَعِيسَر
- قَفَا
- قُز

|  |          |
|--|----------|
| ● زاوية ، ركن ، آخر ، أقصى ، نهاية ، حافة ، طرف                        | קצא      |
| ● صيف  | קץ       |
|  | קצא ← קץ |
| ● اجتاح ، قضى على ، سَحَقَ ، أَبَادَ ، فَصَلَ ، قَطَعَ ، جَزَّ ، قَصَّ | קצה      |
| ● قطاف الفواكه ، جَمَعَ ، جَنَى ، قَطَفَ                               | קצר      |
| ● موسم الحصاد ، قَصَّ ، حَشَّ ، حَصَدَ                                 | קצר      |
| ● كوع ، بُرْجَمَة ، كعبا القدم   | קצרת     |
| ● مدينة ، حائط ، جدار ، سور  | קר       |
| ● وحدة نقدية   | קר       |
| ● أنشد ، صاح ، سَمَى ، نادى ، دعا ، قرأ                                | קרא      |
| ● منتصف ، وسط ، ضمن ، بين .. بين ، في داخل ، قُرِبَ                    | קרב      |
| ● تقرب ، تقدّم ، تدانى ، دنا ، قدم ، أقبل ، اقترب من ، قُرِبَ          | קרה      |
| ● قَرْن ، قرون   | קרן      |
| ● مدينة  | קרת      |
| ● نسبة إلى مدينة قرطاجة ، قرطاجي                                       | קרתחדשת  |
| ● مُحترس ، مؤدّب ، مهذّب ، مُضغِر ، متنبه                              | קשב      |

ך

|   |              |
|---|--------------|
| ● اختصار لكلمة : רב ?   | ך            |
| ● اغتبط بـ ، متع عينيه ، فاز ، لاحظ ، أدرك ، شاهد ، نظر ، رأى | ראה          |
| ● روماني  | ראמי         |
|   | ראפאם ← רפאם |
| ● بداية ، أول ، رئيس ، زعيم ، قمة ، رأس                       | ראש          |
| ● بداية ، أول ، رئيس ، زعيم ، قمة ، رأس                       | רעש          |
| ● بداية ، أول ، رئيس ، زعيم ، قمة ، رأس                       | רש           |
| ● مختار ، عظيم ، مفضل ، ممتاز                                 | ראשת         |
| ● سيّد ، تعلّد ، سعة ، قيمة ، كثرة ، امتداد ، ضخامة           | רב           |
| ● سيّد البلاد ، رب الأرض                                      | רב ארץ       |
| ● رئيس المراقبين ، رئيس المفتشين                              | רב חזענם     |

|   |                 |
|---|-----------------|
|   | רב חרם ?        |
| ● הכהן الأعلى ، رئيس الكهنة                       | רב כהנס         |
| ● سيد المائة ، رب المائة                          | רב מאת          |
| ● رئيس الجمعية ، سيد الاتحاد                      | רב מזרח         |
| ● قائد المعسكر ، قائد الجيش ، القنصل              | רב מחנת         |
| ● لقب من ألقاب الملك للتفاخر ( جمع ) ، سيد الملوك | רכת ממלכאת      |
| ● رئيس الكتبة                                     | רב ספרם         |
| ● رئيس السفارة                                    | רב סרסרם        |
| ● نائب القنصل                                     | רב תאחת רב מחנת |
| ● توفّر ، غزارة ، ثروة ، وفرة ، قوة               | רב              |
| ● وافر ، كثير ، ضخم ، كبير ، عظيم ، قوي           | רב              |
|   | רכבת --> رבת    |
| ● يبلد الشارع بالحجارة ، صف الشارع بالحجارة       | רביד            |
| ● ربيع  | רבע             |
| ● إلهة ، سيّدة                                    | רכת             |
| ● إلهة ، سيّدة                                    | רכאת            |
| ● إلهة ، سيّدة                                    | רכבת            |
| ● عكر صفوه ، نقص ، لزعج ، ضائق ، أقلق             | רגז             |
| ● أمير ، من الأكابر ، منصب ذو جاه ، وجيه          | רגזן            |
| ● نفس ، روح                                       | רח              |
| ● أطيب فيه ، عرض ، مدّ ، وسع                      | רחב             |
| ● جارية ، عبّدة ، أمة                             | רחם             |
| ● مئة ، نعمة ، رحمة                               | רחם             |
| ● وضوء ، غُسل                                     | רחץ             |
| ● تضحية ، تقديم                                   | רית             |
| ● سامق ، شاخ ، عالٍ ، مرتفع                       | רם              |
| ● راع   | רע              |
| ● فاجر ، خبيث ، مؤذٍ ، شرير ، رديء                | רע              |

|  |              |
|--|--------------|
| ● בליה , خبت , إثم شر                      | רע           |
| ● زميل , خل , صاحب , صديق                  | רע           |
|  | רעבא ←-- רפא |
| ● تجتّب , قاطع , جاف , ضائق , أغاظ , أغضب  | רעה          |
|  | רעש ←-- ראש  |
| ● اتخذ قراراً , قرار                       | רעת          |
| ● داوى , عالج , شفى                        | רפא          |
| ● طيب                                      | רפא          |
| ● طيب                                      | רעבא         |
| ● ( جمع ) أرواح الموتى                     | רפאם         |
| ● ( جمع ) أرواح الموتى                     | ראפאם        |
| ● أرقد , نؤم , أضعف , أرخى , ضعف , ومن     | רפה          |
| ● عطار                                     | רקח          |
|  | רש ←-- ראש   |
| ● حكومة , سلطة , حكم , سيادة               | ראשת         |
| ● الولد البكر , أول الأولاد , أكبر الأولاد | רשת          |

## ש

|   |             |
|---|-------------|
| ● اسم موصول للمفرد المذكر والمؤنث والجمع المذكر والمؤنث : الذي , التي , الذين , اللواتي | ש ←-- אש    |
| ● شاة   | ש           |
| ● لحم   | שאר         |
|   | שאש ←-- שש  |
|   | שאת ←-- שית |
| ● سيف   | שכל ?       |
| ● قناعة , رضى , اكتفاء , امتلاء , شبع   | שבע         |
| ● العدد سبعة  | שבע         |
| ● العدد سبعون   | שבעים       |

|      |         |  |
|------|---------|--|
| שבעת | ?       | العدد سبعة مع المذكر                                   |
| שבר  |         | هَشَمَ ، هَدَّ ، حَطَّم ، كَسَرَ ، كَسَرَ              |
| שבת  |         | دخل في السبت ، كَفَّ ، أَمَسَكَ ، انقطع ، توقف ، سَبَّ |
| שגי  |         | كلمة آرامية ، وفير ، كثير                              |
| שד   |         | حقل ، مزرعة  |
| שד   |         | قيعة غالية ، نفاسة ، تحفة                              |
| שרב  |         | أجاب ، أعاد ، أرجع ، ردَّ على                          |
| שח   |         | نبته ، شتلة ، غرسة                                     |
| שחפן | ?       | مصاب بالسَّل ، مسلول ؟                                 |
| שחרת |         | فَلَقَّ ، غَلَسَ ، فَجَّر ، سَحَر                      |
| שחת  |         | عَيَّبَ ، أخطأ ، انحطَّ ، أودى ، دبَّر ، أتلَف ، أفسد  |
| שים  |         | رَكَّبَ ، قَدَّمَ ، نصب ، بنى ، أقام ، وضع             |
| שים  | ←-- שם  |  |
| שית  |         | قَدَّمَ ، نصب ، بنى ، أقام ، وضع                       |
| שאת  |         | قَدَّمَ ، نصب ، بنى ، أقام ، وضع                       |
| שכב  |         | نام ، اضطجع ، استلقى ، رَقَدَ                          |
| שכן  |         | هَبَطَ ، نَزَلَ ، أقام ، استوطن ، استقرَّ ، سَكَنَ     |
| שכער | ←-- סכר |  |
| שכר  |         | اكثرى ، استأجر   |
| שכשי | ?       |  |
| שלב  |         | عرق ، ضلع  |
| אשלב |         | عرق ، ضلع  |
| שלח  |         | امتدت يده ، بسط كفه ، مَدَّ ، أرسل                     |
| שלך  |         | أنقذ ، خلَّص ، حمى ، أَمَن ، وفى ، صان ، حمى ، حفظ     |
| שלך  |         | معتدٍ ، مهاجم  |
| שלם  |         | سَدَّدَ إلى ، دفع ، صرف ، أعاد إلى ، ردَّ لـ ، وفى     |
| שלם  |         | سَدَّ ، دَفَعَ ، تسديد                                 |
| שלם  |         | تضحية ، ضحية ، نوع من القرابين                         |

● توفيق ، خير ، بركة ، سلامة ، سلام

- العدد ثلاثة
- العدد ثلاثة
- العدد ثلاثة
- العدد ثلاثون
- العدد ثلاثون
- اسم
- (جمع) أسماء

● ثمة ، ثم ، هناك

- سموات ، سماء
- شحم ، دهن ، زيت ، سمن
- العدد ثمانية
- العدد ثمانية
- العدد ثمانون
- اهتم بـ ، أدرك ، فهم ، أصغى إلى ، استمع ، سمع
- اهتم بـ ، أدرك ، فهم ، أصغى إلى ، استمع ، سمع
- اهتم بـ ، أدرك ، فهم ، أصغى إلى ، استمع ، سمع
- خير بشري ، سماع ، إشاعة ، سمعة
- تمسك بـ ، صان ، راقب ، حفظ ، حرس
- ملجأ ، مأوى ، حصانة ، وقاية ، حراسة ، حماية
- شمس
- أَبْغَضَ ، مَقَّتْ ، كَرِهَ
- مَقَّتْ ، حَقَّدَ ، بَغَضَ ، كَرِهَ
- العدد اثنان

שלם

← כלל

שלש

שעלש

שלשת

שלשם

שלשן

שם

שמאות

שם

שם ←-- שמע

שמא ←-- שמע

שמכי ?

שמם

שמן

שמן

שמנה

שמנם

שמע

שמא

שם

שמעך

שמר

שמרת

שמש

שנא

שנאת

שני



- العدد اثنان
- العدد اثنان

שנים

אשנים

שע ?

שעלש ←-- שלש

שענת ←-- שת

שער

- باب ، بوابة

שער(ה)

- حبوب ، شعير

שעת ?

שפח

- سلالة ، عائلة ، أسرة

שפט

- حَكَمَ ، قضى

שפט

- حاكم ، قاض

שפער ?

שצף ?

שקד

- حرص على ، اهتم به ، احترم من

שקד

- לוז

שקט

- صمت ، اطمأن ، استقر ، هدأ

שקל

- احترم ، حلى به ، زخرف ، زين

שקל

- ( وزن ) ، ثَقُلَ ، شَقِيل

שר

- أمير

שרש

- أصل ، جَذَر

שש

- العدد ستة

שאש

- أعدد ستة

ששם

- العدد ستون

ש(אש)ם

- العدد ستون

שישם

- العدد ستون

ששמך

- سَمِم

שת

- سَنَة

שענת

- سَنَة

שעבא (ת)

● سَنَة

● خشي من ، هرب ، خاف

שתע

ת

ת -- ← אית

● هبة ، صيب ، شهرة ، سمعة ، رؤية ، مشاهدة

● قش ، تبן

תאר

תכן

תכרת ?

תחת

● نياحة عن ، لقاء ... عوضاً عن ، بدل ، تحت

● نياحة عن ، لقاء ... عوضاً عن ، بدل ، تحت

● نياحة عن ، لقاء ... عوضاً عن ، بدل ، تحت

תעת

תאחת

● تين

● أصدر امرأ ، أقر ، صف ، نسق ، رتب ، نظم

תין

תכד

תכך -- ← נתך

תכלת

● تكاليف ، نفقات ، مصاريف

● تكاليف ، نفقات ، مصاريف

תכלאת

● داخل ، وسط

● في داخل ، في وسط

● تمام ، تكامل ، كل ، المجموع ، الثمن ، المبلغ الكلي

● على حسابه الخاص

● صالح ، كبير ، صادق ، صحيح ، حقيقي ، كامل ، تام ، شامل

● قائد جيش ، حاكم

תכת

בתכת

תם

בתם

תם

תמא

תמא -- ← תמת

● وضع ، أيد ، دَعَم ، سَجَّل ، قبض على ، ضبط ، أمسك

● كَمَلَ ، تَمَّمَ ، أُنْجِز ، أكمل ، أتم ، قائم ، صحيح

● مرلي النخيل ، تَمَّار

● كلّ ، مجموع ، تكامل ، تمام ، كمال

● كلّ ، مجموع ، تكامل ، تمام ، كمال

● كلّ ، مجموع ، تكامل ، تمام ، كمال

תמך

תמם

תמר

תמת

תעמת

תמא

- מרור , מצי , ימרי , גרירן
- וילר , רימרז , רמרז , רמרז , רמרז

רסכר

ררר

ררר ---< ררר

ררר ---< ררר

ררר

ררר

ררר

ררר

ררר

ררר

ררר

ררר

ררר

?

- ררר , ררר , ררר
- ררר ררר , ררר ררר , ררר ררר
- ררר , ררר , ררר
- ררר , ררר , ררר
- ררר , ררר , ררר
- ררר , ררר , ררר
- ררר , ררר , ררר
- ררר , ררר , ררר
- ררר , ררר , ררר
- ררר , ררר , ררר



## أسماء الأشخاص الكنعانية

### א

- |   |   |
|---|---|
| <p>אבאי 51 Rn.3(?)</p> <p>אבבעל 5, 1; 184, 4</p> <p>אבנשמש 49, 17</p> <p>אבעל 49, 30</p> <p>אבעלשם 49, 24</p> <p>אבקם 49, 19, 43; 78, 11</p> <p>און 49, 17</p> <p>אדא 20</p> <p>אדי 78, 9</p> <p>אדובעל 63, 2; 65, 3; 67, 3; 81, 6; 95, 3; 96, 6, 7; 107, 3; 120, 2; 130, 5/6; 159, 3; 170, 2; 172, 1</p> <p>אדרבעל 119, 2, 5; 131; 145, 37</p> <p>עדרבעל 65, 10</p> <p>אורך 26A 12</p> <p>אורבעל → עורבעל</p> <p>אורמען 145, 46</p> <p>אותרד (kleinass.) 26A 11. 16. 20. 111 3. 5. 10/11. 13/14. 15/16. 1V 2. C 111 17. 19. 1V 11. 15. 19. V 6</p> <p>אחו 184, 5</p> <p>אחיהו 190, 2; 193, 17</p> <p>אחנעם 186, 4</p> <p>אחרם 1, 1</p> <p>אטבן (num.) 100, 1, 3</p> <p>איכנע 145, 30</p> <p>איספן 159, 5</p> <p>עכברת → אכברת</p> <p>אכלין (lat.) 66, 1</p> <p>אלבא 183, 6</p> <p>אלבעל 6, 1, 3; 7, 2</p> <p>אלדאדנרנח 51 Rn.3</p> <p>אלישע 183, 4, 7</p> <p>אלנחן 193, 15</p> | <p>אמיעל 156</p> <p>אמעשחרת 14, 14; 89, 2</p> <p>אמתאסר 39, 2</p> <p>אמתכעל 29, 1</p> <p>אמתעשחרת 35, 3</p> <p>אנככן (num.) 101, 5</p> <p>אנכן (num.) 109, 6; 137, 2. 4, 7</p> <p>אנחחן 97, 3</p> <p>אסעא 12, 3</p> <p>אספת 59, 1</p> <p>אסרשמר 47, 2, 3</p> <p>אפשן 101, 2; 137, 3</p> <p>אקילא (lat.) 142, 1</p> <p>ארם 120, 3; 121, 2</p> <p>ארנמן 49, 23</p> <p>ארמלך 10, 1</p> <p>ארסנאס (griech.) 10, 7; 40, 2</p> <p>ארש 34, 1, 2; 49, 39, 40; 62, 4; 65, 1, 5, 6, 7; 68, 4; 101, 5; 114, 1; 119, 3; 120, 2; 123, 1; 130, 1; 137, 7; 145, 27; 159, 7; 161, 11</p> <p>ארשם 130, 6; 145, 32</p> <p>ארשת 50, 1, 2; 123, 3</p> <p>01, 1</p> <p>אסאדר 72A 2</p> <p>אשי (num.?) 100, 6</p> <p>אשין (num.?) 101, 4, 5</p> <p>אשמנארן 32, 4; 40, 3, 4; 49, 11</p> <p>אשמנארני 49, 28</p> <p>אשמנבר[רן] 49, 25</p> <p>אשמנולן[ן] 72A 3; 75, 7</p> <p>אשמנולן[ן] 50, 1</p> <p>אשמנעור 13, 2; 14, 1, 2, 13, 14</p> <p>15; 16; 10; 36, 5</p> <p>אשמנעמס 64, 2; 79, 4</p> |
| <p>אשמנפלס 1, 7</p> <p>אשמנצלח 59, 2</p>  | <p>עשחרתיתן - אשחרתיתן</p> <p>את 159, 5(?)</p>  |

## أسماء الأشخاص الكنعانية

אשמנשלך 49, 4  
אשמנשלם 59, 1  
אשתארני 153, 3(?)

א|חבעל 1, 1  
אהן 78, 10  
אתש 61, 3

### כ

ככר (kukh) 100, 7  
כבעל 173, 3  
כנאח (knuh) 161, 4  
כנר/רא 49, 42  
כדא 32, 3; 49, 36, 40  
כדאטמן 69 1(?), 2, 19; 78, 10, 11; 115, 1  
כדבעל 17, 2; 51 1a, 1, 2  
כדמלקרת 61, 2; 65, 6, 9; 77, 3; 90, 3; 96, 3, 7; 119, 3; 122, 3; 127; 129, 4  
כד/רמקד 49, 1  
כדעשתרת 15; 16; 80, 2; 88, 5; 90, 1/2; 93, 2; 95, 2, 3; 110, 3; 115, 1; 119, 3; 137, 7; 163, 2  
כדצר 68, 3  
כדחנת 69, 1  
כוכל 145, 25  
כלא 62, 7(?)  
כלל 100, 7; 159, 5  
כמה 24, 3, 16  
כנבעל 48, 1, 3; 49, 21  
כני (knuh?) 101, 2  
כנחדש 33, 3/4; 41, 2; 49, 10; 55, 1; 58  
כנען 22  
כנשמם 51, 3(?)  
כעח 145, 24  
כעלא 183, 7  
כעלאוכל 67, 1/2  
כעלאמין | 155, 2  
כעלחנא 64, 1/2; 70, 3; 73, 4; 90, 1; 99, 1; 113A 2/3; 137, 3; 153, 1  
כעלי 78, 6/7  
כעליחן 49, 35

כעליחן 45, 2; 49, 7, 12; 68; 70, 2; 78, 7; 79, 5; 81, 7; 99, 4/5; 112, 1/2; 122, 2; 124, 2; 145, 25, 33, 35, 41; 146, 3; 148, 1/2  
כעליעחן: 166, 1/2  
כעלמלך 44, 1  
כעלסכר 49, 6  
כעלפדא 103, 2  
כעלפלס 49, 15  
כעלרם 34, 4; 38, 1; 39, 2  
כעלשלך 62, 6; 81, 8/9; 84; 90, 6, 6; 98, 3; 145, 40  
כעלטיילך 138, 2  
כעלשלם 42, 3  
כעלשמע 68, 3; 133, 1/2; 145, 18, 42  
כעלשמר 18, 2  
כעסא (ka?) 145, 37  
כעשא (ka?) 100, 2  
כעשתרת 105, 2  
כקרו 100, 1  
כרור 72A 3  
כרטא (ka?) 140, 4  
כרך 148, 2, 3; 159, 6; 188, 1(?) 2(?)  
כרכבעל 136, 1; 145, 22, 36, 39, 44; 160, 5; 171, 2  
כרכמלקרת 77, 1/2  
כרכת 168, 6  
כרכתמלקרת 61, 6  
כשא 59, 2  
כשליחן 49, 30  
כשרכל 102, 1  
כחבעל 95, 1  
כחנעם 11

## أسماء الأشخاص الكنعانية

כעלין 171, 2/3

כחשלם 40, 3

ג

גבר 24, 2, 15  
גם (num?) 150, 2  
גר 131, 10  
גריז 184, 2; 185, 2/3  
גרסן (num?) 137, 3  
גרעת 40, 3  
יעטעל 165, 5  
מר (num?) 159, 3  
גלב 40, 5  
גלסן (num.) 112, 5  
גענידח 145, 44  
גצד(צ) (lat.) 142, 1, 4  
גצי (lat.) 121, 1, 3, 4; 168, 1; 173, 6

געי (num.) 101, 1  
געלנסח (num?) 147, 34  
גרא 49, 19; 68  
גראהל 49, 14  
גראשמן 68, 3  
גרהכל 49, 16  
גריקלא (lat.) 122, 3, 7  
גרמלקרת 30, 2/3, 4; 5, 9; 68, 2; 90, 2; 96, 4  
גרמעניקס (lat.) 122, 1, 2  
גרסכן 77, 2; 80, 2; 96, 8  
גרעשתרת 43, 2, 3, 5; 44, 2; 80, 2  
גרצד 40, 34

ד

דבער 145, 21, 30  
דוש 141, 2(?)  
דנא (lat.) 130, 5  
דעמחנא 51, 2

דעמצלח 51, 2  
דראסס (lat.) 122, 1, 2  
דרך (num?) 171, 2

ה

הדוריו 100, 17  
הושעיו 100, 1; 200, 7  
המעק/מ/ת 140, 2, 4, 5

ה (har) הרוא 146  
השרק 190, 2

ו

ואלש/ס (lat?) 140, 5  
ואספעפענו (lat.) 126, 3  
ורוצן (num?) 159, 7

ורסכן (num.) 100, 1, 5  
ותח (num?) 141, 1(?)

ז

זי (num.) 100, 5  
זיבקים (num.) 62, 5  
זיבקה (num.) 70, 1  
זיבד 22

זללסן (num.) 101, 1  
זמר 100, 3; 101, 1  
זעוכל 150, 6  
זעלם (num?) 152, 4

ח

ח(א) 24, 1, 3, 9; 25, 3

95, 1, 2; 96, 7(?) 105,

## أسماء الأشخاص الكنعانية

|                             |                          |
|-----------------------------|--------------------------|
| חלכן 68, 4                  | 2: 120, 3; 1. 1, 2; 138, |
| חלצבעל 68, 4; 69, 1. 2. 19  | 4; 140, 6; 1. 4, 2; 172, |
| חמלך 66, 2; 96, 6; 137, 2   | 1. 4                     |
| חמלכת 66, 2; 68, 2; 70, 4;  | חמלר 83                  |
| 77, 2; 85, 3; 91, 3;        | חמת 134, 2               |
| חנא 62, 6; 63, 1; 64, 2;    | חנתס (āgypt.) 52, 1      |
| 81, 6; 87, 5; 93, 2;        | חסנם 66, 1 (?)           |
| 101, 6; 101, 2; 120, 2;     | חסן 146, 4 (?)           |
| 122, 2; 124, 1. 4; 129,     | חפצבעל 49, 36            |
| 4; 130, 6                   | חקרה 49, 26              |
| חנבעל 68, 2; 81, 9; 101, 6; | חר (āgypt.) 35, 1        |
| 120, 2. 3; 121, 1; 130, 6   | חרם 31, 1                |
| חנעשתרת 18, 3               | חחלת 87, 4               |

## ט

|                           |                    |
|---------------------------|--------------------|
| טכחפי (num?) 120, 3; 121, | טט (āgypt.) 52, 3  |
| 2; 122, 3; 123, 1; 130, 1 | טיברי - טיברי      |
| טכיהו 103, 19             | טמן (num?) 100, 5  |
| טיברי (lat.) 122, 1. 2    | טשכא (lat?) 163, 1 |
| 126, 1                    |                    |

|                           |                             |
|---------------------------|-----------------------------|
| יארש 102, 1; 103, 2; 106, | יננה 188, 3 (?)             |
| 1                         | יסד 29, 2                   |
| יאלפןעלן 62, 4. 5         | יסתעתן 1-15, 20. 46         |
| יאש 21, 2                 | יעום 161, 3                 |
| ינעכן (num.) 139, 1       | יעור 62, 7                  |
| יגרש 94, 2                | יעלם 150, 1                 |
| ידע 103, 20               | יעסכתען (num.) 145, 26. 41; |
| ידעיו 183, 8              | יעסכתן 149, 2; 152, 1.      |
| ידעמלך 73, 3              | 145, 27                     |
| יהליע (lat.) 122, 1       | יעסמוגר 159, 3              |
| יובועלען (num.) 117, 2    | יעסתאן 159, 4               |
| יורעתען (num.) 117, 3     | יעשדכי 135, 2               |
| יונסן 161, 4              | יעשן 72 A 2                 |
| יורם 159, 6               | יפרעת 153, 2                |
| יחואלן 102, 3             | יפמטת (num.) 100, 1. 3      |
| יחומלך 10, 1. 7. 8. 12    | יפש 137, 7                  |
| יחוקיהו 190, 1. 8         | יפשר 146, 2                 |
| יחלבעל → יחנבעל           | יפתען 146, 2; 169, 5        |



## أسماء الأشخاص الكنعانية

|                            |                                |
|----------------------------|--------------------------------|
| יחזקאל 4, 1. 5; 6, 1; 7, 3 | ירשתן 101, 3                   |
| יחזקאל 49, 2; 80, 2        | ישרא 137, 4                    |
| 15                         | יחן 65, 5                      |
| יחזקאל 10, 1               | יחזקאל 59, 2                   |
| יחזקאל 32, 3/4             | יחזקאל 13, 2; 101, 6; 123, 1.3 |
| יחזקאל (num.) 159, 2       | יחזקאל 16                      |
| יל (lat.) 168, 1           | יחזקאל 85, 4/5                 |
| ילל 159, 3                 | יחזקאל 145, 6                  |
| ימא 68, 4                  |                                |

## כ

|                              |                |
|------------------------------|----------------|
| כלבי 8                       | כנסאען 159, 1  |
| כלם 62, 7                    | כנרדעת 139, 1  |
| כלמו (kleinan.) 24, 1. 4. 9; | כנרדעל 169, 6  |
| 25, 2                        | כנרדען 145, 40 |
| כמשן[ח] 181, 1               | כנש 159, 1     |
| כנורם 159, 3                 | כנש 65, 7      |
| כניהו 103, 15                | כנת 77, 2      |
| כנמי 79, 3                   | כעפא 145, 33   |

## ל

|                     |                            |
|---------------------|----------------------------|
| לכוא 159, 4         | לעיליענא (lat.) 132, 1     |
| לוקי (lat.) 118, 2  | לעמיע (lat.) 118, 2        |
| לילעי 159, 2        | לקי (lat.) 145, 34; 149, 4 |
| לעביא (lat.) 171, 3 |                            |

## מ

|                                |                            |
|--------------------------------|----------------------------|
| מאנמע 159, 3                   | מנקרתחני 49, 35            |
| מאדר 116, 3                    | מסדל 100, 6                |
| מאנמע 145, 16                  | מסהבא 159, 2. 4. 6         |
| מביו 159, 6                    | מסירען 146, 6              |
| מן 49, 36; 52, 2; 60, 2;       | מסיעלן 139, 2              |
| 65, 8. 10; 77, 2; 81, 6;       | מסכר 137, 3                |
| 93, 2; 95, 2; 96, 5;           | מסלם 124, 1                |
| 97, 3; 101, 3. 4; 103          | מססן (num.) 101, 1 111, 4/ |
| 3; 104, 2; 113 A 2. B          | 5; 161, 4                  |
| 3                              | מסנף 101, 4                |
| מנעם 167, 2                    | מסחנעכא 112, 6             |
| מהרבעל 64, 2; 68, 3; 82; 85, 6 | מענדסען 149, 3             |
| מתטענא (lat.) 144, 2           | מעכ[שמ]א (lat.) 117, 2. 5  |
| מחדש 57                        | מעלל 169, 2                |
| מכוסן (num.) 101, 2; 112, 5;   | מעסיר 145, 17              |
| 141, 3; 161, 1                 | מעסירחן 145, 47            |

## أسماء الأشخاص الكنعانية

|                             |                             |
|-----------------------------|-----------------------------|
| מלך 49, 5                   | מעסקלא 133, 2               |
| מלכיתן 32, 2; 33, 2; 34, 4; | מעסקלה 145, 19. 31. 43      |
| 38, 1; 39, 1; 41, 5;        | מעסנכעו 118, 3              |
| 44, 1; 82                   | מעסתיבער 145, 23            |
| מלכזר 68, 4                 | מעקר (lat.) 124, 1. 3       |
| מלכתבעל 28, 1               | מערלני 145, 38              |
| מלקרחלילן 96, 3             | מערוסא 145, 42              |
| מלקרחעמס 49, 18             | מערנא 145, 30               |
| מנר 100, 4                  | מערש (lat.?) 159, 2. 7      |
| מנדכן 137, 4                | מערקו (lat.) 138, 2. מערקא: |
| מנדסען 146, 5               | 173, 2. 4                   |
| מנולא (lat.) 168, 1/2       | מפש (kleinm.) 26 \ I 16.    |
| מנחם 34, 2; 41, 2. 2/3; 49, | 11. 15. 111 11. 117 12      |
| 12                          | מצלה 88, 2                  |

|                   |                            |
|-------------------|----------------------------|
| מצרי 78, 11       | מחן 18, 2; 65, 6; 120, 2;  |
| מקלא 101, 4       | 163, 5                     |
| מקם 67, 4         | מחנאלם 111, 2              |
| מרבבל 184, 7      | מחנבעל 88, 3; 127; 128, 1; |
| מריחי 40, 3. 4. 5 | 143, 1/2; 145, 22. 24.     |
| משל 34, 3         | 28; 146, 3; 150, 2         |
| מןשליים 161, 1    | מחני 49, 28                |
| משע 181, 1        | מחעת 165, 5                |
| מתל 49, 30(??)    | מחרי 88, 4                 |

### נ

|             |                     |
|-------------|---------------------|
| נבל 105, 3  | נסמרן 159, 5        |
| ננס 101, 2  | נעמפןעמאן 140, 4/5  |
| נחם 61 A 3  | נפטסן (num.) 101, 6 |
| נחמי 40, 4  | נפתחן (num.) 140, 1 |
| נפסן 100, 6 |                     |

### ס

|                       |                                |
|-----------------------|--------------------------------|
| סאלול (num.?) 171, 1  | סהלכני (lat.) 145, 31          |
| סבני 158, 3           | 145, 28                        |
| סדילן 101, 3          | סלסמין 145, 10                 |
| סנדןכסלן 158, 6       | סמכיהו 191, 6; 198, 2          |
| סהלכני → סהלכני       | סןסלמי 42, 3                   |
| סולע 161, 2; 161, 1   | סעבינא (lat.) 123, 3           |
| סות 27, 22. 26(?)     | סעטרנינא (lat.) 122, 2; 143, 3 |
| סלדיא (lat.) 146, 2/3 | סעטרנינה 173, 7                |
| 152, 1                | סלדיא → סעלדיא                 |
| סלדעם 158, 2          |                                |

## أسماء الأشخاص الكنعانية

ע

עבארש 100, 2  
 עבדא 8; 161, 11  
 עבדאבסח 17, 2; 37 B 6; 40, 37  
 עבדאלם 18, 1, 2; 28, 3  
 עבדאסר 35, 1; 47, 2, 3; 48, 3;  
 91, 2  
 עבדארש 81, 7  
 עבדאשמן 12, 2; 36, 1/2; 37 A  
 15; 40, 13, 22; 52, 2;  
 58; 62, 5, 6; 66, 2; 70,  
 2, 4; 72 B 2; 78, 7, 8;  
 91, 2/3; 96, 4; 101, 3,  
 4; 102, 3; 107, 3; 114,  
 1/2; 116, 2  
 עבדהא 40, 32  
 עבדהא 40, 48  
 עבדרשף 40, 4; 49, 8, 17, 33  
 עבדשמט 48, 3; 49, 29; 53, 2;  
 55, 2  
 עבדשתרת 100, 2  
 עבדתין 68, 3  
 עבדתנת 53, 1  
 ענריפין(ע) (lat.) 122, 1  
 עדית 136, 1  
 עדרבעל → אדרבעל  
 ענוסטס (lat.) 173, 2  
 120, 1; 122, 1, 2  
 ענוסטע (lat.) 122, 1  
 ערטיען (lat.?) 173, 5  
 ערעני (lat.) 138, 2  
 עונחטער 145, 47; 146, 4  
 עוריהלי (lat.) 173, 2  
 עזא 49, 9; 183, 5  
 עזבעל 11  
 עזמלך 87, 6; 95, 3  
 עזר 34, 4  
 עזרבעל 3, 1; 49, 28; 72 B 2;  
 77, 2; 80, 2; 81, 8; 93,  
 1; 98, 3; 99, 3; 159, 6  
 עזרבעל 67, 3/4

עבדלאי 81, 7  
 עבדלכ(א)ת 21  
 עבדמלך 35, 3; 159, 9(?)  
 עבדמלכז 48, 1, 2; 49, 18; 51  
 Rs. 1; 86, 3  
 עבדמלקרת 49, 31; 55, 1; 70, 3;  
 81, 5, 6, 8; 85, 4, 5; 88,  
 3/4; 93, 3; 110, 2; 120,  
 2; 130, 1; 145, 35;  
 159, 1  
 עבדמנקרת 49, 34  
 עבדססס 35, 1; 40, 3; 49, 11,  
 46, 47  
 עבדעשתרת 43, 5; 54, 1  
 עבדצפל 49, 18  
 עבדרע 78, 10  
 עורחכעל 49, 11  
 עטהד 36, 1  
 עילי (lat.) 118, 3  
 עכבר 65, 11; 84  
 עכברם 81, 9  
 עכברת 104, 2  
 עכברת 109, 2/3  
 עכי 20  
 עמא 78, 9  
 עמדל 100, 3  
 עמצא 65, 8  
 עמרי 181, 4/5, 7  
 עמרת 89, 3(?)  
 ענכריס 173, 7  
 ענטאניע (lat.) 122, 1  
 ענטניזה (lat.) 173, 2  
 עפולאי (lat.) 117, 1  
 עפלניס (lat.) 108, 3  
 עפשחר 106, 3  
 עץ 199, 1(?)  
 ערק 41, 3  
 ערשת → ארשת  
 עשמולחם 166, 4  
 עשתרתיתן 52, 2  
 עשתרתיתן 68, 3/4

פ

פאמסע (lat.) 173, 6

פלט 49, 20(?)

## أسماء الأشخاص الكنعانية

פריחלין 73, 4  
פרס 75, 7  
פהדוקעיה (lat.) 173, 4  
פהלים (lat.) 173, 6  
פודנש (lat.) 117, 4  
פוליע (lat.?) 154, 2  
פחלען 142, 1  
פט (lat.) 52, 3  
פוטאס (lat.) 29, 1  
פטש 101, 5  
פילקת 120, 2  
פלאסר (griech.) 91, 1  
פלדלף (griech.) 40, 2  
פלו 100, 1, 3  
פלסבעל 11  
פלכעי 145, 17  
פלכש (lat.) 134, 1; 142, 1

צורין 49, 34, 37  
צדק 101 A  
צדמלך 28, 2

קערערטן (lat.) 140, 1  
קטון 77, 3  
קלר (lat.) 140, 2, 5  
קמדא (lat.) 121, 3  
קענדרא (lat.) 120, 3; 130, 5

רעטא → ראנעטא  
ראסמיטטא (lat.) 145, 20  
רופס → ראפס  
רנע 183, 4  
רנעטא (lat.) 140, 4; 168, 6  
ראנעטא 145, 45  
ראפס (lat.) 120, 3

שאוארא (lat.) 117, 4/5  
שאל (lat.) 24, 4  
שלי 200, 7/8  
שכלת 92; 169, 1/2

פלעוטי (lat.) 173, 4  
פמייתן 32, 1; 33, 1  
פנטוא (lat.) 167, 1/  
פנסמלת 57  
פנסא 74, 4; 90, 4  
פסר 49, 7  
פעלאכסט 49, 34  
פעלעשתרת 48, 1, 3  
פפי (lat.) 100, 1  
פקח 199, 2  
פרימא (lat.) 143, 2  
פרונכן 137, 4  
פרטי 34, 1, 3; 40, 0  
פתא 68, 4  
פתלמיס (griech.) 19, 5, 6/7;  
40, 1  
פתלמיס 42, 2; 43, 4, 7, 8

צדשמר 130, 6(1)  
צנר 40, 2  
צפנבעל 93, 1

קערטא (lat.) 145, 19  
קפסי 146, 6  
קראה 100, 1  
קרצ' 100, 3

רופא 140, 6;  
144, 1; 145, 23  
רידעי (lat.) 117, 2  
רמבעל 49, 26, 27  
רפי 145, 29  
רשא 78, 9  
רשם 65, 3(?)

שמעיהו 194, 6; 199, 4  
שמעמלך 78, 9  
שמרוי 183, 1/2  
שך 101, 2, 5; 112, 2

## أسماء الأشخاص الكنعانية

שבע 149, 2; 181, 6  
 שבעטן 146, 5  
 שברעת 153, 2/3  
 שקנדע -> שהקנדע  
 שומיש 160, 3  
 שטוען 159, 4  
 שטנן 159, 2  
 שלם 40, 4; 43, 3; 49, 13.  
 46; 193, 20  
 שלמיהו 197, 7(?)  
 שלן 78, 10  
 שם 51, 1  
 שמובל 34, 4  
 שנועא 33, 3  
 שמעבעל 60, 2

שסיעת 159, 2  
 שעטר (lat.) 140, 4; 160, 4  
 שעטרי (lat.) 112, 4  
 שעטרונוא (lat.) 160, 4  
 שעסידועסנת 118, 3  
 שפרגם -> שפרגם  
 שפט 62, 5; 80, 2; 81, 6, 8;  
 96, 8; 100, 7; 101, 2.  
 3, 5, 6; 108, 2; 111,  
 2  
 שפטבעל 7, 1, 5; 9A 1  
 שפרגם 145, 2  
 21, 36  
 שהקנדע (lat.) 143, 3  
 142, 2

## ת

תאם 35, 3  
 תכנת 13, 1; 14, 2, 14  
 תברסן 150, 2, 3  
 תננן 55, 2  
 תועלב 148, 1  
 תיעלתיא 166, 3  
 ת/נכסף 118, 2  
 תם 166, 4

ת/נמרר 118, 3  
 תנכו 101, 2  
 תסדת 165, 5  
 תעמן 162, 2  
 תענכרע 117, 3/4  
 תרתא 45, 1(?); 49, 41  
 תתעי 146, 5

## أسماء الآلهة الكنعانية والآرامية

אֵלֶסֶן 258, 2  
אֵסֶרִי 267, 2; 268, 1/2. 3/4;  
269, 1. 3; 272  
אֵיֶא 162, 1; 163, 1  
אֵל 214, 2. 11. 18; 216, 22;  
222A 11  
אֵל כֵּן אֶרֶץ 26A 111 18; 129, 1  
אֵלֹר 202A 1; B 20  
אֵלֶת 251, 4; 256, 2  
אֵמֶא 83  
אֵנֶן 118, 1  
אֵנֶה 222A 38  
אֵס 48, 2  
אֶסְכֵן → אֶסְכֵן  
אֶרְקֶשֶׁף 214, 11  
אֶרְשֶׁף → אֶרְשֶׁף  
אֶרְחֶמו 200 7  
אֶשִׁירָא 228A 10  
אֶשְׁנֵן 14, 17; 16; 16; 66, 1  
אֶשֶׁר (?) 27, 10  
אֶשְׁרַבֵּל (?) 249, 4  
אֶתְרַעַתָּא → אֶתְרַעַתָּא  
אֶתְרַעַתָּא 230, 3; 247, 4; 248, 7  
כַּחַל → כַּחַל חֲמֵן  
כֵּל 264, 2. 3. 4  
כַּעַל 12, 4; 14, 18; 26A 1  
1. 2. 3. 8. 11 6. 10. 12.  
111 11. C IV 12; 27.  
18; 30, 4; 90, 1; 137,  
1; 163, 1  
כַּעַל אֶדֶר 10 11 5; 112, 2; 115, 2;  
138, 1 כַּעַל עֶדֶר 162, 1  
כַּת 24, 16  
כַּחַל חֲמֵן 21, 16; 61A 4. B 3/4;  
63, 1; 78, 3. 6; 79, 2;  
86, 2; 86, 2; 89, 2; 98,  
1; 102, 1; 103, 1; 104,  
204, 1. 4  
214, 1. 2. 8. 11. 13. 14.

1; 105, 1; 107, 1; 108,  
1; 109, 1; 110, 1; 111,  
1; 113A 1; 116, 1;  
159, 1. 7; 162, 1; 164,  
1 בעל 2, 84: בעלחכנ 1  
114: בעלמן 2, 87: הכן  
2; 167, 1 חמן  
106, 1 בחלמן 87, 3  
בעלחרן 218  
בעל ימס 37 B 4  
בעל כרנחרש 26A II 19. 111 2/3. 4.  
C 111 17. 10. 1V 20  
בעל לבן 31, 1. 2  
בעל מעם 78, 3/4  
בעל אדר → בעל עדר  
בעל סן ארץ 27, 14/15  
בעל צדן 14, 18  
בעל צמד 24, 16  
בעל צפן 60, 2/3; 60, 1  
בעלשמין → בעלשמין  
202A 3. 11. 12. 13; B 27;  
241, 1. 2; 244, 1. 3;  
245, 1; 246, 2; 247,  
3; 248, 7; 250, 3;  
266, 2  
בעל שמס 4, 3; 18, 1. 7; 26A III  
18; 78, 2: כַּעֲשָׂמִם 64, 1  
כַּעַלֶּת 10 11 6, 6  
כַּעַלֶּת גִּבֵּל 4, 3/4; 5, 2(?) 6, 2; 7.  
3/4. 4; 10, 2. 3. 7. 8.  
10. 16  
כַּעַלֶּת הַחֲדָרֶת 83  
כַּר מֶרֶץ 246, 2; 247, 2; 248, 6;  
249, 3. 7; 251, 4; 256, 2  
גִּד 72 B 4  
גִּד הַשָּׁמַם 147, 2(?)  
גִּדָּה 256, 4  
גִּרְעֵל → גִּרְעֵל  
גִּרְעֵל 20 222A 8, 2; 255  
255

## أسماء الآلهة الكنعانية والآرامية

|  |   |
|--|---|
| 16. 18. 22. 23; 215, 2.<br>22; 222A 25/26. 36. 38  | גשך 222A 8/9; 225, 9; 226,<br>9   |
| זקיקא 240, 2<br>ורפנת 222A 8   | טבת 222A 11<br>סח: אסכן* סכן<br>סמיתא 251, 5; 256, 5<br>סן 222A 9<br>ססם 27, 2  |
| חורן 27, 16<br>חח 89, 1<br>146, 5: עטרמסכר<br>1<br>268, 2, 4 חסי<br>52, 1 חרפכרט   | עטרמסכר - עטרמסכר<br>222A 11 עלין<br>42, 1 ענת<br>181, 17 עשתרכמש<br>13, 1. 2. 6; 14, 15, 16.<br>18; 17; 19, 4; 20, 2;<br>33, 3; 37A 5; 48, 2;<br>62, 3; 73, 1; 81, 1 עשתרת |
| 181, 18; 192, 2. 5; 193,<br>3. 9; 194, 1; 195, 1. 8;<br>196, 1. 12; 197, 1 יהוה  | 73, 1. 6 פומלין<br>27, 2/3 פדרששא<br>46, 8 פמי  |
| 222A 10 כדאה<br>181, 3. 5. 9. 12. 13. 14.<br>18. 19. 32. 33 כמש  | 62, 2 (?) צדמבעל<br>222A 2. 3. 10. 16. 17;<br>222 3 צלם   |
| 27, 20 ללי<br>222A 9 לין   | 24, 15; 25, 4. 5/6; 214,<br>2. 3. 11. 18; 215, 22;<br>216, 5; 217, 7/8 רכבאל  |
| 37A 14 (?) 5. 6 מכל<br>10, 2/3; 71, 2; 110, 1 מלכעשחרת<br>43, 3. 7. 9. 10. 15; 47,<br>1; 86, 4; 201, 3/4 מלקרת   | 122, 1 רמא<br>15; 214, 2. 3 רשף<br>41, 3/4 רשף אליית<br>32, 3. 4 רשף חץ<br>88, 2; 39, 5; 40, 5 רשף מכל<br>72A 1 רשף מלקרת<br>26A 11 10/11. 12 רשף צפרם                      |
| 222A 8 מלש<br>חטרמסכר -> מסכר<br>222A 8 מדרך<br>246, 2; 247, 1; 248, 5; 251, 4; 256, 1. 4. 6 מרן<br>246, 2; 247, 2; 248, 6; 251, 4; 256, 1 מרתן<br>265, 2 [מ]תרה | 222A 8 ובא<br>159, 7 גיעטמן<br>225, 9; 226, 9 נכל<br>222A 10 נכר<br>238, 1 ניי<br>222A 9 נר   |
|  | 119, 1; 127 שדרבא<br>77, 1 שדרבא<br>202B 24; 225, 2. 9; 226, 1. 9; 258, 5; 259,<br>4 שחר  |

## أسماء الآلهة الكنعانية والآرامية

|                              |                           |
|------------------------------|---------------------------|
| שחרו 247, 3; 256, 2          | חנת 72 B 3; 78, 2; 79, 1. |
| שמש 202 B 24; 214, 2, 3. 11. | 10; 86, 1; 80, 1; 88,     |
| 18; 215, 22; 222 A 0;        | 1; 84, 1; 97, 1; 102,     |
| 225, 0; 256, 4; 257, 3;      | 1; 105, 1; 137, 1 חֲנַת:  |
| 258, 5; 259, 4               | 104, 1 חמת: 87, 1         |
| שמש עלם 26 A 11 19           | חנת כלבן 81, 1            |
| שעלא 228 A 16                | ח[שמת] 222 A 8            |



## أسماء الأماكن الكنعية والآرامية

- אנדר Cadiz: 71, 3  
 אדיל Idalion: 32, 2; 33, 1.  
 2; 38, 1. 2; 41, 6  
 אדם 222A 36  
 אדן Adana: 26A 1. 4. 11 2.  
 9, 14, 15/16  
 אוה 181, 3  
 אוחורי Azilawadlija: 26A 11  
 10, 18  
 אימאם (?) 222B 36  
 אינצם 64, 1  
 איערם 116, 4/5  
 ווח איתנם  
 41, 4  
 אלפקי Lepcis: 110, 1. 3. 4;  
 120, 7  
 אלחכרש Althiburus: 160, 1  
 אן Iuliopolis: 49, 34  
 אפס Aphok: 266, 4  
 אפס Afa: 202B 11  
 ארך Uruk: 233, 3  
 ארם Arama: 201, 3; 202A  
 4; 222A 5. 6; B 3/4  
 [א]רנה (?) 222A 34/35  
 ארנן Arnan: 181, 26  
 ארפד Arpad: 222A 3. 4. 26.  
 29. 30. 32. 35; B 1 (?) . 4.  
 5. 22. 30 (?); 223 C 15;  
 224, 1. 3. 16. 27  
 אשר → אשר  
 אשר Asur: 24, 8; 215, 18;  
 222A 25 אשר: 215,  
 7. 11. 12. 13. 15. 10.  
 17; 220, 3 (?); 233, 16  
 (?) . 17 (?) . 18  
 בארים 181, 2  
 כבל Babel: 227, Vs. 6; 233,  
 4; 266, 4  
 וורי (?) 214, 10  
 חורק Hawronan: 181, 19. 20  
 חוז 222A 36  
 חורק Hazrak: 202A 4. 9.  
 בן 222B 3  
 בונת Byzantion: 66  
 בין 222A 34  
 בית אכן Bit-Amukkani: 233, 4.  
 5, 9, 13, 16  
 ביתאל Bethel: 222A 34  
 נש → בית נש  
 בית דכלא Bit-Dikla: 233, 21  
 בית הרפר 181, 5  
 בית עדן Bit-Adini: 233, 14. 15  
 ביתחען Bitia: 173, 1  
 בית צלל 222B 3; 223B 10  
 בת בעלמען → בעלמען  
 בצר 181, 27  
 בקעת Beqa: 222B 10  
 בת כמח 181, 27  
 (בת) בעלמען 181, 9. 30  
 בת דבלתן 181 30  
 גבל Bydlos: 1, 1. 2; 4, 1.  
 4. 6. 7; 5, 2; 6, 1. 2;  
 7, 2. 3. 4. 5; 9A 1; 10,  
 1. 2. 3. 4. 7. 9. 13. 15.  
 16, 11  
 גל Gaulos: 62, 1. 8  
 געל Gela: 140, 2  
 גרגם Gurgum: 202A 6;  
 215, 15  
 גש Bar/Bil-(A)gusi: 202A  
 5 (ברגוש); 222A 16;  
 B 3. 11; 223B 10  
 דאר Dar: 14, 19  
 דיבן Dibilan: 181, 21. 28  
 דמשק Damascus: 215, 18  
 דוגל (?) 260, 1  
 דרסן Dür-Sin: 233, 16  
 הגם 228A 10. 12. 17  
 מדיחא 153, 2(?)  
 מדרא 222A 34  
 מהדכא Mādchā: 181, 9. 30  
 מזה 222A 34  
 מחרם Mabram: 228A 16

## أسماء الأماكن الكنعانية والآرامية

- 10; B 1. 4  
חלב Aleppo: 222A 10/11;  
224, 5  
חמץ 19, 3. 4  
חמת Hamath: 202A 1. 2;  
B 17; 212  
חפירו Hafirū: 233, 5
- יארִי Yari: 24, 2; 214, 1.  
9. 15. 21. 25; 215, 1. 2.  
5. 7. 8. 12. 22; 222B  
9(?)  
יבן(?) 222B 9/10  
יהֶג Jahag: 181, 19. 20  
יֶהֶ Jah: 14, 19  
יצת 186, 2  
ישראל Israel: 181, 5. 7. 10/  
11. 14. 18. 26
- כלו Kolo: 260B 7  
כנען Kanaan: 116, 3  
כפִירִי (i) 214; 10  
כשֶן Kisch(i): 233, 16  
כתִלִּון Kition: 32, 2; 33, 1.  
2; 37A 5; 38, 1. 2;  
40, 2; 41, 6; 46, 6;  
55, 2; 57  
כתך 222A 1. 3. 4; B 4. 5.  
10; 223C 5
- לאֶדִיקֶה Laodiken: 18, 3  
לבִכָּה (?) 222B 36  
לבֶן Libanon: 31, 1. 2; 222  
B 9  
לֶכֶש Lixus: 170, 3  
לֶחֶש Lachisch: 194, 10  
לֶעֶש 202A 1. 2; B 17/18  
לֶפֶט Lapethos: 43, 5
- מֶאֶב Meab: 181, 1. 2. 5. 6.  
12. 20  
מֶבֶלֶה 222A 34  
קִרְיַת־חֶתֶת Qirjathet: 181, 10
- מֶחֶרֶת Meheret: 181, 14  
מֶכְתָּעֶרֶם Makter: 150, 2; 152, 1  
מִלִּיד Milid: 202A 7  
מֶנְפִּיֶּה Memphis: 40, 36  
מִסּוּלִי Masula(i): 146, 5  
מִסֵּר 77, 1(i)  
מִצֵּר 222A 5; B 12  
מִצְרַיִם Egypten: 5, 2; 49, 34;  
103, 16  
מִרְבָּה 222A 34; B 12  
מִשֶּׁן Mesen: 247, 6  
מִתְכַּדִּי Mel-Akkadi: 233, 2
- נֶבֶה Nebo: 181, 14  
נֶגֶר 46, 2. 7  
נֶגְרָב Negrab: 225, 2; 226, 1  
נֶרְנָקָה Larnaka: 43, 9; 46, 6
- סֶלְצִי Sulci: 172, 2  
סַרְדֵּס Sardes: 260B 2
- עֶזְקָה Azogh: 194, 12/13  
עֶטְרוֹת Ataroth: 181, 10. 11  
עֻמֶּק Unq: 202A 6  
עֶרְעֵר Arar: 181, 20  
עֶרְעֹר 222B 10
- סִלּוֹן Silon: 14, 10. 18; 15;  
60, 1. 6; 65, 11  
צֵר Tyron: 18, 6; 46, 6;  
47, 1
- קֶהֶק Qehq: 202A 6  
קִירֶת (?) 214, 10  
קֶבֶה 185, 2  
קֶרִיחָה Qerihah: 181, 3. 21.  
24. 25  
קֶרֶיֶת־חֶתֶת Qerjathet: 181, 13  
שֶׁן 14, 19; 181, 13; 222A 34

קרמל 116, 4  
קרתחדשת Karthago: 31, 1. 2;  
68, 2

רקו 222B 9

שמאל Sam'al: 202A 7; 216,  
2/3; 217, 1  
שרדן Sardinien: 46, 3

שרש 190, 1(?)

חבג Thugga: 101, 1  
חואם 222A 34  
חחפוחס 50, 3  
חימא Tēmā: 228A 2. 3. 4.  
11. 12. 15. 17  
חל 187, 2(?)  
חלאים 224, 23. 25. 26  
חמש Tamassos: 32, 2  
חנסמת 137, 1

## فهرس الكتاب

### الصفحة

|  |         |
|--|---------|
| ١ — مقدمة :  | ٣       |
| ٢ — الفصل الأول : تمهيد في الفينيقين واللغة الفينيقية واليونانية :         | ١٣ — ٥  |
| جغرافية فينيقية — تسمية الفينيقين — أصلهم — تاريخهم — إنجازاتهم            |         |
| الحضارية — لغتهم — النقوش البونية — النقوش اليونانية بخط لانييني ويوناني — |         |
| اختراع الكتابة الأبجدية .  |         |
| هوامش الفصل الأول  |         |
| ٣ — الفصل الثاني : قواعد اللغة الفينيقية :                                 | ١٥      |
| الأبجدية الفينيقية ومعالي بعض الحروف — الأصوات اللغوية الفينيقية —         | ٢٦ — ١٧ |
| الأصوات الصامتة — الأصوات اللينة — جدول بالأبجدية الفينيقية واليونانية     |         |
| واليونانية الحديثة .   |         |
| الضمائر — ضمائر الرفع المنفصلة — ضمائر النصب المنفصلة —                    | ٣٠ — ٢٧ |
| الضمائر المتصلة بالأسماء — الضمائر المتصلة بالأفعال — الضمائر المتصلة      |         |
| بالحروف والظروف .  |         |
| أداة التعريف   | ٣١      |
| أسماء الإشارة  | ٣٢      |
| الأسماء الموصولة   | ٣٣ — ٣٢ |
| الجملة الفعلية والجملة الاسمية — أنواع الجملة — الجملة المنفية             | ٣٥ — ٣٣ |
| والجملة الاستفهامية — جملة صلة الموصول — جملة أحوال النفي — الجملة         |         |
| الشرطية .  |         |
| أسماء الاستفهام  | ٣٥      |
| حروف النفي والنهي  | ٣٦ — ٣٥ |

|   |         |
|---|---------|
| المذكر في حالات الإفراد والثنائية والجمع — جمع المذكر .....               | ٣٦      |
| المؤنث في حالات الإفراد والثنائية والجمع — جمع المؤنث — جمع التكسير ..... | ٣٧      |
| الفعل اللازم والفعل المتعدي .....   | ٣٧ — ٣٨ |
| الفعل المجرد والفعل المزيد .....  | ٣٨ — ٤٩ |
| الفعل الماضي والمضارع والأمر  |         |
| الفعل المبني للمجهول — الأفعال البسيطة — الأفعال المضغفة .....            | ٤١ — ٤٢ |
| الأسماء — الاسم الجامد — الاسم المشتق .....                               | ٤٢ — ٤٤ |
| الإضافة .....   | ٤٤ — ٤٦ |
| العدد — الأعداد الرئيسة — الأعداد المركبة — ألفاظ العقود .....            | ٤٦ — ٥١ |
| الأعداد المعطوفة — المائة والألف وما بينهما — الأعداد الترتيبية — الكسور  |         |
| — الضرب .   |         |

|  |         |
|--|---------|
| مصادر ومراجع الفصل الثاني .....                            | ٥٢ — ٥٣ |
| ٤ — الفصل الثالث : نقوش من مدينة جبيل :                    | ٥٥ — ٧٨ |
| — نقش أحيرام .....   | ٥٥ — ٦٠ |
| — نقش يميمك .....  | ٦٠ — ٦٢ |
| — نقش أبي بعل .....  | ٦٢ — ٦٤ |
| — نقش إيلي بعل .....                                       | ٦٤ — ٦٧ |
| — نقش شفت بعل الأول .....                                  | ٦٧ — ٦٩ |
| — نقش عبدو .....   | ٦٩ — ٧٠ |
| — نقش يحاوملك .....  | ٧٠ — ٧٤ |
| — نقش بت نعم .....   | ٧٤ — ٧٦ |
| — نقش عبد أشمن .....                                       | ٧٦ — ٧٨ |
| ٥ — الفصل الرابع : نقوش من صيدا وصور ومعصوب وأم العواميد : | ٧٩ — ٩٨ |
| — نقش تبنيث .....  | ٨١ — ٨٣ |
| — نقش أشمن عزر .....                                       | ٨٤ — ٩٠ |
| — وثيقة بناء لبدعشرت .....                                 | ٩٠ — ٩٢ |
| — وثيقة بناء لبدعشرت .....                                 | ٩٢ — ٩٣ |
| — نقش عرش عشترت .....                                      | ٩٣ — ٩٤ |

— نقش أم العواميد ..... ٩٤ — ٩٦

— نقش من معصوب ..... ٩٧ — ٩٨

### منهاج السنة الثانية

٦ — الفصل الخامس : نقوش من سورية الشمالية وآسية الصغرى ومدينة أور : ..... ١٠١ — ١٠٨

— نقش كيلاموفا من زنجرلي ..... ١٠٢ — ١٠٦

— نقش من كركميش ..... ١٠٧

— نقش من مدينة أور ..... ١٠٧ — ١٠٨

٧ — الفصل السادس : نقوش من جزيرة قبرص ..... ١٠٩ — ١٣٨

— نقش من ليماسول ..... ١١١ — ١١٣

— نقش من كيتيون ١ ..... ١١٣ — ١١٥

— نقش من كيتيون ٢ ..... ١١٦ — ١١٧

— نقش على القبر من كيتيون ..... ١١٧ — ١١٨

— نقش عبد إيسار من تماسوس ..... ١١٩ — ١٢٠

— نقش عطهاد ..... ١٢١ — ١٢٢

— نقش من كيتيون ..... ١٢٢ — ١٢٥

— نقش من دالي ..... ١٢٥ — ١٢٦

— نقش من دالي ..... ١٢٧ — ١٢٨

— نقش من دالي ..... ١٢٨ — ١٣٠

— نقش من تماسوس ..... ١٣٠ — ١٣٢

— نقش من لايتوس ( لامبوسا ) ..... ١٣٢ — ١٣٧

— نقش من لايتوس ..... ١٣٨

٨ — الفصل السابع : نقوش من رودوس وسردينية ومالطا : ..... ١٣٩ — ١٤٦

— نقش Rhodos - Maiuri المزعوم ..... ١٤٠ — ١٤١

— نقش من رودوس ..... ١٤١ — ١٤٢

— نقش من نورا ..... ١٤٢ — ١٤٤

— نقوش من مالطا : مرسى سكروكو ..... ١٤٤ — ١٤٥